叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 童年事件(incidents Of Childhood) 000001

2. 童年事件(incidents Of Childhood) 000002

3. 童年事件(incidents Of Childhood) 000003

4. 童年事件(incidents Of Childhood) 000004

5. 童年事件(incidents Of Childhood) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

童年事件(Incidents of childhood)
第1/5页

[ðə; ði] [tuː] ['tempərz] .
The two Tempers .
这 二 脾气 .

两种脾气。

“ [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði][kɑːrt][ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ]
“ tell them the Cart is in the ditch
“ 告诉 他们 这 大车 是 在 这 沟

告诉他们，马车掉进沟里了。

” ['ɪnsɪdənts]
” Incidents
” 事件

事件

[ʌv; əv]
OF
的

的

['tʃaɪldhʊd] .
Childhood .
童年 .

童年。

[ðə; ði] - [sʌn] .
The Tinner's Son .
这 - 儿子 .

锡匠的儿子。

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
“ he seemed to be studying the title page
“ 他 似乎 到 是 学习 这 标题 页

他似乎在仔细研究扉页。

” ['ɪnsɪdənts]
” INCIDENTS
” 事件

事件

[ʌv; əv]
OF
的

的

['tʃaɪldhʊd] .
CHILDHOOD .
童年 .

童年。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [baɪ][biː] . [dʒeɪ] . ['hoʊldzˌwɝːθ] , [noʊ] . - , [ˌes 'tiː] .
PUBLISHED BY B . J . HOLDSWORTH , NO . 18 , ST .
已发布 经过 B . J . 霍尔兹沃思 , 不 . - , 英石 .

由 BJ HOLDSWORTH 出版，地址：18 号，圣。

['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ; [ænd; ənd][dʒiː] . [ænd; ənd]['dʌbljuː] . [biː] . ['hwitəkə(r)] , ['ɑːveɪ] [mə'riːə] [leɪn] .
PAUL'S CHURCHYARD ; AND G . AND W . B . WHITAKER , AVE MARIA LANE .
保罗的 墓地 ; 和 G . 和 W . B . 惠特克 , 大道 玛丽亚 车道 .
- .
1821 .
- .

圣保罗教堂墓地；以及 G. 和 WB 惠特克，圣母玛利亚巷。1821 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [hɪl] , - , ['wɔːtər] [leɪn] , ['blækˌfraɪərz] .
Printed by J . Hill , 32 , Water Lane , Blackfriars .
打印 经过 J . 爬坡道 , - , 水 车道 , 黑衣修士 .

由 J. Hill 印刷，地址：黑衣修士水巷 32 号。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[fɪk'tɪʃəs] ['nærətɪvz] , [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
Fictitious narratives , designed for the perusal of children ,
虚拟 叙事 , 设计 为了 这 仔细阅读 的 孩子们 ,

专为儿童阅读而设计的虚构故事

[ʃʊd; ʃəd] ([ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər]) [biː; bi] [fə'mɪliər] [ɪn][ðer; ðər]['sʌbdʒekts][æz; əz] [wel] [æz; əz]
should (in the opinion of the Writer) be familiar in their subjects as well as
应该 (在 这 观点 的 这 作家) 是 熟悉的 在 他们的 主题 作为 出色地 作为
[ɪn][ðer; ðər] [staɪl] ;
in their style ;
在 他们的 风格 ;

（作者认为）应该熟悉自己的主题和风格；

[ænd; ənd] [slaɪt] [ɪn][ðer; ðər] [kən'strʌkʃ(ə)n] :
and slight in their construction :
和 轻微 在 他们的 建造 :

结构轻巧：

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [eɪm][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]
They should hardly aim to excite more than a very transient
他们 应该 几乎 目的 到 激发 更多的 比 一个 非常 瞬态
[ɔːr][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
or superficial emotion .
或者 浅 情感 .

他们不应该试图激起比短暂或肤浅的情感更深刻的情感。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['haɪli] [rɔːt] , [ɔːr] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ][drə'mætɪk] ['ɪntrəst] ,
If they are highly wrought , or laboured with dramatic interest ,
如果 他们 是 高度 锻 , 或者 辛勤劳作 和 戏剧性 兴趣 ,

如果它们是精心雕琢的，或者充满戏剧性趣味的，

[ðeɪ] [wɪl] ['rerli] [biː; bi] [riːd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][baɪ] ['tʃɪldrən] [huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['laɪvli] ,
they will rarely be read without injury by children whose imaginations are lively ,
他们 将要 很少 是 读 没有 受伤 经过 孩子们 谁 想象力 是 热闹 ,

对于想象力丰富的孩子来说，这些书很少能不造成伤害。

[ɔːr] [huːz] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] .
or whose feelings are strong .
或者 谁 情怀 是 强的 .

或者情感强烈的人。

[ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hɑːrmləs] ['oʊnli][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['juːsləs] .
In other cases , they will be harmless only in proportion as they are useless .
在 其他 案例 , 他们 将要 是 无害 仅有的 在 部分 作为 他们 是 无用 .

在其他情况下，它们的无害性仅与它们的无用性成正比。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] — [bʌt; bət] ['nevər]
It is desirable that children should be tempted to seek a portion — but never
[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n] ,
a large portion ,
一个 大的 部分 ,

应该鼓励孩子们去争取一份食物——但绝不要争取很多。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [bʊks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['æktɪv] [spɔːrts] .
of their amusement in books , as well as in active sports .
的 他们的 娱乐 在 图书 , 作为 出色地 作为 在 积极的 运动的 .

他们既喜欢读书，也喜欢积极参与体育运动。

[ðæt] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hɑːrmləs] [ɪz] , [pər'hæps] ,
That this species of amusement should be harmless is , perhaps ,
那 这 物种 的 娱乐 应该 是 无害 是 , 也许 ,

这种娱乐方式无害，或许是……

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[ɪts] [best] [preɪz] .
its best praise .
它是 最好的 称赞 .

这是最高的赞誉。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'vɔɪdz] [ðə; ði]['hæzərdz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [ə'tend] ['eni] [fɪk'tɪʃəs] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]
While it avoids the hazards which must always attend any fictitious excitement of
[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [strɔːŋgər] ['fiːlɪŋz] ,
the imagination or the stronger feelings ,
这 想像力 或者 这 更强 情怀 ,

它避免了任何虚构的想象力或更强烈的情感所带来的必然风险，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['seɪfli] [eɪm][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['maɪnər] ['vɜːrtʃʊ] ,
it may safely aim to illustrate the minor virtues ,
它 可能 安全 目的 到 阐明 这 次要的 美德 ,

它可以安全地旨在阐明一些次要的优点，

— [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fɔːlts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l] , [ɔːr] ,
— to exhibit the less important faults to which children are liable , or ,
— 到 展览 这 较少的 重要的 故障 到 哪个 孩子们 是 容易 , 或者 ,

—展现儿童容易犯的较轻微的过错，或者，

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l]['eksərsaɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
to give a playful exercise to the understanding .
到 给 一个 顽皮的 锻炼 到 这 理解 .

以轻松有趣的方式练习理解。

[ɪn] [wʌt] [weɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] [meɪ] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]
In what way religious principles may be advantageously presented to the minds of
在 什么 方式 宗教 原则 可能 是 有利地 呈现 到 这 思想 的
['tʃɪldrən] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,
children through the medium of fiction ,
孩子们 通过 这 中等的 的 小说 ,

如何通过虚构作品这种媒介，有效地向儿童灌输宗教原则?

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] :
is a question upon which the Writer has no wish to give an opinion :
是 一个 问题 之上 哪个 这 作家 有 不 希望 到 给 一个 观点 :

这是一个作者不愿发表意见的问题:

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [diːmd] [hɪm'self] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][tæsk]
he has only to say that he has not deemed himself qualified for a task
他 有 仅有的 到 说 那 他 有 不是 被认为 他自己 合格的 为了 一个 任务
[ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .
of so much difficulty .
的 所以 很多 困难 .

他只需说，他认为自己没有能力胜任如此艰巨的任务即可。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['prefəs] [viː]
PREFACE v
前言 v

前言 v

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] ['aɪərn] [bɑːks][wʌn]
THE IRON BOX 1
这 铁 盒子 1

铁盒1

[iː] .
II .
二 .

二、

- ['vɪzɪt] -
PHEBE'S VISIT 17
- 访问 -

菲比的来访 17

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˌkjʊriˈɑːsəti] [ænd; ənd][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] -
CURIOSITY **AND** **INQUIRY** **48**
好奇心 和 询问 -

好奇心与探究精神 48

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [tuː] [ˈtempərz] -
THE **TWO** **TEMPERS** **75**
这 二 脾气 -

两种脾气 75

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ˈlɪt(ə)l] [ˈfæniz] [plæn] -
LITTLE **FANNY'S** **PLAN** **86**
小的 芬妮的 计划 -

小芬妮的计划 86

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈlʌndən] -
THE **VISIT** **TO** **LONDON** **98**
这 访问 到 伦敦 -

伦敦之旅 98

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [ˈbelfri] -
THE **BELFRY** **122**
这 钟楼 -

钟楼 122

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] - [sʌn] -
THE **TINNER'S** **SON** **161**
这 - 儿子 -

锡匠之子 161

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði]['aɪərn][bɑ:ks] .
THE IRON BOX .
这 铁 盒子 .

铁盒子。

['pi:tər]['saɪmənz][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['fɪʃərmən] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] ['kɑ:tɪdʒ] ,
Peter Simons was the son of a poor fisherman who lived in a solitary cottage ,
彼得 西蒙斯 曾是 这 儿子 的 一个 贫穷的 渔夫 WHO 居住地 在 一个 孤 小屋 ,

彼得·西蒙斯是一位贫穷渔夫的儿子，他独自住在一间小屋里。

[bɪlt] [ʌv; əv] [rʌf] [stoʊn] , [ɑ:n][ðə; ði] [sti:p] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑ:k] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [si:] .
built of rough stone , on the steep side of a rock which faced the sea .
建造 的 粗糙的 石头 , 在 这 陡 边 的 一个 岩石 哪个 面对 这 海 .

用粗糙的石头砌成，建在面向大海的陡峭岩石侧面。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ðə; ði][dɑ:rk]['dʒægɪd] [klɪf] ['slæntɪd] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] :
Behind the cottage the dark jagged cliff slanted up to a great height :
在后面 这 小屋 这 黑暗的 锯齿状 悬崖 倾斜的 向上 到 一个 伟大的 高度 :

小屋后面，陡峭嶙峋的黑色悬崖向上延伸至极高处：

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [maɪt] [lʊk] [streɪt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] , [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [bɪ'loʊ] .
before it you might look straight down upon the sea , two hundred feet below .
前 它 你 可能 看 直的 向下 之上 这 海 , 二 百 脚 以下 .

在它之前，你可以直接向下俯瞰两百英尺下的大海。

[steps] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ɪn][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [stoʊn] , [wɪtʃ] [led] ['waɪndɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
Steps were cut in the solid stone , which led winding down to the shore .
步骤 是 切 在 这 坚硬的 石头 , 哪个 引领 绕线 向下 到 这 支撑 .

在坚硬的石头上凿出了台阶，蜿蜒而下通往海岸。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [fɜ:rz] [tu:; tə] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər]['faɪərɪŋ] ;
On one side of the house there was a stack of furze to serve for firing ;
在 一 边 的 这 房子 那里 曾是 一个 堆 的 金雀花 到 服务 为了 射击 ;

房子的一侧堆放着一堆荆棘，用作火柴；

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['levə)l] [speɪs] , [wɪð; wɪθ] [poʊlz] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]
on the other side was a small level space , with poles , on which the
在 这 其他 边 曾是 一个 小的 等级 空间 , 和 杆子 , 在 哪个 这

另一侧是一小块平坦的空地，上面竖着杆子，

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['fɪʃərmən] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [nets] [tu:; tə][draɪ] .
fisherman hung his nets to dry .
渔夫 悬挂 他的 网 到 干燥 .

渔民把渔网挂起来晾干。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [draɪd] [fɪʃ] , [ʌv; əv]
The front of the cottage was covered with rows of dried fish , of
这 正面 的 这 小屋 曾是 涵盖 和 行 的 干燥 鱼 , 的
['dɪfrənt] ['sɔrts] ,
different sorts ,
不同的 排序 ,

小屋正面摆满了各种各样的干鱼。

[kʌt] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] ['jeloʊ] : [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hʌŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɝmənz]

cut	open	,	and	all	shrivelled	and	yellow	:	at	the	door	hung	the	fisherman's
切	打开	,	和	全部	干瘪	和	黄色的	:	在	这	门	悬挂	这	渔民的

[greɪt] [siː] [buːts] ,

great	sea	boots	,
伟大的	海	靴子	,

门被切开，里面全是干瘪发黄的东西：门口挂着渔夫的大号海靴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] [bluː] [koʊt] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [red] [stʌf] .

and	his	rough	blue	coat	,	lined	with	red	stuff	.
和	他的	粗糙的	蓝色的	外套	,	衬里	和	红色的	东西	.

还有他那件粗糙的蓝色外套，内衬是红色的。

['piːtər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪzi] [bɔɪ] ;

Peter	was	a	lazy	boy	;
彼得	曾是	一个	懒惰的	男生	;

彼得是个懒惰的男孩；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [juːst] [noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l]['hæbɪts] ;

and	his	father	and	mother	used	no	means	to	correct	his	idle	habits	;
和	他的	父亲	和	母亲	用过的	不	方法	到	正确的	他的	闲置的	习惯	;

他的父母没有采取任何措施来纠正他的懒惰习惯；

[bʌt; bət] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

but	suffered	him	to	spend	his	time	as	he	pleased	.
但	遭受	他	到	花费	他的	时间	作为	他	高兴	.

但允许他随心所欲地支配时间。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [hæf] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Sometimes	he	would	lie	half	the	day	on	the	ground	before	the	door	,
有时	他	会	说谎	一半	这	天	在	这	地面	前	这	门	,

有时他会在门前的地上躺上半天，

[dʒʌst] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ,

just	looking	over	the	edge	,
只是	寻找	超过	这	边缘	,

只是向边缘望去，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['broʊkən] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] ;

to	watch	the	curling	foam	of	the	waves	among	the	broken	rocks	below	;
到	手表	这	冰壶	泡沫	的	这	波浪	之中	这	破碎的	岩石	以下	;

观看下方破碎岩石间翻滚的浪花；

[ɔːr] [θroʊ] [daʊn] [stoʊnz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][dʒʌmp][frʌm; frəm] [ledʒ] [tuː; tə] [ledʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] .

or	throw	down	stones	to	see	them	jump	from	ledge	to	ledge	as	they	fell	.
或者	扔	向下	石头	到	看	他们	跳	从	壁架	到	壁架	作为	他们	跌倒	.

或者扔石头下去，看它们在下落的过程中从一个岩架跳到另一个岩架。

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] , [soʊ] [ðæt] ,

When	the	weather	was	perfectly	calm	,	and	the	sun	shone	,	so	that	,
什么时候	这	天气	曾是	完美	冷静的	,	和	这	太阳	闪耀	,	所以	那	,

当天气风平浪静，阳光灿烂时，

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [siː] [ə'pɪrd] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ;

from	the	top	of	the	hill	,	the	sea	appeared	all	in	a	blaze	of	light	;
从	这	顶部	的	这	爬坡道	,	这	海	出现	全部	在	一个	火焰	的	光	;

从山顶上望去，大海仿佛沐浴在耀眼的光芒中；

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[juː; jʊ] [maɪt] [pər'siːv] [ə; eɪ] [blæk] [spek] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [laɪk][ə; eɪ][lɑːrk][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ]

you	might	perceive	a	black	speck	at	some	distance	,	like	a	lark	in	the	clear	sky
你	可能	感知	一个	黑色的	斑点	在	一些	距离	,	喜欢	一个	云雀	在	这	清除	天空

;

;

;

你可能会在远处看到一个黑点，就像晴空中的云雀；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] [smɔːl] [boʊt] ,

this	was	the	fisherman's	small	boat	,
这	曾是	这	渔民的	小的	船	,

这是渔夫的小船。

[ɪn] [wɪtʃ] ['piːtər] [wʊd] [spend] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊərz] [frʌm; frəm][wʌn] [taɪd] [tɪl] [ðə; ði][nekst] .

in	which	Peter	would	spend	all	the	hours	from	one	tide	till	the	next	.
在	哪个	彼得	会	花费	全部	这	小时	从	一	潮	直到	这	下一个	.

彼得会把从一次潮汐到下一次潮汐的所有时间都花在这段时间里。

['hævɪŋ] ['æŋkər] [ðə; ði] [boʊt] [ɑːn][ə; eɪ][sænd][bæŋk] ,

Having	anchored	the	boat	on	a	sand	bank	,
拥有	锚定	这	船	在	一个	沙	银行	,

将船锚抛在沙洲上后，

[hiː; hi] [wʊd] [doʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [slaʊtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,

he	would	dose	with	his	hat	slouched	over	his	face	;	or	if	he	was	awake	,
他	会	剂量	和	他的	帽子	懒散地	超过	他的	脸	;	或者	如果	他	曾是	醒	,

他会把帽子耷拉在脸上打盹；或者如果他醒着的话，

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ;

listen	to	the	tapping	of	the	waves	against	the	side	of	the	boat	;
听	到	这	窃听	的	这	波浪	反对	这	边	的	这	船	;

聆听海浪拍打船舷的声音；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæ'luː] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [gʌlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] ,

and	now	and	then	halloo	,	to	make	the	gulls	that	were	swimming	about	,
和	现在	和	然后	你好	,	到	制作	这	海鸥	那	是	游泳	关于	,

[raɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

rise	into	the	air	.
上升	进入	这	空气	.

时不时地喊一声“哈喽”，让在水里游来游去的海鸥飞到空中。

[bʌt; bət][moʊst]['ɔːf(ə)n] , [ɪn] [faɪn] ['weðər] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɔːntər] [ə'lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

But	most	often	,	in	fine	weather	,	he	would	saunter	along	upon	the	beach	,
但	最多	经常	,	在	美好的	天气	,	他	会	溜达	沿着	之上	这	海滩	,

但大多数时候，天气晴朗时，他会在沙滩上漫步。

[tuː; tə][ə; eɪ] [nek] [ʌv; əv][sænd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

to	a	neck	of	sand	about	a	mile	from	his	home	.
到	一个	脖子	的	沙	关于	一个	英里	从	他的	家	.

到离他家大约一英里远的一片沙洲。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sluːp] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] [æt; ət][ə; eɪ]

Here	there	was	the	old	hulk	of	a	sloop	,	that	had	been	wrecked	at	a
这里	那里	曾是	这	老的	绿巨人	的	一个	单桅帆船	,	那	有	到过	损毁	在	一个

[sprɪŋ] [taɪd] ;

spring	tide	;
春天	潮	;

这里停泊着一艘破旧的单桅帆船残骸，它是在春潮中沉没的；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [haɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

so	that	it	lay	high	upon	the	beach	;	it	was	now	half	sunk	in	the	sand	,
所以	那	它	躺	高的	之上	这	海滩	;	它	曾是	现在	一半	沉没	在	这	沙	,

所以它原本高高地立在沙滩上；现在却有一半陷在沙子里了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wiːd] [hæd; həd] ['gæðərd]
and **the** **sea** **weed** **had** **gathered**
和 这 海 杂草 有 聚集

海藻聚集在一起

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] [diːp] .
round **it** **,** **three** **or** **four** **feet** **deep** **.**
圆形的 它 , 三 或者 四 脚 深的 .

周围三四英尺深。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['piːtɚz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] , [lɔlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['kæpstən] ,
It **was** **Peter's** **delight** **to** **sit** **upon** **the** **deck** **,** **lolling** **against** **the** **capstan** **,**
它 曾是 彼得的 喜 到 坐 之上 这 甲板 , 懒散 反对 这 绞盘 ,

彼得最喜欢坐在甲板上，懒洋洋地靠在绞盘上。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [legz] ['dæŋgəld] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] .
while **his** **naked** **legs** **dangled** **down** **the** **gangway** **in** **the** **forecastle** **.**
尽管 他的 裸 腿 悬挂着 向下 这 舷梯 在 这 前甲板 .

他的双腿赤裸着，悬在船首楼的舷梯上。

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
When **the** **weather** **was** **too** **cold** **to** **sit** **still** **out** **of** **doors** **,**
什么时候 这 天气 曾是 也 寒冷的 到 坐 仍然 出去 的 门 ,

当天气太冷不适合在户外久坐时，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] ,
and **when** **his** **mother** **drove** **him** **from** **the** **chimney** **corner** **,**
和 什么时候 他的 母亲 驾驶 他 从 这 烟囱 角落 ,

当他母亲把他从壁炉角落赶走时，

['piːtər] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [naɪf] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][hæt] ; [ænd; ənd] ['gæðər] ['mʌslz] [frʌm; frəm]
Peter **would** **take** **a** **large** **knife** **and** **an** **old** **hat** **;** **and** **gather** **muscles** **from**
彼得 会 拿 一个 大的 刀 和 一个 老的 帽子 ; 和 收集 肌肉 从
[ðə; ði] ['rɑːks] :
the **rocks** **:**
这 岩石 :

彼得会带上一把大刀和一顶旧帽子，去岩石上采集肌肉组织：

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv]
but **almost** **the** **only** **thing** **of** **any** **use** **which** **he** **did** **in** **the** **whole** **course** **of**
但 几乎 这 仅有的 事物 的 任何 使用 哪个 他 做过 在 这 所有的 课程 的
[ðə; ði] [jɪr] ,
the **year** **,**
这 年 ,

但他在整整一年里所做的几乎唯一一件有用的事，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪt] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [pætʃ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
was **to** **plait** **a** **straw** **hat** **for** **himself** **,** **and** **patch** **his** **jacket** **.**
曾是 到 编 一个 稻草 帽子 为了 他自己 , 和 修补 他的 夹克 .

他要给自己编一顶草帽，还要修补他的外套。

['piːtər] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['dɪzməl] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ; [hiː; hi] ['seldəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] ['oʊpənd]
Peter **seemed** **always** **dismal** **and** **discontented** **;** **he** **seldom** **more** **than** **half** **opened**
彼得 似乎 总是 惨淡 和 不满 ; 他 很少 更多的 比 一半 打开
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his **eyes** **,**
他的 眼睛 ,

彼得总是显得闷闷不乐，闷闷不乐；他很少睁开超过一半的眼睛。

[ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kræniz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] ,
except when he was searching the crannies of the rocks ,
除了 什么时候 他 曾是 搜索 这 缝隙 的 这 岩石 ,

除非他在岩石缝隙里搜寻，

[ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] [siː] [wiːd] , ['æftər][ə; eɪ][stɔːrm] , [ɪn][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ]
and fumbling in the heaps of sea weed , after a storm , in hope of finding
['sʌmθɪŋ]
something
和 笨拙 在 这 堆积如山 的 海 杂草 , 后 一个 风暴 , 在 希望 的 寻找
某物

暴风雨过后，人们在成堆的海藻中摸索，希望能找到些什么。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .
that had been thrown up by the waves .
那 有 到过 抛掷 向上 经过 这 波浪 .

那是被海浪冲上来的。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
he lived in expectation that some great good luck would one day come to him in
[ðɪs] [wei] :
this way :
他 居住地 在 期待 那 一些 伟大的 好的 运气 会 一 天 来 到 他 在
这 方式 :

他一直期待着有一天能以这种方式迎来好运：

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
and so in fact it happened .
和 所以 在 事实 它 发生 .

事实上，这件事确实发生了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [sprɪŋ] [taɪd] ;
One morning after a gale of wind , and a very high spring tide ;
一 早晨 后 一个 大风 的 风 , 和 一个 非常 高的 春天 潮 ;

一天早晨，狂风过后，大潮涨得非常高；

[ðə; ði] [siː] [rɪ'taɪərd][soʊ][fɑːr] [ðæt] ['piːtər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [riːf] [ʌv; əv] ['rɑːks] [wɪtʃ] [hiː; hi]
the sea retired so far that Peter made his way to a reef of rocks which he
[hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] .
had never before been able to reach .
有 绝不 前 到过 有能力的 到 抵达 .

海水退得远远的，彼得得以游到一片他以前从未到达过的礁石上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪd] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] :
There were two hours before the tide would oblige him to return :
那里 是 二 小时 前 这 潮 会 必须 他 到 返回 :

离涨潮迫使他返回还有两个小时：

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs]

he	determined	therefore	to	make	the	best	use	of	the	time	in	hunting	over	this
他	决定	所以	到	制作	这	最好的	使用	的	这	时间	在	打猎	超过	这

[nuː] [graʊnd] .

new	ground	.
新的	地面	.

因此，他决定充分利用这段时间，在这片新领地上进行狩猎。

[hiː; hi] [ˈskræmbld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [soʊ] [ˈnɪmbli] ,

He	scrambled	up	and	down	,	and	jumped	from	rock	to	rock	so	nimbly	,
他	打乱	向上	和	向下	,	和	跳了起来	从	岩石	到	岩石	所以	敏捷地	,

[ðæt] ,

that	,
那	,

他上上下下地攀爬，在岩石间灵活地跳跃，如此敏捷，以至于

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] , [noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpiːtər] [ˈsaɪmənz] .

at	a	little	distance	,	no	one	would	have	guessed	that	it	was	Peter	Simons	.
在	一个	小的	距离	,	不	一	会	有	猜对了	那	它	曾是	彼得	西蒙斯	.

从远处看，谁也不会想到那是彼得·西蒙斯。

[hiː; hi] [daɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [diːp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwiːdi] [ˈbeɪsnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɑːks] ; [ænd; ənd] [grəupt] ,

He	dived	his	arm	deep	into	the	weedy	basins	in	the	rocks	;	and	groped	,
他	潜水	他的	手臂	深的	进入	这	杂草	盆地	在	这	岩石	;	和	摸索	,

他将手臂深深伸入岩石间长满水草的洼地里，摸索着，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] ,

with	his	hands	under	water	,
和	他的	双手	在下面	水	,

双手浸在水中，

[[ˌpiː ˈdʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpeblz] , [ˈʃɛlz] , [ænd; ənd] [ˈɔɪli] [wiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] .

among	the	pebbles	,	shells	,	and	oily	weed	with	which	they	were	filled	.
之中	这	鹅卵石	,	贝壳	,	和	油腻的	杂草	和	哪个	他们	是	已填	.

它们里面装满了鹅卵石、贝壳和油腻的海藻。

[ˈnʌθɪŋ] [haʊˈevər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ; [ɪkˈsept] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [ˈhwaɪtnd] [boʊn]

Nothing	however	was	to	be	found	;	except	,	now	and	then	,	a	whitened	bone
没有什么	然而	曾是	到	是	成立	;	除了	,	现在	和	然后	,	一个	漂白	骨

,

,
,

然而，什么也没找到；除了偶尔能发现的一块泛白的骨头。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [griːn] [ʃiːt] - [ˈkɑːpər] , [ɔːr] [sʌm; səm] [ˈrʌsti] [ˈaɪərn] .

a	piece	of	green	sheet	-	copper	,	or	some	rusty	iron	.
一个	片	的	绿色的	床单	-	铜	, 或者		一些	生锈的	铁	.

一块绿色的铜片，或者一些生锈的铁。

[ˈpiːtər] [steɪd] [tɪl] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [rʌn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [sænd] [bæŋk] [wɪtʃ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]

Peter	staid	till	the	sea	had	several	times	run	over	the	sand	bank	which	joined	the
彼得	稳重	直到	这	海	有	一些	时代	跑步	超过	这	沙	银行	哪个	加入	这

[riːf] [ʌv; əv] [ˈrɑːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

reef	of	rocks	to	the	shore	.
礁	的	岩石	到	这	支撑	.

彼得一直待在那里，直到海水数次漫过连接礁石和海岸的沙洲。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [spiːd] [bæk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [straɪdz] [ɪn]

It	was	now	necessary	to	make	speed	back	;	and	he	took	such	long	strides	in
它	曾是	现在	必要的	到	制作	速度	后退	;	和	他	采取	这样的	长的	步幅	在

[rɪˈtɜːrnɪŋ] ,

returning	,
返回	,

现在必须加快速度赶回去；他返回时迈出了很大的步伐，

[ðæt] [hiː; hi] [sʌŋk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] [ɪn][ðə; ði] [luːs] [sænd] .

that	he	sunk	over	his	ankles	in	the	loose	sand	.
那	他	沉没	超过	他的	脚踝	在	这	松动的	沙	.

他陷进了松软的沙子里，脚踝都陷了进去。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [graʊnd] , [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [ber] [fʊt] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['steɪp(ə)l]

Just	before	he	reached	the	solid	ground	,	he	set	his	bare	foot	upon	a	staple
只是	前	他	达到	这	坚硬的	地面	,	他	放	他的	裸	脚	之上	一个	主食

[ænd; ənd] [rɪŋ] ,

and	ring	,
和	戒指	,

就在他即将踏上坚实地面时，他的赤脚踩到了一个钉子和环上。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [roʊp] [wʌz; wəz] [taɪd] : [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [roʊp] ['prɪti] ['staʊtli] ,

to	which	a	small	rope	was	tied	:	he	pulled	the	rope	pretty	stoutly	,
到	哪个	一个	小的	绳索	曾是	系	:	他	拉	这	绳索	漂亮的	坚定地	,

绳子上系着一根细绳：他使劲拉着绳子。

[səˈpoʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rek] ; [bʌt; bət]

supposing	it	to	be	fastened	to	a	piece	of	timber	from	a	wreck	;	but
假如	它	到	是	系紧	到	一个	片	的	木材	从	一个	破坏	;	但

, [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

,	in	doing	so	,
,	在	正在做	所以	,

假设它被固定在一块来自沉船的木头上；但是，这样做的话，

[hiː; hi] ['drægd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][sænd][æn; ən]['aɪərn][bɑːks] , [ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [skwer] .

he	dragged	from	under	the	sand	an	Iron	Box	,	about	six	inches	square	.
他	拖拽	从	在下面	这	沙	一个	铁	盒子	,	关于	六	英寸	正方形	.

他从沙子底下拖出一个铁盒子，大约六英寸见方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['rʌsti] ,

It	was	very	rusty	,
它	曾是	非常	生锈的	,

它锈迹斑斑。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [blɑːk] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

and	he	would	have	thought	it	a	solid	block	of	iron	,
和	他	会	有	想法	它	一个	坚硬的	堵塞	的	铁	,

他会认为那是一块实心的铁块。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]['hɪndʒɪz][ɑːn][wʌn] [saɪd] .

if	it	had	not	been	for	the	appearance	of	hinges	on	one	side	.
如果	它	有	不是	到过	为了	这	外貌	的	铰链	在	一	边	.

如果不是因为一侧出现了铰链的话。

“ [naʊ] , ” [sed] ['piːtər] , “ [hɪəz] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ɪn] [ðɪs] [bɑːks] :

“	Now	,	”	said	Peter	,	“	here's	my	fortune	to	be	sure	in	this	box	:
“	现在	,	”	说	彼得	,	“	这里是	我的	财富	到	是	当然	在	这	盒子	:

“现在，”彼得说，“我的全部家当都在这个盒子里：

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən]['aɪərn][bɑːks][biː; bi][fɔːr; fər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [goʊld][ænd; ənd]['daiəmənds][ɪn] .

what	should	an	Iron	Box	be	for	,	but	to	keep	gold	and	diamonds	in	.
什么	应该	一个	铁	盒子	是	为了	,	但	到	保持	金子	和	钻石	在	.

铁盒除了用来存放黄金和钻石还能做什么呢?

['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [tɪl] [aɪ] [siː] [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	shall	know	a	word	of	this	till	I	see	what's	in	it	.
无人	将	知道	一个	单词	的	这	直到	我	看	是什么	在	它	.

在我看到里面的内容之前，谁也不能知道。

" [hiː; hi] [nɑːkt] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [tuː; tə][get]

"	He	knocked	and	banged	it	about	on	the	rocks	for	some	time	,	to	get
"	他	敲门	和	砰的一声	它	关于	在	这	岩石	为了	一些	时间	,	到	得到

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ;

it	open	;
它	打开	;

“他用石头敲打了好一会儿，才把它打开;

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efərts] [veɪn] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

but	finding	his	efforts	vain	,	he	determined	,	for	the	present	,	to	carry	it
但	寻找	他的	努力	徒劳	,	他	决定	,	为了	这	展示	,	到	携带	它

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [sluːp] ,

to	the	old	sloop	,
到	这	老的	单桅帆船	,

但他发现自己的努力徒劳无功，于是决定暂时把它搬到那艘旧单桅帆船上。

[wer] [hiː; hi] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ;

where	he	spent	so	much	of	his	time	;
在哪里	他	花费	所以	很多	的	他的	时间	;

他大部分时间都待在那里;

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði][sænd] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði][hoʊld] :

and	lodge	it	safely	in	the	sand	which	filled	the	hold	:
和	小屋	它	安全	在	这	沙	哪个	已填	这	抓住	:

并将其安全地放置在装满船舱的沙子中:

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] .

by	the	time	he	had	done	this	,	it	was	nearly	dark	.
经过	这	时间	他	有	完毕	这	,	它	曾是	几乎	黑暗的	.

等他做完这件事的时候，天色已经快黑了。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ə'weɪk] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Although	he	had	been	kept	awake	some	part	of	the	night	,
虽然	他	有	到过	保留	醒	一些	部分	的	这	夜晚	,

虽然他夜里有一段时间没睡着，

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['veriəs] ['gesɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,

in	making	various	guesses	of	what	might	be	in	the	box	,
在	制作	各种各样的	猜测	的	什么	可能	是	在	这	盒子	,

在对盒子里可能装的东西做出各种猜测时，

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][wɪð; wɪθ]

and	planning	what	he	should	do	with
和	规划	什么	他	应该	做	和

并计划他应该如何处置

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[hɪz; ɪz] ['treʒər]

his	treasure
他的	宝藏

他的宝藏

, ['pi:tər] [roʊz] [tu:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [taɪm] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

,	Peter	rose	two	hours	before	his	usual	time	the	next	morning	.
,	彼得	玫瑰	二	小时	前	他的	通常	时间	这	下一个	早晨	.

第二天早上，彼得比平时早起了两个小时。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['hedlənd,'hedlænd] ,

The	rising	sun	shone	upon	the	highest	peak	of	the	rocky	headland	,
这	上升	太阳	闪耀	之上	这	最高	顶峰	的	这	岩石	海岬	,

冉冉升起的太阳照耀着岩石岬角的最高峰，

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [slu:p] .

just	as	he	climbed	upon	the	deck	of	the	sloop	.
只是	作为	他	攀登	之上	这	甲板	的	这	单桅帆船	.

就在他爬上单桅帆船甲板的那一刻。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [naɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [fɔ:rs]

He	had	brought	a	large	knife	,	and	a	hammer	with	him	,	to	force
他	有	带来	一个	大的	刀	,	和	一个	锤	和	他	,	到	力量

[ðə; ði][bɑ:ks]['oʊpən] ;

the	box	open	;
这	盒子	打开	;

他带了一把大刀和一把锤子，准备撬开箱子；

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ɪn] ['eni] [wer] ;

but	he	found	he	could	not	get	the	point	of	the	knife	in	any	where	;
但	他	成立	他	可以	不是	得到	这	观点	的	这	刀	在	任何	在哪里	;

但他发现刀尖怎么也插不进去；

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæmər] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] ['rʌsti] [fleɪks] [ʌv; əv]['aɪərn] [pi:l]

and	all	his	blows	with	the	hammer	only	made	the	rusty	flakes	of	iron	peel
和	全部	他的	打击	和	这	锤	仅有的	制成	这	生锈的	薄片	的	铁	果皮

[ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:ks] :

off	from	the	sides	of	the	box	:
离开	从	这	侧面	的	这	盒子	:

他用锤子一下又一下地敲打，结果只是让生锈的铁片从箱子侧面剥落下来：

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:] - [hoʊl][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks]

no	trace	of	a	key	-	hole	could	be	found	;	and	when	the	top	of	the	box
不	痕迹	的	一个	钥匙	-	洞	可以	是	成立	;	和	什么时候	这	顶部	的	这	盒子

[wʌz; wəz] [kli:nd] ,

was	cleaned	,
曾是	已清洗	,

没有发现任何钥匙孔的痕迹；当清理盒子顶部时，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz] [skru:d] [daʊn] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz] .

it	appeared	that	the	lid	was	screwed	down	on	three	sides	.
它	出现	那	这	盖	曾是	螺丝	向下	在	三	侧面	.

盖子似乎是从三面拧紧的。

['pi:tər] ['berid] [ðə; ði][bɑ:ks] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ;

Peter	buried	the	box	again	in	the	same	place	;
彼得	埋葬	这	盒子	再次	在	这	相同的	地方	;

彼得再次把盒子埋在了同一个地方；

[ænd; ənd][set] [hɪm'self] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

and	set	himself	to	think	what	was	to	be	done	.
和	放	他自己	到	思考	什么	曾是	到	是	完毕	.

他开始思考该怎么办。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd]['oʊpən][ðə; ði][bɑːks] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ;

He	knew	that	the	blacksmith	at	the	village	could	open	the	box	easily	enough	;
他	知道	那	这	铁匠	在	这	村庄	可以	打开	这	盒子	容易地	足够的	;

他知道村里的铁匠很容易就能打开这个盒子;

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] .

but	he	would	trust	his	secret	to	nobody	.
但	他	会	相信	他的	秘密	到	无人	.

但他不会把自己的秘密告诉任何人。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'kjʊr] [tuːlz] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

The	only	way	therefore	was	to	procure	tools	,	and	go	to	work	upon	it
这	仅有的	方式	所以	曾是	到	采购	工具	,	和	去	到	工作	之上	它

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

因此，唯一的办法就是弄到工具，然后自己动手去做。

['leɪzi] [foʊks] , [wen] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [ðəm'selvz] , [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] , [ænd; ənd]

Lazy	folks	,	when	they	choose	to	exert	themselves	,	are	often	very	ingenious	,	and
懒惰的	各位	,	什么时候	他们	选择	到	发挥	他们自己	,	是	经常	非常	巧妙	,	和

['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n] , ['veri] ['dɪlɪdʒənt] .

sometimes	,	even	,	very	diligent	.
有时	,	甚至	,	非常	勤奋	.

懒惰的人，一旦选择努力，往往会非常聪明，有时甚至非常勤奋。

['piːtər] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Peter	had	not	a	penny	of	his	own	.
彼得	有	不是	一个	一分钱	的	他的	自己的	.

彼得自己身无分文。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [get] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [skruː] - ['draɪvər] ?

How	was	he	to	get	money	enough	to	buy	a	screw	-	driver	?
如何	曾是	他	到	得到	钱	足够的	到	买	一个	拧紧	-	司机	?

他要怎么才能弄到足够的钱去买一把螺丝刀呢?

['piːtər] ['saɪmənz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [kʊd; kəd] [pleɪt] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] ['prɪti] ['niːtli] .

Peter	Simons	,	as	we	have	said	before	,	could	plait	a	straw	hat	pretty	neatly	.
彼得	西蒙斯	,	作为	我们	有	说	前	,	可以	编	一个	稻草	帽子	漂亮的	整齐地	.

正如我们之前所说，彼得·西蒙斯能把草帽编得非常漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæt] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ;

It	was	a	sort	of	employment	that	suited	him	;
它	曾是	一个	种类	的	就业	那	适合	他	;

这份工作很适合他;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi][sæt] [lɔlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ; ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]

because	he	could	do	it	while	he	sat	lolling	in	the	sunshine	;	thinking	about
因为	他	可以	做	它	尽管	他	卫星	懒散	在	这	阳光	;	思维	关于

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

因为他可以一边懒洋洋地坐在阳光下，一边什么也不想，就能做到这一点;

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæf]['oʊpən] .

with	his	eyes	half	shut	,	and	his	mouth	half	open	.
和	他的	眼睛	一半	关闭	,	和	他的	嘴	一半	打开	.

他双眼半闭，嘴巴半张。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hæts] ,

He	thought	that	if	he	made	two	or	three	hats	,
他	想法	那	如果	他	制成	二	或者	三	帽子	,

他认为，如果他做两三顶帽子，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz]

he	might	be	able	to	sell	them	at	the	town	for	as	much	money	as
他	可能	是	有能力的	到	卖	他们	在	这	镇	为了	作为	很多	钱	作为

[wʊd] [baɪ] [ðə; ði] [skruː] - ['draɪvər] ,

would	buy	the	screw	-	driver	,
会	买	这	拧紧	-	司机	,

他或许能把这些东西拿到镇上卖掉，卖的价格可能和买那把螺丝刀的价格差不多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ɔːr] [wʌt] ['ʌðər] [tuːlz] [hiː; hi] [maɪt] [wɑːnt] .

or	what	other	tools	he	might	want	.
或者	什么	其他	工具	他	可能	想	.

或者他可能还需要哪些其他工具。

[hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] [strɔː] ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

He	procured	the	straw	therefore	,	and	taking	it	to	the	cabin	of	the	old
他	采购	这	稻草	所以	,	和	采取	它	到	这	舱	的	这	老的

[sluːp] ,

sloop	,
单桅帆船	,

于是他弄来了稻草，并把它带到了那艘旧单桅帆船的船舱里。

[went] [tuː; tə] [wɜːrk] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [ðæn; ðən] ['evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔːr] .

went	to	work	more	heartily	than	ever	he	had	done	in	his	life	before	.
去	到	工作	更多的	衷心地	比	曾经	他	有	完毕	在	他的	生活	前	.

他比以往任何时候都更加投入地工作。

['piːtɜ-z] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [kən'sɜːrnd] [ðəm'selvz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] :

Peter's	father	and	mother	concerned	themselves	very	little	with	the	manner	in	which	he	spent	his	time	:
彼得的	父亲	和	母亲	担心的	他们自己	非常	小的	和	这	方式	在	哪个	他	花费	他的	时间	:

彼得的父母很少关心他如何度过时间：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['æbsənt][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ,

and	when	he	took	his	dinner	with	him	,	and	was	absent	the	whole	day	,
和	什么时候	他	采取	他的	晚餐	和	他	,	和	曾是	缺席的	这	所有的	天	,

当他带着晚餐离开，一整天都没回来时，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

his	mother	was	glad	to	get	rid	of	him	,
他的	母亲	曾是	高兴的	到	得到	摆脱	的	他	,

他母亲很高兴摆脱了他。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][noʊ] ['kwestʃənz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	asked	him	no	questions	when	he	came	home	in	the	evening	.
和	问	他	不	问题	什么时候	他	来了	家	在	这	晚上	.

晚上他回家时，也没有问他任何问题。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] ['piːtər] [dɪd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɔː] - [hæt]

The	first	thing	that	Peter	did	every	morning	before	he	sat	down	to	his	straw	-	hat
这	第一的	事物	那	彼得	做过	每一个	早晨	前	他	卫星	向下	到	他的	稻草	-	帽子

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

每天早上，彼得在坐下来制作草帽之前做的第一件事是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][bɑːks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] ,

was	to	take	the	box	out	of	the	sand	,
曾是	到	拿	这	盒子	出去	的	这	沙	,

目的是把箱子从沙子里拿出来。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm]['vaɪələnt] ['efərts] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː] :

and	make	some	violent	efforts	to	force	it	open	without	further	ado	:
和	制作	一些	暴力	努力	到	力量	它	打开	没有	更远	阿多	:

并立即采取暴力手段强行将其打开：

[bʌt; bət]['æftər] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['bæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

but	after	spending	some	time	in	turning	it	about	,	looking	at	it	,	banging	it
但	后	开支	一些	时间	在	转弯	它	关于	,	寻找	在	它	,	砰砰作响	它

[ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] ,

against	the	rock	,
反对	这	岩石	,

但是，在花了一些时间把它翻来覆去地看，仔细端详，并用它敲打岩石之后，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ]

and	trying
和	尝试

并尝试

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[tuː; tə] ['wiːd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] , [hiː; hi]['kwaɪətli] ['berid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] ;

to	wheedle	in	the	point	of	the	knife	,	he	quietly	buried	it	in	its	place	;
到	哄骗	在	这	观点	的	这	刀	,	他	悄悄	埋葬	它	在	它是	地方	;

他用刀尖轻轻地将刀埋入原处；

['hævɪŋ] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ə'freʃ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['stedəli] [wɪð; wɪθ]

having	convinced	himself	afresh	that	the	only	way	was	to	go	on	steadily	with
拥有	确信	他自己	重新	那	这	仅有的	方式	曾是	到	去	在	稳步	和

[ðə; ði][plæn][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] .

the	plan	he	had	determined	upon	.
这	计划	他	有	决定	之上	.

他再次确信，唯一的办法就是坚定不移地执行他已经制定的计划。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði]['daiəmənds][ɔːr][ðə; ði] ['gɪnɪ] ['ræt(ə)l] ,

He	often	wondered	that	he	could	not	hear	the	diamonds	or	the	guineas	rattle	,
他	经常	想知道	那	他	可以	不是	听到	这	钻石	或者	这	几内亚	嘎嘎作响	,

他常常纳闷，为什么自己听不到钻石或金币的沙沙声。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði][bɑːks] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stʌft] [soʊ] [fʊl] ,

when	he	shook	the	box	;	but	he	concluded	that	it	was	stuffed	so	full	,
什么时候	他	摇晃	这	盒子	;	但	他	结束	那	它	曾是	填充	所以	满的	,

他摇晃了一下盒子；但他得出结论，盒子塞得太满了。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][wæg] .

that	there	was	no	room	for	them	to	wag	.
那	那里	曾是	不	房间	为了	他们	到	摇摆	.

没有给他们摇尾巴的余地。

['æftər] ['pi:tər] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪm'plɔɪd] ['sevrəl] [deɪz] ,

After	**Peter**	**had**	**been**	**thus**	**diligently**	**employed**	**several**	**days**	**,**
后	彼得	有	到过	因此	勤勉地	受雇	一些	天	,

彼得这样勤奋地工作了几天之后，

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nu:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;

he	**began**	**to**	**feel**	**a**	**pleasure**	**in**	**work**	**which**	**was**	**quite**	**new**	**to**	**him**	**;**
他	开始	到	感觉	一个	乐趣	在	工作	哪个	曾是	相当	新的	到	他	;

他开始对这份工作感到快乐，这对他来说是一种全新的体验；

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [naʊ] [roʊz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [du:] ,

although	**he**	**now**	**rose**	**two**	**or**	**three**	**hours**	**earlier**	**than**	**he**	**used**	**to**	**do**	**,**
虽然	他	现在	玫瑰	二	或者	三	小时	早些时候	比	他	用过的	到	做	,

虽然他现在比以前早起两三个小时，

[ðə; ði] [deɪz] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['ʃɔ:rtər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [hi:; hi]

the	**days**	**seemed**	**to**	**him**	**shorter**	**instead**	**of**	**longer**	**than**	**they**	**did**	**when**	**he**
这	天	似乎	到	他	较短	反而	的	更长	比	他们	做过	什么时候	他

[spent] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['aɪdlnəs] .

spent	**all**	**his**	**time**	**in**	**idleness**	**.**
花费	全部	他的	时间	在	懒惰	.

在他看来，日子似乎比他整天无所事事时更短，而不是更长。

[hi:; hi] ['ɔ:lmoʊst] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [jɔ:nɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went]

He	**almost**	**lost**	**his**	**habit**	**of**	**yawning**	**;**	**and**	**when**	**he**	**went**
他	几乎	丢失的	他的	习惯	的	打哈欠	;	和	什么时候	他	去

他几乎改掉了打哈欠的习惯；当他去

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['skwɑ:tɪŋ] [daʊn] ['sʌlkɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔ:rnər] ,

home	**in**	**the**	**evening**	**,**	**instead**	**of**	**squatting**	**down**	**sulkily**	**in**	**the**	**chimney**	**corner**	**,**
家	在	这	晚上	,	反而	的	蹲姿	向下	闷闷不乐	在	这	烟囱	角落	,

晚上回家后，他不会像以前那样闷闷不乐地蹲在壁炉角落里，

[hi:; hi] [wʊd] [dʒʌmp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [du:] ['lɪt(ə)l] [dʒɑ:bz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

he	**would**	**jump**	**about**	**the**	**house**	**,**	**and**	**do**	**little**	**jobs**	**for**	**his**	**mother**	**.**
他	会	跳	关于	这	房子	,	和	做	小的	工作	为了	他的	母亲	.

他会在房子里蹦来蹦去，帮妈妈做些小事。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɒts] [kʌm] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:tər] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

“	**I**	**don't**	**know**	**what's**	**come**	**to**	**our**	**Peter**	**,**	**”**	**said**	**his**	**mother**	**,**
“	我	不	知道	是什么	来	到	我们的	彼得	,	”	说	他的	母亲	,

“我不知道我们的彼得怎么了，”他的母亲说。

“ ['hi:z] [nɑ:t] [ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .

“	**he's**	**not**	**the**	**same**	**boy**	**that**	**he**	**was**	**.**
“	他是	不是	这	相同的	男生	那	他	曾是	.

“他已经不是以前那个男孩了。”

” [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [θri:] [strɔ:] [hæts] ;

”	**At**	**length**	**he**	**finished**	**three**	**straw**	**hats**	**;**
”	在	长度	他	完成的	三	稻草	帽子	;

“最后他完成了三顶草帽；

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekənd] [hiː; hi] [maɪt] [sel] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] , [æt; ət][ðə; ði]

which	he	reckoned	he	might	sell	to	the	boys	on	the	quay	,	at	the
哪个	他	估计	他	可能	卖	到	这	男孩们	在	这	码头	,	在	这

['neɪbərɪŋ] [siː] - [pɔːrt] [taʊn] ,

neighbouring	sea	-	port	town	,
邻接	海	-	港口	镇	,

他估计可以把这些东西卖给邻近海港小镇码头上的男孩们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [æt; ət] [liːst] .

for	a	shilling	at	least	.
为了	一个	先令	在	至少	.

至少值一先令。

[ɔːf] [hiː; hi] [set] , ['ðerfɔːr] , ['ɜːrli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ; ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] ,

Off	he	set	,	therefore	,	early	the	next	morning	;	going	a	roundabout	way	,
离开	他	放	,	所以	,	早期的	这	下一个	早晨	;	去	一个	迂回	方式	,

因此，第二天一大早他就出发了；他绕了远路。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ten] [maɪlz] .

to	avoid	being	seen	by	any	one	who	knew	him	:	the	distance	was	ten	miles	.
到	避免	存在	已见	经过	任何	一	WHO	知道	他	:	这	距离	曾是	十	英里	.

为了避免被任何认识他的人看到：距离是十英里。

[hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz][hæts][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [bɔːt] [ə; eɪ] [skruː] - ['draɪvər][ænd; ənd]

He	sold	his	hats	in	the	course	of	the	day	—	bought	a	screw	-	driver	and
他	卖	他的	帽子	在	这	课程	的	这	天	—	买	一个	拧紧	-	司机	和

[æn; ən]['aɪərn] [wedʒ] ;

an	iron	wedge	;
一个	铁	楔	;

他当天卖掉了帽子，买了一把螺丝刀和一个铁楔子；

[ænd; ənd][gɑːt] [bæk] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][dɪ'pɑːzɪt][hɪz; ɪz] [tuːlz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks]

and	got	back	time	enough	to	go	and	deposit	his	tools	along	with	the	box
和	得到	后退	时间	足够的	到	去	和	订金	他的	工具	沿着	和	这	盒子

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

before	he	returned	home	.
前	他	返回	家	.

他有足够的时间把工具和箱子一起放好，然后再回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [hiː; hi] [roʊz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr]

Although	he	was	very	tired	with	his	walk	,	he	rose	the	next	morning	before
虽然	他	曾是	非常	疲劳的	和	他的	走	,	他	玫瑰	这	下一个	早晨	前

[deɪ] - [breɪk] ;

day	-	break	;
天	-	休息	;

虽然他走了很累的路，但第二天早上天还没亮他就起床了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɔɪl]

and	he	felt	no	doubt	that	by	the	time	his	mother	had	made	the	kettle	boil
和	他	毛毡	不	怀疑	那	经过	这	时间	他的	母亲	有	制成	这	壶	熬

[fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

for	breakfast	,
为了	早餐	,

他毫不怀疑，等到他母亲把水烧开准备早餐的时候，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] : [bʌt; bət]['piːtər] ['rekənd] ['ræðər] [tuː] ['heɪstɪli] .

he	should	be	a	rich	man	:	but	Peter	reckoned	rather	too	hastily	.
他	应该	是	一个	富有的	男人	:	但	彼得	估计	相当	也	草草	.

他应该会成为一个富翁：但彼得的估计未免太草率了。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skruː] - ['draɪvər] :

He	soon	found	that	he	could	do	nothing	with	the	screw	-	driver	:
他	很快	成立	那	他	可以	做	没有什么	和	这	拧紧	-	司机	:

他很快发现自己根本无法用螺丝刀做任何事情：

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruːz] [smuːð] [ænd; ənd] [braɪt] :

all	his	efforts	only	made	the	heads	of	the	screws	smooth	and	bright	:
全部	他的	努力	仅有的	制成	这	头部	的	这	螺丝	光滑的	和	明亮的	:

他的所有努力只是让螺丝头变得光滑明亮而已：

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][kʌt] [ɔːf][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruːz] ,

he	perceived	that	he	must	cut	off	the	heads	of	the	screws	,
他	感知	那	他	必须	切	离开	这	头部	的	这	螺丝	,

他意识到必须把螺丝头切掉。

[baɪ]['faɪlɪŋ] [diːp] ['nɑːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪd] ;

by	filing	deep	notches	in	the	edge	of	the	lid	;
经过	备案	深的	缺口	在	这	边缘	的	这	盖	;

通过在盖子边缘锉出深槽；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [tuː] [faɪlz] ; [tuː; tə] [prə'kjʊr] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [sel]

for	this	purpose	he	must	get	two	files	;	to	procure	which	he	must	sell
为了	这	目的	他	必须	得到	二	文件	;	到	采购	哪个	他	必须	卖

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

为此他必须得到两把锉刀；为了得到这两把锉刀，他至少要卖掉.....

[tuː] [mɔːr] [hæts] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd]['traɪəl][ʌv; əv] ['piːtɚz] ['peɪʃ(ə)ns] .

two	more	hats	;	this	was	a	sad	trial	of	Peter's	patience	.
二	更多的	帽子	;	这	曾是	一个	伤心	审判	的	彼得的	耐心	.

又买了两个帽子；这对彼得的耐心来说真是一次沉重的考验。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

It	was	a	whole	week	before	he	made	his	second	journey	to	the	town	,
它	曾是	一个	所有的	星期	前	他	制成	他的	第二	旅行	到	这	镇	,

整整一周后，他才第二次前往那个小镇。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ði] [tuː] [faɪlz] .

and	bought	the	two	files	.
和	买	这	二	文件	.

并购买了这两个文件。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʒɑːb] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

But	he	had	now	a	long	job	before	him	.
但	他	有	现在	一个	长的	工作	前	他	.

但他现在面临着一项艰巨的任务。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə][hɑːrd]

Not	being	used	to	hard
不是	存在	用过的	到	难的

不习惯太难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

工作，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nɑːtʃ] [soʊ] [diːp] [æz; əz]
it **was** **late** **in** **the** **evening** **before** **he** **had** **made** **a** **notch** **so** **deep** **as**
它 曾是 晚的 在 这 晚上 前 他 有 制成 一个 缺口 所以 深的 作为
[kəm'pliːtli] [tuː; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [skruː] ,
completely **to** **cut** **away** **the** **head** **of** **the** **first** **screw** **,**
完全地 到 切 离开 这 头 的 这 第一的 拧紧 ,

直到夜幕降临，他才凿出一个足够深的凹槽，将第一个螺丝的头部完全切掉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [naɪn] [skruːz] [ɪn][ðə; ði][lɪd] .
and **there** **were** **nine** **screws** **in** **the** **lid** **.**
和 那里 是 九 螺丝 在 这 盖 .

盖子上有九颗螺丝。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [eɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] , [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [sliːp] ;
His **arms** **ached** **so** **much** **,** **when** **he** **went** **to** **bed** **,** **that** **he** **could** **hardly** **sleep** **;**
他的 武器 疼痛 所以 很多 , 什么时候 他 去 到 床 , 那 他 可以 几乎 睡觉 ;

他上床睡觉时，双臂疼痛难忍，几乎无法入睡；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜːr; wər][soʊ] [stɪf] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
and **his** **wrists** **were** **so** **stiff** **the** **next** **morning** **,**
和 他的 手腕 是 所以 僵硬的 这 下一个 早晨 ,

第二天早上他的手腕僵硬得厉害。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ; [bʌt; bət] [kept] ['faɪlɪŋ]
that **he** **made** **very** **little** **progress** **in** **his** **work** **during** **the** **whole** **day** **;** **but** **kept** **filing**
那 他 制成 非常 小的 进步 在 他的 工作 期间 这 所有的 天 ; 但 保留 备案
['feɪntli] ,
faintly **,**
淡淡的 ,

他一整天工作进展甚微，只是断断续续地进行着文书工作。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][wʌn] [skruː] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ə'nʌðər] .
— **a** **little** **at** **one** **screw** **,** **and** **then** **a** **little** **at** **another** **.**
— 一个 小的 在 一 拧紧 , 和 然后 一个 小的 在 其他 .

—先拧一个螺丝一点，再拧另一个螺丝一点。

[ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [deɪ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [streŋθ] [baɪ]
The **third** **and** **fourth** **day** **,** **however** **,** **he** **seemed** **to** **have** **gained** **strength** **by**
这 第三 和 第四 天 , 然而 , 他 似乎 到 有 获得 力量 经过
['leɪbər] ;
labour **;**
劳动 ;

然而，到了第三天和第四天，他似乎通过劳动恢复了体力；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['wiːks] [tɔɪl] , [hiː; hi] [faɪld] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [skruː] : [bʌt; bət] ,
and **after** **a** **week's** **toil** **,** **he** **filed** **away** **the** **head** **of** **the** **last** **screw** **:** **but** **,**
和 后 一个 本周 辛劳 , 他 已提交 离开 这 头 的 这 最后的 拧紧 : 但 ,

经过一周的辛勤劳作，他终于锉掉了最后一颗螺丝的头部：但是，

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] [skruːz] [wɜːr; wər][soʊ] [kəm'pliːtli] ['rʌstɪd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [hoʊlz] ,
even **now** **,** **the** **screws** **were** **so** **completely** **rusted** **into** **their** **holes** **,**
甚至 现在 , 这 螺丝 是 所以 完全地 生锈的 进入 他们的 孔 ,

即使到了现在，螺丝也完全锈蚀在孔里了。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [juːz] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [ðə; ði] [lɪd]

that	he	began	to	think	all	the	force	he	could	use	would	never	make	the	lid
那	他	开始	到	思考	全部	这	力量	他	可以	使用	会	绝不	制作	这	盖

[muːv] :

move	:
移动	:

他开始觉得，无论他使出什么力气，都无法让盖子打开：

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] ['lʌki] [bloʊ] [droʊv]

at	length	a	lucky	blow	drove
在	长度	一个	幸运的	吹	驾驶

最终，一次幸运的打击推动了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði] ['aɪərn] [wedʒ] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪntʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɪd] : [ænd; ənd] ,

the	iron	wedge	a	full	inch	under	the	lid	:	and	,
这	铁	楔	一个	满的	英寸	在下面	这	盖	:	和	,

铁楔插入盖子下方一英寸处：而且，

['æftər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] , [ðə; ði] [bɑːks] [keɪm] ['oʊpən] .

after	a	great	deal	of	twisting	and	hammering	,	the	box	came	open	.
后	一个	伟大的	交易	的	扭曲	和	锤击	,	这	盒子	来了	打开	.

经过一番扭动和敲打，盒子终于打开了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	what	was	in	it	?
和	什么	曾是	在	它	?

里面装的是什么?

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ! — ['empti] — ['empti] — [kwaɪt] ['empti] !

Nothing	at	all	!	—	empty	—	empty	—	quite	empty	!
没有什么	在	全部	!	—	空的	—	空的	—	相当	空的	!

什么都没有！——空空如也——空空如也——完全空无一物!

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæmər] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wedʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

With	the	hammer	in	one	hand	,	and	the	wedge	in	the	other	,
和	这	锤	在	一	手	,	和	这	楔	在	这	其他	,

一手拿着锤子，一手拿着楔子，

['piːtər] [stʊd] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

Peter	stood	staring	into	the	box	a	long	while	,	scarcely	knowing	where	he	was	.
彼得	站立	凝视	进入	这	盒子	一个	长的	尽管	,	几乎	会心	在哪里	他	曾是	.

彼得站在那里，盯着盒子看了很久，几乎不知道自己身在何处。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ;

At	last	he	scrambled	up	out	of	the	hold	of	the	vessel	;
在	最后的	他	打乱	向上	出去	的	这	抓住	的	这	血管	;

最后他挣扎着爬出了船舱;

[leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] ['sɒbd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː]

laid	himself	down	upon	the	deck	,	and	cried	and	sobbed	for	an	hour	or	two
铺设	他自己	向下	之上	这	甲板	,	和	哭	和	啜泣	为了	一个	小时	或者	二

.

:
.

他躺在甲板上，哭了整整一两个小时。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [læft] [æt; ət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

But	he	resolved	that	he	would	not	be	laughed	at	for	his	disappointment	,
但	他	已解决	那	他	会	不是	是	笑了	在	为了	他的	失望	,

但他决心不让自己因为失望而遭到嘲笑。

[soʊ][hiː; hi] [draɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [terz] ; [slʌŋk] [hoʊm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] ;

so	he	dried	up	his	tears	;	slunk	home	when	it	grew	dark	;
所以	他	干燥	向上	他的	眼泪	;	斯伦克	家	什么时候	它	生长	黑暗的	;

于是他擦干眼泪，趁着天黑溜回了家；

[went] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ; [ænd; ənd] ['fretɪd] [tɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

went	to	bed	without	taking	his	supper	;	and	fretted	till	he	fell	asleep	.
去	到	床	没有	采取	他的	晚餐	;	和	有格纹的	直到	他	跌倒	睡着了	.

他没吃晚饭就上床睡觉了；他焦躁不安，直到睡着。

[bʌt; bət]['piːtər]['saɪmənz][hæd; həd] [naʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] , — [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd]

But	Peter	Simons	had	now	learned	to	exert	himself	,	—	his	thoughts	had
但	彼得	西蒙斯	有	现在	学习	到	发挥	他自己	,	—	他的	想法	有

[bɪn] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

been	actively	engaged	for	several
到过	积极	已订婚的	为了	一些

但彼得·西蒙斯现在已经学会了集中精力——他的思绪已经活跃了好几天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[wiːks] ; [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪbər] ;

weeks	;	he	had	felt	the	satisfaction	of	earning	money	by	his	own	labour	;
周	;	他	有	毛毡	这	满意	的	收入	钱	经过	他的	自己的	劳动	;

几周以来，他体会到了靠自己劳动赚钱的满足感；

[hiː; hi][hæd; həd] [broʊk] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [tɪl] ['brekfəst] [taɪm] ;

he	had	broke	the	habit	of	lying	in	bed	till	breakfast	time	;
他	有	打破	这	习惯	的	说谎	在	床	直到	早餐	时间	;

他已经改掉了赖床到早餐时间的习惯；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['riːəli] [strɔːŋgər] [baɪ][hɑːrd] [wɜːrk] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

he	had	become	really	stronger	by	hard	work	;	in	short	,
他	有	变得	真的	更强	经过	难的	工作	;	在	短的	,

他通过刻苦训练变得非常强壮；简而言之，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

he	could	not	bear	the	thought	of	living	for	the	future	as	he	had	done
他	可以	不是	熊	这	想法	的	活的	为了	这	未来	作为	他	有	完毕

,

,

,

他无法忍受像以前那样为了未来而活。

[ɪn] ['retʃɪd] ['aɪdlnəs] .

in	wretched	idleness	.
在	可怜	懒惰	.

极度无所事事。

“ ['fɑːðər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪk] ['ʌðər] [foʊks] :

“	Father	,	”	said	he	,	“	I	should	like	to	earn	my	living	like	other	folks	:
“	父亲	,	”	说	他	,	“	我	应该	喜欢	到	赚	我的	活的	喜欢	其他	各位	:

“父亲，”他说，“我也想和其他人一样靠自己的劳动谋生：

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [pʊt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈblækˌsmɪθs] [tuː; tə] [wɜːrk] .

I	wish	you'd	put	me	to	the	blacksmith's	to	work	.
我	希望	你会	放	我	到	这	铁匠	到	工作	.

我希望你能安排我去铁匠铺干活。

〞 [ˈpiːtɜ-z] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈpent] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] :

〞	Peter's	wish	was	accomplished	before	he	had	time	to	repent	of	it	:
〞	彼得的	希望	曾是	完成	前	他	有	时间	到	悔改	的	它	:

彼得的愿望在他来得及后悔之前就实现了：

[hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [ˈblækˌsmɪθs] : [ɪn] [duː] [taɪm] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði]

he	was	put	to	work	at	the	blacksmith's	:	in	due	time	he	learned	the
他	曾是	放	到	工作	在	这	铁匠	:	在	到期的	时间	他	学习	这

['bɪznəs] [wel] ;

business	well	;
商业	出色地	;

他被安排到铁匠铺工作；不久，他就把这门手艺学得很好；

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈklevər] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] [ˈwɜːrkmən] .

and	got	the	character	of	being	a	clever	and	industrious	workman	.
和	得到	这	特点	的	存在	一个	聪明的	和	勤劳	工人	.

他因此获得了聪明勤劳的性格。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

When	he	was	in	business	for	himself	,	he	used	to	say	,
什么时候	他	曾是	在	商业	为了	他自己	,	他	用过的	到	说	,

他以前自己做生意的时候常说：

“ [aɪ] [faʊnd] [ɔːl] [maɪ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn][æn; ən] [ˈempti] [bɑːks] .

“	I	found	all	my	good	fortune	in	an	empty	box	.
〞	我	成立	全部	我的	好的	财富	在	一个	空的	盒子	.

“我在一个空盒子里找到了我所有的好运。”

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

〞	[	Pg	17	]
〞	[	页	-	]

“[第 17 页]

[iː] .

II	.
二	.

二、

- [ˈvɪzɪt] .

PHEBE'S	VISIT	.
-	访问	.

菲比来访。

“ [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] ;

“	My	love	,	I	think	I	have	something	to	say	that	will	please	you	;
〞	我的	爱	,	我	思考	我	有	某物	到	说	那	将要	请	你	;

“亲爱的，我想我有些话想跟你说，你会很高兴的；

〞 [sed] - [ˈmæmə] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌn] [deɪ] .

〞	said	Phebe's	Mamma	to	her	,	one	day	.
〞	说	-	妈妈	到	她	,	一	天	.

有一天，菲比的妈妈对她说。

“ [oʊ] [dɪr] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [ˈmæmə] , — [preɪ] [tel] [ˌem ˈiː][dəˈrektli; daɪˈrektli] , 〞 [sed] [ˈfiːbiː] ;

“	O	dear	,	have	you	,	Mamma	,	—	pray	tell	me	directly	,	〞	said	Phebe	;
〞	哦	亲爱的	,	有	你	,	妈妈	,	—	祈祷	告诉	我	直接地	,	〞	说	菲比	;

“哦，亲爱的，妈妈，——请直接告诉我，”菲比说；

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . ”
“ I cannot think what it is . ”
“ 我 不能 思考 什么 它 是 . ”

“我想不出那是什么。”

“ [waɪ] , [maɪ] [lʌv] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
“ Why , my love , Mrs . Mason has been here this morning ,
“ 为什么 , 我的 爱 , 太太 . 石匠 有 到过 这里 这 早晨 ,

“哎呀，亲爱的，梅森太太今天早上来过这里。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə][let][ju:; jʊ][spend][ə; eɪ][fju:][deɪz]
and she was so kind as to ask me to let you spend a few days
和 她 曾是 所以 种类 作为 到 问 我 到 让 你 花费 一个 很少 天
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
with her ;
和 她 ;

她非常友善地请求我让你在她家待几天；

[soʊ][aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] ,
so I told her ,
所以 我 讲述 她 ,

所以我告诉她，

[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑ:n] ['tu:zdeɪ] . — [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ,
that if you were a good girl you should go on Tuesday . — Shall you like it ,
那 如果 你 是 一个 好的 女孩 你 应该 去 在 周二 . — 将 你 喜欢 它 ,
['fi:bi:] ? ”
Phebe ? ”
菲比 ? ”

如果你是个乖女孩，星期二就应该去。——菲比，你喜欢吗?

“ [oʊ] [dɪr] , [jes] , ['mæmə] ; [haʊ] ['veri]
“ O dear , yes , Mamma ; how very
“ 哦 亲爱的 , 是的 , 妈妈 ; 如何 非常

“哦，亲爱的，是的，妈妈；多么非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; — [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl]
much delighted I am ; — what a good girl
很多 高兴极了 我 是 ; — 什么 一个 好的 女孩

我真是太高兴了；——真是个好女孩

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ; — [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [weɪt] , — ['fraɪdeɪ] — ['sætərdeɪ] — ['sʌndeɪ]
I will be ; — but what a while it is to wait , — Friday — Saturday — Sunday
我 将要 是 ; — 但 什么 一个 尽管 它 是 到 等待 , — 星期五 — 周六 — 星期日
— ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — ['tu:zdeɪ] :
— Monday — Tuesday :
— 周一 — 周二 :

我会的；——但是等待的时间真漫长啊，——星期五——星期六——星期日——星期一——星期二:

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['su:nər] ;
I wish it had been sooner ;
我 希望 它 有 到过 很快 ;

我希望它能早点发生；

— [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ] ['hæpi] . — [aɪ] [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [haʊs] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] ['aʊərz] ,
— I shall be so happy . — I suppose Mrs . Mason's house is not at all like ours ,
— 我 将 是 所以 快乐的 . — 我 认为 太太 . 石匠的 房子 是 不是 在 全部 喜欢 我们的 ,

——我真是太高兴了。——我想梅森太太的房子和我们家一点都不像。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ? ”
is it , Mamma ? ”
是 它 , 妈妈 ? ”

是吗，妈妈?

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ;
“ No , my dear ;
“ 不 , 我的 亲爱的 ;

“不，亲爱的；

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['meni] [θɪŋz] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
I believe that you will find many things at Mrs . Mason's quite different from
我 相信 那 你 将要 寻找 许多 事物 在 太太 . 石匠的 相当 不同的 从
[wʌt] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] . ”
what you see here . ”
什么 你 看 这里 . ”

我相信你会发现梅森太太家有很多东西和这里看到的截然不同。”

“ [dɪr] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['fiːbiː] ; “ [ænd; ənd] [ðen] ,
“ Dear , how glad I am of that , ” said Phebe ; “ and then ,
“ 亲爱的 , 如何 高兴的 我 是 的 那 , ” 说 菲比 ; “ 和 然后 ,

“亲爱的，我真高兴，”菲比说；“然后，

[bɪ'saɪdz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [faɪn] [θɪŋz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðer; ðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][maɪ]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə]
besides all the fine things I shall see there , I shall not have my lessons to
除了 全部 这 美好的 事物 我 将 看 那里 , 我 将 不是 有 我的 课程 到
[lɜːrn] ,
learn ,
学习 ,

除了在那里能看到的各种美好事物之外，我不用再学习了。

[nɔːr][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['taɪərsəm] [dʒɑːbz] [ðæt] ['hɪndər] [ˌem 'iː]
nor be called to do a great many tiresome jobs that hinder me
也不 是 称为 到 做 一个 伟大的 许多 令人厌烦 工作 那 阻碍 我

也不必去做许多繁琐的、妨碍我工作的杂务。

[soʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [pleɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] ['wɪljəm] [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] ;
so when I am at play ; and I shall not have William to tease me ;
所以 什么时候 我 是 在 玩 ; 和 我 将 不是 有 威廉 到 逗 我 ;

所以当我玩耍的时候；而且威廉也不会来戏弄我；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] . ”
and that will be a great comfort . ”
和 那 将要 是 一个 伟大的 舒适 . ”

那将是一种莫大的安慰。”

“ [soʊ][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
“ So you really think that you shall
“ 所以 你 真的 思考 那 你 将

所以你真的认为你应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[biː; bi] ['hæpiːɚ] [wɪ'ðaʊt] [pʊr] ['wɪljəm] , [duː][juː; jʊ] ['fiːbiː] ?
be happier without poor William , do you Phebe ?
是 更快乐 没有 贫穷的 威廉 , 做 你 菲比 ?

没有可怜的威廉，你会更快乐吗，菲比?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] ; ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

I	am	sorry	for	that	;	”	said	her	Mother	.
我	是	对不起	为了	那	;	”	说	她	母亲	.

“我很抱歉，”她母亲说。

“ [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , ['mæmə] ;

“	O	,	I	like	to	have	him	with	me	sometimes	,	Mamma	;
”	哦	,	我	喜欢	到	有	他	和	我	有时	,	妈妈	;

“哦，妈妈，我有时喜欢和他在一起；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tiːz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ;

and	so	I	should	always	if	he	would	not	tease	me	so	much	;
和	所以	我	应该	总是	如果	他	会	不是	逗	我	所以	很多	;

所以，如果他不总是戏弄我的话，我应该一直都这样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

but	it	was	only	the	other	day	that	he	came	into	the	nursery	,
但	它	曾是	仅有的	这	其他	天	那	他	来了	进入	这	苗圃	,

但就在前几天，他才来到育婴室。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [drest] [maɪ] [dɑːl] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [frɑːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [soʊ]

when	I	had	drest	my	doll	in	a	clean	white	frock	,	and	it	was	looking	so
什么时候	我	有	睡衣	我的	玩具娃娃	在	一个	干净的	白色的	连衣裙	,	和	它	曾是	寻找	所以

['prɪti] ;

pretty	;
漂亮的	;

当我给我的娃娃穿上一件干净的白色连衣裙时，她看起来非常漂亮；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

and	instead	of	praising	it	,	as	I	expected	,
和	反而	的	赞扬	它	,	作为	我	预期的	,

然而，出乎我意料的是，它并没有受到赞扬，

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ] [wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

he	held	it	up	by	one	foot	and	laughed	at	it	,
他	握住	它	向上	经过	一	脚	和	笑了	在	它	,

他用一只脚把它举起来，然后哈哈大笑。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] ['pleʒər] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːg]

and	said	he	wondered	what	pleasure	I	could	take	in	making	clothes	for	a	log
和	说	他	想知道	什么	乐趣	我	可以	拿	在	制作	衣服	为了	一个	日志

[ʌv; əv] [wʊd] . — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [stɪl] ,

of	wood	.	—	And	he	did	what	was	worse	still	,
的	木头	.	—	和	他	做过	什么	曾是	更糟	仍然	,

他说他很纳闷，我给一根木头做衣服有什么乐趣可言。——然后他做了更糟糕的事，

[læst] [naɪt] , ['mæmə] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [maɪ][wæks] [dɑːl] ,

last	night	,	Mamma	;	for	he	took	up	my	wax	doll	,
最后的	夜晚	,	妈妈	;	为了	他	采取	向上	我的	蜡	玩具娃娃	,

昨晚，妈妈；因为他拿走了我的蜡娃娃，

[ænd; ənd] ['riːəli] [held] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ,

and	really	held	one	of	its	hands	to	the	candle	,
和	真的	握住	一	的	它是	双手	到	这	蜡烛	,

它真的把一只手伸向了蜡烛，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siːl] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['kʌz(ə)n] ['tɔməs] ;

because	he	said	he	wanted	to	seal	a	letter	to	cousin	Thomas	;
因为	他	说	他	通缉	到	海豹	一个	信	到	表哥	托马斯	;

因为他说他想把给表弟托马斯的信封起来；

['oʊnli]['pɑːpə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

only	Papa	was	in	the	room	and	reproved	him	for
仅有的	爸爸	曾是	在	这	房间	和	责备	他	为了

只有爸爸在房间里，他责备了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ˌaɪ 'tiː] , ([wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ʌv; əv] ,)

it	,	(	which	I	was	very	glad	of	,	)
它	,	(	哪个	我	曾是	非常	高兴的	的	,	)

（我对此非常高兴）

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tiːz] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][soʊ] ;

and	said	he	wondered	how	he	could	tease	the	poor	child	so	;
和	说	他	想知道	如何	他	可以	逗	这	贫穷的	孩子	所以	;

他说他很纳闷自己怎么能这样戏弄这个可怜的孩子；

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪljəm] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	William	said	he	did	not	really	intend	to	do	it	,
和	然后	威廉	说	他	做过	不是	真的	打算	到	做	它	,

然后威廉说他其实并不打算这么做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][wæks] ;

because	it	was	not	the	right	sort	of	wax	;
因为	它	曾是	不是	这	正确的	种类	的	蜡	;

因为那不是合适的蜡；

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] ['pɑːpə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .

but	I	dare	say	he	would	if	Papa	had	not	been	there	.
但	我	敢	说	他	会	如果	爸爸	有	不是	到过	那里	.

但我敢说，如果爸爸不在场，他肯定会这么做。

[naʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['mæmə] ? ”

Now	was	not	it	very	wrong	of	him	,	Mamma	?	”
现在	曾是	不是	它	非常	错误的	的	他	,	妈妈	?	”

妈妈，他这样做是不是很不对劲?

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [tiːz] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] ;

“	I	know	he	often	teases	you	,	my	love	;
“	我	知道	他	经常	预告	你	,	我的	爱	;

“我知道他经常捉弄你，我的爱人；

[fɔːr; fər] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ;

for	boys	are	very	fond	of	teasing	their	little	sisters	;
为了	男孩们	是	非常	喜爱	的	戏弄	他们的	小的	姐妹	;

因为男孩很喜欢戏弄他们的妹妹；

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [glæd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'pruːvd] ,

but	yet	I	think	you	should	not	be	very	glad	when	he	is	reproved	,
但	然而	我	思考	你	应该	不是	是	非常	高兴的	什么时候	他	是	责备	,

但是，我认为当他受到责备时，你不应该感到高兴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [gʊd] ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt]

because	he	is	really	good	natured	,	and	willing	to	do	any	thing	for	you	that
因为	他	是	真的	好的	自然	,	和	愿意的	到	做	任何	事物	为了	你	那

[juː; jʊ][wɑːnt] . ”

you	want	.	”
你	想	.	”

因为他心地善良，愿意为你做任何你想做的事。

“ [soʊ][hiː; hi][ɪz] , [pʊr] ['feloʊ] , ” [sed] ['fiːbiː] ;
“ So he is , poor fellow , ” said Phebe ;
“ 所以 他 是 , 贫穷的 同伴 , ” 说 菲比 ;

“他真是个可怜的人，”菲比说；

“ [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pruːvd] ,
“ and I did not particularly wish him to be reproved ,
“ 和 我 做过 不是 特别 希望 他 到 是 责备 ,

“我并不特别希望他受到责备，

['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spɔɪl] [maɪ] [dɑːl] .
only I was afraid that he would spoil my doll .
仅有的 我 曾是 害怕的 那 他 会 剧透 我的 玩具娃娃 .

我只是担心他会弄坏我的娃娃。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['meɪsənz] , ['mæmə] . — [aɪ] [der]
But let us say something more about going to Mrs . Mason's , Mamma . — I dare
但 让 我们 说 某物 更多的 关于 去 到 太太 . 石匠的 , 妈妈 . — 我 敢
[seɪ] [aɪ]
say I
说 我

但是，妈妈，关于去梅森太太家这件事，我们再多说几句吧。——我敢说我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ʃæl; ʃəl][sɪt] [ʌp][tuː; tə] ['sʌpər] ['evri] [naɪt] ;
shall sit up to supper every night ;
将 坐 向上 到 晚餐 每一个 夜晚 ;

每晚都要吃晚饭；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][moʊst] ['laɪkli] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri]
and I shall most likely sleep in a room all by myself , instead of in the nursery
和 我 将 最多 可能 睡觉 在 一个 房间 全部 经过 我 , 反而 的 在 这 苗圃
:
:
:

而且我很有可能会独自睡在房间里，而不是睡在婴儿房里：

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] . ”
and every thing will be a great deal more pleasant than it is here . ”
和 每一个 事物 将要 是 一个 伟大的 交易 更多的 令人愉快的 比 它 是 这里 . ”

一切都会比这里好得多。”

“ [waɪ] , ['riːəli] ['fiːbiː] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mæmə] , “ [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]
“ Why , really Phebe , ” said her Mamma , “ if a little girl who lives in a
“ 为什么 , 真的 菲比 , ” 说 她 妈妈 , “ 如果 一个 小的 女孩 WHO 生活 在 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] ,
comfortable house ,
舒服的 房子 ,

“菲比，真的吗？”她妈妈说，“如果一个住在舒适房子里的小女孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [gʊd] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
with a kind Papa and Mamma , and several good brothers and sisters ,
和 一个 种类 爸爸 和 妈妈 , 和 一些 好的 兄弟 和 姐妹 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pleɪˌθɪŋz] ,
and a great many playthings ,
和 一个 伟大的 许多 玩具 ,

他有慈爱的爸爸妈妈，几个优秀的兄弟姐妹，还有很多玩具。

[faindz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ,
finds **so** **much** **to** **be** **discontented** **with** **,**
发现 所以 很多 到 是 不满 和 ,

他总能找到很多不满的地方，

[aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] ['evri] [θɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **cannot** **promise** **that** **she** **will** **find** **every** **thing** **just** **as** **she** **would** **wish** **it** **,**
我 不能 承诺 那 她 将要 寻找 每一个 事物 只是 作为 她 会 希望 它 ,

我无法保证她能如愿以偿。

['iːv(ə)n][æt; ət]['mɪsɪz] . ['meɪsənz] . ”
even **at** **Mrs** **.** **Mason's** **.** **”**
甚至 在 太太 . 石匠的 . ”

即使在梅森太太家也是如此。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [ˌdɪskən'tentɪd] , ['mæmə] , ” [sed] ['fiːbiː] ;
“ **I** **am** **not** **very** **discontented** **,** **Mamma** **,** **”** **said** **Phebe** **;**
“ 我 是 不是 非常 不满 , 妈妈 , ” 说 菲比 ;

“妈妈，我并不太不满，”菲比说；

“ ['oʊnli][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ɔːltər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʊmən]
“ **only** **I** **think** **there** **are** **a** **few** **things** **that** **I** **would** **alter** **if** **I** **were** **a** **woman**
“ 仅有的 我 思考 那里 是 一个 很少 事物 那 我 会 改变 如果 我 是 一个 女士
[ænd; ənd][kʊd; kəd][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [laɪkt] . ”
and **could** **do** **exactly** **as** **I** **liked** **.** **”**
和 可以 做 确切地 作为 我 喜欢 . ”

“不过我觉得，如果我是个女人，可以完全按照自己的意愿行事，我会做一些改变。”

“ [aɪ] ['nevər] [jet] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] , ['fiːbiː] ;
“ **I** **never** **yet** **heard** **of** **a** **woman** **who** **could** **do** **exactly** **as** **she** **liked** **,** **Phebe** **;**
“ 我 绝不 然而 听到 的 一个 女士 WHO 可以 做 确切地 作为 她 喜欢 , 菲比 ;

“我从未听说过哪个女人可以随心所欲，菲比；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
and **I** **am** **afraid** **that** **,** **when** **you** **are** **a** **woman** **,**
和 我 是 害怕的 那 , 什么时候 你 是 一个 女士 ,

恐怕，当你身为女性时，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ] ,
you **will** **always** **find** **somebody** **to** **tease** **you** **,**
你 将要 总是 寻找 某人 到 逗 你 ,

你总会找到人来取笑你。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['wɪljəm] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] ;
even **though** **William** **should** **live** **a** **great** **many** **miles** **away** **;**
甚至 尽管 威廉 应该 居住 一个 伟大的 许多 英里 离开 ;

即使威廉住在很远的地方；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv][noʊ]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ,
and **though** **you** **should** **then** **have** **no** **Papa** **and** **Mamma** **,**
和 尽管 你 应该 然后 有 不 爸爸 和 妈妈 ,

即使那样你就没有爸爸妈妈了，

“ [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][duː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['taɪərsəm] [dʒɑːbz] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] ” ;
“ **to** **make** **you** **do** **a** **great** **many** **tiresome** **jobs** **when** **you** **want** **to** **play** **”** **;**
“ 到 制作 你 做 一个 伟大的 许多 令人厌烦 工作 什么时候 你 想 到 玩 ” ;

“让你在想玩的时候去做很多繁重的苦差事”；

[ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [miːn] , ['fiːbiː] ,
or rather I mean , Phebe ,
或者 相当 我 意思是 , 菲比 ,

或者更确切地说，我是说菲比，

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi]['fretf(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [ə'baʊt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,
that those who are apt to be fretful and discontented about very little things ,
那 那些 WHO 是 易于 到 是 烦躁 和 不满 关于 非常 小的 事物 ,

那些容易因小事而烦躁不安、心怀不满的人，

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [fret] [ə'baʊt] .
will always have a great many little things to fret about .
将要 总是 有 一个 伟大的 许多 小的 事物 到 烦恼 关于 .

总会有很多小事让我烦恼。

" ['fiːbiː] [kʊd; kəd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ]['pɑːpə][ænd; ənd]
" Phebe could never think of the time when she should have no Papa and
" 菲比 可以 绝不 思考 的 这 时间 什么时候 她 应该 有 不 爸爸 和
['mæmə] ,
Mamma ,
妈妈 ,

菲比从没想过自己有一天会失去爸爸妈妈。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [terz] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['perənts] ['dɪrli] ,
without feeling the tears come into her eyes , for she loved her parents dearly ,
没有 感觉 这 眼泪 来 进入 她 眼睛 , 为了 她 喜爱 她 父母 亲爱的 ,

她没有感到眼泪涌上眼眶，因为她深爱着她的父母。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['pleɪɪŋ] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɔːld]
and if ever she felt unwilling to leave off playing when her Mother called
和 如果 曾经 她 毛毡 不情愿 到 离开 离开 玩耍 什么时候 她 母亲 称为
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

如果她觉得不愿停止玩耍，即使妈妈叫她，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] , [haʊ] ['veri] — ['veri] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wen] [ðæt] [taɪm]
she had only to think , how very — very sorry she should be when that time
她 有 仅有的 到 思考 , 如何 非常 — 非常 对不起 她 应该 是 什么时候 那 时间
[keɪm] , [tuː; tə] [ˌrekə'lekt]
came , to recollect
来了 , 到 追忆

她只要想想，当那一刻到来时，她该是多么后悔啊，多么后悔回忆起往事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mæmə] [hæd; həd]['evər] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌdɪsə'biːdiənt] [ɔːr][ˌʌn'kaɪnd] ;
that her Mamma had ever found her in the least disobedient or unkind ;
那 她 妈妈 有 曾经 成立 她 在 这 至少 忤 或者 不友善 ;

她妈妈从未发现她有任何不听话或不友善的行为；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ɔːf] [ænd; ənd] [went] ['tʃɪrfəli] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æt; ət] [pleɪ] ['evər]
and then she left off and went cheerfully , even though she were at play ever
和 然后 她 左边 离开 和 去 愉快地 , 甚至 尽管 她 是 在 玩 曾经
[soʊ] ['prɪtɪli] .
so prettily .
所以 漂亮 .

然后她就停了下来，兴高采烈地离开了，尽管她玩耍的样子非常漂亮。

“ [haʊ'evər] , ['mæmə] , ” [sed] ['fi:bi:] , [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;
“ However , Mamma , ” said Phebe , who wished to continue the conversation ;
“ 然而 , 妈妈 , ” 说 菲比 , WHO 希望 到 继续 这 对话 ;

“但是，妈妈，”菲比说道，她还想继续谈话；

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [waɪl]
“ I cannot think of any thing that is likely to make me at all uncomfortable while
“ 我 不能 思考 的 任何 事物 那 是 可能 到 制作 我 在 全部 不舒服 尽管
[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['mɪsɪz] . ['meɪsənz] . ”
I am at Mrs . Mason's . ”
我 是 在 太太 . 石匠的 . ”

“我想不出在梅森太太家有什么事情会让我感到不舒服。”

“ [ðen] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] ['hæpi] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [maɪ] [lʌv] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,
“ Then I hope you will be quite happy all the time , my love ; and remember ,
“ 然后 我 希望 你 将要 是 相当 快乐的 全部 这 时间 , 我的 爱 ; 和 记住 ,

“那么我希望你永远幸福快乐，我的爱人；记住，

[wen] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ju:; jʊ] ['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:r][nɑ:t] . ”
when you return , I shall ask you whether you have or not . ”
什么时候 你 返回 , 我 将 问 你 无论 你 有 或者 不是 . ”

你回来后，我会问你有没有带。

“ [oʊ][du:] , ['mæmə] ; [preɪ] [du:][nɑ:t] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] ; ” [sed] ['fi:bi:] , “ [hu:] [θɔ:t] [ðæt] , [fɔ:r; fər]
“ O do , Mamma ; pray do not forget it ; ” said Phebe , “ who thought that , for
“ 哦 做 , 妈妈 ; 祈祷 做 不是 忘记 它 ; ” 说 菲比 , “ WHO 想法 那 , 为了
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

“哦，妈妈，千万别忘了，”菲比说，“她心想，这一次，

[hɜ:r; hər] ['mæmə] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .
her Mamma would certainly be mistaken .
她 妈妈 会 当然 是 错误 .

她妈妈肯定会搞错。

” - ['mæmə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd] ['meni]
” Phebe's Mamma was quite right in telling her that she would find many
” - 妈妈 曾是 相当 正确的 在 讲述 她 那 她 会 寻找 许多

菲比的妈妈说得没错，她会发现很多

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[θɪŋz] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['meɪsənz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə][æt; ət] [hoʊm]
things at Mrs . Mason's different from what she had been used to at home
事物 在 太太 . 石匠的 不同的 从 什么 她 有 到过 用过的 到 在 家
;
;
;

梅森太太家的情况和她以前在家里的情况截然不同；

[fɔ:r; fər] - ['perənts] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [red] [brɪk] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]
for Phebe's parents lived in a handsome red brick house , in the middle of a
为了 - 父母 居住地 在 一个 英俊的 红色的 砖 房子 , 在 这 中间 的 一个
[lɑ:rdʒ] [taʊn] :
large town :
大的 镇 :

菲比的父母住在镇中心一栋漂亮的红砖房里：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ] ,

there	was	a	garden	behind	the	house	,	but	it	was	not	very	large	,
那里	曾是	一个	花园	在后面	这	房子	,	但	它	曾是	不是	非常	大的	,

房子后面有个花园，但面积不大。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [haɪ] [brɪk] [wɔːlz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	there	were	high	brick	walls	all	round	it	;
和	那里	是	高的	砖	墙壁	全部	圆形的	它	;

四周都是高高的砖墙；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] ['sevrəl] ['smoʊki] [striːts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get]

and	then	they	had	to	walk	through	several	smoky	streets	before	they	could	get
和	然后	他们	有	到	走	通过	一些	烟	街道	前	他们	可以	得到

['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪti] [griːn] [fiːldz] ,

into	the	pretty	green	fields	,
进入	这	漂亮的	绿色的	字段	,

然后他们不得不穿过几条烟雾弥漫的街道，才能进入美丽的绿色田野。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [swiːt] [freʃ] [er] ['bloʊɪŋ] [ɑːn]

and	feel	the	sweet	fresh	air	blowing	on
和	感觉	这	甜的	新鲜的	空气	吹	在

感受着清新的空气吹拂而来

[ðem; ðəm] . — [bʌt; bət]['mɪstər] . ['meɪsənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [waɪt] [haʊs] , ['stændɪŋ] [ɪn]

them	.	—	But	Mr	.	Mason's	was	a	cheerful	looking	white	house	,	standing	in
他们	.	—	但	先生	.	石匠的	曾是	一个	快乐	寻找	白色的	房子	,	常设	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] ;

the	midst	of	the	fields	;
这	中间	的	这	字段	;

它们——但梅森先生的房子是一栋看起来很喜庆的白色房子，矗立在田野中央；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [tɔːl] [triːz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	great	many	tall	trees	about	it	,
和	一个	伟大的	许多	高的	树木	关于	它	,

周围有很多高大的树木，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːrm][jɑːrd][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kaʊz] ,

and	a	farm	yard	in	sight	of	one	of	the	windows	,	where	there	were	cows	,
和	一个	农场	院子	在	视线	的	一	的	这	视窗	,	在哪里	那里	是	牛	,

从其中一扇窗户可以看到农场院子，里面有牛。

[ænd; ənd][pɪgz] , [ænd; ənd] [dʌks] , [ænd; ənd] [giːs] ,

and	pigs	,	and	ducks	,	and	geese	,
和	猪	,	和	鸭子	,	和	鹅	,

还有猪、鸭和鹅，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə] ['fiːbiː] . — ['mɪstər] .

and	a	number	of	things	that	were	all	quite	new	to	Phebe	.	—	Mr	.
和	一个	数字	的	事物	那	是	全部	相当	新的	到	菲比	.	—	先生	.

还有很多对菲比来说完全陌生的事物。——先生

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [tuː] , [wɜːr; wər] [pleɪn] ['eldərli] ['piːp(ə)l] ,

and	Mrs	.	Mason	,	too	,	were	plain	elderly	people	,
和	太太	.	石匠	,	也	,	是	清楚的	老年	人们	,

梅森太太也是普通的年长者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] - ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] ,

not	at	all	like	Phebe's	Papa	and	Mamma	;	but	they	were	very	pleasant	people	,
不是	在	全部	喜欢	-	爸爸	和	妈妈	;	但	他们	是	非常	令人愉快的	人们	,

他们和菲比的爸爸妈妈一点都不像；但他们是非常和蔼可亲的人。

[ænd; ənd] ['fiːbiː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['perənts] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt]

and	Phebe	had	often	heard	her	parents	say	that	they	had	a	great	respect
和	菲比	有	经常	听到	她	父母	说	那	他们	有	一个	伟大的	尊重

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

菲比经常听到父母说他们非常尊敬这些人。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['fæməli][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ;

They	had	no	family	of	their	own	;	but	they	were	very	fond	of	children	;
他们	有	不	家庭	的	他们的	自己的	;	但	他们	是	非常	喜爱	的	孩子们	;

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ,

Mrs	.	Mason	,
太太	.	石匠	,

他们没有自己的家庭；但他们非常喜欢孩子；梅森太太，

[pər'tɪkjələrli] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə]

particularly	,	was	extremely	good	-	natured	to	them	,	and	was	sure	to
特别	,	曾是	极其	好的	-	自然	到	他们	,	和	曾是	当然	到

[læf] [æt; ət] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [sed] .

laugh	at	every	thing	they	said	.
笑	在	每一个	事物	他们	说	.

尤其对他们非常友善，他们说的每一句话他都会哈哈大笑。

['fiːbiː] [æskt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] ['evri] [deɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] ,

Phebe	asked	a	great	many	questions	every	day	about	her	visit	,
菲比	问	一个	伟大的	许多	问题	每一个	天	关于	她	访问	,

菲比每天都会问很多关于她这次来访的问题，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['tuːzdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['kʌmɪŋ] ; [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][læst]

and	thought	that	Tuesday	was	a	long	while	coming	;	however	it	came	at	last
和	想法	那	周二	曾是	一个	长的	尽管	未来	;	然而	它	来了	在	最后的

,

,

,

心想星期二真是盼了好久才到；不过，它最终还是来了。

[ænd; ənd] [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [ʃeɪz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	when	dinner	was	over	the	chaise	was	brought	to	the	door	,
和	什么时候	晚餐	曾是	超过	这	躺椅	曾是	带来	到	这	门	,

晚餐结束后，躺椅被抬到了门口。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['pɑːpə]

and	as	soon	as	she	was	comfortably	seated	between	her	Papa
和	作为	很快	作为	她	曾是	舒适地	坐着	之间	她	爸爸

[ænd; ənd] ['mæmə] [ðeɪ] [set] [ɔːf] ,

and	Mamma	they	set	off	,
和	妈妈	他们	放	离开	,

她舒舒服服地坐在爸爸妈妈中间后，他们就出发了。

[ænd; ənd] ['fiːbiː] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] .

and	Phebe	began	to	be	very	happy	.
和	菲比	开始	到	是	非常	快乐的	.

菲比开始变得非常高兴。

“ [wel] , ['fi:bi:] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwaɪt] ['hæpi] ?
“ Well , Phebe , are you quite happy ?
“ 出色地 , 菲比 , 是 你 相当 快乐的 ?

“菲比，你现在过得开心吗？”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 26]
” [页 -]

“[第 26 页]

[sed] [hɜ:r; hər]['pɑ:pə] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] .
said her Papa , after they had gone a little way .
说 她 爸爸 , 后 他们 有 已消失 一个 小的 方式 .

他们走了一小段路后，她爸爸说道。

“ [jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['pɑ:pə] ; — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,
“ Yes , thank you , Papa ; — that is to say , I should be ,
“ 是的 , 感谢 你 , 爸爸 ; — 那 是 到 说 , 我 应该 是 ,

“是的，谢谢爸爸；——也就是说，我应该……”

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd][nɑ:t] [ʃaɪn] [ɪg'zæktli][ɪn][maɪ] [aɪz] ;
if the sun did not shine exactly in my eyes ;
如果 这 太阳 做过 不是 闪耀 确切地 在 我的 眼睛 ;

如果阳光没有直射我的眼睛；

— [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ki:p] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] ['bɑ:nɪt] [tu:] ,
— and I am obliged to keep holding my bonnet too ,
— 和 我 是 有义务 到 保持 保持 我的 引擎盖 也 ,

——而我也不得不继续拿着我的帽子，

[ɔ:r] [els] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [bloʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] ;
or else I am afraid the wind would blow it off ;
或者 别的 我 是 害怕的 这 风 会 吹 它 离开 ;

否则我担心风会把它吹走；

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [maɪ][ɑ:rm] [eɪk] ['ræðər] . ”
and that makes my arm ache rather . ”
和 那 制作 我的 手臂 疼痛 相当 . ”

“这让我的胳膊更疼了。”

“ [soʊ][ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [lʌv] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt]
“ So you see , my love , there is always something to keep us from being quite
“ 所以 你 看 , 我的 爱 , 那里 是 总是 某物 到 保持 我们 从 存在 相当
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

“所以你看，亲爱的，总有些事情会让我们无法真正幸福。”

” [sed] [hɜ:r; hər]['pɑ:pə] .
” said her Papa .
” 说 她 爸爸 .

“她爸爸说。”

“ [jes] , [tɪl] [wi:; wi] [get] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['meɪsənz] , ['pɑ:pə] , ” [rɪ'plaɪd] ['fi:bi:] .
“ Yes , till we get to Mrs . Mason's , Papa , ” replied Phebe .
“ 是的 , 直到 我们 得到 到 太太 . 石匠的 , 爸爸 , ” 回复 菲比 .

“是的，直到我们到达梅森太太家为止，爸爸，”菲比回答道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] , ” [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪz] [stɑːpt] [æt; ət]['mɪstər] . ['meɪsənz]
“ What a pretty house , ” exclaimed she , as the chaise stopped at Mr . Mason's
” 什么 一个 漂亮的 房子 , ” 惊呼 她 , 作为 这 躺椅 停止 在 先生 . 石匠的
[geɪt] ;
gate ;
门 ;

“多么漂亮的房子啊！”当马车停在梅森先生家门口时，她惊叹道；

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] !
“ and what a nice garden before it !
” 和 什么 一个 好的 花园 前 它 !

“而且它前面还有一个多么漂亮的花园啊！”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['tʃɪrf(ə)l] ['pɑːrlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ]
” They were shown into a very pretty cheerful parlour , with a window
” 他们 是 所示 进入 一个 非常 漂亮的 快乐 客厅 , 和 一个 窗户

他们被领进一间非常漂亮、明亮宽敞的客厅，客厅里有一扇窗户。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['ɔːlmoʊst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
almost down to the ground , overlooking the garden , which was filled with all
几乎 向下 到 这 地面 , 俯瞰 这 花园 , 哪个 曾是 已填 和 全部
['sɔrts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
sorts of flowers ,
排序 的 花朵 ,

几乎贴着地面，俯瞰着花园，花园里开满了各种各样的鲜花。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['medoʊ] ,
and just beyond the garden was a large meadow ,
和 只是 超过 这 花园 曾是 一个 大的 草地 ,

花园之外是一片宽阔的草地。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [læmz] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz]
where there were a number of lambs skipping about , and looking as
在哪里 那里 是 一个 数字 的 羔羊 跳过 关于 , 和 寻找 作为
['frɑːlɪksəm] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .
frolicsome as could be .
嬉戏的 作为 可以 是 .

那里有许多小羊羔在四处蹦蹦跳跳，看起来无比快乐。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['fiːbiː] ,
Mr . and Mrs . Mason took a great deal of notice of Phebe ,
先生 . 和 太太 . 石匠 采取 一个 伟大的 交易 的 注意 的 菲比 ,

梅森夫妇非常关注菲比，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
and promised that she should have whatever she liked , all the while she was
和 承诺 那 她 应该 有 任何 她 喜欢 , 全部 这 尽管 她 曾是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

并承诺在她待在那里的这段时间里，她想要什么都可以得到。

“ [oʊ] [haʊ] [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [θɔːt] ['fiːbiː] ;
“ O how I will run about in the fields to - morrow , ” thought Phebe ;
“ 哦 如何 我 将要 跑步 关于 在 这 字段 到 - 明天 , ” 想法 菲比 ;

“明天我该在田野里奔跑了，”菲比心想；

“ [ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ,
“ and then when I come in ,
“ 和 然后 什么时候 我 来 在 ,

“然后当我进来的时候，

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][sɪt][ɪn] [ðɪs] ['prɪti] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [læmz] !
how delightful it will be to sit in this pretty parlour and look at the lambs !
如何 愉快 它 将要 是 到 坐 在 这 漂亮的 客厅 和 看 在 这 羔羊 !

坐在这间漂亮的客厅里欣赏小羊羔，该是多么令人愉快啊！

” [suːn] ['æftər] [tiː] [hɜːr; hər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [left] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə]
” Soon after tea her Papa and Mamma left her , with many injunctions to
” 很快 后 茶 她 爸爸 和 妈妈 左边 她 , 和 许多 禁令 到
[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
be a good girl .
是 一个 好的 女孩 .

“喝完茶后不久，她的爸爸妈妈就离开了，临走前叮嘱她要做一个乖女孩。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] ['eni] [wer] [ə'loʊn] , [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [help]
She had never visited any where alone , before , and she could scarcely help
她 有 绝不 到访 任何 在哪里 独自的 , 前 , 和 她 可以 几乎 帮助
['kraɪɪŋ]
crying
哭泣

她以前从未独自去过任何地方，她几乎忍不住哭了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [draɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'loʊn] , [faɪv] [maɪlz]
when she saw them drive out of sight , and leave her all alone , five miles
什么时候 她 锯 他们 驾驶 出去 的 视线 , 和 离开 她 全部 独自的 , 五 英里
[frʌm; frəm] [hoʊm] .
from home .
从 家 .

当她看到他们开车消失在视线中，把她一个人留在离家五英里远的地方时。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [gruː] [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['fiːbiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['taɪərd] .
It soon grew dark , and Phebe began to feel very tired .
它 很快 生长 黑暗的 , 和 菲比 开始 到 感觉 非常 疲劳的 .

天色很快暗了下来，菲比开始感到非常疲倦。

['mɪstər] . ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][hæd; həd][gɑːt] [aʊt]
Mr . Mason was reading the newspaper , and Mrs . Mason had got out
先生 . 石匠 曾是 阅读 这 报纸 , 和 太太 . 石匠 有 得到 出去
[hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ;
her knitting ;
她 针织 ;

梅森先生正在看报纸，梅森太太则拿出了她的毛线针；

[bʌt; bət] ['fiːbiː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
but Phebe had nothing at all to do , and very much wished it was
但 菲比 有 没有什么 在 全部 到 做 , 和 非常 很多 希望 它 曾是
[bed] - [taɪm] .
bed - time .
床 - 时间 .

但菲比无事可做，她非常希望现在就该睡觉了。

“ [pər'hæps] , [maɪ] [dɪr] , [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ,

| | | |

〞 ['fi:bi:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv]['dɔminəuz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tu:; tə]

〞	Phebe	was	not	very	fond	of	dominoes	,	especially	when	she	had	no	one	to
〞	菲比	曾是	不是	非常	喜爱	的	骨牌	,	尤其	什么时候	她	有	不	一	到

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] :

play	with	her	:
玩	和	她	:

“菲比不太喜欢多米诺骨牌，尤其是没有人陪她玩的时候：

[ʃi:; ʃi] [kən'traɪvd] [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['oʊpən] [tɪl]

she	contrived	however	,	by	the	help	of	them	,	to	keep	her	eyes	open	till
她	人为的	然而	,	经过	这	帮助	的	他们	,	到	保持	她	眼睛	打开	直到

['sʌpər] - [taɪm] ;

supper	-	time	;
晚餐	-	时间	;

然而，在他们的帮助下，她设法一直睁着眼睛直到晚餐时间；

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['sʌpər] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bed] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,

and	directly	after	supper	she	went	to	bed	,	thinking	that	,
和	直接地	后	晚餐	她	去	到	床	,	思维	那	,

晚饭后她直接上床睡觉，心里想着：

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] ['plez(ə)nt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

the	evening	was	not	quite	so	pleasant	at	Mrs	.	Mason's	as	she	had
这	晚上	曾是	不是	相当	所以	令人愉快的	在	太太	.	石匠的	作为	她	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

在梅森太太家度过的夜晚并没有她预想的那么愉快。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [slept] [baɪ][hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] ,

Besides	,	she	had	never	slept	by	herself	before	,
除了	,	她	有	绝不	睡着了	经过	她自己	前	,

此外，她以前从未独自睡过觉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [soʊ] ['loʊnli] [wen] ['su:zn] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər]['kænd(ə)l] [ə'weɪ] ,

and	she	felt	so	lonely	when	Susan	had	taken	her	candle	away	,
和	她	毛毡	所以	孤独	什么时候	苏珊	有	已采取	她	蜡烛	离开	,

苏珊拿走她的蜡烛后，她感到非常孤独。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

that	she	was	glad	to	go	to	sleep	as	fast	as	possible	.
那	她	曾是	高兴的	到	去	到	睡觉	作为	快速地	作为	可能的	.

她很高兴能尽快入睡。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [roʊz] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] ['su:zn]

The	next	morning	she	awoke	in	very	good	spirits	,	and	rose	the	moment	that	Susan
这	下一个	早晨	她	醒来	在	非常	好的	烈酒	,	和	玫瑰	这	片刻	那	苏珊

[kɔ:ld] [hɜ:r; hər] .

called	her	.
称为	她	.

第二天早上她精神很好，苏珊一叫她，她就立刻起床了。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ;

She	found	her	way	to	the	parlour	;
她	成立	她	方式	到	这	客厅	;

她找到了通往客厅的路；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊpən] .

but	was	surprised	to	see	that	the	window	shutters	were	not	open	.
但	曾是	惊讶	到	看	那	这	窗户	百叶窗	是	不是	打开	.

但令我惊讶的是，百叶窗并没有打开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [noʊ] , [ðɪs] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] ; " [sed] ['suːzn] ,
" No , this way , if you please , Miss ; " said Susan ,
" 不 , 这 方式 , 如果 你 请 , 错过 ; " 说 苏珊 ,

"不，请这边走，小姐。"苏珊说道。

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] .
opening a door on the other side the passage .
开幕 一个 门 在 这 其他 边 这 通道 .

打开通道另一侧的门。

" [dɪr] , " [sed] ['fiːbiː] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [ə'meɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] - ['fæʃnd]
" Dear , " said Phebe , looking quite amazed as she entered a large old - fashioned
" 亲爱的 , " 说 菲比 , 寻找 相当 惊叹 作为 她 进入 一个 大的 老的 - 造型
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

"亲爱的，"菲比走进一间宽敞的老式厨房时，脸上露出惊讶的表情说道。

[struːd] [wɪð; wɪθ] [red] [sænd] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['brekfəst] [ðer; ðər] .
strewed with red sand , finding that they were really going to breakfast there .
散落的 和 红色的 沙 , 寻找 那 他们 是 真的 去 到 早餐 那里 .

遍地红沙，他们发现他们真的要在那里吃早餐。

" [wel] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['evər] [lɪvd] [ɪn] ['kitʃɪnz] :
" Well , I did not know that people ever lived in kitchens :
" 出色地 , 我 做过 不是 知道 那 人们 曾经 居住地 在 厨房 :

"嗯，我以前不知道有人会住在厨房里："

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [meɪd] [fɔːr; fər] ['sɜːrvənt] .
I thought they were only made for servants .
我 想法 他们 是 仅有的 制成 为了 仆人 .

我原以为它们只是给仆人用的。

[wiː; wi][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn]['aʊərz] . "
We do not live in ours . "
我们 做 不是 居住 在 我们的 . "

我们不住在我们自己的世界里。

" [noʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] [lʌv] ,
" No , I dare say not , " said Mrs . Mason , " but you like this kitchen love ,
" 不 , 我 敢 说 不是 , " 说 太太 . 石匠 , " 但 你 喜欢 这 厨房 爱 ,

"不，我敢说不是，"梅森太太说，"但你喜欢这个厨房，亲爱的。"

[dəunt][juː; jʊ] ? "
don't you ? "
不 你 ? "

难道不是吗?

" [jes] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['fiːbiː] ;
" Yes , I like it very well , " replied Phebe ;
" 是的 , 我 喜欢 它 非常 出色地 , " 回复 菲比 ;

"是的，我很喜欢，"菲比回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['plez(ə)nt] :
" but I think the parlour a great deal more pleasant :
" 但 我 思考 这 客厅 一个 伟大的 交易 更多的 令人愉快的 :

但我认为客厅要舒适得多：

— [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [brɪks] [ɑːr; ər][soʊ][koʊld][tuː; tə] [wʌnz] [fiːt] . — [wiː; wi][hæv; həv]['kɑːrpəts][ɪn][ɔːl]

—	besides	the	bricks	are	so	cold	to	one's	feet	.	—	We	have	carpets	in	all
—	除了	这	砖块	是	所以	寒冷的	到	一个人的	脚	.	—	我们	有	地毯	在	全部

['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

our	rooms	except	the	kitchen	;
我们的	房间	除了	这	厨房	;

——而且砖头踩上去冰凉刺骨。——除了厨房，我们所有房间都铺了地毯；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

and	I	dare	say	we	should
和	我	敢	说	我们	应该

我敢说我们应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hæv; həv][wʌn][ðer; ðər] , [ɪf] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

have	one	there	,	if	we	lived	in	it	.
有	一	那里	,	如果	我们	居住地	在	它	.

如果我们住在那儿，也会有一个。

[sʌtʃ] [naɪs] [wɔːrm] [θɪk] [wʌnz] ;

Such	nice	warm	thick	ones	;
这样的	好的	温暖的	厚的	一个	;

好舒服、暖和、厚实的；

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] ['tɜːrki] ['kɑːrpəts] — [juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðeɪ]

I	think	they	call	them	turkey	carpets	—	you	cannot	think	how	comfortable	they
我	思考	他们	称呼	他们	火鸡	地毯	—	你	不能	思考	如何	舒服的	他们

[ɑːr; ər] . ”

are	.	”
是	.	”

我想他们管它们叫“火鸡地毯”——你无法想象它们有多舒服。

“ [aɪ] , [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [laɪk] [ðem; ðəm] ;

“	Aye	,	I	dare	say	they	are	for	those	that	like	them	;
”	是的	,	我	敢	说	他们	是	为了	那些	那	喜欢	他们	;

“是的，我敢说它们是为那些喜欢它们的人准备的；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , ” [sed] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] ,

but	I	am	very	happy	without	one	,	my	little	lady	,	”	said	Mr	.	Mason	,
但	我	是	非常	快乐的	没有	一	,	我的	小的	女士	,	”	说	先生	.	石匠	,

“但我没有孩子也过得很开心，我的小夫人，”梅森先生说。

[huː] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

who	knew	that	he	had	excellent	reasons	for	not	having	a	turkey	carpet	in	his
WHO	知道	那	他	有	出色的	原因	为了	不是	拥有	一个	火鸡	地毯	在	他的

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

谁能想到，他有充分的理由不在厨房里铺火鸡地毯呢?

“ [bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] :

“	But	how	I	wonder	you	do	not	live	in	the	parlour	:
”	但	如何	我	想知道	你	做	不是	居住	在	这	客厅	:

“但我多么好奇你为什么不住在客厅里啊：”

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] , ” [sed] ['fiːbiː] ;

I	cannot	think	what	you	have	it	for	,	”	said	Phebe	;
我	不能	思考	什么	你	有	它	为了	,	”	说	菲比	;

“我想不出你把它用来做什么，”菲比说；

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wen] [hɜːr; hər] ['mæmə] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðì] [wei] .

who	was	very	fond	of	talking	when	her	Mamma	was	out	of	the	way	.
WHO	曾是	非常	喜爱	的	说	什么时候	她	妈妈	曾是	出去	的	这	方式	.

她妈妈不在的时候，她特别喜欢说话。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juːz] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [wiː; wi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ; ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	We	have	it	to	use	sometimes	,	when	we	want	it	,	my	dear	;	”	said	Mrs	.
“	我们	有	它	到	使用	有时	,	什么时候	我们	想	它	,	我的	亲爱的	;	”	说	太太	.

['meɪs(ə)n] :

Mason	:
石匠	:

“亲爱的，我们有时候需要的时候就可以用它，”梅森太太说。

“ [bʌt; bət][aɪ][laɪk][ðə; ðì] ['kɪtʃɪn] [best][ɪn] ['kɑːmən] . ”

“	but	I	like	the	kitchen	best	in	common	.	”
“	但	我	喜欢	这	厨房	最好的	在	常见的	.	”

“但我最喜欢公共厨房。”

“ [oʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ]['oʊnli][juːz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌmpəni] ; [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [der]

“	O	,	I	suppose	you	only	use	it	when	you	have	company	;	that's	it	,	I	dare
“	哦	,	我	认为	你	仅有的	使用	它	什么时候	你	有	公司	;	那就是	它	,	我	敢

“哦，我猜你只有在有客人来的时候才会用它；没错，我敢肯定。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[seɪ] , ” [sed] ['fiːbiː] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][læst] [naɪt] ,

say	,	”	said	Phebe	;	“	and	that	is	why	we	were	there	last	night	,
说	,	”	说	菲比	;	“	和	那	是	为什么	我们	是	那里	最后的	夜晚	,

“比如说，”菲比说，“这就是我们昨晚在那里的原因。”

[wen] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [wɜːr; wər] [hɪr] .

when	Papa	and	Mamma	were	here	.
什么时候	爸爸	和	妈妈	是	这里	.

爸爸妈妈在这里的时候。

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] , [wen] [aɪ][goʊ] [hoʊm] . ”

Well	,	I	shall	tell	them	that	,	when	I	go	home	.	”
出色地	,	我	将	告诉	他们	那	,	什么时候	我	去	家	.	”

“嗯，等我回家后我会告诉他们的。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] [jʊr; jər] - [mɑː][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðæt] , [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ;

“	I	dare	say	your	'	Ma	don't	want	to	hear	about	that	,	dear	,	”	said	Mrs	.	Mason	;
“	我	敢	说	你的	-	马	不	想	到	听到	关于	那	,	亲爱的	,	”	说	太太	.	石匠	;

“我敢说你妈妈不想听到这些，亲爱的，”梅森太太说；

“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] ; [nɑːt][aɪ] . ”

“	for	my	part	I	don't	think	it	worth	remembering	;	not	I	.	”
“	为了	我的	部分	我	不	思考	它	值得	记住	;	不是	我	.	”

“就我个人而言，我觉得没必要记住这件事；我不需要。”

“ [oʊ] [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [tel] [hɜːr; hər] , ” [rɪ'plaɪd] ['fiːbiː] :

“	O	yes	,	I	shall	certainly	tell	her	,	”	replied	Phebe	:
“	哦	是的	,	我	将	当然	告诉	她	,	”	回复	菲比	:

“哦，是的，我一定会告诉她的。”菲比回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['fʌni] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðì] ['kɪtʃɪn] .

“	I	am	sure	she	will	think	it	very	funny	that	you	should	live	in	the	kitchen	.
“	我	是	当然	她	将要	思考	它	非常	有趣的	那	你	应该	居住	在	这	厨房	.

“我确信她会觉得你住在厨房里这件事非常滑稽。”

" ['fi:bi:] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] " [du:][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['taɪərsəm]
" **Phebe** **could** **not** **help** **thinking** **just** **now** **,** **that** **she** **would** " **do** **a** **great** **many** **tiresome**
" 菲比 可以 不是 帮助 思维 只是 现在 , 那 她 会 " 做 一个 伟大的 许多 令人厌烦
[dʒɑ:bz] ,
jobs **,**
工作 ,

菲比此刻不禁想到，她将"做很多繁重的苦差事"，

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] [səb'mɪt] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] ['wɪljəmz] ['ti:zɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ɔ:lweɪz] [lɪv; laɪv]
" **as** **well** **as** **submit** **to** **some** **of** **William's** **teasing** **,** **rather** **than** **always** **live**
" 作为 出色地 作为 提交 到 一些 的 威廉的 戏弄 , 相当 比 总是 居住
[ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ;
in **a** **kitchen** **;**
在 一个 厨房 ;

"并且愿意忍受威廉的一些戏弄，而不是总是住在厨房里；

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɑ:rpɪt] .
especially **in** **a** **kitchen** **without** **a** **carpet** **.**
尤其 在 一个 厨房 没有 一个 地毯 .

尤其是在没有铺地毯的厨房里。

[ʃi:; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [hɜ:r'self] ['dʊrɪŋ] ['brekfəst] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
She **employed** **herself** **during** **breakfast** **in** **looking** **at** **every** **thing** **in** **the**
她 受雇 她自己 期间 早餐 在 寻找 在 每一个 事物 在 这

她利用早餐时间仔细观察了桌上的每一样东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['veri] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ;
kitchen **;** **and** **made** **many** **observations** **,** **some** **of** **which** **were** **very** **impertinent** **;**
厨房 ; 和 制成 许多 观察 , 一些 的 哪个 是 非常 无礼 ;

厨房；并提出了许多意见，其中一些意见非常无礼；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [læft] [æt; ət][ðə; ði][droʊl] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
and **though** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Mason** **laughed** **at** **the** **droll** **things** **she** **said** **,**
和 尽管 先生 . 和 太太 . 石匠 笑了 在 这 滑稽 事物 她 说 ,

尽管梅森夫妇对她说的那些滑稽的话哈哈大笑，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪf] ['eni] ['bɑ:di] [els] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tu:; tə]
they **would** **have** **felt** **rather** **uncomfortable** **if** **any** **body** **else** **had** **been** **there** **to**
他们 会 有 毛毡 相当 不舒服 如果 任何 身体 别的 有 到过 那里 到
[hɪr] [ðem; ðəm] .
hear **them** **.**
听到 他们 .

如果当时有其他人在场听到他们的对话，他们会感到非常不自在。

" [oʊ] [dɪr] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʌn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" **O** **dear** **,** **there** **is** **a** **gun** **,** **"** **said** **she** **,**
" 哦 亲爱的 , 那里 是 一个 枪 , " 说 她 ,

"哦，天哪，那里有把枪！"她说道。

['hævɪŋ] [æt; ət] [læst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [skwer] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] [kept]
having **at** **last** **discovered** **the** **square** **hole** **in** **the** **ceiling** **,** **in** **which** **Mr** **.** **Mason** **kept**
拥有 在 最后的 发现 这 正方形 洞 在 这 天花板 , 在 哪个 先生 . 石匠 保留
[hɪz; ɪz]['faɪər] - [ɑ:rmz] .
his **fire** **-** **arms** **.**
他的 火 - 武器 .

最终，他们发现了天花板上的方形洞，梅森先生把枪支藏在里面。

“ [aɪ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [dɪr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] .

“	**Aye**	,	**shall**	**I**	**take**	**it**	**down**	,	**and**	**show**	**it**	**you**	,	**dear**	,	”	**said**	**Mr**	.	**Mason**	.
”	是的	,	将	我	拿	它	向下	,	和	展示	它	你	,	亲爱的	,	”	说	先生	.	石匠	.

“是的，我把它取下来给你看看，亲爱的，”梅森先生说。

“ [oʊ] , [noʊ] , [preɪ] [dəunt] — [preɪ] [dəunt] , ” [sed] ['fiːbiː] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

“	**O**	,	**no**	,	**pray**	**don't**	—	**pray**	**don't**	,	”	**said**	**Phebe**	;	“	**I**	**am**	**so**	**frightened**	**at**	**it**	.
”	哦	,	不	,	祈祷	不	—	祈祷	不	,	”	说	菲比	;	“	我	是	所以	害怕	在	它	.

“哦，不，千万别——千万别，”菲比说；“我好害怕。”

” ['fiːbiː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mæmə] [tel] ['wɪljəm] [ðæt] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs]

”	**Phebe**	**had**	**often**	**heard**	**her**	**Mamma**	**tell**	**William**	**that**	**guns**	**were**	**dangerous**	
”	菲比	有	经常	听到	她	妈妈	告诉	威廉	那	枪支	是	危险的	

[θɪŋz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ,

things	**for**	**children**	**,**
事物	为了	孩子们	,

菲比经常听妈妈告诉威廉，枪对孩子来说很危险。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [went] [ɔːf] [wen] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] ,

because	**they**	**sometimes**	**went**	**off**	**when**	**people**	**did**	**not**	**expect**	**it**	**;**	**so**	**,**
因为	他们	有时	去	离开	什么时候	人们	做过	不是	预计	它	;	所以	,

因为它们有时会在人们意想不到的时候发动袭击；所以，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n][kʊd; kəd]

notwithstanding	**all**	**that**	**Mr**	**.**	**Mason**	**could**
虽然	全部	那	先生	.	石匠	可以

尽管梅森先生可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[seɪ] , [ʃiː; ʃi] [kept] ['kæstɪŋ] ['æŋkʃəs] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ɔːl] ['brekfəst] [taɪm] ,

say	**,**	**she**	**kept**	**casting**	**anxious**	**glances**	**at**	**the**	**ceiling**	**,**	**all**	**breakfast**	**time**	**,**
说	,	她	保留	铸件	焦虑的	眼神	在	这	天花板	,	全部	早餐	时间	,

比如说，她整个早餐时间都焦虑地盯着天花板。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['evri] ['ɪnstənt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] .

as	**if**	**she**	**were**	**every**	**instant**	**expecting**	**to**	**be**	**shot**	**.**
作为	如果	她	是	每一个	立即的	期待	到	是	射击	.

仿佛她每时每刻都担心会被枪杀。

[wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

When	**breakfast**	**was**	**over**	**,**
什么时候	早餐	曾是	超过	,

早餐结束后，

['fiːbiː] [felt] ['veri] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ,

Phebe	**felt**	**very**	**glad**	**that**	**she**	**was**	**not**	**wished**	**to**	**go**	**to**	**her**	**lessons**	**,**
菲比	毛毡	非常	高兴的	那	她	曾是	不是	希望	到	去	到	她	课程	,

菲比非常庆幸自己不用去上课。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

though	**she**	**longed**	**for**	**somebody**	**to**	**play**	**with**	**.**
尽管	她	渴望	为了	某人	到	玩	和	.

虽然她渴望有人陪她玩。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['ventʃərd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

She	wandered	for	sometime	about	the	garden	;	and	at	last	ventured	into	the
她	漫步	为了	有时	关于	这	花园	;	和	在	最后的	冒险	进入	这

[fiːld] [wɪtʃ] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

field	which	joined	it	.
场地	哪个	加入	它	.

她在花园里漫步了一会儿；最后，她冒险进入了与花园相连的田野。

“ [dɪr] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , “ [haʊ] [kə'reɪdʒəs] ['mæmə] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː]

“	Dear	,	”	thought	she	,	“	how	courageous	Mamma	would	think	me	,	if	she	could	see
”	亲爱的	,	”	想法	她	,	“	如何	勇敢	妈妈	会	思考	我	,	如果	她	可以	看

[ˌem 'iː] [naʊ] ,

me	now	,
我	现在	,

“亲爱的，”她心想，“如果妈妈能看到我现在的样子，她会觉得我多么勇敢啊！”

— ['wɔːkɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'freɪd] .

—	walking	all	alone	in	the	fields	;	and	I	am	not	at	all	afraid	.
—	步行	全部	独自的	在	这	字段	;	和	我	是	不是	在	全部	害怕的	.

—独自一人在田野里行走；我一点也不害怕。

” [ðə; ði] ['medoʊ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kaʊslɪp] , ['deɪzɪz] , [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

”	The	meadow	was	covered	with	cowslips	,	daisies	,	and	buttercups	;	and	she
”	这	草地	曾是	涵盖	和	报春花	,	雏菊	,	和	毛茛	;	和	她

['gæðərd] [ə; eɪ] [læp] [fʊl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

gathered	a	lap	full	of	them	,
聚集	一个	膝	满的	的	他们	,

“草地上开满了报春花、雏菊和毛茛；她摘了一大堆在膝上，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['vaɪəlɪts] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər] [fɪld]

together	with	some	primroses	and	violets	,	with	which	the	hedges	were	filled
一起	和	一些	报春花	和	紫罗兰	,	和	哪个	这	对冲	是	已填

.

:
.

还有一些报春花和紫罗兰，用来填满篱笆。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

She	then	sat	down	on	the	stump	of	a
她	然后	卫星	向下	在	这	树桩	的	一个

然后她坐在了树桩上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[triː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [staɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,

tree	close	to	the	stile	,	at	the	further	end	of	the	field	,
树	关闭	到	这	风格	,	在	这	更远	结尾	的	这	场地	,

靠近田地尽头栅栏门的那棵树

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['noʊzgeɪ] .

and	began	making	them	into	a	large	nosegay	.
和	开始	制作	他们	进入	一个	大的	花束	.

于是开始把它们扎成一个大花束。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['briːðɪŋ] ['veri]

She	had	nearly	finished	it	,	when	she	heard	a	noise	like	something	breathing	very
她	有	几乎	完成的	它	,	什么时候	她	听到	一个	噪音	喜欢	某物	呼吸	非常

[laʊd] ,

loud	,
大声	,

她快要完成的时候，突然听到一阵像是某种东西呼吸声的巨大响声。

[kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bʊl] , ['stændɪŋ] ,

close	to	her	;	and	lifting	up	her	head	,	she	saw	a	terrific	bull	,	standing	,
关闭	到	她	;	和	举重	向上	她	头	,	她	锯	一个	了不起	公牛	,	常设	,

她离它很近；她抬起头，看见一头巨大的公牛站着，

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][staɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

close	to	the	other	side	of	the	stile	,	looking	at	her	.
关闭	到	这	其他	边	的	这	风格	,	寻找	在	她	.

他站在栅栏另一侧附近，看着她。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [hɑːrm][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊl]

Without	waiting	an	instant	to	consider	what	harm	it	could	do	for	a	bull
没有	等待	一个	立即的	到	考虑	什么	伤害	它	可以	做	为了	一个	公牛

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

to	look	at	her	,
到	看	在	她	,

她甚至没有丝毫犹豫去考虑一头公牛看她会造成什么伤害，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [ɔːl][hɜːr; hər] ['flaʊərz] ; [ænd; ənd][set] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

she	threw	down	all	her	flowers	;	and	set	off	running	home	as	fast	as	she
她	扔	向下	全部	她	花朵	;	和	放	离开	跑步	家	作为	快速地	作为	她

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

她扔下所有的花，拼命地往家跑去。

[nɑːt] ['stɑːpɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

not	stopping	even	to	look	back	at	him	,	till	she	had	got	within	the	garden
不是	停止	甚至	到	看	后退	在	他	,	直到	她	有	得到	之内	这	花园

[geɪt] .

gate	.
门	.

她甚至没有回头看他一眼，直到走进花园大门。

“ [oʊ] [dɪr] , [ðə; ði] [bʊl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['fiːbiː] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

“	O	dear	,	the	bull	!	”	exclaimed	Phebe	,	scarcely	able	to	speak	.
“	哦	亲爱的	,	这	公牛	!	”	惊呼	菲比	,	几乎	有能力的	到	说话	.

“哦，天哪，那头公牛！”菲比惊呼道，几乎说不出话来。

“ [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , [mɪs] !

“	My	patience	,	Miss	!
“	我的	耐心	,	错过	!

“小姐，我的耐心啊！”

[wət'evər] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] ; ” [sed] ['suːzn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː]

whatever	have	you	been	a	doing	of	;	”	said	Susan	,	as	soon	as	she	saw
任何	有	你	到过	一个	正在做	的	;	”	说	苏珊	,	作为	很快	作为	她	锯

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“你一直在忙些什么呢？”苏珊一见到她就问道。

“ [waɪ]
“ Why
” 为什么

“为什么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [staɪl] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
I was sitting comfortably close to the stile , and I just happened to
我 曾是 坐着 舒适地 关闭 到 这 风格 , 和 我 只是 发生 到
[lʊk] [ʌp] ,
look up ,
看 向上 ,

我当时舒服地坐在靠近栅栏的地方，然后碰巧抬头看了一眼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bʊl] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ˈevər] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and there was a great bull staring at me as hard as ever he could
和 那里 曾是 一个 伟大的 公牛 凝视 在 我 作为 难的 作为 曾经 他 可以
;
;
;

一头巨大的公牛正死死地盯着我；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈfraɪt(ə)nd] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][hɑːt][ænd; ənd][ˈtaɪərd]
and I was so very much frightened ; and I am so hot and tired
和 我 曾是 所以 非常 很多 害怕 ; 和 我 是 所以 热的 和 疲劳的
[wɪð; wɪθ] [ˈrʌnɪŋ] :
with running :
和 跑步 :

我当时非常害怕；而且跑了一会儿，我又热又累：

— [oʊ] [dɪr] !
— O dear !
— 哦 亲爱的 !

—哦，天哪!

[oʊ] [dɪr] ! ” [sed] [ˈfiːbiː] .
O dear ! ” said Phebe .
哦 亲爱的 ! ” 说 菲比 .

“哦，天哪！”菲比说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童年事件(Incidents of childhood)
第2/5页

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ What's the matter , — what's the matter ? ” cried Mrs . Mason , running to her
“ 是什么 这 事情 , — 是什么 这 事情 ? ” 哭 太太 . 石匠 , 跑步 到 她
;
;
;

“怎么了，——怎么了？”梅森太太一边喊着，一边跑向她；

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] - [ˌeksklə'meɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd]
for having heard Phebe's exclamation , she feared that some misfortune had
为了 拥有 听到 - 感叹 , 她 害怕 那 一些 不幸 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

听到菲比的惊呼，她担心发生了什么不幸的事情。

“ ['lɔɪ] ! ['lɔɪ] ! [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['suːzn] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] ,
“ Loy ! loy ! Ma'am , ” said Susan , laughing heartily ,
“ 洛伊 ! 洛伊 ! 女士 , ” 说 苏珊 , 笑 衷心地 ,

“洛伊！洛伊！夫人，”苏珊爽朗地笑着说。

“ [ɪf] [mɪs] [hɑːnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['skæmpərɪŋ] [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [miːd] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi]
“ if Miss ha'nt been a scampering all across the long mead as hard as ever she
“ 如果 错过 没 到过 一个 四处奔跑 全部 穿过 这 长的 蜂蜜酒 作为 难的 作为 曾经 她
[kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r] ,
could tear ,
可以 撕 ,

“如果小姐没有像往常一样拼命地在长长的草地上奔跑，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bʊl] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
just because she saw the bull a looking at her ; and she is in such a
只是 因为 她 锯 这 公牛 一个 寻找 在 她 ; 和 她 是 在 这样的 一个
[hiːt] ,
heat ,
热 ,

仅仅因为她看到那头公牛在看着她；而且她正处于发情期，

[pʊr] [θɪŋ] . ”
poor thing . ”
贫穷的 事物 . ”

可怜的家伙。

“ [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , “ [waɪ] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi]
“ Bless the child , ” said Mrs . Mason , “ why what did you think he
“ 保佑 这 孩子 , ” 说 太太 . 石匠 , “ 为什么 什么 做过 你 思考 他

“祝福这孩子，”梅森太太说，“你以为他会怎样？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[kʊd; kəd][duː][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
could do to you ? ”
可以 做 到 你 ? ”

能对你做什么?

“ [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,
“ O , Ma'am ,
“ 哦 , 女士 ,

“哦，女士，

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp]['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət]
he looked exactly as if he were just going to jump over the gate at
他 看起来 确切地 作为 如果 他 是 只是 去 到 跳 超过 这 门 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

他看起来就像要直接跳过栅栏朝我扑过来一样。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] . ”
and then what should I have done . ”
和 然后 什么 应该 我 有 完毕 . ”

那我当时应该怎么做呢?

“ [nɑːt][hiː; hi] , [ɪn'diːd] ; [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,
“ Not he , indeed ; he would soon have been tired of looking at you ,
“ 不是 他 , 的确 ; 他 会 很快 有 到过 疲劳的 的 寻找 在 你 ,

“当然不是他；他很快就会厌倦看着你了。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə'gen] .
and then he would have walked away again .
和 然后 他 会 有 步行 离开 再次 .

然后他就会再次转身离开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fiːld] , [fɔːr; fər] [ðen] ,
But it is well he was not in the same field , for then ,
但 它 是 出色地 他 曾是 不是 在 这 相同的 场地 , 为了 然后 ,

但幸好他没有从事同一领域，因为那样的话，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [rʌn] ['æftər][juː; jʊ] . ”
if he had seen you running , he would most likely have run after you . ”
如果 他 有 已见 你 跑步 , 他 会 最多 可能 有 跑步 后 你 . ”

如果他看到你跑，他很可能会追上去。

“ [wel] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [sed] ['fiːbiː] ;
“ Well , I almost wish I had not minded it now , ” said Phebe ;
“ 出色地 , 我 几乎 希望 我 有 不是 有思想 它 现在 , ” 说 菲比 ;

“唉，我现在真希望我当时没那么在意，”菲比说；

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɔːst] [ɔːl][maɪ] ['prɪti] ['flaʊərz] : [dɪr] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
“ and I have lost all my pretty flowers : dear how sorry I am . ”
“ 和 我 有 丢失的全部 我的 漂亮的 花朵 : 亲爱的 如何 对不起 我 是 . ”

“我失去了所有美丽的花朵：亲爱的，我多么难过啊。”

“ [oʊ] , ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['flaʊərz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [mɔːr] [tuː; tə]
“ O , never mind the flowers , ” said Mrs . Mason , “ there are plenty more to
“ 哦 , 绝不 头脑 这 花朵 , ” 说 太太 . 石匠 , “ 那里 是 很多 更多的 到
[biː; bi] [faʊnd] :
be found :
是 成立 :

“哦，别在意这些花，”梅森太太说，“还有很多花可以找到呢：

[bʌt; bət][duː][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kuːl] [jɔːr'self] , [tʃaɪld] .
but do sit down and cool yourself , child .
但 做 坐 向下 和 凉爽的 你自己 , 孩子 .

孩子，你还是坐下来冷静一下吧。

" ['fi:bi:] [wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] ['hi:tɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rʌn] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][sæt] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" Phebe was so tired and heated with her run , that she sat still for a
" 菲比 曾是 所以 疲劳的 和 加热 和 她 跑步 , 那 她 卫星 仍然 为了 一个

菲比跑得又累又热，于是她坐下来静静地待了一会儿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
very long time ,
非常 长的 时间 ,

很久很久，

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['eni] ['bɑ:di] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ]
thinking how wonderful it was that any body should not be frightened at a
思维 如何 精彩的 它 曾是 那 任何 身体 应该 不是 是 害怕 在 一个
[bʊl] ,
bull ,
公牛 ,

心想这真是太棒了，居然有人不怕公牛。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][lɔ:st][hɜ:r; hər] ['flaʊərz] .
and wishing too that she had not lost her flowers .
和 祝 也 那 她 有 不是 丢失的 她 花朵 .

她还希望自己没有失去那些花。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['gæðər] ['eni] [mɔ:r] [ðæt] [deɪ] ,
She did not , however , feel inclined to gather any more that day ,
她 做过 不是 , 然而 , 感觉 倾斜 到 收集 任何 更多的 那 天 ,

然而，那天她并不想再收集任何东西了。

[bʌt; bət] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
but thought she would wait till the next morning ,
但 想法 她 会 等待 直到 这 下一个 早晨 ,

但她想等到第二天早上再说。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmən] [ʌp] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['ræmb(ə)l] .
and then summon up all her courage for another ramble .
和 然后 召唤 向上全部 她 勇气 为了 其他 漫谈 .

然后她鼓起勇气，再次开始漫步。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
But what was her disappointment at finding , when she awoke in the morning
但 什么 曾是 她 失望 在 寻找 , 什么时候 她 醒来 在 这 早晨
, [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [hɑ:rd] ;
, that it rained hard ;
, 那 它 下雨了 难的 ;

但当她早上醒来发现外面下着瓢泼大雨时，她该有多么失望啊！

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [ðæt] , [aʊt] [ʌv; əv][soʊ] [fju:] [deɪz] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd]
she thought it very unfortunate , that , out of so few days , one of them should
她 想法 它 非常 不幸 , 那 , 出去 的 所以 很少 天 , 一 的 他们 应该
[bi:; bi] ['reɪni] .
be rainy .
是 下雨 .

她觉得很不幸，这么少的几天里，竟然有一天是雨天。

" [dɪr] ! [dɪr] !
" Dear ! dear !
" 亲爱的 ！亲爱的 ！

"亲爱的！亲爱的！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][tuː; tə][duː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ， ” [sed] ['fiːbiː] ，
what shall I find to do all day long , ” said Phebe ,
什么 将 我 寻找 到 做 全部 天 长的 ， ” 说 菲比 ，

“我整天该做什么呢？”菲比说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [sterz] .
as soon as she came down stairs .
作为 很快 作为 她 来了 向下 楼梯 .

她一下楼就下来了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] [soʊ] [fæst] . ”
“ What a very great pity it is that it should rain so fast . ”
“ 什么 一个 非常 伟大的 遗憾 它 是 那 它 应该 雨 所以 快速地 . ”

“真可惜，雨下得这么快。”

“ [oʊ] , [duː][nɑːt] [meɪk] ['trʌblz] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læs] ， ” [sed] ['mɪstər] .
“ O , do not make troubles out of nothing , my little lass , ” said Mr .
“ 哦 ， 做 不是 制作 麻烦 出去 的 没有什么 ， 我的 小的 小姐 ， ” 说 先生 .

“哦，我的小姑娘，不要无事生非，”先生说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['meɪs(ə)n] , “ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wet] [deɪ] :
Mason , “ I dare say you will find something to do , though it is a wet day :
石匠 ， “ 我 敢 说 你 将要 寻找 某物 到 做 ， 尽管 它 是 一个 湿的 天 :

梅森说：“我敢说，即使是下雨天，你也能找到事做：

[bɪ'saɪd] [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,
beside don't you know ,
旁 不 你 知道 ，

除了你不知道之外，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kəm'pleɪn] [wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
that we should not complain when things are not just as we wish them to
那 我们 应该 不是 抱怨 什么时候 事物 是 不是 只是 作为 我们 希望 他们 到
[biː; bi] ?
be ?
是 ?

难道我们不应该在事情不如意时抱怨吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [pʊr] ['fiːbiː] [felt] ['rædər] [loʊ] ['spɪrɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]
” It was no wonder if poor Phebe felt rather low spirited at the prospect of
” 它 曾是 不 想知道 如果 贫穷的 菲比 毛毡 相当 低的 精神抖擞 在 这 前景 的
[ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,
a rainy day ,
一个 下雨 天 ，

“难怪可怜的菲比一想到要下雨就情绪低落。”

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] ['pleɪˌfɛloʊz] [nɔːr] ['pleɪˌθɪŋz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] .
with neither playfellows nor playthings to amuse her .
和 两者都不 玩伴们 也不 玩具 到 娱乐 她 .

她既没有玩伴，也没有玩具来逗她开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .
It was really not much better than being at home .
它 曾是 真的 不是 很多 更好的 比 存在 在 家 .

其实也没比待在家里好多少。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['deri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,

She	followed	Mrs	.	Mason	into	the	dairy	;	but	the	wind	and	rain	,
她	随后	太太	.	石匠	进入	这	奶制品	;	但	这	风	和	雨	,

她跟着梅森太太进了奶牛场；但是风雨交加，

['biːtɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]['waɪər] - [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][dæmp]

beating	in	through	the	open	wire	-	work	of	the	window	,	made	it	so	damp
殴打	在	通过	这	打开	金属丝	-	工作	的	这	窗户	,	制成	它	所以	潮湿

[ænd; ənd] ['tʃɪli] ,

and	chilly	,
和	寒冷	,

风从敞开的窗户缝隙里吹进来，使屋里变得又湿又冷。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

that	she	was	soon	tired	of	standing	there	.
那	她	曾是	很快	疲劳的	的	常设	那里	.

她很快就站腻了。

['fiːbiː] [θɔːt] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl]['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [oʊld] - ['fæʃnd] [weɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ;

Phebe	thought	that	of	all	Mrs	.	Mason's	old	-	fashioned	ways	this	was	the	oddest	;
菲比	想法	那	的	全部	太太	.	石匠的	老的	-	造型	方式	这	曾是	这	最奇怪的	;

菲比认为，在梅森太太所有老派的习惯中，这是最奇怪的一点；

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [glæs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

to	have	a	window	without	any	glass	in	it	!
到	有	一个	窗户	没有	任何	玻璃	在	它	!

拥有一扇没有玻璃的窗户！

“ [haʊ] [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][duː][nɑːt][hæv; həv] [glæs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['waɪər][ɪn] [ðæt] ['wɪndoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]

“	How	I	wonder	you	do	not	have	glass	instead	of	wire	in	that	window	;	it
“	如何	我	想知道	你	做	不是	有	玻璃	反而	的	金属丝	在	那	窗户	;	它

“我很好奇你那扇窗户为什么不用玻璃而用铁丝网；”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːrmər] , ” [sed] ['fiːbiː] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪr] ,

would	be	so	much	warmer	,	”	said	Phebe	,	holding	her	hand	against	her	ear	,
会	是	所以	很多	更温暖	,	”	说	菲比	,	保持	她	手	反对	她	耳朵	,

“那会暖和得多，”菲比说着，把手放在耳朵上。

[ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [maɪt] [nɑːt] [bloʊ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

that	the	wind	might	not	blow	into	it	.
那	这	风	可能	不是	吹	进入	它	.

风可能不会吹向那里。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiːv] ['waɪər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [glæs] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	That's	the	very	reason	why	we've	wire	instead	of	glass	,	my	dear	,	”	said	Mrs	.
“	那就是	这	非常	原因	为什么	我们已经	金属丝	反而	的	玻璃	,	我的	亲爱的	,	”	说	太太	.

['meɪs(ə)n] ,

Mason	,
石匠	,

“亲爱的，这就是我们用铁丝网而不是玻璃的原因，”梅森太太说。

['læfɪŋ] ; “ [fɔːr; fər] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [er] , [ðə; ði] [mɪlk] [wʊd] [nɑːt]

laughing	;	“	for	,	if	we	had	not	a	great	deal	of	air	,	the	milk	would	not
笑	;	“	为了	,	如果	我们	有	不是	一个	伟大的	交易	的	空气	,	这	牛奶	会	不是

[kiːp] [swiːt] . ”

keep	sweet	.	”
保持	甜的	.	”

他笑着说：“因为，如果没有充足的空气，牛奶就不会保持甜味。”

“ [oʊ] [wʊd] [nɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] , ” [sed] [ˈfiːbiː] ;

“	O	would	not	it	,	I	did	not	know	that	,	”	said	Phebe	;
“	哦	会	不是	它	,	我	做过	不是	知道	那	,	”	说	菲比	;

“哦，但愿如此，我不知道，”菲比说；

[huː] [dʒʌst] [naʊ] [ˌrekəˈlektɪd] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈmæmə] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][toʊld][hɜːr; hər] ;

who	just	now	recollected	what	her	Mamma	had	very	often	told	her	;
WHO	只是	现在	回忆	什么	她	妈妈	有	非常	经常	讲述	她	;

她刚才想起了妈妈经常告诉她的话；

[ðæt] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [əˈtempt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [groʊn] [ˈpiːp(ə)l] .

that	children	should	never	attempt	to	teach	grown	people	.
那	孩子们	应该	绝不	试图	到	教	生长	人们	.

孩子永远不应该试图教导成年人。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmtaɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

She	returned	to	the	kitchen	again	,	and	stood	for	sometime	at	the	window	,
她	返回	到	这	厨房	再次	,	和	站立	为了	有时	在	这	窗户	,

她再次回到厨房，在窗边站了一会儿。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɑːrm][jɑːrd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

looking	into	the	farm	yard	;	but	there	was	nothing	to	be	seen	but	a	few
寻找	进入	这	农场	院子	;	但	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	但	一个	很少

[kaʊz] ,

cows	,
牛	,

向农场院子里望去，除了几头牛，什么也没看到。

[ˈstændɪŋ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ˈfiːbiː] , [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈhæpiːɚ] .

standing	as	still	as	Phebe	,	and	seeming	not	much	happier	.
常设	作为	仍然	作为	菲比	,	和	似乎	不是	很多	更快乐	.

她像菲比一样一动不动地站着，看起来也并不比菲比快乐多少。

“ [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , ” [sed] [ˈfiːbiː] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

“	How	I	should	like	to	have	that	to	play	with	,	”	said	Phebe	,	pointing	to
“	如何	我	应该	喜欢	到	有	那	到	玩	和	,	”	说	菲比	,	指向	到

“我真想玩玩那个，”菲比指着说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [glæs] [keɪs] [wɪtʃ] [stʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] - [piːs] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ]

a	large	glass	case	which	stood	over	the	mantle	-	piece	;	“	but	I	suppose	I
一个	大的	玻璃	案件	哪个	站立	超过	这	地幔	-	片	;	“	但	我	认为	我

[mʌst; məst][nɑːt] .

must	not	.
必须	不是	.

一个摆放在壁炉架上的大型玻璃柜；“但我想我不能。

” [ðɪs] [glæs] [keɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tempt] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

”	This	glass	case	was	indeed	enough	to	tempt	any	little	girl	,
”	这	玻璃	案件	曾是	的确	足够的	到	诱惑	任何	小的	女孩	,

“这个玻璃柜的确足以诱惑任何一个小女孩。”

[ɪˈspeʃəli] [wʌn] [huː] [laɪk] [ˈfiːbiː] [hæd; həd][nɑːt] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

especially	one	who	like	Phebe	had	not	any	thing	to	do	.
尤其	一	WHO	喜欢	菲比	有	不是	任何	事物	到	做	.

尤其是像菲比这样无所事事的人。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tuː] ['smaɪlɪŋ] [wæks]['dɑːlz] , [drest] [ɪn] [stɪf] [sɪlk] [frɑːks] ,
It **contained** **,** **among** **other** **things** **,** **two** **smiling** **wax** **dolls** **,** **drest** **in** **stiff** **silk** **frocks** **,**
它 包含 , 之中 其他 事物 , 二 微笑 蜡 娃娃 , 睡衣 在 僵硬的 丝绸 连衣裙 ,

里面除了其他物品外，还有两个面带微笑的蜡像娃娃，穿着硬挺的丝绸连衣裙。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][goʊld] [leɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , — [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] , — [ə; eɪ] [waɪt]
with **some** **gold** **lace** **at** **the** **bottom** **,** **—** **a** **number** **of** **shells** **,** **—** **a** **white**
和 一些 金子 蕾丝 在 这 底部 , 一 一个 数字 的 贝壳 , 一 一个 白色的
[maʊs] , — [ə; eɪ] [piːtʃ] ,
mouse **,** **—** **a** **peach** **,**
老鼠 , 一 一个 桃 ,

底部有一些金色蕾丝，——一些贝壳，——一只白老鼠，——一个桃子，

— [ænd; ənd][ə; eɪ]['kjuːkʌmbər] ; [sʌm; səm][ɪn][wæks][ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [stoʊn] , [ɔːl] ['naɪsli] [ə'reɪndʒd] ,
— **and** **a** **cucumber** **;** **some** **in** **wax** **and** **some** **in** **stone** **,** **all** **nicely** **arranged** **,**
一 和 一个 黄瓜 ; 一些 在 蜡 和 一些 在 石头 , 全部 很好 安排 ,

——还有黄瓜；有的裹着蜡，有的裹着石头，都摆放得很好。

[ə'mʌŋ] [lɑːrdʒ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] .
among **large** **bunches** **of** **artificial** **flowers** **.**
之中 大的 成捆 的 人造的 花朵 .

在一大束束人造花中。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊld]
But **Mrs** **.** **Mason** **could** **not** **consent** **to** **have** **this** **taken** **down** **and** **pulled**
但 太太 . 石匠 可以 不是 同意 到 有 这 已采取 向下 和 拉
[tuː; tə] ['piːsɪz] ,
to **pieces** **,**
到 件 ,

但梅森夫人无法同意将它拆除并撕成碎片。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] ['biːɪŋ] ['veri] [haɪ] ,
and **the** **mantle** **-** **piece** **being** **very** **high** **,**
和 这 地幔 - 片 存在 非常 高的 ,

壁炉架很高，

[pʊr] - [nek] [eɪkt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
poor **Phebe's** **neck** **ached** **long** **before** **she** **had** **looked** **at** **it** **as** **much** **as** **she**
贫穷的 - 脖子 疼痛 长的 前 她 有 看起来 在 它 作为 很多 作为 她
[wɪʃt] .
wished **.**
希望 .

可怜的菲比还没来得及好好看看自己的脖子，脖子就已经开始疼了。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , ['leɪɪŋ]
“ **Dear** **me** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Mason** **,** **laying**
“ 亲爱的 我 , ” 说 太太 . 石匠 , 躺下

“我的天哪，”梅森太太躺下说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrk] , “ [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ]
down **her** **work** **,** **“** **I've** **just** **thought** **of** **something** **that** **will** **be** **the** **very** **thing**
向下 她 工作 , “ 我已经 只是 想法 的 某物 那 将要 是 这 非常 事物
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for **you** **.**
为了 你 .

她放下手中的工作，说道：“我刚刚想到了一件事，那一定非常适合你。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [dɑːl] [ʌp] [sterz] , [ɪf] [aɪm][nɑːt] [mɪ'steɪkən] ,
I've got a doll up stairs , if I'm not mistaken ,
我已经 得到 一个 玩具娃娃 向上 楼梯 , 如果 我是 不是 错误 ,

如果我没记错的话，楼上应该有个娃娃。

[ðæt] [aɪv] [hæd; həd] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [æz; əz][juː; jʊ] — [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ]
that I've had ever since I was such another as you — how glad I am I
那 我已经 有 曾经 自从 我 曾是 这样的 其他 作为 你 — 如何 高兴的 我 是 我
['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
happened to think of it .
发生 到 思考 的 它 .

自从我还像你一样的时候，我就一直有这种感觉——我多么庆幸自己想到了这一点。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [sterz] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['fiːbiː] ['fɑːloʊd] [kloʊz]
" So she went up stairs directly , in search of it ; and Phebe followed close
" 所以 她 去 向上 楼梯 直接地 , 在 搜索 的 它 ; 和 菲比 随后 关闭
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

于是她径直上楼去找，菲比紧随其后。

['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] ['ræðər] ['fæstər] .
wishing she would walk rather faster .
祝 她 会 走 相当 快点 .

希望她能走快点。

" [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fiːbiː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;
" O what a frightful looking thing ! " exclaimed Phebe , as soon as she saw it ;
" 哦 什么 一个 可怕 寻找 事物 ! " 惊呼 菲比 , 作为 很快 作为 她 锯 它 ;

"哦，多么可怕的东西啊！"菲比一看到它就惊呼道；

[ænd; ənd][pər'hæps][moʊst] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] ;
and perhaps most other little girls might have thought the same ;
和 也许 最多 其他 小的 女孩们 可能 有 想法 这 相同的 ;

或许其他大多数小女孩也会这么想；

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['fiːbiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'pɪrd] [soʊ] [ˌdɪskən'tentɪd] , [wen] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n]
though certainly Phebe should not have appeared so discontented , when Mrs . Mason
尽管 当然 菲比 应该 不是 有 出现 所以 不满 , 什么时候 太太 . 石匠
[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .
was trying to please her .
曾是 尝试 到 请 她 .

虽然梅森太太努力讨好菲比，但她当然不应该表现得那么不高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [dɑːl] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [waɪt] [frɑːk] ,
It was a large black doll , drest in a coarse white frock ,
它 曾是 一个 大的 黑色的 玩具娃娃 , 睡衣 在 一个 粗 白色的 连衣裙 ,

那是一个很大的黑色玩偶，穿着一件粗糙的白色连衣裙。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['dʌsti] [wɪð; wɪθ] ['laɪɪŋ] [baɪ] .
which had grown very yellow and dusty with lying by .
哪个 有 生长 非常 黄色的 和 尘土飞扬 和 说谎 经过 .

因为它长期放置在那里，已经变得又黄又脏。

[ðə; ði] [weɪst] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [taɪt]
The waist was very long , with tight
这 腰部 曾是 非常 长的 , 和 紧的

腰部很长，而且很紧身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[sliːvz] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['elbəuz] ;

sleeves	coming	just	below	the	elbows	;
袖子	未来	只是	以下	这	肘部	;

袖子长度刚好到肘部下方;

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːl] [hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [biːdz] [raʊnd] [ɪts] [blæk] [nek] .

and	the	doll	had	a	row	of	pink	beads	round	its	black	neck	.
和	这	玩具娃娃	有	一个	排	的	粉色的	珠子	圆形的	它是	黑色的	脖子	.

娃娃的黑色脖子上戴着一圈粉红色的珠子。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] ['fiːbiː] :

“	I	do	not	like	it	at	all	,	”	said	Phebe	:
“	我	做	不是	喜欢	它	在	全部	,	”	说	菲比	:

“我一点也不喜欢,”菲比说:

“ [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] ; [wʌt] ['ʌgli] [θɪŋz] [oʊld] - ['fæʃnd]

“	I	wonder	you	should	have	kept	it	so	long	;	what	ugly	things	old	-	fashioned
“	我	想知道	你	应该	有	保留	它	所以	长的	;	什么	丑陋的	事物	老的	-	造型

['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] ! ”

people	used	to	like	!	”
人们	用过的	到	喜欢	!	”

“我真不明白你为什么把它留了这么久;老古董们以前喜欢的都是些多么丑陋的东西啊!”

“ [ðen] [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ; “

“	Then	I'll	put	it	away	again	,	shall	I	,	dear	,	”	said	Mrs	.	Mason	;	“
“	然后	患病的	放	它	离开	再次	,	将	我	,	亲爱的	,	”	说	太太	.	石匠	;	“

“那我再把它收起来吧,亲爱的?”梅森太太说;

- [tɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ] [left] [ɔːf] [maɪ] [wɜːrk] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

'	tis	a	pity	I	left	off	my	work	to	fetch	it	.	”
-	的	一个	遗憾	我	左边	离开	我的	工作	到	拿来	它	.	”

真可惜,我为了去取它而耽误了工作。

“ [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] , ” [sed] ['fiːbiː] ;

“	No	,	I	think	I'll	take	it	,	as	there	is	nothing	else	,	”	said	Phebe	;
“	不	,	我	思考	患病的	拿	它	,	作为	那里	是	没有什么	别的	,	”	说	菲比	;

“不,我想我还是收下吧,因为没有别的选择了,”菲比说;

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	but	I	don't	know	how	I	shall	play	with	it	.	”
“	但	我	不	知道	如何	我	将	玩	和	它	.	”

但我不知道该怎么玩它。

“ [oʊ] [steɪ] [ðoʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .

“	O	stay	though	,	”	said	she	,	“	I	know	now	what	I'll	do	.
“	哦	停留	尽管	,	”	说	她	,	“	我	知道	现在	什么	患病的	做	.

“不过,你还是留下来吧,”她说,“我现在知道我要做什么了。”

[aɪl] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɔtəntɔt] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

I'll	suppose	that	it	is	a	Hottentot	just	come	to	England	.
患病的	认为	那	它	是	一个	霍屯督人	只是	来	到	英格兰	.

我猜想他应该是刚到英国的霍屯督人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

It	will	do	very	well	for	that	,	will	it	not	?
它	将要	做	非常	出色地	为了	那	,	将要	它	不是	?

它在这方面会做得很好,不是吗?

” [soʊ][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

”	So	she	ran	down	stairs	with	it	,
”	所以	她	跑	向下	楼梯	和	它	,

于是她拿着它跑下了楼。

['fiːlɪŋ] [ɪn] ['ræðər] ['betər] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

feeling	in	rather	better	spirits	than	she	had	done	all	the	morning	.
感觉	在	相当	更好的	烈酒	比	她	有	完毕	全部	这	早晨	.

她感觉比整个上午心情都好多了。

['fiːbiː] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] , [ðə; ði] [glæs]

Phebe	amused	herself	the	rest	of	the	day	with	the	Hottentot	,	the	glass
菲比	觉得好笑	她自己	这	休息	的	这	天	和	这	霍屯督人	,	这	玻璃

菲比剩下的时间都用来玩霍屯督玻璃杯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[keɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːks] [ʌv; əv] ['dɔminəuz] ,

case	,	and	the	box	of	dominoes	,
案件	,	和	这	盒子	的	骨牌	,

箱子，以及那盒多米诺骨牌，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] ['hoʊpɪŋ] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] .

and	went	to	bed	hoping	most	earnestly	that	the	next	morning	would	be	fine	.
和	去	到	床	希望	最多	切实	那	这	下一个	早晨	会	是	美好的	.

然后上床睡觉，心里无比希望第二天早上一切都会好起来。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪt] [dʒɔɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] [æz; əz] [suːn]

To	her	great	joy	she	saw	the	sun	shining	brightly	into	her	room	as	soon
到	她	伟大的	喜悦	她	锯	这	太阳	灼灼	明亮地	进入	她	房间	作为	很快

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

as	she	opened	her	eyes	;
作为	她	打开	她	眼睛	;

她睁开眼的那一刻，就惊喜地看到阳光明媚地照进房间；

[bʌt; bət] ['fiːbiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rʌn] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [tuː] [wet]

but	Phebe	could	not	run	about	in	the	meadow	,	because	the	grass	was	too	wet
但	菲比	可以	不是	跑步	关于	在	这	草地	,	因为	这	草	曾是	也	湿的

;

;

;

但是菲比不能在草地上奔跑，因为草地太湿了；

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

she	therefore	amused	herself	as	well	as	she	could	in	the	garden	,
她	所以	觉得好笑	她自己	作为	出色地	作为	她	可以	在	这	花园	,

因此，她便在花园里尽情地消磨时间。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [pæst] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] .

and	watched	the	carriages	that	passed	in	the	road	.
和	观看	这	马车	那	通过了	在	这	路	.

他看着路上经过的马车。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] ['suːzn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kaʊz] [milkt] ,

In	the	afternoon	she	went	with	Susan	to	see	the	cows	milked	,
在	这	下午	她	去	和	苏珊	到	看	这	牛	挤奶	,

下午她和苏珊一起去看挤牛奶。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [tɪl] [ʃiː; ʃi]

and	stood	looking	at	them	for	a	long	time	very	comfortably	,	till	she
和	站立	寻找	在	他们	为了	一个	长的	时间	非常	舒适地	,	直到	她

['hæpənd] [tuː; tə] [tɜːrn] [raʊnd] ,

happened	to	turn	round	,
发生	到	转动	圆形的	,

她很自在地站在那里看了他们很久，直到她偶然转过身来。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bʊl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

and	see	the	bull	standing	in	the	yard	.
和	看	这	公牛	常设	在	这	院子	.

看到公牛站在院子里。

" [oʊ] [dɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv]['suːzənz]['eɪprən] ,

"	O	dear	,	"	said	she	,	catching	hold	of	Susan's	apron	,
"	哦	亲爱的	,	"	说	她	,	捕捉	抓住	的	苏珊的	围裙	,

"哦，天哪，"她说着，一把抓住苏珊的围裙。

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [bʊl] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɑːn] ['wenzdeɪ] . "

"	I	do	think	that's	the	very	bull	that	looked	at	me	on	Wednesday	.	"
"	我	做	思考	那就是	这	非常	公牛	那	看起来	在	我	在	周三	.	"

"我确实认为那就是周三那天盯着我看的那头公牛。"

" [aɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend]

"	Aye	,	that	it	is	,	you	may	depend
"	是的	,	那	它	是	,	你	可能	依赖

"是的，的确如此，你可以信赖它。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] , " [sed] ['suːzn] ;

upon	it	,	Miss	,	"	said	Susan	;
之上	它	,	错过	,	"	说	苏珊	;

"小姐，就照着做吧。"苏珊说；

" [ænd; ənd][aɪ] - ['wʌndər] [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	and	I	shou'nt	wonder	but	he	is	going	to	look	at	you	again	to	-	day	,
"	和	我	-	想知道	但	他	是	去	到	看	在	你	再次	到	-	天	,

[tuː] ;

too	;
也	;

"我毫不怀疑，他今天还会再看你一眼；

[soʊ][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kiːp] [fæst][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

so	be	sure	you	keep	fast	hold	of	me	.
所以	是	当然	你	保持	快速地	抓住	的	我	.

所以你一定要牢牢抓住我。

" ['fiːbiː] [dɪd][nɑːt][wʌns] [let][goʊ][hɜːr; hər][hoʊld][ʌv; əv]['suːzənz]['eɪprən] ,

"	Phebe	did	not	once	let	go	her	hold	of	Susan's	apron	,
"	菲比	做过	不是	一次	让	去	她	抓住	的	苏珊的	围裙	,

菲比始终没有松开苏珊的围裙。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ɪn][tuː; tə] [tiː] .

and	was	very	glad	when	she	said	that	it	was	time	to	go	in	to	tea	.
和	曾是	非常	高兴的	什么时候	她	说	那	它	曾是	时间	到	去	在	到	茶	.

当她说该去喝茶的时候，他非常高兴。

['fiːbiː] [steɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [lɔːŋgər][æt; ət]['mɪsɪz] . ['meɪsənz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə]

Phebe	staid	two	or	three	days	longer	at	Mrs	.	Mason's	,	and	was	surprised	to
菲比	稳重	二	或者	三	天	更长	在	太太	.	石匠的	,	和	曾是	惊讶	到

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

菲比在梅森太太家又待了两三天，惊讶地发现：

['evri] [deɪ] , [ðæt] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [ɔːr]

every	day	,	that	some	little	thing	happened	to	make	her	rather	uncomfortable	;	or
每一个	天	,	那	一些	小的	事物	发生	到	制作	她	相当	不舒服	;	或者

[els] ,

else	,
别的	,

每天都会发生一些小事让她感到很不舒服；或者，

([æz; əz] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['fiːbiː] ,) [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tentɪd] [wen] [ðer; ðər]

(	as	was	often	the	case	with	Phebe	,	)	she	was	discontented	when	there
(	作为	曾是	经常	这	案件	和	菲比	,	)	她	曾是	不满	什么时候	那里

[wʌz; wəz] [noʊ] ['riːəl] [ə'keɪʒn] .

was	no	real	occasion	.
曾是	不	真实的	场合	.

（菲比经常这样）如果没有真正的理由，她就会感到不满。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər] [æt; ət]

So	that	she	sometimes	thought	there	were	as	many	things	to	tease	her	at
所以	那	她	有时	想法	那里	是	作为	许多	事物	到	逗	她	在

['mɪsɪz] . ['meɪsənz] ,

Mrs	.	Mason's	,
太太	.	石匠的	,

所以她有时觉得梅森太太家有很多东西可以捉弄她。

[æz; əz] [æt; ət] [hoʊm] ; ['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] .

as	at	home	;	only	they	were	of	a	different	sort	.
作为	在	家	;	仅有的	他们	是	的	一个	不同的	种类	.

就像在家里一样；只是种类不同。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm]

At	last	the	day	came	,	on	which	Mrs	.	Mason	had	agreed	to	take	her	home
在	最后的	这	天	来了	,	在	哪个	太太	.	石匠	有	同意	到	拿	她	家

.

:
.

终于到了梅森太太同意接她回家的那天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['evri] [θɪŋ] [lʊkt] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['prɪti] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Every	thing	looked	so	cheerful	and	pretty	that	morning	,
每一个	事物	看起来	所以	快乐	和	漂亮的	那	早晨	,

那天早晨，一切看起来都那么美好，那么令人愉悦。

[ðæt] ['fiːbiː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['hæpi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [steɪd]

that	Phebe	thought	she	should	have	been	quite	happy	if	she	could	only	have	staid
那	菲比	想法	她	应该	有	到过	相当	快乐的	如果	她	可以	仅有的	有	稳重

[wʌn] [mɔːr] [deɪ] ;

one	more	day	;
一	更多的	天	;

菲比心想，如果能再多待一天，她应该会非常高兴才对；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

but	this	was	out	of	the	question	,
但	这	曾是	出去	的	这	问题	,

但这根本不可能。

[fɔːr; fər] ['veri] [suːn] ['æftər] ['brekfəst] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][set] [ɔːf] ,

for	very	soon	after	breakfast	Mrs	.	Mason	was	ready	to	set	off	,
为了	非常	很快	后	早餐	太太	.	石匠	曾是	准备好	到	放	离开	,

早餐后不久，梅森太太就准备出发了。

[ænd; ənd]['æftər] [wʌt] ['fiːbiː] [θɔːt] [ə; eɪ]['veri] [ʃɔːrt] [raɪd] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [taʊn] .

and	after	what	Phebe	thought	a	very	short	ride	,	they	reached	the	bustling	town	.
和	后	什么	菲比	想法	一个	非常	短的	骑	,	他们	达到	这	繁华	镇	.

菲比觉得路程很短，但他们很快就到达了繁华的小镇。

“ [wel] , [mæm, maːm, məm] , [aɪv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [juː; jʊ] [siː] , ” [sed]

“	Well	,	Ma'am	,	I've	brought	her	home	safe	and	sound	you	see	,	”	said
“	出色地	,	女士	,	我已经	带来	她	家	安全的	和	声音	你	看	,	”	说

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ,

Mrs	.	Mason	,
太太	.	石匠	,

“夫人，您看，我已经把她平安带回家了。”梅森太太说道。

[wen] [ðeɪ] [went] [ɪn] .

when	they	went	in	.
什么时候	他们	去	在	.

他们进去的时候。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]

“	She	has	been	a	very	good	girl	,	and	we	were	delighted	to	hear	her
“	她	有	到过	一个	非常	好的	女孩	,	和	我们	是	高兴极了	到	听到	她

[tɔːk] ;

talk	;
讲话	;

“她一直是个非常乖的女孩，我们很高兴听到她说话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['tɪmɪd] , ['prɪti] [dɪr] , [ʃiːz] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] .

but	she	is	so	timid	,	pretty	dear	,	she's	afraid	of	every	thing	.
但	她	是	所以	胆小	,	漂亮的	亲爱的	,	她是	害怕的	的	每一个	事物	.

但她非常胆小，亲爱的，她害怕一切。

” [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] ,

”	To	prove	this	,	Mrs	.	Mason	told	the	story	of	the	bull	,
”	到	证明	这	,	太太	.	石匠	讲述	这	故事	的	这	公牛	,

为了证明这一点，梅森夫人讲了公牛的故事。

[wɪtʃ] ['fiːbiː] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['wɪljəm] [wʊd]

which	Phebe	had	not	intended	to	mention	,	because	she	knew	that	William	would
哪个	菲比	有	不是	故意的	到	提到	,	因为	她	知道	那	威廉	会

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]

be	sure	to
是	当然	到

菲比原本没打算提这件事，因为她知道威廉肯定会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[læf] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] ['veri] [mʌtʃ] .

laugh	at	her	for	it	,	and	so	he	did	very	much	.
笑	在	她	为了	它	,	和	所以	他	做过	非常	很多	.

他因此嘲笑她，而且他确实这么做了。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] ['kɪsɪŋ] ['fiːbiː] ,

Mrs	.	Mason	did	not	stay	long	,	but	kissing	Phebe	,
太太	.	石匠	做过	不是	停留	长的	,	但	接吻	菲比	,

梅森太太没待多久，但她吻了菲比。

[left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] ;

left	her	to	tell	all	the	particulars	of	her	visit	;
左边	她	到	告诉	全部	这	细节	的	她	访问	;

让她自己讲述此次访问的全部细节;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mæmə] [dɪd][nɑːt][fər'get] [tuː; tə][æsk] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	her	Mamma	did	not	forget	to	ask	if	any	thing	had	happened	,
和	她	妈妈	做过	不是	忘记	到	问	如果	任何	事物	有	发生	,

她妈妈也不忘问她是否发生了什么事。

“ [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

“	to	make	her	in	the	least	uncomfortable	while	she	was	there	.
“	到	制作	她	在	这	至少	不舒服	尽管	她	曾是	那里	.

“让她在那里的时候尽可能地感到不自在。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	48	]
”	[	页	-	]

“[第 48 页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

CURIOSITY	AND	INQUIRY	.
好奇心	和	询问	.

好奇心和求知欲。

['meri] [ænd; ənd] ['fæni] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['meni] ['kwestʃənz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Mary	and	Fanny	were	both	very	fond	of	asking	many	questions	:	they	were
玛丽	和	舢	是	两个都	非常	喜爱	的	问	许多	问题	:	他们	是

[ɪn'kwɪzətɪv] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] .

inquisitive	little	girls	.
好奇	小的	女孩们	.

玛丽和芬妮都非常喜欢问问题：她们是好奇心很强的小女孩。

[ðer; ðər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] , [haʊ'evər] , ['veri] ['seldəm] ['ænsər] ['fæniz] ['kwestʃənz] ;

Their	Papa	and	Mamma	,	however	,	very	seldom	answered	Fanny's	questions	;
他们的	爸爸	和	妈妈	,	然而	,	非常	很少	回答	芬妮的	问题	;

然而，他们的爸爸妈妈却很少回答范妮的问题;

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['meri] .

and	yet	they	almost	always	answered	the	questions	of	Mary	.
和	然而	他们	几乎	总是	回答	这	问题	的	玛丽	.

然而，他们几乎总是回答玛丽的问题。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ðɪs] ['dɪfrəns] .

We	shall	see	why	they	made	this	difference	.
我们	将	看	为什么	他们	制成	这	不同之处	.

我们将看到他们为何能带来这种改变。

[wen'evər] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] , ['fæni] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] ,

Whenever	any	one	was	going	out	,	Fanny	used	to	run	after	them	,	saying	,
每当	任何	一	曾是	去	出去	,	舢	用过的	到	跑步	后	他们	,	说	,

每当有人出门时，芬妮总会追上去，说:

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [tel] [ˌem 'iː] ; [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] ? — [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] .

“	Where	are	you	going	,	tell	me	;	pray	tell	me	?	—	Are	you	going	to	Mrs	.
”	在哪里	是	你	去	,	告诉	我	;	祈祷	告诉	我	?	—	是	你	去	到	太太	.

['smɪθs] ,

Smith's	,
史密斯	,

“你要去哪里？告诉我，求你告诉我？——你要去史密斯太太家吗？”

[ɔːr][tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒɑːnsənz] ? — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] ? — [wen] [wɪl] [juː; jʊ]

or	to	Mr	.	Johnson's	?	—	What	are	you	going	for	?	—	When	will	you
或者	到	先生	.	强生	?	—	什么	是	你	去	为了	?	—	什么时候	将要	你

还是去约翰逊先生家？——你要去哪儿？——你什么时候？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[biː; bi] [bæk] [ə'gen] ?

be	back	again	?
是	后退	再次	?

还会再来吗?

” [ænd; ənd] [wen] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

”	And	when	any	one	of	the	family	returned	home	,
”	和	什么时候	任何	一	的	这	家庭	返回	家	,

“当家里任何人回家时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt]

she	would	hardly	be	satisfied	till	she	had	asked	a	hundred	questions	of	this	sort
她	会	几乎	是	使满意	直到	她	有	问	一个	百	问题	的	这	种类

.

:
.

她不问够一百个这类问题，就很难感到满意。

[ðə; ði]['moʊmənt]['eni] [stˈreɪndʒəz] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['fæni] [mʌst; məst] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

The	moment	any	strangers	left	the	house	Fanny	must	know	who	they	were	;
这	片刻	任何	陌生人	左边	这	房子	舳	必须	知道	WHO	他们	是	;

任何陌生人离开房子的那一刻，芬妮都必须知道他们是谁；

[ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

and	what	business	they	called	to	talk	about	.
和	什么	商业	他们	称为	到	讲话	关于	.

他们打电话来是为了谈些什么生意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] ['leɪdiz] [kɔːld] ;

She	was	fond	of	being	in	the	room	when	ladies	called	;
她	曾是	喜爱	的	存在	在	这	房间	什么时候	女士们	称为	;

她喜欢在女士来访时待在房间里；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] ;

because	they	often	talked	about	the	affairs	of	their	neighbours	;
因为	他们	经常	谈话	关于	这	事务	的	他们的	邻居	;

因为他们经常谈论邻居的事情；

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] ['veri] ['iːgərli] .

and	this	sort	of	conversation	she	listened	to	very	eagerly	.
和	这	种类	的	对话	她	听着	到	非常	急切地	.

她非常热衷于倾听这类谈话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['groʊsɝz] [ʃɑːp] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz] [haʊs] .

There	was	a	Grocer's	shop	opposite	her	Papa's	house	.
那里	曾是	一个	杂货店	店铺	对面的	她	爸爸的	房子	.

她爸爸家对面有一家杂货店。

['fæni] [wʊd] [stænd][æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] ,

Fanny	would	stand	at	the	dining	-	room	window	for	hours	together	,
舢	会	站立	在	这	用餐	-	房间	窗户	为了	小时	一起	,

范妮常常一连几个小时站在餐厅的窗边，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [huː] [went] [ɪn][ænd; ənd] [huː] [keɪm] [aʊt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [bɔːt] :

to	watch	who	went	in	and	who	came	out	;	and	to	see	what	they	bought	:
到	手表	WHO	去	在	和	WHO	来了	出去	;	和	到	看	什么	他们	买	:

观察谁进去了，谁出来了；看看他们买了什么：

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['bɑːdi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]

and	if	any	body	would	listen	to	her	,	she	was	sure	to	ask	the
和	如果	任何	身体	会	听	到	她	,	她	曾是	当然	到	问	这

如果有人愿意听她说话，她一定会问……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[neɪm] [ʌv; əv] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] : [bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] ,

name	of	every	person	whom	she	did	not	know	:	but	,	in	truth	,
姓名	的	每一个	人	谁	她	做过	不是	知道	:	但	,	在	真相	,

她会说出所有她不认识的人的名字：但事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] [tuː; tə]

she	had	learned	the	names	of	most	of	the	people	who	usually	came	to
她	有	学习	这	姓名	的	最多	的	这	人们	WHO	通常	来了	到

[ðə; ði] [ʃɑːp] .

the	shop	.
这	店铺	.

她已经记住了经常光顾这家店的大部分顾客的名字。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðʌs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

So	she	would	stand	talking	to	herself	thus	,	as	she	peeped	between	the	window
所以	她	会	站立	说	到	她自己	因此	,	作为	她	偷窥	之间	这	窗户

[blaɪndz] : —

blinds	:	—
百叶窗	:	—

于是她便站在那里，一边从百叶窗缝隙里偷看，一边自言自语道：——

“ [ðer; ðər][ɪz] ['meri] ['hwilər] .

“	There	is	Mary	Wheeler	.
“	那里	是	玛丽	惠勒	.

“还有玛丽·惠勒。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [baɪ] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;

I	wonder	what	she	has	been	to	buy	,	this	afternoon	;
我	想知道	什么	她	有	到过	到	买	,	这	下午	;

我想知道她今天下午去买了什么；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

because	she	was	at	the	shop	just	before	dinner	.
因为	她	曾是	在	这	店铺	只是	前	晚餐	.

因为她晚饭前正好在店里。

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tiː] ; [ɔːr] [els] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['beɪkən][fɔːr; fər] ['sʌpər] .

I	dare	say	it	is	tea	;	or	else	a	piece	of	bacon	for	supper	.
我	敢	说	它	是	茶	;	或者	别的	一个	片	的	熏肉	为了	晚餐	.

我敢说那是茶；或者晚餐是一块培根。

[oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] .

Oh	,	no	;	I	can	just	see	the	end	of	a	candle	under	the	lid	of	the	basket	.
哦	,	不	;	我	能	只是	看	这	结尾	的	一个	蜡烛	在下面	这	盖	的	这	篮子	.

哦，不；我透过篮子盖子看到了蜡烛的一端。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['kændlz] ; [ɔːr] [els] [θriː] [paʊndz] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	is	a	pound	of	candles	;	or	else	three	pounds	;	because	,	I	think	,
它	是	一个	磅	的	蜡烛	;	或者	别的	三	磅	;	因为	,	我	思考	,

那是一磅蜡烛；或者三磅；因为，我想，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [bai] [θriː] [paʊndz] [ʌv; əv] ['kændlz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

they	always	buy	three	pounds	of	candles	at	a	time	,
他们	总是	买	三	磅	的	蜡烛	在	一个	时间	,

他们总是每次买三磅蜡烛。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðeɪ] [seɪv] [θriː] [hæf] - [pens] . — [ðæt] [ɪz][oʊld]['mɪsɪz] . [west] ; [lɑː] !

for	then	they	save	three	half	-	pence	.	—	That	is	old	Mrs	.	West	;	la	!
为了	然后	他们	节省	三	一半	-	便士	.	—	那	是	老的	太太	.	西方	;	拉	!

这样他们就能省下三个半便士了。——那是老韦斯特太太说的；唉！

[haʊ] [droʊl][ʃiː; ʃi] [lʊks] .

how	droll	she	looks	.
如何	滑稽	她	看起来	.

她看起来真滑稽。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kʌm] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] : [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['evər]

She	is	come	herself	to	the	shop	:	she	hardly	ever
她	是	来	她自己	到	这	店铺	:	她	几乎	曾经

她亲自来店里：她几乎从不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[kʌmz] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sendz] [hɜːr; hər] [meɪd] .

comes	herself	to	the	shop	;	because	she	sends	her	maid	.
来	她自己	到	这	店铺	;	因为	她	发送	她	女佣	.

她亲自来店里，因为她派女仆来。

[aɪ] [der] [seɪ] [hɜːr; hər] [meɪd] [ɪz] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [ðɪs] ['mɪklməs] .

I	dare	say	her	maid	is	gone	out	for	a	holiday	,	this	Michaelmas	.
我	敢	说	她	女佣	是	已消失	出去	为了	一个	假期	,	这	米迦勒节	.

我敢说，她的女佣今年米迦勒节出去度假了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['haɪsən] .

I	can	see	her	through	the	shop	window	,	talking	to	Mr	.	Hyson	.
我	能	看	她	通过	这	店铺	窗户	,	说	到	先生	.	海森	.

我透过商店橱窗看到她正在和海森先生说话。

['mɪstər] . ['haɪsən][ɪz] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] :

Mr	.	Hyson	is	come	out	of	the	counting	-	house	on	purpose	to	wait	on	her	:
先生	.	海森	是	来	出去	的	这	计数	-	房子	在	目的	到	等待	在	她	:

海森先生特意从会计室出来侍候她：

[hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] : [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

he	is	taking	down	something	to	show	her	:	I	wonder	what	it	is	?
他	是	采取	向下	某物	到	展示	她	:	我	想知道	什么	它	是	?

他正在取下什么东西给她看：我想知道那是什么？

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['dɜːrti] ;

I	wish	the	shop	window	was	not	so	dirty	;
我	希望	这	店铺	窗户	曾是	不是	所以	肮脏的	;

我希望商店橱窗不要那么脏;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] ['piːp(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] . — [hoʊ] !

and	then	I	could	see	what	people	buy	a	great	deal	better	.	—	Ho	!
和	然后	我	可以	看	什么	人们	买	一个	伟大的	交易	更好的	.	—	何	!

这样我就能更清楚地看到人们买什么了。——嚯!

[hoʊ] !

ho	!
何	!

嚯!

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['lʌndən] ['kæriər] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . [hænbɛriːz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ]

there	is	the	London	Carrier	stopping	at	Mr	.	Hanbury's	;	he	has	brought	a
那里	是	这	伦敦	载体	停止	在	先生	.	汉伯里	;	他	有	带来	一个

['pɑːrs(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] : [dɪr] !

parcel	for	them	:	dear	!
包裹	为了	他们	:	亲爱的	!

伦敦快递员在汉伯里先生家门口停了下来;他给他们带来了一个包裹:亲爱的!

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

[wʌt] [æn; ən] [ɑːd] ['pɑːrs(ə)l] : [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɑːrs(ə)l] : [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['stɪkɪŋ] [aʊt]

what	an	odd	parcel	:	such	a	long	parcel	:	and	there	is	something	sticking	out
什么	一个	奇怪的	包裹	:	这样的	一个	长的	包裹	:	和	那里	是	某物	粘性	出去

[æt; ət][ðə; ði][end] :

at	the	end	:
在	这	结尾	:

好奇怪的包裹:好长啊:而且末端还露出了什么东西:

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][æn; ən]['aɪərn] ['ʃʌv(ə)l] :

it	looks	like	an	iron	shovel	:
它	看起来	喜欢	一个	铁	铲	:

它看起来像一把铁铲:

[oʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] .

oh	,	no	;	it	is	the	tail	of	a	fish	.
哦	,	不	;	它	是	这	尾巴	的	一个	鱼	.

哦,不;那是鱼尾巴。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][sent][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪʃ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː; tə]

I	suppose	they	have	sent	for	a	fish	from	London	,	because	they	are	going	to
我	认为	他们	有	发送	为了	一个	鱼	从	伦敦	,	因为	他们	是	去	到

我猜他们是从伦敦订了一条鱼,因为他们要去.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] : [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . — [ðer; ðər][ɪz]

have	a	dinner	party	:	then	we	shall	see	,	to	-	morrow	,	who	it	is	.	—	There	is
有	一个	晚餐	派对	:	然后	我们	将	看	,	到	-	明天	,	WHO	它	是	.	—	那里	是

[ðə; ðiː] [koʊtʃ] ['kʌmɪŋ] !

the	coach	coming	!
这	教练	未来	!

办个晚宴吧：明天我们就知道是谁了。——马车来了！

[aɪ] [hɪr] [ðə; ðiː][hɔːrn] :

I	hear	the	horn	:
我	听到	这	喇叭	:

我听到了喇叭声：

[naʊ] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [siː] [huː] [ɪz][ɑːn][ðə; ðiː][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðiː] [koʊtʃ] :

now	let	me	be	all	ready	to	see	who	is	on	the	top	of	the	coach	:
现在	让	我	是	全部	准备好	到	看	WHO	是	在	这	顶部	的	这	教练	:

现在让我看看谁坐在教练席上：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] ['bɑːdi] [ðæt] [aɪ] [noʊ] :

if	it	is	any	body	that	I	know	:
如果	它	是	任何	身体	那	我	知道	:

如果是我认识的人：

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['gæləp] [baɪ][soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [siː] [ðə; ðiː] ['piːpəlz] ['feɪsɪz] .

but	they	always	gallop	by	so	fast	that	I	can	hardly	see	the	people's	faces	.
但	他们	总是	驰骋	经过	所以	快速地	那	我	能	几乎	看	这	人们的	面孔	.

但它们总是飞驰而过，速度太快，我几乎看不清人们的脸。

" [ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ðiː]['poʊstmən] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [laʊd] [ræps][æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr] ,

"	In	the	morning	when	the	Postman	came	with	his	two	loud	raps	at	the	door	,
"	在	这	早晨	什么时候	这	邮差	来了	和	他的	二	大声	说唱	在	这	门	,

“早上邮递员来的时候，用力敲了两下门，

[werˈevər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , ['fæni] ['ɔːlweɪz] [ræn][tuː; tə][ðə; ðiː] [dɔːr] ;

wherever	she	might	be	,	Fanny	always	ran	to	the	door	;
无论	她	可能	是	,	舢	总是	跑	到	这	门	;

无论身在何处，芬妮总是跑到门口；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ðiː]['sɜːrvənt][tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz] ['stʌdi] ,

and	then	she	would	follow	the	servant	to	her	Papa's	study	,
和	然后	她	会	跟随	这	仆人	到	她	爸爸的	学习	,

然后她会跟着仆人去她爸爸的书房。

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ðiː][dəˈrekʃ(ə)nz][ɑːn][ðə; ðiː] ['letərz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ges] [huː] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

to	read	the	directions	on	the	letters	,	that	she	might	guess	who	they	came	from	.
到	读	这	方向	在	这	信件	,	那	她	可能	猜测	WHO	他们	来了	从	.

阅读信件上的说明，以便猜出信件是谁寄来的。

[ðʌs] ['fæni] [wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] [əˈbaʊt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][hɜːr; hər] ;

Thus	Fanny	was	very	curious	about	many	things	that	did	not	concern	her	;
因此	舢	曾是	非常	好奇的	关于	许多	事物	那	做过	不是	忧虑	她	;

因此，芬妮对许多与她无关的事情都非常好奇；

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] :

and	things	that	it	was	of	no	consequence	for	her	to	be	acquainted	with	:
和	事物	那	它	曾是	的	不	结果	为了	她	到	是	熟人	和	:

以及一些对她来说无关紧要的事情：

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt]

but	as	for	her	lessons	,	it	was	very	difficult
但	作为	为了	她	课程	,	它	曾是	非常	难的

但就她的课程而言，却非常困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

to	make	her	attend	to	them	at	all	.
到	制作	她	出席	到	他们	在	全部	.

让她根本不理会他们。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ['meri] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] : [ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ['wɪlɪŋli]

Her	sister	Mary	was	very	different	:	she	not	only	learned	her	lessons	willingly
她	姐姐	玛丽	曾是	非常	不同的	:	她	不是	仅有的	学习	她	课程	心甘情愿

;

;
;

她的妹妹玛丽则截然不同：她不仅心甘情愿地学习功课；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	she	was	never	satisfied	till	she	understood	every	part	of	them	.
但	她	曾是	绝不	使满意	直到	她	理解	每一个	部分	的	他们	.

但她始终不肯满足，直到她完全了解了它们的每一个部分。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [æskt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [nuː] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] :

She	always	asked	the	meaning	of	every	new	word	she	met	with	:
她	总是	问	这	意义	的	每一个	新的	单词	她	遇见	和	:

她总是会询问遇到的每一个新词的意思：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][juːz][ʌv; əv][ɔːl]

and	she	was	eager	to	be	acquainted	with	the	nature	and	use	of	all
和	她	曾是	渴望的	到	是	熟人	和	这	自然	和	使用	的	全部

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

she	saw	,
她	锯	,

她渴望了解她所看到的一切事物的性质和用途。

[ɔːr] [riːd] [ə'baʊt] .

or	read	about	.
或者	读	关于	.

或者阅读相关资料。

['fæni] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪmz] ['oʊvər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] :

Fanny	could	remember	the	names	over	most	of	the	shop	doors	in	the	town	:
舢	可以	记住	这	姓名	超过	最多	的	这	店铺	门	在	这	镇	:

芬妮能记住镇上大多数商店门上的名字：

[bʌt; bət] ['meri] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [treɪdz] [ænd; ənd]

but	Mary	was	acquainted	with	the	nature	of	the	principal	trades	and
但	玛丽	曾是	熟人	和	这	自然	的	这	主要的	交易	和

[ˌmænju'fæktʃərz] :

manufactures	:
制成品	:

但玛丽熟悉主要行业和制造业的性质：

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] ['kʌntriz] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [fuːd] , [dres] , [ɔːr] ['fɜːrnɪtʃər] [kʌm]

she	knew	what	countries	the	different	articles	of	food	,	dress	,	or	furniture	come
她	知道	什么	国家	这	不同的	文章	的	食物	,	裙子	,	或者	家具	来

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

她知道各种食物、服装和家具来自哪些国家。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juːz] .

and	how	they	are	prepared	for	use	.
和	如何	他们	是	准备	为了	使用	.

以及如何准备使用它们。

['fæni] [nɑːt]['oʊnli] [nuː] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] ; [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [haʊ]

Fanny	not	only	knew	the	names	of	most	of	the	neighbours	;	but	also	,	how
舢	不是	仅有的	知道	这	姓名	的	最多	的	这	邻居	;	但	还	,	如何

范妮不仅知道大多数邻居的名字，而且还知道他们如何.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['meni] ['sɜːrvənt] [ðeɪ] [kept] ; [ɔːr] [wʌt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ; [ɔːr] [huː] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz]

many	servants	they	kept	;	or	what	their	business	was	;	or	who	their	relations
许多	仆人	他们	保留	;	或者	什么	他们的	商业	曾是	;	或者	WHO	他们的	关系

[wɜːr; wər] :

were	:
是	:

他们雇佣了很多仆人；或者他们是做什么生意的；或者他们和谁有亲戚关系：

[bʌt; bət] ['meri] [nuː] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [men] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ['dɪfrənt]

but	Mary	knew	the	names	of	the	most	famous	men	who	have	lived	in	different
但	玛丽	知道	这	姓名	的	这	最多	著名的	男人	WHO	有	居住地	在	不同的

['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

ages	of	the	world	;
年龄	的	这	世界	;

但玛丽知道世界各地不同时代最著名人物的名字；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['feɪməs] [fɔːr; fər] .

and	what	they	were	famous	for	.
和	什么	他们	是	著名的	为了	.

以及他们出名的原因。

['fæni] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌndən] ['koʊtʃɪz] [ðæt] ['regjələrli] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] :

Fanny	could	describe	all	the	London	coaches	that	regularly	passed	through	the	town	:
舢	可以	描述	全部	这	伦敦	教练	那	经常	通过了	通过	这	镇	:

范妮能把所有经常经过这个小镇的伦敦长途汽车都描述出来：

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [wʌt] ['aʊər] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] :

she	knew	also	what	hour	they	came	in	;	and	what	inn	they	changed	horses	at	:
她	知道	还	什么	小时	他们	来了	在	;	和	什么	客栈	他们	已更改	马匹	在	:

她还知道他们几点进来的，以及他们在哪家客栈换马：

[bʌt; bət] ['meri] [nuː] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]

but	Mary	knew	the	names	of	the	constellations	in	the	heavens	;	and	also
但	玛丽	知道	这	姓名	的	这	星座	在	这	天	;	和	还

[ʌv; əv][ðə; ði] [p'lænɪts] ;

of	the	planets	;
的	这	行星	;

但玛丽知道天上星座的名字，也知道行星的名字；

— [ɪn] [wʌt] [taɪmz] [ðeɪ] [rɪ'vɑːlv] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔːbits] ; — [wʌt] [ðer; ðər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn]
— in what times they revolve in their orbits ; — what their distance from the sun
— 在 什么 时代 他们 围绕 在 他们的 轨道 ; — 什么 他们的 距离 从 这 太阳
[ɪz] ;
is ;
是 ;

—它们绕太阳公转的周期是多少；—它们与太阳的距离是多少；

— [haʊ] ['meni] [muːnz]
— how many moons
— 如何 许多 月亮

—有多少个月亮

[ðeɪ] [hæv; həv] ; — [wen] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ; — [ænd; ənd] [wen] [ɪ'klɪpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɔːr]
they have ; — when they may be seen ; — and when eclipses of the sun or
他们 有 ; — 什么时候 他们 可能 是 已见 ; — 和 什么时候 日食 的 这 太阳 或者
[muːn] [wɪl] ['hæpən] .
moon will happen .
月亮 将要 发生 .

它们有；——何时可以看到；——以及何时会发生日食或月食。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ;
She wished to understand the reason of every thing she observed ;
她 希望 到 理解 这 原因 的 每一个 事物 她 观察到 ;

她想了解她所观察到的一切事物的原因；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːpə] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði] [peɪnz]
and her Papa always took the pains
和 她 爸爸 总是 采取 这 疼痛

她的爸爸总是很细心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] :
to tell her as much as she was able to comprehend :
到 告诉 她 作为 很多 作为 她 曾是 有能力的 到 理解 :

尽可能多地告诉她她能理解的内容：

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɪn] [wʌt] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə]
and sometimes he told her in what book she would find an answer to
和 有时 他 讲述 她 在 什么 书 她 会 寻找 一个 回答 到
[hɜːr; hər] ['kwestʃənz] .
her questions .
她 问题 .

有时他会告诉她，她可以在哪本书里找到她问题的答案。

['sʌmtaɪmz] , ['ɔːlsoʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [hɜːr; hər]['pɑːpə] [wʊd] [seɪ] , " [juː; jʊ] ['kænɑːt]
Sometimes , also , when she asked a question , her Papa would say , " You cannot
有时 , 还 , 什么时候 她 问 一个 问题 , 她 爸爸 会 说 , " 你 不能
[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
understand that at present ,
理解 那 在 展示 ,

有时，当她问问题时，她的爸爸会说："你现在还不能理解，

['meri] ;
Mary ;
玛丽 ;

玛丽；

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd][nɑ:t][æsk]['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

"	and	then	she	would	be	contented	,	and	not	ask	any	more	about	it	.
"	和	然后	她	会	是	满足	,	和	不是	问	任何	更多的	关于	它	.

“然后她就会心满意足，不再追问此事。”

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , ['fæni] [keɪm] ['baʊnsɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['pɑ:ˌpɑ:z] ['stʌdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [hɜ:r; hər][hænd] ,

One	morning	,	Fanny	came	bouncing	into	her	Papa's	study	,	with	a	letter	in	her	hand	,
一	早晨	,	舢	来了	弹跳	进入	她	爸爸的	学习	,	和	一个	信	在	她	手	,

一天早晨，芬妮蹦蹦跳跳地走进她爸爸的书房，手里拿着一封信。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜ:rvənt] ; ['kraɪɪŋ] [aʊt] , — " [oʊ] , ['pɑ:pə] ! ['pɑ:pə] !

which	she	had	just	snatched	from	the	servant	;	crying	out	,	—	"	O	,	Papa	!	Papa	!
哪个	她	有	只是	抢夺	从	这	仆人	;	哭泣	出去	,	—	"	哦	,	爸爸	!	爸爸	!

!

她刚刚从仆人手里抢过东西，哭喊着：“哦，爸爸！爸爸！”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] ;

Here	is	a	letter	from	Uncle	Thomas	;	I	know	it	is	from	Uncle	Thomas	;
这里	是	一个	信	从	叔叔	托马斯	;	我	知道	它	是	从	叔叔	托马斯	;

这是托马斯叔叔的一封信；我知道这是托马斯叔叔写的；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [si:l] [tu:] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði][bɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] - [skri:n] ,

it	is	his	hand	;	and	his	seal	too	,	there	are	the	birds	on	the	fire	-	screen	,
它	是	他的	手	;	和	他的	海豹	也	,	那里	是	这	鸟类	在	这	火	-	屏幕	,

那是他的手；也是他的印章，屏风上的鸟儿也在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʊkɪd] [ɑ:rm]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	crooked	arm	over	it	.
和	这	歪	手臂	超过	它	.

还有搭在上面的那只弯曲的手臂。

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['meri] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['kʌznz] :

I	dare	say	it	is	to	ask	me	and	Mary	to	go	and	spend	some	time	with	cousins	:
我	敢	说	它	是	到	问	我	和	玛丽	到	去	和	花费	一些	时间	和	表兄弟姐妹	:

我敢说，他们想让我和玛丽去和表亲们待一段时间：

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

I	dare	say	it	is	.
我	敢	说	它	是	.

我敢说确实如此。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	56	]
"	[	页	-	]

“[第 56 页]

“ [jes] , ['fæni] , " [sed] [hɜ:r; hər]['pɑ:pə] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] ,

“	Yes	,	Fanny	,	"	said	her	Papa	,	when	he	had	read	the	letter	,
"	是的	,	舢	,	"	说	她	爸爸	,	什么时候	他	有	读	这	信	,

“是的，芬妮，”她爸爸读完信后说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] ;

“	it	is	from	your	Uncle	Thomas	;
"	它	是	从	你的	叔叔	托马斯	;

“这是你叔叔托马斯寄来的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ;

but	**he**	**says**	**nothing**	**about**	**asking**	**you**	**to**	**come**	**and**	**see**	**him**	**;**
但	他	说道	没有什么	关于	问	你	到	来	和	看	他	;

但他只字未提要请你去见他;

[hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [haʊ'evər] ,

he	**sends**	**his**	**love**	**to**	**you**	**,**	**however**	**,**
他	发送	他的	爱	到	你	,	然而	,

但他向你表达了他的爱意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [suːn] . ”

and	**he**	**says**	**he**	**hopes**	**to**	**spend**	**a**	**few**	**days**	**with**	**us**	**,**	**soon**	**.**	**”**
和	他	说道	他	希望	到	花费	一个	很少	天	和	我们	,	很快	.	”

他说他希望很快能和我们一起待几天。

“ [suːn] ! [suːn] !

“	**Soon**	**!**	**Soon**	**!**
“	很快	!	很快	!

“快了！快了！”

[bʌt; bət] [wen] , ['pɑːpə] ? ”

but	**when**	**,**	**Papa**	**?**	**”**
但	什么时候	,	爸爸	?	”

可是什么时候呢，爸爸?

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fɪks] [ðə; ðɪ] [deɪ] , ['fæni] . ”

“	**He**	**does**	**not**	**fix**	**the**	**day**	**,**	**Fanny**	**.**	**”**
“	他	做	不是	使固定	这	天	,	舢	.	”

“他无法决定日期，芬妮。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [stænd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪzɪz]

“	**Then**	**I**	**will**	**stand**	**at**	**the**	**window**	**,**	**and**	**watch**	**all**	**the**	**coaches**	**and**	**chaises**
“	然后	我	将要	站立	在	这	窗户	,	和	手表	全部	这	教练	和	躺椅

[ðæt] [draɪv] [baɪ] ,

that	**drive**	**by**	**,**
那	驾驶	经过	,

“然后我会站在窗边，看着所有驶过的马车和四轮马车，

[tɪl] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .

till	**I**	**see**	**him**	**.**
直到	我	看	他	.

直到我见到他。

” ['meri] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [wʌz; wəz]

”	**Mary**	**,**	**too**	**,**	**was**	**very**	**much**	**pleased**	**to**	**hear**	**that**	**her**	**Uncle**	**Thomas**	**was**
”	玛丽	,	也	,	曾是	非常	很多	高兴	到	听到	那	她	叔叔	托马斯	曾是

['kʌmɪŋ] .

coming	**.**
未来	.

玛丽也很高兴听到托马斯叔叔要来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [niːsiz] .

He	**was**	**very**	**fond**	**of**	**his**	**little**	**nieces**	**.**
他	曾是	非常	喜爱	的	他的	小的	侄女	.

他非常疼爱他的小侄女们。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv] ['jʊrəp] ;

He	**had**	**travelled**	**in**	**different**	**parts**	**of**	**Europe**	**;**
他	有	旅行	在	不同的	部分	的	欧洲	;

他曾游历过欧洲各地;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz]['meni]['ɪntrəstɪŋ]['θɪŋz][tuː; tə][tel][ðem; ðəm] .

and	he	had	always	many	interesting	things	to	tell	them	.
和	他	有	总是	许多	有趣的	事物	到	告诉	他们	.

他总是有很多有趣的事情要跟他们讲。

['fæni]['æktʃuəli][spent][ə; eɪ][greɪt][pɑːrt][ʌv; əv]['evri][deɪ][bɪ'fɔːr][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ə'raɪvd] ,

Fanny	actually	spent	a	great	part	of	every	day	before	her	Uncle	arrived	,
舢	实际上	花费	一个	伟大的	部分	的	每一个	天	前	她	叔叔	到达的	,

事实上，在她叔叔到来之前，芬妮每天都会花很多时间独处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ɪn]['stændɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]['lʊkɪŋ]['iːgərli]['ɪntuː]['evri]['kærɪdʒ][ðæt][pæst] .

in	standing	at	the	window	,	and	looking	eagerly	into	every	carriage	that	passed	.
在	常设	在	这	窗户	,	和	寻找	急切地	进入	每一个	运输	那	通过了	.

站在窗边，热切地看着每一辆经过的马车。

['meri][faʊnd]['sʌmθɪŋ]['betər][tuː; tə][duː] :

Mary	found	something	better	to	do	:
玛丽	成立	某物	更好的	到	做	:

玛丽找到了更有意义的事情要做：

[ʃiː; ʃi][nuː][ðæt][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wʊd][ɪg'zæmɪn]['ɪntuː][ðə; ði]['prɑːgres][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][meɪd][ɪn]

she	knew	that	her	Uncle	would	examine	into	the	progress	which	she	had	made	in
她	知道	那	她	叔叔	会	检查	进入	这	进步	哪个	她	有	制成	在

[hɜːr; hər]['stʌdiz] ,

her	studies	,
她	研究	,

她知道叔叔会调查她的学习进度。

[sɪns][hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt] .

since	his	last	visit	.
自从	他的	最后的	访问	.

自他上次来访以来。

[ʃiː; ʃi]['ðerfɔːr][ə'plaɪd][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][mɔːr][ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri]['dɪlɪdʒəns][tuː; tə][hɜːr; hər]

She	therefore	applied	herself	with	more	than	ordinary	diligence	to	her
她	所以	应用	她自己	和	更多的	比	普通的	勤勉	到	她

['lesnz; 'lesənz] :

lessons	:
课程	:

因此，她学习起来比一般人更加勤奋刻苦：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lʊkt]['oʊvər][wʌt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn]['lɜːrnɪŋ][fɔːr; fər][sʌm; səm][mʌnθs][pæst] .

and	she	looked	over	what	she	had	been	learning	for	some	months	past	.
和	她	看起来	超过	什么	她	有	到过	学习	为了	一些	几个月	过去的	.

她回顾了自己过去几个月所学的知识。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][θɔːt][ʌv; əv]['meni]['kwestʃənz] , ['relətɪv][tuː; tə][ðə; ði]['kʌntriz][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]

She	also	thought	of	many	questions	,	relative	to	the	countries	her	Uncle	had
她	还	想法	的	许多	问题	,	相对的	到	这	国家	她	叔叔	有

[siːn] ,

seen	,
已见	,

她还想到了许多与她叔叔去过的国家有关的问题。

[ænd; ənd][ə'baʊt][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naʊ]['betər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][æsk]['kwestʃənz] ,

and	about	which	she	was	now	better	able	to	ask	questions	,
和	关于	哪个	她	曾是	现在	更好的	有能力的	到	问	问题	,

她现在更能就此提出问题了。

[ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt] .

than	at	the	time	of	his	last	visit	.
比	在	这	时间	的	他的	最后的	访问	.

比他上次来访时要多。

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['fæni] [spent] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ][tu:; tə][si:][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][ə'raɪv] ,

All	the	time	Fanny	spent	watching	at	the	window	to	see	her	Uncle	arrive	,
全部	这	时间	舳	花费	观看	在	这	窗户	到	看	她	叔叔	到达	,

芬妮一直守在窗边，盼望着叔叔的到来。

[wʌz; wəz][kwaɪt] [θroʊn] [ə'weɪ] ; [fɔ:r; fər] , [æt; ət][læst] , [hi:; hi][keɪm] [leɪt][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;

was	quite	thrown	away	;	for	,	at	last	,	he	came	late	in	the	evening	;
曾是	相当	抛掷	离开	;	为了	,	在	最后的	,	他	来了	晚的	在	这	晚上	;

完全被抛弃了；因为，最后，他来得很晚了；

['æftər][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪstər][wɜ:r; wər][gɔ:n][tu:; tə][bed] .

after	she	and	her	sister	were	gone	to	bed	.
后	她	和	她	姐姐	是	已消失	到	床	.

在她和她妹妹上床睡觉之后。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [sterz] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][per][ʌv; əv] [bu:ts] [ænd; ənd]

When	they	came	down	stairs	the	next	morning	,	they	saw	a	pair	of	boots	and
什么时候	他们	来了	向下	楼梯	这	下一个	早晨	,	他们	锯	一个	一对	的	靴子	和

[ə; eɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] ,

a	portmanteau	,
一个	合成词	,

第二天早上他们下楼时，看到一双靴子和一个旅行箱。

[pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] ,

placed	at	the	door	of	the	room	which	had	been	prepared	for	their	Uncle	,
放置	在	这	门	的	这	房间	哪个	有	到过	准备	为了	他们的	叔叔	,

放在为他们叔叔准备的房间门口，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv][ə'woʊk][hɪm; ɪm][baɪ][ðer; ðər] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [ɪf][ðer; ðər]

and	they	would	certainly	have	awoke	him	by	their	exclamations	,	if	their
和	他们	会	当然	有	醒来	他	经过	他们的	感叹词	,	如果	他们的

['mæmə] ,

Mamma	,
妈妈	,

如果他们的妈妈在场，他们的惊呼声肯定会吵醒他。

[hu:] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [baɪ][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [hæd; həd][nɑ:t] ['bekənd] [tu:; tə][ðem; ðəm]

who	happened	to	come	by	at	the	moment	,	had	not	beckoned	to	them
WHO	发生	到	来	经过	在	这	片刻	,	有	不是	招手	到	他们

[tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] .

to	be	silent	.
到	是	沉默的	.

恰巧路过的人并没有示意他们保持安静。

[ðeɪ] ['hɑ:rdli][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][weɪt] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] ,

They	hardly	had	patience	to	wait	till	he	came	down	,
他们	几乎	有	耐心	到	等待	直到	他	来了	向下	,

他们几乎等不及他下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [sʌm; səm][taɪm]['æftər][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['brekfəst] ['aʊər] .

which	was	not	till	some	time	after	the	usual	breakfast	hour	.
哪个	曾是	不是	直到	一些	时间	后	这	通常	早餐	小时	.

直到通常的早餐时间过后一段时间才开始。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kwaɪt] [fɪl] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːl] [ðæt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [sed] [tuː; tə][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] ,

It	would	quite	fill	a	book	to	write	all	that	these	little	girls	said	to	their	Uncle	,
它	会	相当	充满	一个	书	到	写	全部	那	这些	小的	女孩们	说	到	他们的	叔叔	,

如果把这些小女孩对她们叔叔说的话都写下来，那能写成一本书了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

during	the	first	day	of	his	visit	.
期间	这	第一的	天	的	他的	访问	.

在他访问的第一天。

[hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] :

He	staid	a	week	with	them	:
他	稳重	一个	星期	和	他们	:

他和他们一起待了一周：

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðer; ðər] [dɪspə'zɪʃnz]

and	in	this	time	he	had	sufficient	opportunity	to	observe	their	dispositions
和	在	这	时间	他	有	充足的	机会	到	观察	他们的	性情

[ænd; ənd] ['tempərz] .

and	tempers	.
和	脾气	.

在此期间，他有足够的机会观察他们的性情和脾气。

[wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

When	he	went	away	,	he	promised	that	he	would
什么时候	他	去	离开	,	他	承诺	那	他	会

他离开时，承诺他会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] [wʊd] [pər'mɪt] .

write	a	letter	to	them	as	soon	as	his	engagements	would	permit	.
写	一个	信	到	他们	作为	很快	作为	他的	订婚	会	允许	.

一旦他的日程安排允许，就尽快给他们写信。

['meri] [ænd; ənd] ['fæni] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːmɪs] ; [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['iːgərli] , [deɪ]

Mary	and	Fanny	were	delighted	with	this	promise	;	and	waited	eagerly	,	day
玛丽	和	舳	是	高兴极了	和	这	承诺	;	和	等待	急切地	,	天

['æftər] [deɪ] ,

after	day	,
后	天	,

玛丽和范妮对这个承诺欣喜若狂，日复一日地热切期盼着。

[ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .

in	expectation	of	the	letter	.
在	期待	的	这	信	.

期待收到这封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] :

It	was	nearly	a	month	,	however	,	before	it	arrived	:
它	曾是	几乎	一个	月	,	然而	,	前	它	到达的	:

然而，它过了将近一个月才到：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

and	they	had	began	to	think	that	their	Uncle	had	forgotten	his	promise	.
和	他们	有	开始	到	思考	那	他们的	叔叔	有	被遗忘的	他的	承诺	.

他们开始怀疑叔叔是不是忘记了他的承诺。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz] [brɔːt] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði]

At	length	a	parcel	was	brought	,	at	the	corner	of	which	,	under	the
在	长度	一个	包裹	曾是	带来	,	在	这	角落	的	哪个	,	在下面	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

direction	,	was	written	,
方向	,	曾是	书面	,

最后送来一个包裹，包裹一角写着，上面写着：

“ [fɔːr; fər][em] . [ænd; ənd][ef] . ” — “ [fɔːr; fər][em] . [ænd; ənd][ef] . ” [kraɪd] ['fæni] ; “ [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər]

“	For	M	.	and	F	.	”	—	“	For	M	.	and	F	.	”	cried	Fanny	;	“	that	is	for
“	为了	M	.	和	F	.	”	—	“	为了	M	.	和	F	.	”	哭	舢	;	“	那	是	为了

[ˌjuː 'es] , ['meri] :

us	,	Mary	:
我们	,	玛丽	:

“为了M和F。”——“为了M和F。”范妮喊道；“那是给我们的，玛丽：

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] .

that	is	the	letter	from	Uncle	Thomas	;	and	something	else	,	too	.
那	是	这	信	从	叔叔	托马斯	;	和	某物	别的	,	也	.

那是托马斯叔叔的来信；还有别的东西。

” [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ʌn'taɪd] ; [wen] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd] [tuː]

”	The	parcel	was	quickly	untied	;	when	there	appeared	a	letter	,	and	two
”	这	包裹	曾是	迅速地	解开	;	什么时候	那里	出现	一个	信	,	和	二

['seprət] ['pɑːrslz] ;

separate	parcels	;
分离	包裹	;

“包裹很快被解开；里面出现了一封信和两个单独的包裹；

[wʌn] [də'rektɪd] “ [fɔːr; fər] ['meri] ; ” [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [fɔːr; fər] ['fæni] .

one	directed	“	For	Mary	;	”	the	other	,	“	For	Fanny	.
一	指导	“	为了	玛丽	;	”	这	其他	,	“	为了	舢	.

其中一部是《献给玛丽》；另一部是《献给芬妮》。

” [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] ['seprət] ['pɑːrslz] , [ðer; ðər] ['mæmə] [ˌrekə'mendɪd]

”	Before	they	opened	the	separate	parcels	,	their	Mamma	recommended
”	前	他们	打开	这	分离	包裹	,	他们的	妈妈	受到推崇的

在他们打开各个包裹之前，他们的妈妈建议

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] ['ʌŋkəlz] ['letər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

them	to	read	their	Uncle's	letter	:	it	was	as	follows	:	—
他们	到	读	他们的	叔叔的	信	:	它	曾是	作为	跟随	:	—

让他们读他们叔叔的信，信的内容如下：——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [maɪ] [dɪr] ['meri] [ænd; ənd] ['fæni] , [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

“	I	am	afraid	,	my	dear	Mary	and	Fanny	,	you	have	thought	I	had	forgotten
“	我	是	害怕的	,	我的	亲爱的	玛丽	和	舢	,	你	有	想法	我	有	被遗忘的

[maɪ] ['prɑːmɪs] ;

my	promise	;
我的	承诺	;

“我亲爱的玛丽和范妮，恐怕你们以为我忘记了我的承诺；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	I	assure	you	I	have	not	forgotten	it	;
但	我	保证	你	我	有	不是	被遗忘的	它	;

但我向你保证，我没有忘记它；

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] :

though	I	have	been	prevented	from	writing	as	soon	as	I	had	intended	:
尽管	我	有	到过	阻止	从	写作	作为	很快	作为	我	有	故意的	:

[wʌn] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] ,

one	reason	was	,
一	原因	曾是	,

虽然我未能如期写作，原因之一是：

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [prə'kjʊr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ðɪs]

that	I	could	not	immediately	procure	some	of	the	books	which	accompany	this
那	我	可以	不是	立即地	采购	一些	的	这	图书	哪个	陪伴	这

['letər] .

letter	.
信	.

我无法立即获得随信附上的一些书籍。

“ [pər'hæps][maɪ] [dɪr] ['fæni] [meɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][beg][hɜ:r; hər] [ək'septəns]

“	Perhaps	my	dear	Fanny	may	think	the	books	of	which	I	beg	her	acceptance
“	也许	我的	亲爱的	舢	可能	思考	这	图书	的	哪个	我	求	她	验收

['rædər] [ɑ:d] [wʌnz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

rather	odd	ones	for	a	little	girl	.
相当	奇怪的	一个	为了	一个	小的	女孩	.

“或许我亲爱的芬妮会觉得我恳求她接受的这些书对一个小女孩来说有点奇怪。”

[aɪ][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [waɪ] [aɪ] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

I	must	therefore	explain	to	her	why	I	made	choice	of	them	for	her
我	必须	所以	解释	到	她	为什么	我	制成	选择	的	他们	为了	她

:

:
:

因此，我必须向她解释我为什么为她选择他们：

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][du:] [ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

and	in	order	to	do	this	,	I	must	write	rather	a	long	letter	,	which	,	however	,
和	在	命令	到	做	这	,	我	必须	写	相当	一个	长的	信	,	哪个	,	然而	,

为了做到这一点，我必须写一封相当长的信，然而，

[aɪ] [hoʊp] [meɪ] [gɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm]['ju:sf(ə)l] [hɪnts] .

I	hope	may	give	her	some	useful	hints	.
我	希望	可能	给	她	一些	有用	提示	.

我希望这能给她一些有用的建议。

“ [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] , [aɪ]

“	The	minds	of	some	children	,	I
“	这	思想	的	一些	孩子们	,	我

“有些孩子的思想，我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[mʌst; məst] [əb'zɜ:rv] , [ɑ:r; ər][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] , [ðæt] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ]

must	observe	,	are	so	dull	and	inactive	,	that	they	seem	to	have	no
必须	观察	,	是	所以	乏味的	和	不活跃	,	那	他们	似乎	到	有	不

[ˌkjʊri'ɑ:səti] :

curiosity	:
好奇心	:

必须观察，他们如此迟钝和不活跃，以至于他们似乎没有任何好奇心：

[ðeɪ] ['seldəm] [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] : [ðeɪ] [teɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [si:] [ɔ:r] [hɪr] ;
they seldom ask any questions : they take very little notice of what they see or hear ;
他们 很少 问 任何 问题 : 他们 拿 非常 小的 注意 的 什么 他们 看 或者 听到 ;

他们很少问问题：他们对所见所闻几乎漠不关心；

[ænd; ənd] ['nevər] [lɜ:rn] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [lɜ:rn] [baɪ][ðer; ðər] ['perənts]
and never learn any more than what they are forced to learn by their Parents
和 绝不 学习 任何 更多的 比 什么 他们 是 强制 到 学习 经过 他们的 父母
[ænd; ənd] ['mæstərz] .
and Masters .
和 大师 .

他们永远学不到父母和老师强迫他们学习的东西。

[wen] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['pɝ:sənz] [groʊ] [ʌp] , [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [ker] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['i:tɪŋ]
When such young persons grow up , they generally care about nothing but eating
什么时候 这样的 年轻的 人 生长 向上 , 他们 一般来说 关心 关于 没有什么 但 吃
[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ;
and drinking ;
和 喝 ;

这些年轻人长大后，通常除了吃喝之外什么都不关心；

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['stu:pɪd][ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['evri] [jɪr] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
and become more and more stupid and selfish every year that they live .
和 变得 更多的 和 更多的 愚蠢的 和 自私 每一个 年 那 他们 居住 .

他们活得越久，就越愚蠢、越自私。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv][maɪ] [ni:siz] : [maɪ] [dɪr] ['meri] [ænd; ənd] ['fæni] ,
“ But this cannot be said of either of my nieces : my dear Mary and Fanny ,
“ 但 这 不能 是 说 的 任何一个 的 我的 侄女 : 我的 亲爱的 玛丽 和 舢 ,

“但我的两个侄女——我亲爱的玛丽和范妮——却不能这么说，

[hæv; həv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] ['æktɪv] [maɪndz] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] ,
have both of them very active minds : they are very inquisitive ,
有 两个都 的 他们 非常 积极的 思想 : 他们 是 非常 好奇 ,

他们俩思维都很活跃：他们非常好奇，

[ænd; ənd] ['veri] [əb'zɜ:rvənt] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [si:] [ɔ:r] [hɪr] .
and very observant of every thing they see or hear .
和 非常 观察者 的 每一个 事物 他们 看 或者 听到 .

他们对所见所闻都非常细心。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [pæst] ['meni] [mʌnθs] ,
I think I have sometimes passed many months ,
我 思考 我 有 有时 通过了 许多 几个月 ,

我觉得有时候已经过去了好几个月，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hæf][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ðæt]
in which I have not had to reply to half the number of questions that
在 哪个 我 有 不是 有 到 回复 到 一半 这 数字 的 问题 那
[wɜ:r; wər] [pʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
were put to me ,
是 放 到 我 ,

其中，我甚至不需要回答一半的问题。

[ɪn] [wʌn]
in one
在 一

—

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[wiːk] , [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['raɪtɪŋ] .

week	,	by	the	two	little	girls	to	whom	I	am	now	writing	.
星期	,	经过	这	二	小的	女孩们	到	谁	我	是	现在	写作	.

一周前，我写信给的两个小女孩。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] , [haʊ'evər] ,

“	It	is	necessary	for	me	to	remark	,	however	,
”	它	是	必要的	为了	我	到	评论	,	然而	,

“不过，我必须指出，

[ðæt] ['mɛriːz] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['fæni] .

that	Mary's	questions	were	always	of	a	different	kind	from	those	of	Fanny	.
那	玛丽的	问题	是	总是	的	一个	不同的	种类	从	那些	的	舢	.

玛丽提出的问题总是和范妮提出的问题不一样。

[naʊ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [aɪ][mʌst; məst] [əb'zɜːrv] ,

Now	,	in	order	to	explain	exactly	what	I	mean	,	I	must	observe	,
现在	,	在	命令	到	解释	确切地	什么	我	意思是	,	我	必须	观察	,

为了确切地解释我的意思，我必须指出：

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [fɪl] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] ;

that	there	are	two	sorts	of	knowledge	with	which	we	may	fill	our	minds	;
那	那里	是	二	排序	的	知识	和	哪个	我们	可能	充满	我们的	思想	;

我们可以用两种知识来充实我们的头脑；

[bʌt; bət][wʌn][sɔːrt][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ɪn] [ɪt'self] ,

but	one	sort	is	much	more	valuable	in	itself	,
但	一	种类	是	很多	更多的	有价值的	在	本身	,

但其中一种本身就更有价值。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	much	more	beneficial	in	its	effects	upon	our	minds	,	than	the	other	.
和	很多	更多的	有利	在	它是	效果	之上	我们的	思想	,	比	这	其他	.

而且它对我们的心灵产生的益处远大于其他方式。

[ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

The	most	valuable	kind	of	knowledge	is	that	which	consists	in	being	acquainted	with
这	最多	有价值的	种类	的	知识	是	那	哪个	由	在	存在	熟人	和

[ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

all	the	different	sorts	of	things	,
全部	这	不同的	排序	的	事物	,

最有价值的知识就是对各种事物的了解。

[ðæt] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

that	exist	in	the	earth	or	in	the	heavens	.
那	存在	在	这	地球	或者	在	这	天	.

存在于地球或天空中的物体。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [kən'sɪsts] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr]

The	other	kind	of	knowledge	,	consists	in	being	acquainted	with	those	particular
这	其他	种类	的	知识	,	由	在	存在	熟人	和	那些	特别的

[θɪŋz] , [ɔːr] ['pɜːsənz] ,

things	,	or	persons	,
事物	,	或者	人	,

另一种知识，在于熟悉特定的事物或人物。

[ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

that	are	to	be	found	in	the	place	where	we	happen	to	live	.
那	是	到	是	成立	在	这	地方	在哪里	我们	发生	到	居住	.

在我们居住的地方就能找到它们。

[naʊ] , [fɔːr; fər]
Now , for
现在 , 为了

现在，为了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ʃəʊ] , [baɪ][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] , [wʌt] [aɪ] [miːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [səˈpoʊz] [ðer; ðər]
the sake of shewing , by an example , what I mean , I shall suppose there
这 清酒 的 显示 , 经过 一个 例子 , 什么 我 意思是 , 我 将 认为 那里
[ɑːr; ər] [tuː] [ˈpɝːsənz] ,
are two persons ,
是 二 人 ,

为了举例说明我的意思，我假设有两个人，

[huːm] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɔːl] [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈfæni] ; [bʌt; bət][dʒɑːn][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] .
whom I will not call Mary and Fanny ; but John and George .
谁 我 将要 不是 称呼 玛丽 和 舢 ; 但 约翰 和 乔治 .

我不会称他们为玛丽和范妮，而是称他们为约翰和乔治。

[aɪ] [wɪl] [səˈpoʊz] [ðen] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ˈpɝːsənz] [ɑːr; ər] [ˈiːkwəli] [ɪnˈkwɪzətɪv] ; [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] ,
I will suppose then that these two persons are equally inquisitive ; and also ,
我 将要 认为 然后 那 这些 二 人 是 同样地 好奇 ; 和 还 ,

那么我便假定这两个人同样好奇；而且，

[ðæt] [ðeɪ] [spend] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ðer; ðər][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
that they spend exactly the same time in gratifying their curiosity .
那 他们 花费 确切地 这 相同的 时间 在 可喜 他们的 好奇心 .

他们花在满足好奇心上的时间完全相同。

“ [wiː; wi] [wɪl] [ɪˈmædʒɪn] [ðen] , [ðæt] [dʒɑːn] [əbˈzəːvz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv]
“ We will imagine then , that John observes that there are many different kinds of
“ 我们 将要 想象 然后 , 那 约翰 观察 那 那里 是 许多 不同的 种类 的
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

“那么我们可以想象，约翰观察到有很多不同种类的树，

[ænd; ənd] [ʃrʌbz] , [ænd; ənd][plænts] , [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [ˈgroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [hedʒz] ,
and shrubs , and plants , and flowers , growing in the fields , hedges ,
和 灌木 , 和 植物 , 和 花朵 , 生长 在 这 字段 , 对冲 ,
[ænd; ənd] [ˈgaːdnz] ,
and gardens ,
和 花园 ,

还有生长在田野、树篱和花园里的灌木、植物和花卉。

[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
in the neighbourhood where he lives .
在 这 邻里 在哪里 他 生活 .

在他居住的社区。

[naʊ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ;
Now he wishes to know how many different kinds there are ;
现在 他 愿望 到 知道 如何 许多 不同的 种类 那里 是 ;

现在他想知道有多少种不同的种类；

— [ɪn] [wʌt] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ɪn] [wʌt]

—	in	what	respects	they	resemble	each	other	;	and	in	what
—	在	什么	尊重	他们	类似	每个	其他	;	和	在	什么

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðeɪ] ['dɪfər] : — [wʌt] [ðer; ðər]['juːzɪz][ɑːr; ər] ;

respects	they	differ	:	—	what	their	uses	are	;
尊重	他们	不同	:	—	什么	他们的	用途	是	;

—它们在哪些方面相似；在哪些方面不同；—它们的用途是什么；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌltɪveɪtɪd] .

and	how	they	are	cultivated	.
和	如何	他们	是	栽培	.

以及它们的栽培方式。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [prəʊ'kjʊəz] [bʊks]

He	therefore	procures	books
他	所以	采购	图书

因此他采购书籍

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wɪtʃ] [triːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['bɑːtəni] ;

which	treat	of	the	science	of	botany	;
哪个	对待	的	这	科学	的	植物学	;

探讨植物学的科学；

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [bʊks] [hiː; hi] [ləːnz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [kaɪndz][ʌv; əv] [triːz]

and	in	these	books	he	learns	that	there	are	many	thousand	kinds	of	trees
和	在	这些	图书	他	学习	那	那里	是	许多	千	种类	的	树木

[ænd; ənd][plænts] ,

and	plants	,
和	植物	,

他从这些书中了解到，世界上有成千上万种树木和植物。

[faʊnd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] : [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['sɔrts] ,

found	in	different	countries	:	but	though	there	are	so	many	thousand	sorts	,
成立	在	不同的	国家	:	但	尽管	那里	是	所以	许多	千	排序	,

在不同国家都有发现：但尽管种类繁多，数以千计，

[hiː; hi] [ləːnz] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː] ['sevrəl] ['klæsɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [ruːlz] ;

he	learns	how	to	distribute	them	all	into	several	classes	,	according	to	certain	rules	;
他	学习	如何	到	分发	他们	全部	进入	一些	课程	,	根据	到	肯定	规则	;

他学会了如何按照一定的规则将它们分成几类；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ['regjələrli] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

so	that	he	can	think	of	them	all	regularly	,	one	after	another	,
所以	那	他	能	思考	的	他们	全部	经常	,	一	后	其他	,

这样他就可以经常地、一个接一个地想起他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

as	they	are	arranged	in	his	mind	.
作为	他们	是	安排	在	他的	头脑	.

就像它们在他脑海中排列的那样。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [miːts] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] [plænt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

And	**if**	**he**	**meets**	**with**	**some**	**new**	**plant**	**,**	**which**	**he**	**has**	**never**	**seen**	**before**	**,**
和	如果	他	满足	和	一些	新的	植物	,	哪个	他	有	绝不	已见	前	,

[baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

by	**examining**	**it**	**,**
经过	检查	它	,

如果他遇到一种他从未见过的新植物，通过观察，

[hiː; hi] [suːn] [faindz] [aʊt] [wʌt] [klæs] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	**soon**	**finds**	**out**	**what**	**class**	**it**	**belongs**	**to**	**;**	**and**	**so**	**he**	**does**	**not**	**forget**	**it**	**;**
他	很快	发现	出去	什么	班级	它	属于	到	;	和	所以	他	做	不是	忘记	它	;

他很快就弄清楚了它属于哪个类别；因此他没有忘记它；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [raɪt] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

because	**he**	**has**	**put**	**it**	**in**	**its**	**right**	**place**	**in**	**his**	**memory**	**.**
因为	他	有	放	它	在	它是	正确的	地方	在	他的	记忆	.

因为他已经把它妥善地保存在记忆中了。

“ [ðen] [hiː; hi] [ləːnz] [ðə; ði] ['veriəs] ['juːzɪz][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [triːz] , [plænts] ,

“	**Then**	**he**	**learns**	**the**	**various**	**uses**	**of**	**all**	**those**	**trees**	**,**	**plants**	**,**
“	然后	他	学习	这	各种各样的	用途	的	全部	那些	树木	,	植物	,

然后他学习了所有这些树木、植物的各种用途，

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][mæn] , ['iːðər] [fɔːr; fər]

and	**flowers**	**which**	**can**	**be**	**converted**	**to**	**the**	**service**	**of**	**man**	**,**	**either**	**for**
和	花朵	哪个	能	是	转换	到	这	服务	的	男人	,	任何一个	为了

[fuːd] , ['medɪs(ə)n] , [ɔːr] ['bɪldɪŋ] .

food	**,**	**medicine**	**,**	**or**	**building**	**.**
食物	,	药品	,	或者	建筑	.

以及可以为人类服务的花卉，无论是作为食物、药物还是建筑材料。

[hiː; hi] [noʊz] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['kʌntriz]

He	**knows**	**also**	**the**	**countries**
他	知道	还	这	国家

他也了解这些国家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**65**	**]**
[	页	-	]

[第65页]

[wer] [ðeɪ] [groʊ] ['nætʃ(ə)rəli] ; [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər]

where	**they**	**grow**	**naturally**	**;**	**the**	**method**	**of**	**cultivating**	**them**	**;**	**and**	**the**	**manner**
在哪里	他们	生长	自然	;	这	方法	的	耕作	他们	;	和	这	方式

[ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juːz] .

of	**preparing**	**them**	**for**	**use**	**.**
的	准备	他们	为了	使用	.

它们自然生长的地方；它们的栽培方法；以及它们的使用方法。

“ [naʊ] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [dʒɑːn][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːk] [ʌv; əv][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]

“	**Now**	**we**	**see**	**that**	**John**	**has**	**acquired**	**a**	**great**	**stock**	**of**	**most**	**delightful**	**and**
“	现在	我们	看	那	约翰	有	获得	一个	伟大的	库存	的	最多	愉快	和

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] .

important	**knowledge**	**.**
重要的	知识	.

“现在我们看到约翰已经积累了大量令人愉悦且重要的知识。”

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][laɪk][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ruːm][ðæt][ɪz][fɪld][wɪð; wɪθ]['meni]['hʌndrəd]['pɪktʃərz][ʌv; əv][ðə; ði]

His	mind	is	like	a	large	room	that	is	filled	with	many	hundred	pictures	of	the
他的	头脑	是	喜欢	一个	大的	房间	那	是	已填	和	许多	百	图片	的	这

[moʊst]['bjuːtɪf(ə)l]['ɑːbdʒekts] ;

most	beautiful	objects	;
最多	美丽的	对象	;

他的大脑就像一个大房间，里面摆满了数百幅最美丽事物的图片；

[soʊ][ðæt][hiː; hi][kæn; kən]['nevər][wɑːnt][ˌentər'teɪnmənt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][θɔːts] .

so	that	he	can	never	want	entertainment	for	his	thoughts	.
所以	那	他	能	绝不	想	娱乐	为了	他的	想法	.

这样他就不会因为想事情而感到无聊。

[wer'evər][hiː; hi][meɪ]['træv(ə)l] , [hiː; hi][wɪl][faɪnd][ɪn]['evri]['gɑːrdn] , [ænd; ənd][fiːld] , [ænd; ənd][wʊd] ,

Wherever	he	may	travel	,	he	will	find	in	every	garden	,	and	field	,	and	wood	,
无论	他	可能	旅行	,	他	将要	寻找	在	每一个	花园	,	和	场地	,	和	木头	,

[nuː]['ɑːbdʒekts] ,

new	objects	,
新的	对象	,

无论他走到哪里，他都会在每个花园、田野和树林里发现新的事物。

[wɪtʃ][ɑːr; ər][jet][laɪk][oʊld][frendz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n][hɜːrd][ʌv; əv]

which	are	yet	like	old	friends	to	him	;	because	he	has	so	often	heard	of
哪个	是	然而	喜欢	老的	朋友们	到	他	;	因为	他	有	所以	经常	听到	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

对他来说，他们就像老朋友一样；因为他经常听到他们的名字。

[ænd; ənd][θɔːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'fɔːr] .

and	thought	of	them	before	.
和	想法	的	他们	前	.

之前就想到过他们。

[bɪ'saɪdz][ɔːl][ðɪs]['pleʒər] , [wɪtʃ][hiː; hi][di'raivz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nɑːlɪdʒ] ,

Besides	all	this	pleasure	,	which	he	derives	from	his	knowledge	,
除了	全部	这	乐趣	,	哪个	他	衍生	从	他的	知识	,

除了他从知识中获得的这些乐趣之外，

[hiː; hi][ɪz][ɪn'strʌktɪd][ɪn]['meni][ʌv; əv][ðoʊz][aːts][wɪtʃ][ɑːr; ər][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]['nesəseri]

he	is	instructed	in	many	of	those	arts	which	are	most	important	and	necessary
他	是	指示	在	许多	的	那些	艺术	哪个	是	最多	重要的	和	必要的

[tuː; tə]['hjuːmən][laɪf] .

to	human	life	.
到	人类	生活	.

他学习了许多对人类生活至关重要和必不可少的技艺。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðɪs][sɔːrt][ʌv; əv]['nɑːlɪdʒ][wɪtʃ]

“	It	is	this	sort	of	knowledge	which
“	它	是	这	种类	的	知识	哪个

正是这种知识

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[kən'sɪsts][ɪn]['biːɪŋ][ə'kweɪntɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['dɪfrənt]['sɔrts][ʌv; əv][θɪŋz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

consists	in	being	acquainted	with	all	the	different	sorts	of	things	in	the	world	,
由	在	存在	熟人	和	全部	这	不同的	排序	的	事物	在	这	世界	,

其本质在于熟悉世界上各种各样的事物。

[ðæt] [meɪks] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [men] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [wʊdz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] , [laɪk] [waɪld]

that	makes	all	the	difference	between	men	who	live	in	woods	and	deserts	,	like	wild
那	制作	全部	这	不同之处	之间	男人	WHO	居住	在	树林	和	沙漠	,	喜欢	荒野

[biːsts] ,

beasts	,
野兽	,

这使得生活在森林和沙漠中的人，像野兽一样，截然不同。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] , [ɪn] , [wʌt] [ɪz] [kɔːld] , [ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] [steɪt] .

and	those	who	live	as	we	do	,	in	,	what	is	called	,	a	civilized	state	.
和	那些	WHO	居住	作为	我们	做	,	在	,	什么	是	称为	,	一个	文明	状态	.

还有那些和我们一样生活在所谓文明国家的人。

“ [aɪ] [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] , [waɪl] [dʒɑːn] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ]

“	I	must	also	remark	,	that	,	while	John	has	been	employed	in	acquiring
“	我	必须	还	评论	,	那	,	尽管	约翰	有	到过	受雇	在	收购

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] ,

this	knowledge	,
这	知识	,

“我还必须指出，约翰在获取这些知识的过程中，

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm] ['meni] ['mɪstʃɪvəs] [ɔːr] ['frɪvələs] [pə'sjuːts] , [wɪtʃ] ['grædʒuəli]

he	has	been	kept	from	many	mischievous	or	frivolous	pursuits	,	which	gradually
他	有	到过	保留	从	许多	恶作剧	或者	轻浮	追求	,	哪个	逐步地

[meɪk] ['piːp(ə)l] ['wɜːrθləs] ,

make	people	worthless	,
制作	人们	毫无价值	,

他因此远离了许多有害或轻浮的消遣，这些消遣会逐渐使人变得毫无价值。

[ɔːr] ['wɪkɪd] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ]

or	wicked	;	and	at	the	same	time	,	his	mind	has	become	so	much
或者	邪恶	;	和	在	这	相同的	时间	,	他的	头脑	有	变得	所以	很多

['streŋθnd] [baɪ] ['eksərsaɪz] ,

strengthened	by	exercise	,
加强	经过	锻炼	,

或者邪恶；与此同时，他的心智也因锻炼而变得更加强大。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eni] ['sʌbdʒekt] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər]

that	he	is	much	better	able	to	think	about	any	subject	,	than	those	persons	are
那	他	是	很多	更好的	有能力的	到	思考	关于	任何	主题	,	比	那些	人	是

,

,
,

他比那些人更擅长思考任何问题。

[huː] ['sʌfər] [ðer; ðər] [maɪndz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['empti] .

who	suffer	their	minds	to	remain	idle	and	empty	.
WHO	遭受	他们的	思想	到	保持	闲置的	和	空的	.

任由自己的思想闲散空虚。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [wʌt] [hæz; həz] [dʒɔːrdʒ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

“	But	now	what	has	George	been	doing	all	this	time	?
“	但	现在	什么	有	乔治	到过	正在做	全部	这	时间	?

“但是乔治这些日子都在做什么呢？”

[waɪ] , [dʒʌst] [fɔːr; fər]

Why	,	just	for
为什么	,	只是	为了

为什么，仅仅是为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [aɪ] [wɪl] [sə'poʊz] ,
the sake of making you understand what I mean , I will suppose ,
这 清酒 的 制作 你 理解 什么 我 意思是 , 我 将要 认为 ,

为了让你明白我的意思，我想.....

[ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [triːz]
that George has been amusing himself with counting the number of all the trees
那 乔治 有 到过 有趣 他自己 和 计数 这 数字 的 全部 这 树木
[ænd; ənd] [ʃrʌbz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi]
and shrubs which he can see from the windows of the house where he
和 灌木 哪个 他 能 看 从 这 视窗 的 这 房子 在哪里 他
[laɪvz; lɪvz] ;
lives ;
生活 ;

乔治一直在数他从自己居住的房子窗户里能看到的所有树木和灌木的数量，以此为乐；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ;
and that he has taken the pains to find out who they all belong to ;
和 那 他 有 已采取 这 疼痛 到 寻找 出去 WHO 他们 全部 属于 到 ;

而且他还费尽心思查明了这些物品的主人是谁；

— [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['groʊɪŋ] ; — [haʊ] [tɔːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .
— how long they have been growing ; — how tall they are ; and so forth .
— 如何 长的 他们 有 到过 生长 ; — 如何 高的 他们 是 ; 和 所以 前进 .

—它们生长了多久；—它们有多高；等等。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ɔːl] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
No doubt it must have cost him much trouble to acquire all this information
不 怀疑 它 必须 有 成本 他 很多 麻烦 到 获得 全部 这 信息
;
;
;

毫无疑问，他获取这些信息一定花费了他很多精力；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] ['leɪbər] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]
and to fix it in his memory ; but then this labour is only a sort of
和 到 使固定 它 在 他的 记忆 ; 但 然后 这 劳动 是 仅有的 一个 种类 的
['aɪdlnəs] ;
idleness ;
懒惰 ;

并将其铭记于心；但这种劳动只不过是一种懒惰；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
because knowledge of this kind can be of no service to any one .
因为 知识 的 这 种类 能 是 的 不 服务 到 任何 一 .

因为这类知识对任何人都没有用处。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] ,
And what will become of all the things George has learned ,
和 什么 将要 变得 的 全部 这 事物 乔治 有 学习 ,

乔治学到的所有东西最终会怎样呢?

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [sʌm; səm] [pleɪs] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] ?
if he should go to live at some place only a few miles distant ?
如果 他 应该 去 到 居住 在 一些 地方 仅有的 一个 很少 英里 遥远 ?

如果他搬到离这里只有几英里远的地方居住呢?

— [hiː; hi][mʌst; məst] ['veri] [suːn] [fər'get] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

—	he	must	very	soon	forget	the	whole	of	it	.
—	他	必须	非常	很快	忘记	这	所有的	的	它	.

他很快就会把这一切都忘掉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

“ [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] ['fæni] [wɪl] [æsk] ,

“	But	I	dare	say	Fanny	will	ask	,
“	但	我	敢	说	舢	将要	问	,

但我敢说范妮会问，

- [huː] [wʊd] ['evər][biː; bi][soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['meni] [triːz] ,

'	Who	would	ever	be	so	stupid	as	to	wish	to	know	exactly	how	many	trees	,
-	WHO	会	曾经	是	所以	愚蠢的	作为	到	希望	到	知道	确切地	如何	许多	树木	,

谁会愚蠢到想知道究竟有多少棵树呢?

[ænd; ənd] [ʃrʌbz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ?

and	shrubs	,	there	are	in	the	fields	and	gardens	?
和	灌木	,	那里	是	在	这	字段	和	花园	?

田野和花园里有灌木丛吗?

- [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] ['riːəli] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

'	To	this	I	must	answer	,	that	I	do	not	really	believe	any	one	could	be	found	,
-	到	这	我	必须	回答	,	那	我	做	不是	真的	相信	任何	一	可以	是	成立	,

对此，我的回答是，我并不认为真的能找到这样的人。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ]['stuːpɪd][æz; əz] [ðɪs] ;

who	would	be	quite	so	stupid	as	this	;
WHO	会	是	相当	所以	愚蠢的	作为	这	;

谁会蠢到这种地步?

[bʌt; bət][aɪ][duː] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [noʊ] [θɪŋz] [ðæt]

but	I	do	really	believe	that	some	people	are	very	desirous	to	know	things	that
但	我	做	真的	相信	那	一些	人们	是	非常	渴望	到	知道	事物	那

[ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ;

are	quite	as	foolish	and	unprofitable	;
是	相当	作为	愚蠢	和	无利可图	;

但我真的相信，有些人非常渴望了解一些既愚蠢又无益的事情；

[ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː] [ðæt] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hɜːrtfl] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn]

and	things	too	that	are	much	more	hurtful	in	their	consequences	upon	their	own
和	事物	也	那	是	很多	更多的	伤人的	在	他们的	结果	之上	他们的	自己的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

还有一些事情，对他们自身品格的伤害性更大。

“ [sə'poʊz] , [naʊ] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [hɪr] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['praɪvət] [ə'ferz] [ʌv; əv][ɔːl]

“	Suppose	,	now	,	a	person	wishes	to	hear	stories	about	the	private	affairs	of	all
“	认为	,	现在	,	一个	人	愿望	到	听到	故事	关于	这	私人的	事务	的	全部

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ;

his	neighbours	;
他的	邻居	;

“假设现在，一个人想听听他所有邻居的私事；

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] ['meni] ['sɜːrvənt] [ðeɪ] [kiːp] ; [wʌt] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [siː] ;

and	endeavours	to	find	out	how	many	servants	they	keep	;	what	company	they	see	;
和	努力	到	寻找	出去	如何	许多	仆人	他们	保持	;	什么	公司	他们	看	;

并努力查明他们雇佣了多少仆人；他们与哪些人交往；

[ɔːr] [wʌt] ['fɔːrtʃən] [ðeɪ] [hæv; həv] ; [ɔːr] [haʊ] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['fɜːrnɪʃt] ; [ɔːr] [wʌt] ['aʊər] [ðeɪ]
or what fortune they have ; or how their houses are furnished ; or what hour they
或者 什么 财富 他们 有 ; 或者 如何 他们的 房屋 是 提供 ; 或者 什么 小时 他们
[daɪn] [æt; ət] ;
dine at ;
用餐 在 ;

或者他们拥有怎样的财富；或者他们的房屋布置如何；或者他们几点用餐；

[ɔːr] [wʌt] [ðer; ðər] ['kwɔrəlz]
or what their quarrels
或者 什么 他们的 争吵

或者他们的争吵是什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ɑːr; ər] [ə'baʊt] ; [ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ;
are about ; or whether they are going to be married ;
是 关于 ; 或者 无论 他们 是 去 到 是 已婚 ;

是关于；或者他们是否要结婚；

[ɔːr] ['weðər] ['eni] ['legəsiz] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ðem; ðəm] .
or whether any legacies have been left them .
或者 无论 任何 遗产 有 到过 左边 他们 .

或者他们是否留下了任何遗产。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [noʊ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,
I say that to know things of this sort ,
我 说 那 到 知道 事物 的 这 种类 ,

我说，了解这类事情，

[ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [mɔːr] [juːz] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['fɪfti] [elm] [triːz]
is of no more use than it would be to know that there are fifty elm trees
是 的 不 更多的 使用 比 它 会 是 到 知道 那 那里 是 五十 榆树 树木
[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ævənuː] ,
on one side of an avenue ,
在 一 边 的 一个 大街 ,

这就像知道一条大道的一侧有五十棵榆树一样，毫无用处。

[ænd; ənd] ['fɔːrti] - [naɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] : [ɔːr] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['kɜːrənt] [bʊʃɪz] ,
and forty - nine on the other : or , that there are twenty - seven currant bushes ,
和 四十 - 九 在 这 其他 : 或者 , 那 那里 是 二十 - 七 黑醋栗 灌木丛 ,

另一边有四十九棵：或者说，有二十七棵醋栗树。

[ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] ['guːsberi] [bʊʃɪz] [ɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['gɑːrdn] .
and fourteen gooseberry bushes in somebody's garden .
和 十四 醋栗 灌木丛 在 某人的 花园 .

还有某人花园里的十四棵醋栗树。

“ [bɪ'saɪdz] , [wen] ['pɝːsənz] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [soʊ]
“ Besides , when persons want to know things of this sort , it makes them so
“ 除了 , 什么时候 人 想 到 知道 事物 的 这 种类 , 它 制作 他们 所以
['frɪvələs] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] ,
frivolous and trifling ,
轻浮 和 琐事 ,

“此外，当人们想要了解这类事情时，这会让他们显得轻浮琐碎。”

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['eni] ['sɪriəs] [ɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sʌbdʒekt] .
that they become unable to attend to any serious or important subject .
那 他们 变得 无法 到 出席 到 任何 严肃的 或者 重要的 主题 .

以至于他们无法专注于任何严肃或重要的事情。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [meɪks] [ðem; ðəm][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] ,

It	also	makes	them	impertinent	,	and	fond	of	the	company	of	ignorant	,
它	还	制作	他们	无礼	,	和	喜爱	的	这	公司	的	无知	,

['vʌlgər] , [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] ['piːp(ə)l] ;

vulgar	,	and	worthless	people	;
庸俗	,	和	毫无价值	人们	;

这也使他们变得傲慢无礼，喜欢与无知、庸俗、没用的人为伍；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ]

because	it	is	only	such	people	who	will	tell	them	the	things	they	wish	to	know
因为	它	是	仅有的	这样的	人们	WHO	将要	告诉	他们	这	事物	他们	希望	到	知道

.

:
.

因为只有这样的人才会告诉他们他们想知道的事情。

[wen] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

When	young	persons	indulge	this	sort	of	curiosity	,
什么时候	年轻的	人	放纵	这	种类	的	好奇心	,

当年轻人沉溺于这种好奇心时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][frʌm; frəm] ['aɪdlnəs] , [ðeɪ] [suːn] [bɪ'kʌm] [teɪl] - ['berərz] , [ænd; ənd]

though	it	be	only	from	idleness	,	they	soon	become	tale	-	bearers	,	and
尽管	它	是	仅有的	从	懒惰	,	他们	很快	变得	故事	-	持有者	,	和

['mɪstʃɪf] - ['meɪkɝz] ,

mischief	-	makers	,
恶作剧	-	制造商	,

即使只是因为闲散，他们很快就会变成搬弄是非的人和捣乱分子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [heitid] [baɪ][ɔːl] [huː] [noʊ] [ðem; ðəm] .

and	in	the	end	they	are	despised	and	hated	by	all	who	know	them	.
和	在	这	结尾	他们	是	被鄙视的	和	憎恨	经过	全部	WHO	知道	他们	.

最终，所有认识他们的人都鄙视和憎恨他们。

“ [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['toʊkən][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [tuː] [niːsiz]

“	When	I	thought	of	sending	some	little	token	of	my	affection	to	my	two	nieces
“	什么时候	我	想法	的	发送	一些	小的	令牌	的	我的	感情	到	我的	二	侄女

,

,
,

“当我想到要送些小礼物表达我对两个侄女的爱意时，

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][moʊst]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]

I	endeavoured	to	think	what	would	be	most	suitable	to	the	taste	and
我	努力	到	思考	什么	会	是	最多	合适的	到	这	品尝	和

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

disposition	of	each	.
处置	的	每个	.

我努力思考什么最符合每个人的口味和性情。

[pɝ'siːvɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['meri] [ɪz] ['veri] [ɪn'kwaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][geɪn] ['riːəl]

Perceiving	,	therefore	,	that	Mary	is	very	inquiring	,	and	always	anxious	to	gain	real
感知	,	所以	,	那	玛丽	是	非常	查询	,	和	总是	焦虑的	到	获得	真实的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

因此，他看出玛丽非常好问，总是渴望获得真正的知识，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [aɪ][hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv]

and	to	learn	the	reasons	of	things	,	I	have	sent	a	small	Encyclopedia	of
和	到	学习	这	原因	的	事物	，	我	有	发送	一个	小的	百科全书	的

[aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

Arts	and	Sciences	,
艺术	和	科学	，

为了了解事物的缘由，我寄去了一本小型艺术与科学百科全书。

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɝːsənz] ; ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['dɪkʃəneri] ; [ænd; ənd]

intended	for	the	use	of	young	persons	;	also	a	Biographical	Dictionary	;	and
故意的	为了	这	使用	的	年轻的	人	；	还	一个	传记	字典	；	和

[ə; eɪ] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] ;

a	Geographical	Dictionary	;
一个	地理	字典	；

供青少年使用；另有传记词典和地理词典；

[ʌv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [aɪ][beg][hɜːr; hər] [ək'septəns] .

of	all	which	I	beg	her	acceptance	.
的	全部	哪个	我	求	她	验收	.

我恳求她接受这一切。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

I	have	no	doubt	that	she	will	know	how	to	make	a	good	use	of	them	;
我	有	不	怀疑	那	她	将要	知道	如何	到	制作	一个	好的	使用	的	他们	；

我毫不怀疑她会懂得如何好好利用它们；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌtʃ] [bʊks]

and	though	such	books
和	尽管	这样的	图书

尽管有这样的书

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn][hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz]['laɪbreri] ,

are	already	in	her	Papa's	library	,
是	已经	在	她	爸爸的	图书馆	，

已经在她爸爸的书房里了。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['klɑːzɪt] .

I	hope	she	will	be	pleased	to	see	them	upon	the	shelves	in	her	little	closet	.
我	希望	她	将要	是	高兴	到	看	他们	之上	这	货架	在	她	小的	壁橱	.

我希望她看到它们摆放在她小衣橱的架子上时会很高兴。

“ [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] ['fæni] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ]

“	In	thinking	of	a	suitable	present	for	Fanny	,	I	confess	I	have	been	very	much
“	在	思维	的	一个	合适的	展示	为了	舢	，	我	承认	我	有	到过	非常	很多

['pʌz(ə)ld] .

puzzled	.
困惑	.

“在思考送给范妮什么合适的礼物时，我承认我非常困惑。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bʊk] , [θɔːt] [aɪ] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] ,

There	is	no	book	,	thought	I	,	that	I	remember	,
那里	是	不	书	，	想法	我	，	那	我	记住	，

我心想，我记不起有哪本书了。

[ɪn] [wɪtʃ] ['fæni] [kæn; kən][faɪnd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
in **which** **Fanny** **can** **find** **answers** **to** **the** **sort** **of** **questions** **which** **she** **usually**
在 哪个 舢 能 寻找 答案 到 这 种类 的 问题 哪个 她 通常
[æsks] .
asks **.**
问 .

芬妮可以在这里找到她通常会问的那类问题的答案。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn'diːd] ,
It **would** **be** **charming** **indeed** **,**
它 会 是 迷人 的确 ,

那真是太好了。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [wer] [wʌn] [maɪt] [faɪnd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ,
if **there** **were** **a** **dictionary** **where** **one** **might** **find** **such** **things** **as** **the** **following** **,**
如果 那里 是 一个 字典 在哪里 一 可能 寻找 这样的 事物 作为 这 下列的 ,

如果真有一本字典，里面会收录诸如以下这样的词语，

[ɔːl] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːrdər] ; — “
all **arranged** **in** **alphabetical** **order** **;** **—** **“**
全部 安排 在 按字母顺序排列 命令 ; — “

全部按字母顺序排列；——“

- ['beɪli] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] . — [laɪvz; lɪvz][æt; ət][noʊ] . [θriː] , [kɪŋ] [striːt] : [ɪz][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['dreɪpər] :
' **Bailey** **,** **Mr** **.** **John** **.** **—** **lives** **at** **No** **.** **3** **,** **King** **Street** **:** **is** **a** **linen** **draper** **:**
- 贝利 , 先生 . 约翰 . — 生活 在 不 . 3 , 国王 街道 : 是 一个 亚麻布 德雷珀 :
[hæz; həz][sɪks] ['tʃɪldrən] :
has **six** **children** **:**
有 六 孩子们 :

贝利先生，约翰——住在国王街3号：是一名亚麻布商：有六个孩子：

[kiːps] [tuː] ['sɜːrvənt] , [θriː] ['ʃɒpmən] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'prentɪs] :
keeps **two** **servants** **,** **three** **shopmen** **,** **and** **an** **apprentice** **:**
保持 二 仆人 , 三 店员 , 和 一个 学徒 :

他雇佣了两名仆人、三名店员和一名学徒：

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] :
his **business** **brings** **him** **in** **about** **four** **hundred** **pounds** **a** **year** **:**
他的 商业 带来 他 在 关于 四 百 磅 一个 年 :

他的生意每年能给他带来大约四百英镑的收入：

[hæz; həz] ['leɪtli] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [smɪθ] , [hɪz; ɪz][nekst] [dɔːr] ['neɪbər] , [ə'baʊt]
has **lately** **had** **a** **dispute** **with** **Mr** **.** **Smith** **,** **his** **next** **door** **neighbour** **,** **about**
最近 有 一个 争议 和 先生 . 史密斯 , 他的 下一个 门 邻居 , 关于
[ə; eɪ]['pɑːrti] [wɔːl] ,
a **party** **wall** **,**
一个 派对 墙 ,

最近他与隔壁邻居史密斯先生就共用墙的问题发生了纠纷。

& [siː] . & [siː] .
& **c** **.** **&** **c** **.**
& c . & c .

等等。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -] “
' **[** **Pg** **72** **]** **“**
- [页 -] “

“[第72页]

- [bɔːl] , ['mɪsɪz] . — [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] 70th [jɪr] : [kiːps] ['oʊnli][wʌn] ['sɜːrvənt] :
' **Ball** **,** **Mrs** **.** **—** **Is** **in** **her** **70th** **year** **:** **keeps** **only** **one** **servant** **:**
- 球 , 太太 . — 是 在 她 70th 年 : 保持 仅有的 一 仆人 :

鲍尔夫人——70岁了：只雇佣了一名仆人：

['ɔːf(ə)n] [daɪnz] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ə'pɑːn][ə; eɪ][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] : [skəuldz][hɜːr; hər][meɪd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] :

often	dines	a	whole	week	upon	a	leg	of	mutton	:	scolds	her	maid	very	often	:
经常	餐厅	一个	所有的	星期	之上	一个	腿	的	羊肉	:	责骂	她	女佣	非常	经常	:

她经常连续一周只吃一条羊腿；经常责骂她的女仆。

[hæz; həz][nɑːt] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] : & [siː] . & [siː] . -

has	not	bought	a	new	gown	for	seven	years	:	&	c	.	&	c	.	'
有	不是	买	一个	新的	袍	为了	七	年	:	&	c	.	&	c	.	-

七年没买过新礼服了：等等等等。

“ [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['dɪkʃəneri] [æz; əz] [ðɪs] ,

“	But	as	I	do	not	know	of	any	such	dictionary	as	this	,
“	但	作为	我	做	不是	知道	的	任何	这样的	字典	作为	这	,

“但我不知道有这样一本词典，

[aɪ][hæv; həv] [sent] [ðə; ði]['oʊnli] [bʊk] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] :

I	have	sent	the	only	book	at	all	like	it	that	I	am	acquainted	with	:
我	有	发送	这	仅有的	书	在	全部	喜欢	它	那	我	是	熟人	和	:

我寄去了我所知的唯一一本与此书风格相似的书：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] ['lʌndən] [də'rektəri] .

it	is	called	'	The	London	Directory	.
它	是	称为	-	这	伦敦	目录	.

它名为《伦敦指南》。

- [hɪr] ['fæni] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] [ɪn] ['lʌndən] : ['ɔːlsoʊ] , [wer]

'	Here	Fanny	may	find	the	names	of	many	thousand	persons	in	London	:	also	,	where
-	这里	舢	可能	寻找	这	姓名	的	许多	千	人	在	伦敦	:	还	,	在哪里

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] ;

they	live	;
他们	居住	;

“在这里，范妮可以找到成千上万伦敦人的姓名，以及他们的居住地；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɔːr] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] ; [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [pə'tiku:ləz]

and	what	their	business	or	profession	is	;	together	with	a	variety	of	particulars
和	什么	他们的	商业	或者	职业	是	;	一起	和	一个	种类	的	细节

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] ;

of	the	same	sort	;
的	这	相同的	种类	;

以及他们的业务或职业；以及其他类似的详细信息；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðiːz] [neɪmz] ,

and	I	hope	she	will	find	as	much	amusement	in	learning	these	names	,
和	我	希望	她	将要	寻找	作为	很多	娱乐	在	学习	这些	姓名	,

我希望她也能在学习这些名字的过程中找到同样的乐趣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][duː][ɪn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'ferz] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]

as	she	seems	to	do	in	knowing	the	names	and	affairs	of	all	her
作为	她	似乎	到	做	在	会心	这	姓名	和	事务	的	全部	她

['neɪbərz] .

neighbours	.
邻居	.

她似乎对所有邻居的姓名和私事都了如指掌。

['wɪʃɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][send] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['vɑːljəm] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [θɪŋk]

Wishing	,	however	,	to	send	more	than	one	volume	,	I	was	obliged	to	think
祝	,	然而	,	到	发送	更多的	比	一	体积	,	我	曾是	有义务	到	思考

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

然而，由于我想寄送不止一卷书，我不得不重新考虑一下；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər]

and	as	I	remembered
和	作为	我	记得

我记得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðæt] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ə; eɪ] ['wægən] [loʊd] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'pækt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [dɔːr]

that	one	day	,	when	a	waggon	load	of	furniture	was	unpacked	at	the	next	door
那	一	天	, 什么时候		一个	车皮	加载	的	家具	曾是	拆开包装	在	这	下一个	门

,

,

,

有一天，隔壁搬来了一车家具，

['fæni] [pæst] ['meni] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['teɪkɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['evri]

Fanny	passed	many	hours	at	the	window	,	taking	very	particular	notice	of	every
舢	通过了	许多	小时	在	这	窗户	,	采取	非常	特别的	注意	的	每一个

['ɑːrtɪk(ə)l] ;

article	;
文章	;

芬妮在窗边待了好几个小时，仔细观察着窗外的每一件物品；

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndərfəli] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kəm'pliːt]

I	thought	she	would	be	wonderfully	pleased	to	have	a	number	of	complete
我	想法	她	会	是	太棒了	高兴	到	有	一个	数字	的	完全的

[lɪsts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] ['sevrəl] ['haʊzɪz] .

lists	of	all	the	furniture	in	several	houses	.
列表	的	全部	这	家具	在	一些	房屋	.

我想她会非常高兴能得到几套房子里所有家具的完整清单。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [oʊld]

I	therefore	was	at	some	trouble	to	procure	between	thirty	and	forty	old
我	所以	曾是	在	一些	麻烦	到	采购	之间	三十	和	四十	老的

['kætəlɔːgz] [ʌv; əv]['ɑːkʃənz, 'ɔkʃənz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

catalogues	of	auctions	of	furniture	,
产品目录	的	拍卖	的	家具	,

因此，我费了不少周折才找到三四十份旧的家具拍卖目录。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [baʊnd] [ɪn][wʌn] ['vɑːljəm] .

which	I	have	had	bound	in	one	volume	.
哪个	我	有	有	边界	在	一	体积	.

我已将它们装订成一册。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

In	the	long	winter	evenings	,	when	she	cannot	look	out	of	the	window	,
在	这	长的	冬天	晚上	, 什么时候		她	不能	看	出去	的	这	窗户	,

漫长的冬夜里，当她无法向窗外眺望时，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˌentər'teɪn] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] [sʌtʃ] [pə'tikuːləz] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : - [lɑːt] - .

she	may	entertain	herself	with	reading	such	particulars	as	the	following	:	'	Lot	341	.
她	可能	招待	她自己	和	阅读	这样的	细节	作为	这	下列的	:	-	很多	-	.

她可能会以阅读如下细节来消遣：“第 341 号拍品。

[fɔːr] [ɑːd] [tʃerz] [ænd; ənd] [stuːl] .

Four	odd	chairs	and	stool	.
四	奇怪的	椅子	和	凳子	.

四把造型奇特的椅子和一个凳子。

[lɑːt] - .
Lot 342 .
很多 - .

342号拍品。

[bɪr] ['kuːlər] , [ænd; ənd] [mæʃ] - [tʌb] .
Beer cooler , and mash - tubs .
啤酒 冷却器 , 和 捣碎 - 浴缸 .

啤酒冷却器和麦芽浆桶。

[lɑːt] - .
Lot 343 .
很多 - .

343号拍品。

['wiːlbæroʊ] [ænd; ənd] ['pɪtʃfɔːrk] .
Wheelbarrow and pitchforks .
独轮车 和 干草叉 .

独轮车和干草叉。

[lɑːt] - .
Lot 344 .
很多 - .

344号拍品。

['sʌndri] [ɑːd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , & [siː] . - [wɪl] [nɑːt] [ðɪs] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
Sundry odd articles , & c . ' Will not this be as good as if she
杂项 奇怪的 文章 , & c . - 将要 不是 这 是 作为 好的 作为 如果 她

各种零碎物品等等。这难道不比她.....更好吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ['evri] [ruːm] [ænd; ənd]['klɑːzɪt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərz] - ['haʊzɪz]
were permitted to look into every room and closet in all the neighbours ' houses
是 允许 到 看 进入 每一个 房间 和 壁橱 在 全部 这 邻居 - 房屋
?
?
?

是否可以查看所有邻居家的每个房间和壁橱?

“ [bʌt; bət] [ɪf] , ['æftər][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] ['fæni] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] [aɪ][send]
“ But if , after all , my dear Fanny should not be pleased with the books I send
“ 但 如果 , 后 全部 , 我的 亲爱的 舢 应该 不是 是 高兴 和 这 图书 我 发送
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

“但是，如果我亲爱的芬妮最终还是不喜欢我寄给她的书呢；

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] ['dʒestɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and think that her Uncle has only been jesting with her ,
和 思考 那 她 叔叔 有 仅有的 到过 开玩笑 和 她 ,

她认为她叔叔只是在跟她开玩笑。

[aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][aɪ] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] ,
I hope she will not be angry with him ; for I assure her ,
我 希望 她 将要 不是 是 生气的 和 他 ; 为了 我 保证 她 ,

我希望她不会生他的气；因为我向她保证，

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [ðæt] [siːmd] ['iːkwəli] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [teɪst] .

I	could	think	of	no	others	that	seemed	equally	suitable	to	her	present	taste	.
我	可以	思考	的	不	其他的	那	似乎	同样地	合适的	到	她	展示	品尝	.

我想不出还有什么其他的歌手或歌手能同样符合她现在的口味。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [bʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

But	I	shall	be	very	happy	to	exchange	them	for	books	of	a	different
但	我	将	是	非常	快乐的	到	交换	他们	为了	图书	的	一个	不同的

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

但我非常乐意用它们交换其他类型的书籍。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪ'pres] [hɜːr; hər]['aɪd(ə)l]

as	soon	as	it	shall	appear	that	she	has	learned	to	repress	her	idle
作为	很快	作为	它	将	出现	那	她	有	学习	到	抑	她	闲置的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

curiosity	;
好奇心	;

一旦她表现出已经学会抑制自己无谓的好奇心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][brˈgæn][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

and	that	she	has	began	to	cultivate	the	habit	of	intelligent	inquiry	.
和	那	她	有	开始	到	培育	这	习惯	的	聪明的	询问	.

她已经开始培养独立思考和探究的习惯。

“ [maɪ] [dɪr] [niːsiz] [wɪl] [bɪ'liːv] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] ['veri] [ə'fekʃənət] ['ʌŋk(ə)l]

“	My	dear	nieces	will	believe	,	that	I	am	their	very	affectionate	uncle
“	我的	亲爱的	侄女	将要	相信	,	那	我	是	他们的	非常	亲热	叔叔

我亲爱的侄女们会相信，我是她们非常慈爱的叔叔。

“ ['tɔməs] .

“	Thomas	.
“	托马斯	.

“托马斯。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	75	]
”	[	页	-	]

“[第 75 页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [tuː] ['tempərz] .

THE	TWO	TEMPERS	.
这	二	脾气	.

两种脾气

['lɪt(ə)l] ['wɪljəm] ['sɔːkɪnz] [wʌz; wəz] [sent] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [egz] ,

Little	William	Sawkins	was	sent	by	his	mother	,	with	a	large	basket	of	eggs	,
小的	威廉	索金斯	曾是	发送	经过	他的	母亲	,	和	一个	大的	篮子	的	鸡蛋	,

小威廉·索金斯被他母亲派去送他，还带着一大篮鸡蛋。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɑːbsənz] [ʃɑːp] [æt; ət] ['læŋfɝd] : [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [fɔːr] [maɪlz] .

to	Mrs	.	Dobson's	shop	at	Langford	:	the	distance	was	four	miles	.
到	太太	.	多布森的	店铺	在	兰福德	:	这	距离	曾是	四	英里	.

到朗福德的杜布森太太的商店：距离是四英里。

“ [its] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

“	It's	too	much	for	the	boy	,	I	declare	,	”	said	his	mother	,
“	它是	也	很多	为了	这	男生	,	我	宣布	,	”	说	他的	母亲	,

“我认为这对孩子来说负担太重了,”他的母亲说。

[æz; əz] ['wɪljəm] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['bæskɪt] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['noʊbɑːdi] [els] [tuː; tə] [send] .

as	William	took	up	the	basket	:	but	she	had	nobody	else	to	send	.
作为	威廉	采取	向上	这	篮子	:	但	她	有	无人	别的	到	发送	.

威廉拿起篮子，但她没有其他人可以派人去。

['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ;

William	was	very	willing	to	do	all	that	he	was	able	;
威廉	曾是	非常	愿意的	到	做	全部	那	他	曾是	有能力的	;

威廉非常愿意尽其所能;

[ænd; ənd] [siːmd] [moʊst] ['hæpi] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['eni] ['bɑːdi] ;

and	seemed	most	happy	when	he	could	make	himself	useful	to	any	body	;
和	似乎	最多	快乐的	什么时候	他	可以	制作	他自己	有用	到	任何	身体	;

当能够帮助到别人时，他似乎最开心;

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

especially	to	his	father	or	his	mother	.
尤其	到	他的	父亲	或者	他的	母亲	.

尤其是对他的父亲或母亲。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,

When	he	had	walked	a	little	way	,
什么时候	他	有	步行	一个	小的	方式	,

他走了一小段路后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [frʌm; frəm][wʌn][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt] [θriː] [taɪmz]

and	had	changed	the	basket	from	one	arm	to	the	other	about	three	times
和	有	已更改	这	篮子	从	一	手臂	到	这	其他	关于	三	时代

,

,

,

他大约三次把篮子从一只胳膊换到另一只胳膊上。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [sɔː] [hjuː] - , [ðə; ði] ['beɪkɚz] [bɔɪ] ,

he	came	to	a	turning	in	the	road	,	and	saw	Hugh	Bludgell	,	the	baker's	boy	,
他	来了	到	一个	转弯	在	这	路	,	和	锯	休	-	,	这	面包师的	男生	,

他走到路的一个拐弯处，看到了面包师的儿子休·布拉杰尔。

['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [kɑːrt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] ,

driving	his	master's	cart	slowly	along	;	he	was	standing	up	in	the	cart	,
驾驶	他的	硕士学位	大车	缓慢地	沿着	;	他	曾是	常设	向上	在	这	大车	,

他驾着主人的马车缓缓前行；他站在车厢里。

[ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hwisld] .

and	thumping	with	one	heel	to	the	tune	which	he	whistled	.
和	怦	和	一	脚跟	到	这	调	哪个	他	吹口哨	.

他一边吹着口哨，一边用一只脚后跟跺着脚。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [əˈkrɔːs] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːldz] [ˈɪntuː][ðə; ði]

Just	at	the	place	,	there	was	a	short	way	across	two	or	three	fields	into	the
只是	在	这	地方	,	那里	曾是	一个	短的	方式	穿过	二	或者	三	字段	进入	这

[roʊd] :

road	:
路	:

就在那里，穿过两三块田地，就能到路上了：

['wɪljəm] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [greɪt] [spiːd] [baɪ][ðə; ði] [fiːld] [pæθ] ,

William	thought	that	if	he	made	great	speed	by	the	field	path	,
威廉	想法	那	如果	他	制成	伟大的	速度	经过	这	场地	小路	,

威廉心想，如果他沿着田间小路快速行进，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrt] ;

he	could	come	up	with	the	cart	;
他	可以	来	向上	和	这	大车	;

他可以把车弄过来；

[ænd; ənd] [ðæt] [pərˈhæps] [hjuː] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [raɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['læŋfɝd] .

and	that	perhaps	Hugh	would	let	him	ride	the	rest	of	the	way	to	Langford	.
和	那	也许	休	会	让	他	骑	这	休息	的	这	方式	到	兰福德	.

或许休会让他骑车走完剩下的路程到兰福德。

[soʊ] [ɔːf] [hiː; hi] [set] , ['sʌmtaɪmz] ['wɔːkɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hɔbəlɪŋ] ;

So	off	he	set	,	sometimes	walking	,	sometimes	running	,	and	sometimes	hobbling	;
所以	离开	他	放	,	有时	步行	,	有时	跑步	,	和	有时	跛行	;

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] ,

till	he	was	very	hot	,
直到	他	曾是	非常	热的	,

于是他出发了，有时走，有时跑，有时一瘸一拐；直到他感觉非常热。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童年事件(Incidents of childhood)
第3/5页

[ænd; ənd] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
and quite out of breath .
和 相当 出去 的 气息 .

而且气喘吁吁。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['medoʊ] ,
While he was in the middle of the last meadow ,
尽管 他 曾是 在 这 中间 的 这 最后的 草地 ,

当他身处最后一片草地中央时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] , [ænd; ənd] [sɔː] [θruː]
he heard the rumbling wheels of the cart , and saw through
他 听到 这 隆隆声 车轮 的 这 大车 , 和 锯 通过

他听见马车车轮隆隆作响，便透过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] [gæps] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] , [hjuːz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ə'lɔːŋ] : [hiː; hi] [set] [ðə; ði]
the gaps in the hedge , Hugh's head and shoulders shaking along : he set the
这 差距 在 这 对冲 , 休的 头 和 肩膀 摇晃 沿着 : 他 放 这
['bæskɪt] [daʊn] ['ðerfɔːr] ,
basket down therefore ,
篮子 向下 所以 ,

树篱的缝隙间，休的头和肩膀都在摇晃：于是他放下了篮子。

[ræn] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [staɪl] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] [saɪd] ,
ran as hard as he could , and got to the style by the road side ,
跑 作为 难的 作为 他 可以 , 和 得到 到 这 风格 经过 这 路 边 ,

他拼尽全力奔跑，终于到达了路边的柱子旁。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑːrt] [keɪm] [ʌp] .
just as the cart came up .
只是 作为 这 大车 来了 向上 .

就在购物车驶来的时候。

“ [hjuː] ! [hjuː] !
“ Hugh ! Hugh !
” 休 ! 休 !

“休！休！

[duː] [stɑːp] [wʌn] ['mɪnɪt] : — - [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['læŋfɝd] ?
Do stop one minute : — ar'nt you going to Langford ?
做 停止 一 分钟 : — - 你 去 到 兰福德 ?

请稍等片刻：——你不是要去兰福德吗?

” [hjuː] [dʒʌst] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] :
” Hugh just turned his head round , without stopping his horse , or his whistling :
” 休 只是 转向 他的 头 圆形的 , 没有 停止 他的 马 , 或者 他的 吹口哨 :

休只是转过头来，既没有停下马，也没有停止吹口哨：

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['lɪt(ə)l] ['wɪljəm] ['sɔːkɪnz] , [hiː; hi] [smækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

when	he	saw	that	it	was	only	little	William	Sawkins	,	he	smacked	his	whip	,
什么时候	他	锯	那	它	曾是	仅有的	小的	威廉	索金斯	,	他	猛击	他的	鞭	,

[ænd; ənd] [droʊv] [ɑːn] ;

and	drove	on	;
和	驾驶	在	;

当他发现那只是小威廉·索金斯时，他抽了抽鞭子，继续赶路；

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ænsər] .

and	did	not	so	much	as	give	him	an	answer	.
和	做过	不是	所以	很多	作为	给	他	一个	回答	.

甚至连回答都没给他。

['wɪljəm] , [haʊ'evər] , ['tʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [staɪl] , [ænd; ənd][ræn]['æftər][ðə; ði][kɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,

William	,	however	,	tumbled	over	the	style	,	and	ran	after	the	cart	a	little	way	,
威廉	,	然而	,	翻滚	超过	这	风格	,	和	跑	后	这	大车	一个	小的	方式	,

然而，威廉却被栅栏绊倒了，追着马车跑了一小段路。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] — “ [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][raɪd] , [hjuː] ; — [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [egz] [tuː; tə]

calling	out	—	“	Just	give	me	a	ride	,	Hugh	;	—	I've	a	great	basket	of	eggs	to
呼叫	出去	—	“	只是	给	我	一个	骑	,	休	;	—	我已经	一个	伟大的	篮子	的	鸡蛋	到

['kæri] [tuː; tə] ['læŋfɝd] :

carry	to	Langford	:
携带	到	兰福德	:

他喊道：“休，载我一程吧；——我得把一大篮鸡蛋运到兰福德去：

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][raɪd] , [hjuː] — [duː] — [duː] .

just	give	me	a	ride	,	Hugh	—	do	—	do	.
只是	给	我	一个	骑	,	休	—	做	—	做	.

休，载我一程吧——载——载。

” [bʌt; bət]

”	But
”	但

“但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[hjuː] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] ;

Hugh	took	no	notice	;
休	采取	不	注意	;

休没有注意到；

[hiː; hi]['oʊnli] [kept] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [æt; ət][ðə; ði] [giːs] [ðæt] [wɜːr; wər]

he	only	kept	whistling	and	cutting	with	his	whip	at	the	geese	that	were
他	仅有的	保留	吹口哨	和	切割	和	他的	鞭	在	这	鹅	那	是

['wɔdlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

waddling	along	,
摇摇摆摆	沿着	,

他只是不停地吹着口哨，挥舞着鞭子驱赶那些摇摇摆摆走过的鹅群。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ɑːn][ðə; ði] [reɪzd] [pæθ] [baɪ][ðə; ði][roʊd] [saɪd] .

one	by	one	,	on	the	raised	path	by	the	road	side	.
一	经过	一	,	在	这	提高	小路	经过	这	路	边	.

一个接一个地，沿着路边的高架小路。

['wɪljəm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['faɪndɪŋ] [hjuː] - [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

William	at	length	,	finding	Hugh	Bludgell	would	not	listen	to	him	,
威廉	在	长度	,	寻找	休	-	会	不是	听	到	他	,

威廉最终发现休·布拉杰尔根本不听他的。

[rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] .

returned	into	the	field	for	his	basket	.
返回	进入	这	场地	为了	他的	篮子	.

他回到场上捡球。

[wen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] ,

When	he	got	into	the	road	again	,
什么时候	他	得到	进入	这	路	再次	,

当他再次踏上公路时，

[hiː; hi][set] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [bæŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] :

he	set	himself	down	to	rest	on	the	green	bank	under	the	hedge	:
他	放	他自己	向下	到	休息	在	这	绿色的	银行	在下面	这	对冲	:

他坐在树篱下的绿色河岸上休息：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['klaʊdi] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [aʊt] .

it	had	been	a	cloudy	morning	,	but	now	the	sun	shone	out	.
它	有	到过	一个	多云	早晨	,	但	现在	这	太阳	闪耀	出去	.

早上原本阴天，但现在阳光灿烂了。

['wɪljəm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['deɪziz] , [wɪtʃ] [gruː] [ə'baʊt] ,

William	began	to	pluck	the	primroses	and	daisies	,	which	grew	about	,
威廉	开始	到	采摘	这	报春花	和	雏菊	,	哪个	生长	关于	,

威廉开始采摘周围盛开的报春花和雏菊，

[ænd; ənd] [stʌk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] [suːn] [fər'gɑːt] [ɪl] -

and	stuck	them	in	the	band	of	his	hat	,	and	he	very	soon	forgot	ill	-
和	卡住	他们	在	这	乐队	的	他的	帽子	,	和	他	非常	很快	忘了	患病的	-

['tempərd] [hjuː] - ,

tempered	Hugh	Bludgell	,
淬火	休	-	,

他把它们塞进帽带里，很快就把脾气暴躁的休·布拉杰尔忘得一干二净。

[ðə; ði] ['beɪkɝz] [bɔɪ] .

the	baker's	boy	.
这	面包师的	男生	.

面包师的学徒。

[pər'hæps][hiː; hi][sæt][hæf][æn; ən]['aʊər] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɑːn] ,

Perhaps	he	sat	half	an	hour	;	and	then	walked	slowly	on	,
也许	他	卫星	一半	一个	小时	;	和	然后	步行	缓慢地	在	,

他或许坐了半个小时，然后慢慢地继续往前走。

['sʌmtaɪmz] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði]['bæskɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; ['sʌmtaɪmz] ['pʊtɪŋ]

sometimes	swinging	the	basket	on	his	stick	across	his	shoulder	;	sometimes	putting
有时	摇摆	这	篮子	在	他的	戳	穿过	他的	肩膀	;	有时	推杆

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;

it	on	his	head	;
它	在	他的	头	;

有时他会把球篮挂在棍子上扛在肩上；有时他会把球篮顶在头上；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

and	sometimes
和	有时

有时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

['treɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wʌn] [hænd] .

trailing	**it**	**in**	**the**	**dust**	**as**	**he**	**held**	**it**	**in**	**one**	**hand**	**.**
尾随	它	在	这	灰尘	作为	他	握住	它	在	一	手	.

他一手拿着它，拖着它在尘土中飞舞。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] , [wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [sɔː] ,

He	**had**	**not**	**gone**	**more**	**than**	**a**	**mile**	**,**	**when**	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**	**he**	**saw**	**,**
他	有	不是	已消失	更多的	比	一个	英里	,	什么时候	,	全部	在	一次	,	他	锯	,

他还没走出一英里，突然间，他看见了：

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['beɪkɚz] [kɑːrt] , [hæf] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ə'genst] [ðə; ði]

at	**some**	**distance**	**before**	**him**	**,**	**the**	**baker's**	**cart**	**,**	**half**	**overturned**	**against**	**the**
在	一些	距离	前	他	,	这	面包师的	大车	,	一半	翻覆	反对	这

[hedʒ] ,

hedge	**,**
对冲	,

在他前方不远处，面包师的手推车半翻在树篱上。

[ænd; ənd][wʌn] [wiːl] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .

and	**one**	**wheel**	**deep**	**in**	**the**	**ditch**	**.**
和	一	车轮	深的	在	这	沟	.

一个车轮陷进了沟里。

[hjuː] [wʌz; wəz][dʒəːkiŋ][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l] ,

Hugh	**was**	**jerking**	**and**	**pulling**	**the**	**horse's**	**bridle**	**,**
休	曾是	抽搐	和	拉	这	马匹	辔	,

休猛地拽着马的缰绳，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] ['vaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði][legz][ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] - [end]

and	**striking**	**the**	**poor**	**beast**	**violently**	**on**	**the**	**legs**	**and**	**face**	**with**	**the**	**butt**	**-**	**end**
和	引人注目	这	贫穷的	兽	暴力	在	这	腿	和	脸	和	这	屁股	-	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] .

of	**the**	**whip**	**.**
的	这	鞭	.

然后，用鞭子的末端猛击这可怜的牲畜的腿和脸。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['wɪljəm] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] , [hjuː] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , — “ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ,

As	**soon**	**as**	**William**	**came**	**within**	**hearing**	**,**	**Hugh**	**called**	**to**	**him**	**,**	**—**	**“**	**Is**	**that**	**you**	**,**
作为	很快	作为	威廉	来了	之内	听力	,	休	称为	到	他	,	—	“	是	那	你	,

['bɪli] ['sɔːkɪnz] ?

Billy	**Sawkins**	**?**
比利	索金斯	?

威廉一走到能听见的地方，休就喊道：“是你吗，比利·索金斯？”

— [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [naʊ] ; [pʊt][jʊr; jər]['bæskɪt] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [rʌn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

—	**There's**	**a**	**good**	**fellow**	**,**	**now**	**;**	**put**	**your**	**basket**	**down**	**here**	**,**	**and**	**run**	**on**	**to**	**the**
—	有	一个	好的	同伴	,	现在	;	放	你的	篮子	向下	这里	,	和	跑步	在	到	这

['duːks] [hed] ,

Duke's	**Head**	**,**
公爵的	头	,

—好家伙，把你的篮子放在这儿，赶紧去公爵头像酒馆。

[ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [ðə; ði][kɑːrts][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][send] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə]

and	**tell**	**'**	**em**	**the**	**cart's**	**in**	**the**	**ditch**	**,**	**and**	**they**	**must**	**send**	**somebody**	**to**
和	告诉	-	呃	这	购物车	在	这	沟	,	和	他们	必须	发送	某人	到

[hoʊv] - [ɪm] [aʊt] :

hove	**'**	**em**	**out**	**:**
霍夫	-	呃	出去	:

告诉他们车掉进沟里了，他们必须派人来把车拖出来：

— [rʌn] [naʊ] — [ænd; ənd] [aɪl] [maɪnd][jʊr; jər] [egz] .
— run now — and I'll mind your eggs .
— 跑步 现在 — 和 患病的 头脑 你的 鸡蛋 .

——快跑——我会帮你照看鸡蛋。

" [waɪl] [hjuː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [hæd; həd] [bækt] [sʌm; səm] [steps] , [ænd; ənd] [let]
" While Hugh was speaking , the old horse had backed some steps , and let
" 尽管 休 曾是 请讲 , 这 老的 马 有 支持的 一些 步骤 , 和 让

休说话的时候，那匹老马后退了几步，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði][kɑːrt] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd][bɪ'gæn][tuː; tə] [mʌntʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ɑːn]
the cart deeper into the ditch , and had began to munch the long grass on
这 大车 更深 进入 这 沟 , 和 有 开始 到 咀嚼 这 长的 草 在
[ðə; ði] [hedʒ] ,
the hedge ,
这 对冲 ,

马车越陷越深，开始啃食树篱上的长草。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] .
which was close to his head .
哪个 曾是 关闭 到 他的 头 .

离他的头部很近。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [blaɪnd] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hjuː] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ə'gen]
The horse was quite blind , but when he heard Hugh coming towards him again
这 马 曾是 相当 瞎的 , 但 什么时候 他 听到 休 未来 向 他 再次
,
,
,

那匹马双目失明，但当他再次听到休朝他走来时，

[hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [briːðd] [aʊt] [tuː] [lɔːŋ] [striːmz] [ʌv; əv] [stiːm] [frʌm; frəm]
he flung back his head , and breathed out two long streams of steam from
他 扔 后退 他的 头 , 和 呼吸 出去 二 长的 溪流 的 蒸汽 从
[hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .
his nostrils .
他的 鼻孔 .

他仰起头，从鼻孔里喷出两股长长的蒸汽。

[hjuː] , [haʊ'evər] , [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
Hugh , however , let him alone for the present .
休 , 然而 , 让 他 独自的 为了 这 展示 .

然而，休暂时没有理会他。

['wɪljəm] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['duːks]
William put his basket behind a tree in the hedge , and ran off to the Duke's
威廉 放 他的 篮子 在后面 一个 树 在 这 对冲 , 和 跑 离开 到 这 公爵的
[hed] :
Head :
头 :

威廉把篮子放在树篱后面的一棵树后，然后跑向公爵头像酒吧：

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] .
the distance was a full mile .
这 距离 曾是 一个 满的 英里 .

距离是一英里。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] ['eni] ['bɑːdi] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə]

When	he	got	there	,	it	was	some	time	before	any	body	would	attend	to
什么时候	他	得到	那里	,	它	曾是	一些	时间	前	任何	身体	会	出席	到

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

他到达那里后，过了好一会儿才有人来照顾他：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːslər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

at	length	they	promised	that	the	hostler	should	come	when	he	had	had
在	长度	他们	承诺	那	这	房东	应该	来	什么时候	他	有	有

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

his	dinner	.
他的	晚餐	.

最后他们承诺，马夫会在吃完晚饭后过来。

['wɪljəm] ['ðerfɔːr] , ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ,

William	therefore	,	having	delivered	his	message	,	returned	to	take	up	his	basket	,
威廉	所以	,	拥有	发表	他的	信息	,	返回	到	拿	向上	他的	篮子	,

因此，威廉传达完信息后，便回去取他的篮子。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi] [met] [hjuː] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][kɑːrt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	before	he	reached	the	place	,	he	met	Hugh	,	driving	the	cart	,	which	he
但	前	他	达到	这	地方	,	他	遇见	休	,	驾驶	这	大车	,	哪个	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

但在他到达目的地之前，他遇到了驾着马车的休，那辆马车是他自己的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [kən'traɪvd]

at	length	,	contrived
在	长度	,	人为的

最终，人为地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [wɪˈðaʊt] [help] .

to	get	out	of	the	ditch	without	help	.
到	得到	出去	的	这	沟	没有	帮助	.

无需帮助就能从沟里出来。

['wɪljəm] [θɔːt] [ðæt] [naʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hjuː] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [raɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

William	thought	that	now	certainly	Hugh	would	let	him	ride	the	rest	of	the	way	.
威廉	想法	那	现在	当然	休	会	让	他	骑	这	休息	的	这	方式	.

威廉心想，现在休肯定会让他骑车走完剩下的路程了。

“ [hjuː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [maɪ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

“	Hugh	,	”	said	he	,	“	have	you	brought	my	basket	with	you	?	”
“	休	,	”	说	他	,	“	有	你	带来	我的	篮子	和	你	?	”

“休，”他说，“你把我的篮子带来了吗？”

“ ['bæskɪt] ! ” [sed] [hjuː] ; “ [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

“	Basket	!	”	said	Hugh	;	“	no	,	to	be	sure	;
“	篮子	!	”	说	休	;	“	不	,	到	是	当然	;

“篮子！”休说；“不，当然不是；

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][stændz] [seɪf] [ɪˈnʌf] [wer] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ ˈtiː] : ” [ænd; ənd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [droʊv] ;

I	dare	say	it	stands	safe	enough	where	you	left	it	:	”	and	away	he	drove	;
我	敢	说	它	站立	安全的	足够的	在哪里	你	左边	它	:	”	和	离开	他	驾驶	;

我敢说它放在你离开的地方应该很安全：”说完，他就开车走了；

[bʌt; bət][hiː; hi]['prez(ə)ntli] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [bɔːld] [aʊt] , — " [aɪ][seɪ] , ['bɪli]

but	he	presently	stopped	,	and	looking	back	,	bawled	out	,	—	"	I	say	,	Billy
但	他	目前	停止	,	和	寻找	后退	,	嚎啕大哭	出去	,	—	"	我	说	,	比利

['sɔːkɪnz] , — [maɪnd] [naʊ] ,

Sawkins	,	—	mind	now	,
索金斯	,	—	头脑	现在	,

但他突然停了下来，回头大声喊道："我说，比利·索金斯，——注意了，

[juː; jʊ][dəunt][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑːrt] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ; [aɪ] [seɪ] , —

you	don't	go	and	talk	to	nobody	about	the	cart	being	overturned	;	I	say	,	—
你	不	去	和	讲话	到	无人	关于	这	大车	存在	翻覆	;	我	说	,	—

[juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ,

you	promise	me	,
你	承诺	我	,

你不能到处跟人说手推车翻了的事；我说，——你答应我，

[juː; jʊ] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] ; [ɔːr] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

you	tell	no	tales	;	or	I'll	make	you	remember	it	.
你	告诉	不	故事	;	或者患病的		制作	你	记住	它	.

你不许说谎，否则我会让你记住的。

" ['wɪljəm] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] ; [ænd; ənd] [ðen] ['trʌdʒd] [bæk] , ['veri]

"	William	promised	that	he	would	keep	the	secret	;	and	then	trudged	back	,	very
"	威廉	承诺	那	他	会	保持	这	秘密	;	和	然后	艰难跋涉	后退	,	非常

['taɪərd] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

tired	,	out	of	heart	,
疲劳的	,	出去	的	心	,

威廉答应保守秘密；然后，他筋疲力尽、心灰意冷地拖着疲惫的身躯走了回去。

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [θriː] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

and	hungry	,	for	it	was	now	three	o'clock	,	and	he	had	had
和	饥饿的	,	为了	它	曾是	现在	三	点钟	,	和	他	有	有

[noʊ] ['dɪnər] .

no	dinner	.
不	晚餐	.

而且他很饿，因为现在已经是下午三点了，他还没有吃晚饭。

['hæpɪli] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [wer]

Happily	,	he	found	his	basket	where
快乐地	,	他	成立	他的	篮子	在哪里

幸运的是，他找到了他的篮子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɑːbsənz] , — [left]

he	had	left	it	:	he	made	the	best	of	his	way	to	Mrs	.	Dobson's	,	—	left
他	有	左边	它	:	他	制成	这	最好的	的	他的	方式	到	太太	.	多布森的	,	—	左边

[hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ,

his	burden	,
他的	负担	,

他把它留下了：他尽力赶到了多布森太太家——把他的负担抛在了身后。

— [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] ,

—	and	felt	it	so	pleasant	to	have	nothing	to	carry	back	,
—	和	毛毡	它	所以	令人愉快的	到	有	没有什么	到	携带	后退	,

——而且感觉很舒服，因为什么都不用带回去。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['meri] ,

that	he	would	have	been	quite	merry	,
那	他	会	有	到过	相当	欢乐	,

他本该非常高兴的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

if	he	had	not	been	puzzled	to	think	what	he	should	say	to	his	mother	,
如果	他	有	不是	到过	困惑	到	思考	什么	他	应该	说	到	他的	母亲	,

如果他不是因为不知道该对母亲说什么而感到困惑的话，

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [soʊ] [leɪt] .

to	account	for	his	returning	so	late	.
到	帐户	为了	他的	返回	所以	晚的	.

为了解释他为何这么晚才回来。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ;

He	dared	not	tell	a	lie	;
他	敢于	不是	告诉	一个	说谎	;

他不敢说谎；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hjuː] - [nɑːt][tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əuvə'tə:niŋ]

and	he	had	promised	Hugh	Bludgell	not	to	tell	any	one	of	the	overturning
和	他	有	承诺	休	-	不是	到	告诉	任何	一	的	这	推翻

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] .

of	the	cart	.
的	这	大车	.

他曾答应休·布拉杰尔，不会把马车翻倒的事告诉任何人。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['wɪljəmz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

It	happened	,	however	,	that	William's	mother	had	been	out	all	the	afternoon	,
它	发生	,	然而	,	那	威廉的	母亲	有	到过	出去	全部	这	下午	,

然而，威廉的母亲恰巧整个下午都不在家。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] ['æftər][hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] ; [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] [noʊ]

and	did	not	return	till	after	he	got	home	;	so	that	he	had	to	answer	no
和	做过	不是	返回	直到	后	他	得到	家	;	所以	那	他	有	到	回答	不

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

直到他回到家后才返回；因此他不必回答任何问题。

[wen] [ðə; ði] ['hɑːslər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːks] [hed] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

When	the	hostler	from	the	Duke's	Head	came	to	the	spot	to	which	he
什么时候	这	房东	从	这	公爵的	头	来了	到	这	点	到	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] ,

had	been	directed	,
有	到过	指导	,

当公爵头旅店的马夫来到他被指引的地点时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ][kɑːrt] ,

and	found	no	cart	,
和	成立	不	大车	,

没有找到购物车。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [wel] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɔːk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

he	did	not	feel	well	pleased	that	he	had	had	his	walk	for	nothing	.
他	做过	不是	感觉	出色地	高兴	那	他	有	有	他的	走	为了	没有什么	.

他很不高兴，因为他白走了一趟路。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] , [ðə; ði]['beɪkər] , [hjuː] - ['mæstər] , [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['duːks] [hed] .
few days afterwards , the baker , Hugh Bludgell's master , called at the Duke's Head .
很少 天 然后 , 这 面包师 , 休 - 掌握 , 称为 在 这 公爵的 头 .

几天后，面包师，也就是休·布拉杰尔的主人，来到了公爵之首酒馆。

“ [soʊ] , ['mɪstər] . ['niːdəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['hɑːslər] , “ [jʊr; jər] ['lʌki] [bɔɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ˌoʊvər'tɜːrn]
“ So , Mr . Needham , ” said the hostler , “ your lucky boy managed to overturn
“ 所以 , 先生 . 尼德姆 , ” 说 这 房东 , “ 你的 幸运的 男生 管理 到 颠覆
[ðə; ði][kɑːrt] ,
the cart ,
这 大车 ,

“所以，尼德姆先生，”马夫说，“你那幸运的小伙子居然把马车掀翻了。”

[ɔːr] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['fraɪdeɪ] . ”
or near to it , a Friday . ”
或者 靠近 到 它 , 一个 星期五 . ”

或者接近星期五那天。”

“ [dɪd][hiː; hi] [ðoʊ] , [tɑːm] ? ” [sed] [ðə; ði]['beɪkər] : “ [hiː; hi] - [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] . ”
“ Did he though , Tom ? ” said the baker : “ he di'nt tell me that . ”
“ 做过 他 尽管 , 汤姆 ? ” 说 这 面包师 : “ 他 - 告诉 我 那 . ”

“他真的说过吗，汤姆？”面包师说，“他没告诉我。”

“ [noʊ] , [aɪl] ['wɔːrənt] [jiː; ji] . — [juː; jʊ][dəunt] [hɪr] [hæf][ðə; ði] [trɪks] [hiː; hi] [pleɪz] . ”
“ No , I'll warrant ye . — You don't hear half the tricks he plays . ”
“ 不 , 患病的 保证 是的 . — 你 不 听到 一半 这 技巧 他 演出 . ”

“不，我可以向你保证——你根本没听说过他耍的那些花招。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['niːdəm] .
“ Did you see it , then ? ” said Mr . Needham .
“ 做过 你 看 它 , 然后 ? ” 说 先生 . 尼德姆 .

“那你看到了吗？”尼德姆先生问道。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hɑːslər] ;
“ No , ” replied the hostler ;
“ 不 , ” 回复 这 房东 ;

“不，”马夫回答道；

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hɪr] [tuː; tə] [fetʃ] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd]
“ but he sent a little fellow here to fetch somebody to help him : and
[soʊ][aɪ][goʊz] ;
so I goes ;
所以 我 去 ;

“但他派了个小家伙来这里找人帮忙：于是我就去了；

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsi] [hiː; hi]
but I fancy he
但 我 想要 他

但我认为他

- [diː] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] :
' d contrived to help himself before I came :
- d 人为的 到 帮助 他自己 前 我 来了 :

在我来之前，他已经设法帮助了自己：

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [wer] [ðə; ði] [wi:l] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] :

but	I	saw	the	place	in	the	ditch	where	the	wheel	had	been	down	:
但	我	锯	这	地方	在	这	沟	在哪里	这	车轮	有	到过	向下	:

但我看到了车轮掉进沟里的地方：

[ænd; ənd][soʊ]['mɪstər] . ['ni:dəm] , [ji:; ji] [si:] , [aɪ'd][maɪ] [wɔ:k] [fɔ:r; fər][maɪ] [peɪnz] :

and	so	Mr	.	Needham	,	ye	see	,	I'd	my	walk	for	my	pains	:
和	所以	先生	.	尼德姆	,	是的	看	,	ID	我的	走	为了	我的	疼痛	:

所以，尼达姆先生，您看，我的努力没有白费：

[bʌt; bət][wi:; wi] - [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

but	we	sha'nt	say	nothing	of	that	.
但	我们	-	说	没有什么	的	那	.

但我们对此保持沉默。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	84	]
"	[	页	-	]

[第 84 页]

['mɪstər] . ['ni:dəm] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [hɪnt] ; [ænd; ənd] [geɪv] [tɑ:m][sʌm; səm] [hæf] - [pens] .

Mr	.	Needham	understood	the	hint	;	and	gave	Tom	some	half	-	pence	.
先生	.	尼德姆	理解	这	暗示	;	和	给予	汤姆	一些	一半	-	便士	.

尼德姆先生领会了汤姆的暗示，给了他半便士。

" [bʌt; bət] , " ['ædɪd] [hi:; hi] ; " [hu:] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ] ? "

"	But	,	"	added	he	;	"	who	was	it	that	came	to	fetch	you	?	"
"	但	,	"	额外	他	;	"	WHO	曾是	它	那	来了	到	拿来	你	?	"

“但是，”他补充道，“是谁来接你的？”

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hɑ:slər] , " [aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] ;

"	Why	,	"	replied	the	hostler	,	"	I	don't	rightly	know	;
"	为什么	,	"	回复	这	房东	,	"	我	不	没错	知道	;

“为什么，”马夫回答说，“我也不太清楚；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['sɔ:kɪnz] - [bɔɪz] . "

but	I	think	it	was	one	of	Sawkins	'	boys	.	"
但	我	思考	它	曾是	一	的	索金斯	-	男孩们	.	"

但我认为那是索金斯的手下之一。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['ni:dəm] , [æz; əz][hi:; hi][roʊd] [ɔ:f] ; " [aɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [oʊ] -

"	Very	well	,	"	said	Mr	.	Needham	,	as	he	rode	off	;	"	I'll	know	the	bottom	o	'
"	非常	出色地	,	"	说	先生	.	尼德姆	,	作为	他	骑	离开	;	"	患病的	知道	这	底部	o	-

[ðɪs] .

this	.
这	.

“很好，”尼达姆先生骑马离开时说道，“我一定要查明真相。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] ['wɪljəm] ['sɔ:kɪnz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪkɚz] [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][loʊf] ,

"	The	next	morning	,	when	William	Sawkins	went	to	the	baker's	shop	for	a	loaf	,
"	这	下一个	早晨	,	什么时候	威廉	索金斯	去	到	这	面包师的	店铺	为了	一个	面包	,

第二天早上，威廉·索金斯去面包店买面包时，

['mɪstər] . ['ni:dəm] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ['relətɪv] [tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə]

Mr	.	Needham	began	to	question	him	relative	to	what	had	happened	to
先生	.	尼德姆	开始	到	问题	他	相对的	到	什么	有	发生	到

[ðə; ði][kɑ:rt] .

the	cart	.
这	大车	.

尼达姆先生开始询问他关于手推车发生了什么事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] ['wɪljəm] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [ɑːn][ðə; ðiː]['sʌbdʒekt] .

But	he	found	William	very	reluctant	to	answer	any	questions	on	the	subject	.
但	他	成立	威廉	非常	不情愿的	到	回答	任何	问题	在	这	主题	.

但他发现威廉非常不愿意回答有关此事的任何问题。

“ [wel] , [wel] ; ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [aɪ] [siː] [haʊ] - [tɪz] , [wɪl] :

“	Well	,	well	;	”	said	he	,	at	length	,	“	I	see	how	'	tis	,	Will	:
”	出色地	,	出色地	;	”	说	他	,	在	长度	,	”	我	看	如何	-	的	,	将要	:

“好吧，好吧，”他终于说道，“我明白了，威尔：

[hjuː] [meɪd] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪzənt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

Hugh	made	you	promise	not	to	tell	tales	of	him	:	That's	it	,	is'nt	it	now	?
休	制成	你	承诺	不是	到	告诉	故事	的	他	:	那就是	它	,	不是	它	现在	?

”

休让你发誓不泄露他的秘密：这就完了，对吧?

“ [jes] ; ” — ['mʌtəd] ['wɪljəm] .

“	Yes	;	”	—	muttered	William	.
”	是的	;	”	—	低声说道	威廉	.

“是的，”威廉低声说道。

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] : [ðæts] [ɪ'nʌf] :

“	That's	enough	:	that's	enough	:
”	那就是	足够的	:	那就是	足够的	:

够了，够了：

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	85	]
”	[	页	-	]

“[第 85 页]

[sed] ['mɪstər] . ['niːdəm] : “ [aɪ][wəʊnt] [meɪk] [juː; jʊ] [breɪk] [jʊr; jər][wɜːrd] .

said	Mr	.	Needham	:	“	I	won't	make	you	break	your	word	.
说	先生	.	尼德姆	:	”	我	惯于	制作	你	休息	你的	单词	.

尼德姆先生说：“我不会让你违背诺言。”

” [hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒərbred] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [geɪv]

”	He	then	took	a	large	square	of	gingerbread	from	the	window	,	and	gave
”	他	然后	采取	一个	大的	正方形	的	姜饼	从	这	窗户	,	和	给予

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɪljəm] .

it	to	William	.
它	到	威廉	.

然后他从窗台上拿了一大块姜饼，递给了威廉。

['wɪljəm] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ;

William	took	it	home	,	and	divided	it	among	his	brothers	and	sisters	;
威廉	采取	它	家	,	和	分割	它	之中	他的	兄弟	和	姐妹	;

威廉把它带回家，分给了他的兄弟姐妹；

['teɪkɪŋ] ['oʊnli][æn; ən]['iːkwəl] [ʃer] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

taking	only	an	equal	share	for	himself	.
采取	仅有的	一个	平等的	分享	为了	他自己	.

他只拿走自己应得的那份。

[wʌt] ['mɪstər] . ['niːdəm] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [hjuː] - , [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] :

What	Mr	.	Needham	said	to	his	boy	,	Hugh	Bludgell	,	we	do	not	know	:
什么	先生	.	尼德姆	说	到	他的	男生	,	休	-	,	我们	做	不是	知道	:

我们不知道尼达姆先生对他的儿子休·布拉杰尔说了什么：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪl] [kən'dʌkt] :

but	it	is	likely	he	was	beaten	for	his	ill	conduct	:
但	它	是	可能	他	曾是	被打败	为了	他的	患病的	执行	:

但他很可能是因为行为不端而遭到殴打：

[ɔːr] [sent] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

or	sent	to	bed	without	his	supper	.
或者	发送	到	床	没有	他的	晚餐	.

或者让他饿着肚子上床睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[viː] .

V	.
V	.

五、

['lɪt(ə)l] ['fæniz] [plæn] .

LITTLE	FANNY'S	PLAN	.
小的	芬妮的	计划	.

小芬妮的计划。

['lɪt(ə)l] ['fæni] [juːst] [tuː; tə] [spend] [pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

Little	Fanny	used	to	spend	part	of	every	afternoon	in	sitting	at	work	with	her
小的	舢	用过的	到	花费	部分	的	每一个	下午	在	坐着	在	工作	和	她

['mæmə] ,

Mamma	,
妈妈	,

小芬妮过去常常每天下午花一部分时间陪妈妈坐在工作台上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tɔːk] ;

which	she	liked	very	much	,	especially	when	she	was	allowed	to	talk	;
哪个	她	喜欢	非常	很多	,	尤其	什么时候	她	曾是	允许	到	讲话	;

她非常喜欢这样，尤其是当她被允许说话的时候；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [æpt][tuː; tə] [teɪk] ['veri] [lɔːŋ] ['stɪtʃɪz] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [læst] ,

but	being	apt	to	take	very	long	stitches	,	her	Mother	was	,	at	last	,
但	存在	易于	到	拿	非常	长的	针脚	,	她	母亲	曾是	,	在	最后的	,

但由于她母亲习惯缝很长的针，最后，

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] ['fæni] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tɔːk] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] ;

obliged	to	make	it	a	rule	that	Fanny	should	not	talk	while	she	was	at	work	;
有义务	到	制作	它	一个	规则	那	舢	应该	不是	讲话	尽管	她	曾是	在	工作	;

不得不制定一条规定，芬妮在工作时不得说话；

[ænd; ənd] ['fæni] , ['biːɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['seldəm] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mæmə]

and	Fanny	,	being	upon	the	whole	a	good	little	girl	,	seldom	gave	her	Mamma
和	舢	,	存在	之上	这	所有的	一个	好的	小的	女孩	,	很少	给予	她	妈妈

[ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ;

occasion	to	complain	;
场合	到	抱怨	;

而芬妮总体来说是个乖巧的小女孩，很少让妈妈抱怨；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'weɪ] ,

though	she	sometimes	found	it	very	hard	to	wait	till	her	work	was	put	away	,
尽管	她	有时	成立	它	非常	难的	到	等待	直到	她	工作	曾是	放	离开	,

虽然她有时觉得很难等到工作收起来才开始，

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [ˈtɔːkɪŋ] .
before she began talking .
前 她 开始 说 .

在她开始说话之前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] ,
One afternoon ,
一 下午 ,

一天下午，

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [əˈmjuːzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ˈfæni] [lʊkt] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
her Mother had been amused to see how much interested Fanny looked while she
她 母亲 有 到过 觉得好笑 到 看 如何 很多 感兴趣的 舢 看起来 尽管 她
[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈniːd(ə)l] - [wɜːrk] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ;
was sitting at needle - work by her side ;
曾是 坐着 在 针 - 工作 经过 她 边 ;

看到范妮坐在她身边做针线活时兴致勃勃的样子，她母亲觉得很有趣；

— [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [soʊ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .
— a great deal more so than if she had only been thinking about her work .
— 一个 伟大的 交易 更多的 所以 比 如果 她 有 仅有的 到过 思维 关于 她 工作 .

——如果她只是在想工作的话，情况就会好得多。

“ [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ðæt] [hæz; həz] [pliːzd] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , [ˈfæni] ? ”
“ What have you been thinking about , that has pleased you so much , Fanny ? ”
“ 什么 有 你 到过 思维 关于 , 那 有 高兴 你 所以 很多 , 舢 ? ”
[sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
said her Mother ,
说 她 母亲 ,

“芬妮，你最近在想什么呢？怎么这么高兴？”她母亲问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈfoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
as she was folding it up .
作为 她 曾是 折叠式的 它 向上 .

她当时正在折叠它。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈmæmə] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfæni] ,
“ I have been thinking , Mamma , ” replied Fanny ,
“ 我 有 到过 思维 , 妈妈 , ” 回复 舢 ,

“我一直在想事情，妈妈，”范妮回答说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [gʊd] ; [ænd; ənd] , [ɪf]
“ what a pleasant thing it is to be generous and to do good ; and , if
“ 什么 一个 令人愉快的 事物 它 是 到 是 慷慨的 和 到 做 好的 ; 和 , 如果
[juː; jʊ] [pliːz] ,
you please ,
你 请 ,

慷慨行善是多么令人愉悦的事啊！而且，如果您愿意的话，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [duː] . — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv]

I	will	tell	you	what	I	should	very	much	like	to	do	.	—	I	should	like	to	have
我	将要	告诉	你	什么	我	应该	非常	很多	喜欢	到	做	.	—	我	应该	喜欢	到	有

[sʌm; səm] [pʊr] ['tʃɪldrən] [kʌm] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd]

some	poor	children	come	every	day	for	me	to	teach	them	to	read	and
一些	贫穷的	孩子们	来	每一个	天	为了	我	到	教	他们	到	读	和

[wɜːrk] ;

work	;
工作	;

我告诉你我非常想做什么——我希望每天都有一些贫困儿童来找我，教他们读书和做工；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

and	so	I	should	like	to	have	a	nice	snug	little	room	,
和	所以	我	应该	喜欢	到	有	一个	好的	舒适	小的	房间	,

所以我想要一个舒适温馨的小房间。

[ə'baʊt] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [ruːm] , ['mæmə] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['lɪt(ə)l]

about	as	large	as	your	dressing	-	room	,	Mamma	,	with	two	little
关于	作为	大的	作为	你的	敷料	-	房间	,	妈妈	,	和	二	小的

大概跟你更衣室差不多大，妈妈，里面有两个小家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[nuː] [fɔːrmz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] , [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [bʊks]

new	forms	in	it	,	and	a	chair	beside	,	for	myself	,	and	all	sorts	of	books
新的	表格	在	它	,	和	一个	椅子	旁	,	为了	我	,	和	全部	排序	的	图书

,

,

,

里面有新的形式，旁边还有一把椅子，是给我自己用的，以及各种各样的书籍。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['niːdlz] , [ænd; ənd] [θred] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] :

and	some	needles	,	and	thread	,	and	every	thing	that	I	should	want	:
和	一些	针	,	和	线	,	和	每一个	事物	那	我	应该	想	:

还有一些针线，以及我需要的一切：

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [sɪks] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] , [naɪs] , [kliːn] , [gʊd] ['tempərd] ,

and	then	I	should	like	to	have	six	little	girls	,	nice	,	clean	,	good	tempered	,
和	然后	我	应该	喜欢	到	有	六	小的	女孩们	,	好的	,	干净的	,	好的	淬火	,

['klevər] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] ,

clever	little	girls	,
聪明的	小的	女孩们	,

然后我想要六个小女孩，漂亮、干净、脾气好、聪明的小女孩。

[dʒʌst] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] ['suːzn] [hɜ'veɪ] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tiːtʃ] ;

just	the	size	of	Susan	Hervey	,	that	would	not	be	much	trouble	to	teach	;
只是	这	尺寸	的	苏珊	赫维	,	那	会	不是	是	很多	麻烦	到	教	;

苏珊·赫维的体型，教起来应该不会太麻烦；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] ['gʌvərnəs] :

and	for	me	to	be	their	governess	:
和	为了	我	到	是	他们的	家庭教师	:

而我则要当他们的家庭教师：

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [wɜːrk] ['veri] [fæst] ,

and	I	should	like	them	to	learn	to	read	and	work	very	fast	,
和	我	应该	喜欢	他们	到	学习	到	读	和	工作	非常	快速地	,

我希望他们能学会快速阅读和工作。

([aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd]) [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər]['pɑːpə][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] ,

(I dare say they would) and then for Papa to give me some money ,

(我 敢 说 他们 会) 和 然后 为了 爸爸 到 给 我 一些 钱 ,

（我敢说他们会的），然后爸爸会给我一些钱，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bai] [sɪks] ['prɪti] [frɑːks] , ([pɪŋk] [wʌnz] , [aɪ] [θɪŋk] ,) [ænd; ənd] ['sɪstər] ['hɛriːət] ,

and I would buy six pretty frocks , (pink ones , I think ,) and sister Harriet ,

和 我 会 买 六 漂亮的 连衣裙 , (粉色的 一个 , 我 思考 ,) 和 姐姐 哈丽特 ,

我会买六件漂亮的连衣裙（我想是粉色的），还有妹妹哈丽特，

[aɪ] [der] [seɪ] , [wʊd] [kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I dare say , would cut them out for me ,

我 敢 说 , 会 切 他们 出去 为了 我 ,

我敢说，他们会帮我把它们切掉。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [let] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

and I would let the little girls make them ,

和 我 会 让 这 小的 女孩们 制作 他们 ,

我会让小女孩们来做，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ; [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [kʌm] ,

but I would not say who they were for ; but one day they should all come ,

但 我 会 不是 说 WHO 他们 是 为了 ; 但 一 天 他们 应该 全部 来 ,

但我不会说他们是为谁而来；但总有一天他们都会来。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [pʊl] [ɔːf][ðer; ðər][oʊld] [frɑːks] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ðiːz] [naɪs] [nuː] [wʌnz] , [ænd; ənd]

and I would pull off their old frocks and put on these nice new ones , and

和 我 会 拉 离开 他们的 老的 连衣裙 和 放 在 这些 好的 新的 一个 , 和

[ðeɪ]

they

他们

我会脱掉她们的旧衣服，换上这些漂亮的新衣服，然后她们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 89]

[页 -]

[第 89 页]

[wʊd] [biː; bi][soʊ] [sər'praɪzd] ; — ['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [plæn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ['mæmə]

would be so surprised ; — only think what a delightful plan it would be , Mamma

会 是 所以 惊讶 ; — 仅有的 思考 什么 一个 愉快 计划 它 会 是 , 妈妈

, [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

, would it not ?

, 会 它 不是 ?

我会非常惊讶；——妈妈，想想这该是多么令人愉快的计划啊，不是吗?

" [sed] ['fæni] , ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

" said Fanny , almost out of breath .

" 说 舢 , 几乎 出去 的 气息 .

“范妮几乎气喘吁吁地说。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['smaɪlɪŋ] : “ [bʌt; bət] ,

“ It would be delightful , indeed , my love , " said her Mother , smiling : “ but ,

" 它 会 是 愉快 , 的确 , 我的 爱 , " 说 她 母亲 , 微笑 : “ 但 ,

['fæni] ,

Fanny ,

舢 ,

“那真是太好了，我的爱人，”她母亲笑着说：“但是，芬妮，

[dɪd][juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gʌvərnəs] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [oʊld] ? "

did you ever hear of a little governess of ten years old ? "

做过 你 曾经 听到 的 一个 小的 家庭教师 的 十 年 老的 ? "

你听说过十岁的小家庭教师吗?

“ [oʊ] , ['mæmə] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ti:tʃ] [sʌm; səm] ['veri] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] ;

“	**O**	**,**	**Mamma**	**,**	**I**	**think**	**I**	**am**	**old**	**enough**	**to**	**teach**	**some**	**very**	**little**	**girls**	**;**
”	哦	,	妈妈	,	我	思考	我	是	老的	足够的	到	教	一些	非常	小的	女孩们	;

“哦，妈妈，我想我已经足够大了，可以教一些小女孩了；

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ]['ɔ:f(ə)n][let][ˌem 'i:] [hɪr] ['lɪt(ə)l] ['edwərd] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['spelɪŋ] . ”

for	**you**	**know**	**you**	**often**	**let**	**me**	**hear**	**little**	**Edward**	**say**	**his**	**spelling**	**.** **”**
为了	你	知道	你	经常	让	我	听到	小的	爱德华	说	他的	拼写	. ”

你知道，你经常让我听小爱德华拼写单词。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks]['lɪt(ə)l] ['edwərdz] [ɔ:l] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər] ['spelɪŋ] [tə'geðər] , [ðen]

“	**But**	**suppose**	**there**	**were**	**six**	**little**	**Edwards**	**all**	**saying**	**their**	**spelling**	**together**	**,**	**then**
”	但	认为	那里	是	六	小的	爱德华兹	全部	说	他们的	拼写	一起	,	然后

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ,

what	**would**	**you**	**do**	**,**
什么	会	你	做	,

“但是假设有六个小爱德华兹一起拼读单词，你会怎么做呢？”

['fæni] ? ”

Fanny	**?**	**”**
舢	?	”

芬妮?

“ [oʊ] , ['mæmə] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['fæni] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] :

“	**O**	**,**	**Mamma**	**,**	**I**	**think**	**I**	**could**	**manage**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Fanny**	**,**	**looking**	**rather**	**puzzled**	**:**
”	哦	,	妈妈	,	我	思考	我	可以	管理	它	,	”	说	舢	,	寻找	相当	困惑	:

“哦，妈妈，我想我可以的，”芬妮一脸困惑地说：

— “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] . ”

—	**“**	**I**	**think**	**I**	**could**	**.** **”**
—	”	我	思考	我	可以	. ”

“我想我可以。”

“ [ænd; ənd] [preɪ] [wer] [wʊd] [ju:; jʊ][faɪnd][sɪks] [sʌtʃ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][æz; əz][ju:; jʊ]

“	**And**	**pray**	**where**	**would**	**you**	**find**	**six**	**such**	**very**	**nice**	**little**	**girls**	**as**	**you**
”	和	祈祷	在哪里	会	你	寻找	六	这样的	非常	好的	小的	女孩们	作为	你

“那么，你上哪里能找到六个像你这样非常可爱的小女孩呢？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**90**	**]**
[	页	-	]

[第90页]

[wɪʃ] [fɔ:r; fər] , ['fæni] ; [ɔ:l] [kli:n] , [ænd; ənd] [gʊd] ['tempərd] , [ænd; ənd] ['klevər] , [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði]

wish	**for**	**,**	**Fanny**	**;**	**all**	**clean**	**,**	**and**	**good**	**tempered**	**,**	**and**	**clever**	**,**	**and**	**just**	**the**
希望	为了	,	舢	;	全部	干净的	,	和	好的	淬火	,	和	聪明的	,	和	只是	这

[saɪz][ʌv; əv] ['su:zn] [hɜ'veɪ] ? ”

size	**of**	**Susan**	**Hervey**	**?** **”**
尺寸	的	苏珊	赫维	? ”

范妮，你希望你拥有一个干净、脾气好、聪明，而且身材和苏珊·赫维一样娇小的女孩吗?

“ [waɪ] , ['mæmə] , ['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] :

“	**Why**	**,**	**Mamma**	**,**	**only**	**think**	**how**	**many**	**poor**	**little**	**girls**	**there**	**are**	**in**	**the**	**town**	**:**
”	为什么	,	妈妈	,	仅有的	思考	如何	许多	贫穷的	小的	女孩们	那里	是	在	这	镇	:

“妈妈，想想镇上有多少可怜的小女孩吧：”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['iziə] [ðæn; ðən][tu:; tə][get] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] . ”

I	**am**	**sure**	**nothing**	**would**	**be**	**easier**	**than**	**to**	**get**	**such**	**as**	**I**	**should**	**like**	**.**	**”**
我	是	当然	没有什么	会	是	更轻松	比	到	得到	这样的	作为	我	应该	喜欢	.	”

我相信没有什么比得到我想要的东西更容易的了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , [maɪ] [lʌv] ;
“ I am not quite so certain about that as you seem to be , my love ;
“ 我 是 不是 相当 所以 肯定 关于 那 作为 你 似乎 到 是 , 我的 爱 ;

“亲爱的，我对此并不像你那样确信；

[fɔːr; fər] ['riːəli] , ['fæni] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] ['nevər] ['gɪvz] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,
for really , Fanny , I do not know one little girl who never gives any trouble ,
为了 真的 , 舢 , 我 做 不是 知道 一 小的 女孩 WHO 绝不 给予 任何 麻烦 ,

说真的，芬妮，我认识的小女孩没有一个不惹麻烦的。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] .
and who always does exactly as she ought .
和 WHO 总是 做 确切地 作为 她 应该 .

她总是尽职尽责地做好自己该做的事。

[haʊ'evər] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [riːd] ,
However , as you seem so fond of teaching children to read ,
然而 , 作为 你 似乎 所以 喜爱 的 教学 孩子们 到 读 ,

然而，既然你似乎很喜欢教孩子们阅读，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]
I think you will be very glad when you are old enough to teach at the
我 思考 你 将要 是 非常 高兴的什么时候 你 是 老的 足够的 到 教 在 这
['sʌndeɪ] [skuːl] [wɪð; wɪθ]['sɪstər] ['hɛriːət] . ”
Sunday School with sister Harriet . ”
星期日 学校 和 姐姐 哈丽特 . ”

我想，等你长大到可以和哈丽特姐姐一起在主日学校教书的时候，你会非常高兴的。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['fæni] .
“ I do not think I shall like that very much , ” said Fanny .
“ 我 做 不是 思考 我 将 喜欢 那 非常 很多 , ” 说 舢 .

“我想我不会很喜欢那样，”范妮说。

“ [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [lʌv] ; [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]
“ Why not , my love ; I know of
“ 为什么 不是 , 我的 爱 ; 我 知道 的

“为什么不呢，我的爱人；我知道……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][jʊr; jər] [oʊn] [plæn] ? ”
nothing which is so much like your own plan ? ”
没有什么 哪个 是 所以 很多 喜欢 你的 自己的 计划 ? ”

没有哪一项和你的计划如此相似吗?

“ [dɪr] ['mæmə] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiːɪz] ['veri] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['plez(ə)nt] ;
“ Dear Mamma , I think it is very different , and not nearly so pleasant ;
“ 亲爱的 妈妈 , 我 思考 它 是 非常 不同的 , 和 不是 几乎 所以 令人愉快的 ;

“亲爱的妈妈，我觉得很不一样，而且远没有那么令人愉快；

[fɔːr; fər]['sɪstər] ['hɛriːət] ['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [hoʊm] ['veri] ['taɪərd] ,
for sister Harriet often comes home very tired ,
为了 姐姐 哈丽特 经常 来 家 非常 疲劳的 ,

因为哈丽特姐姐经常回家时非常疲惫。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'heɪv] ['veri] ['bædli] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] [nɑːt]
and **says** **that** **some** **of** **the** **children** **behave** **very** **badly** **,** **and** **some** **will** **not**
和 说道 那 一些 的 这 孩子们 表现 非常 糟糕 , 和 一些 将要 不是
[lɜːrn] [æt; ət][ɔːl] ;
learn **at** **all** **;**
学习 在 全部 ;

他说，有些孩子行为非常恶劣，有些孩子根本不学习；

[bɪ'saɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mæmə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self]
beside **,** **you** **know** **,** **Mamma** **,** **it** **would** **be** **so** **nice** **to** **have** **it** **all** **to** **myself**
旁 , 你 知道 , 妈妈 , 它 会 是 所以 好的 到 有 它 全部 到 我
,
,
,

你知道，妈妈，要是能把这一切都留给自己该多好啊。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gʌvərnəs] . ”
and **for** **me** **to** **be** **the** **governess** **.** **”**
和 为了 我 到 是 这 家庭教师 . ”

而我则要当家庭教师。”

“ [aɪ][hoʊp] , ['fæni] ,
“ **I** **hope** **,** **Fanny** **,**
“ 我 希望 , 舢 ,

“我希望，范妮，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [wʌn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] [gʊd]
you **are** **not** **more** **anxious** **to** **please** **one** **little** **girl** **than** **you** **are** **to** **do** **good**
你 是 不是 更多的 焦虑的 到 请 一 小的 女孩 比 你 是 到 做 好的
[tuː; tə][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
to **half** **a** **dozen** **,**
到 一半 一个 打 ,

你不会更渴望取悦一个小女孩，而不是更渴望帮助六个小女孩。

” [sed] [hɜːr; hər]
” **said** **her**
” 说 她

“她说。”

['mʌðər] . — “ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] ,
Mother **.** **—** **“** **But** **I** **do** **not** **wish** **to** **discourage** **you** **,** **my** **love** **,**
母亲 . — “ 但 我 做 不是 希望 到 阻碍 你 , 我的 爱 ,

母亲——“但我不想让你灰心丧气，我的爱人，

[fɔːr; fər][aɪ] [kwaɪt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] ;
for **I** **quite** **approve** **of** **your** **wish** **to** **be** **generous** **;**
为了 我 相当 批准 的 你的 希望 到 是 慷慨的 ;

因为我非常赞同你慷慨大方的愿望；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]
and **I** **dare** **say** **we** **shall** **find** **some** **way** **in** **which** **you** **may** **be** **able** **to** **do**
和 我 敢 说 我们 将 寻找 一些 方式 在 哪个 你 可能 是 有能力的 到 做
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['tiːtʃər] .
a **little** **good** **before** **you** **are** **old** **enough** **to** **be** **a** **Sunday** **School** **Teacher** **.**
一个 小的 好的 前 你 是 老的 足够的 到 是 一个 星期日 学校 老师 .

我敢说，我们一定能找到某种方法，让你在成为主日学老师之前，就能做一些有益的事情。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **92** **]**
” [页 -]

“[第 92 页]

“ [wel] , ” [sed] ['fæni] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,

“	Well	,	”	said	Fanny	to	herself	,	as	her	Mother	left	the	room	,
”	出色地	,	”	说	舢	到	她自己	,	作为	她	母亲	左边	这	房间	,

“好吧,”范妮在她母亲离开房间后自言自语道。

“ [aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðæt] ['mæmə] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] ,

“	I	really	believe	that	Mamma	begins	to	think	this	a	good	plan	,
”	我	真的	相信	那	妈妈	开始	到	思考	这	一个	好的	计划	,

“我真的相信妈妈开始觉得这是个好计划了,

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] , [tu:] ,

for	she	allowed	that	it	would	be	very	delightful	;	and	she	says	,	too	,
为了	她	允许	那	它	会	是	非常	愉快	;	和	她	说道	,	也	,

因为她承认那会非常令人愉快;而且她还说,

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'pru:vz] [ʌv; əv][maɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒenərəs] ;

that	she	approves	of	my	wish	to	be	generous	;
那	她	批准	的	我的	希望	到	是	慷慨的	;

她赞同我慷慨大方的愿望;

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

and	as	to	their	being	no	nice	little	girls	in	the	town	,
和	作为	到	他们的	存在	不	好的	小的	女孩们	在	这	镇	,

至于镇上有没有乖巧的小女孩,

[aɪ] ['ri:əli] [kwaɪt] ['wʌndər] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] . — ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər]

I	really	quite	wonder	at	her	thinking	so	.	—	very	likely	it	would	be	rather
我	真的	相当	想知道	在	她	思维	所以	.	—	非常	可能	它	会	是	相当

['trʌb(ə)lsəm] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ɔ:l] ['nɔ:ti] ;

troublesome	sometimes	if	they	were	at	all	naughty	;
麻烦的	有时	如果	他们	是	在	全部	淘气	;

我真的很好奇她为什么会这么想——如果他们调皮捣蛋的话,很可能会很麻烦;

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [lɜ:rn] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] ; [bɪ'saɪd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['evər] ['veri]

but	I	should	soon	learn	to	manage	them	;	beside	,	if	they	were	ever	very
但	我	应该	很快	学习	到	管理	他们	;	旁	,	如果	他们	是	曾经	非常

['nɔ:ti] ,

naughty	,
淘气	,

但我很快就能学会如何管教他们;再说,如果他们真的非常淘气,

[aɪ] [wʊd] [æsk] ['mæmə] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][maɪnd][hɜ:r; hər] .

I	would	ask	Mamma	to	come	and	help	me	,	and	they	must	mind	her	.
我	会	问	妈妈	到	来	和	帮助	我	,	和	他们	必须	头脑	她	.

我会请妈妈来帮我,他们一定要照顾好她。

” [soʊ] ['fæni] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

”	So	Fanny	thought	a	great	deal	about	it	;	and	the	longer	she	thought	,
”	所以	舢	想法	一个	伟大的	交易	关于	它	;	和	这	更长	她	想法	,

于是范妮反复思考了很久;她思考的时间越长,

[ðə; ði] [mɔ:r] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [felt] , [nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] ,

the	more	sure	she	felt	,	not	only	that	it	was	a	good	plan	,
这	更多的	当然	她	毛毡	,	不是	仅有的	那	它	曾是	一个	好的	计划	,

她越发确信,这不仅是个好计划,

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔ:r] [streɪndʒ] , — [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ə'pru:vd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	what	is	still	more	strange	,	—	that	her	Mother	approved	of	it	.
但	什么	是	仍然	更多的	奇怪的	,	—	那	她	母亲	得到正式认可的	的	它	.

但更奇怪的是,她的母亲竟然赞同这件事。

[bʌt; bət] ['sevrəl] [deɪz] [pæst]
But **several** **days** **passed**
但 一些 天 通过了

但几天过去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] ['biːɪŋ] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['fæni] ['wʌndɚd] ['veri]
without **any** **thing** **more** **being** **said** **on** **the** **subject** **,** **at** **which** **Fanny** **wondered** **very**
没有 任何 事物 更多的 存在 说 在 这 主题 , 在 哪个 舢 想知道 非常
[mʌtʃ] ,
much **,**
很多 ,

两人再也没有就此事多说什么，这让范妮非常疑惑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meni] [taɪmz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **was** **many** **times** **going** **to** **say** **something** **about** **it** **,**
和 曾是 许多 时代 去 到 说 某物 关于 它 ,

他有很多次都想就此事说些什么，

['oʊnli][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [nɑːt][tuː; tə] [tiːz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪf]
only **she** **knew** **it** **was** **best** **not** **to** **teaze** **,** **and** **therefore** **she** **resolved** **,** **if**
仅有的 她 知道 它 曾是 最好的 不是 到 挑逗 , 和 所以 她 已解决 , 如果
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible **,**
可能的 ,

只有她知道最好不要戏弄别人，因此她决定，如果可能的话，

[tuː; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .
to **wait** **patiently** **till** **her** **Mother** **mentioned** **it** **.**
到 等待 耐心 直到 她 母亲 提及 它 .

耐心等待母亲提起这件事。

[æt; ət] [læst] , [hɜːr; hər] ['mæmə] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , " ['fæni] , [maɪ]
At **last** **,** **her** **Mamma** **said** **to** **her** **,** **one** **morning** **at** **breakfast** **,** **"** **Fanny** **,** **my**
在 最后的 , 她 妈妈 说 到 她 , 一 早晨 在 早餐 , " 舢 , 我的
[lʌv] ,
love **,**
爱 ,

最后，一天早晨吃早餐时，她的妈妈对她说："芬妮，我的爱人，

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]
do **you** **remember** **telling** **me** **a** **few** **days** **ago** **that** **you** **thought** **it** **was** **very**
做 你 记住 讲述 我 一个 很少 天 前 那 你 想法 它 曾是 非常
['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] ? "
pleasant **to** **be** **generous** **?** **"**
令人愉快的 到 是 慷慨的 ? "

你还记得几天前你跟我说过，你觉得慷慨是一件非常愉快的事情吗?

" [oʊ] , [jes] , ['mæmə] ; " [sed] ['fæni] ,
" **O** **,** **yes** **,** **Mamma** **;** **"** **said** **Fanny** **,**
" 哦 , 是的 , 妈妈 ; " 说 舢 ,

"哦，是的，妈妈；"芬妮说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
and **her** **eyes** **sparkled** **with** **joy** **at** **the** **thought** **of** **the** **School** **.**
和 她 眼睛 闪闪发光 和 喜悦 在 这 想法 的 这 学校 .

一想到学校，她眼中就闪烁着喜悦的光芒。

“ [wel] , [maɪ] [lʌv] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [naʊ] ['weðər] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [gʊd] . ”
“ Well , my love , we shall see now whether you really wish to do good . ”
“ 出色地 , 我的 爱 , 我们 将 看 现在 无论 你 真的 希望 到 做 好的 . ”

“好了，亲爱的，现在我们就来看看你是否真的想做好事。”

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː] , ['mæmə] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fæni] .
“ O , I am sure I do , Mamma , ” interrupted Fanny .
“ 哦 , 我 是 当然 我 做 , 妈妈 , ” 中断 舢 .

“哦，我当然知道，妈妈，”芬妮打断道。

“ [ðen] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl]
“ Then , my love , I think you will
“ 然后 , 我的 爱 , 我 思考 你 将要

“那么，我的爱人，我想你会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['tʃɪrfəli] [gɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [huːm] [wiː; wi] [kɔːld]
cheerfully give some of your own money to the poor woman whom we called
愉快地 给 一些 的 你的 自己的 钱 到 这 贫穷的 女士 谁 我们 称为
[ɑːn] ['jestərdeɪ] ;
on yesterday ;
在 昨天 ;

请慷慨地将您自己的一些钱捐给我们昨天拜访的那位贫困妇女；

— [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] ['veri] [ɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ðə; ði] [pʊr]
— you saw how very ill she was , and how ragged and hungry the poor
— 你 锯 如何 非常 患病的 她 曾是 , 和 如何 破烂不堪 和 饥饿的 这 贫穷的
['tʃɪldrən] [lʊkt] ,
children looked ,
孩子们 看起来 ,

你看到了她病得有多重，也看到了那些可怜的孩子们看起来多么衣衫褴褛、饥肠辘辘。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
because they had nobody to work for them ,
因为 他们 有 无人 到 工作 为了 他们 ,

因为他们没有工人为他们工作。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] ,
and take care of them . — Do you think you can afford two shillings ,
和 拿 关心 的 他们 . — 做 你 思考 你 能 买得起 二 先令 ,
['fæni] ? ”
Fanny ? ”
舢 ? ”

好好照顾它们。——范妮，你觉得你能负担得起两先令吗?

“ [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , ” [sed] ['fæni] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
“ O , is that all , ” said Fanny , looking very much disappointed .
“ 哦 , 是 那 全部 , ” 说 舢 , 寻找 非常 很多 失望的 .

“哦，就这些吗？”范妮说，看起来很失望。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [lʌv] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps]
“ You may give as much more as you please , my love ; but I thought , perhaps
“ 你 可能 给 作为 很多 更多的 作为 你 请 , 我的 爱 ; 但 我 想法 , 也许
,
,
,

“亲爱的，你可以随心所欲地付出更多；但我认为，或许……”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [mɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] ['pɑːkɪt] ['mʌni] . ”

you	could	not	spare	more	,	as	you	have	not	much	pocket	money	.	”
你	可以	不是	空闲的	更多的	,	作为	你	有	不是	很多	口袋	钱	.	”

你不能再多花钱了，因为你的零花钱不多。

“ [oʊ] , [noʊ] ; ” [sed] ['fæni] , ['heɪstɪli] , “ [aɪ]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] ['eni] [mɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l]

“	O	,	no	;	”	said	Fanny	,	hastily	,	“	I	cannot	afford	any	more	,	for	I	have	very	little
”	哦	,	不	;	”	说	舳	,	草草	,	”	我	不能	买得起	任何	更多的	,	为了	我	有	非常	小的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

“哦，不，”范妮急忙说，“我买不起更多了，因为我的钱很少。”

['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] , [dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət] ” —

very	little	indeed	,	just	now	;	but	”	—
非常	小的	的确	,	只是	现在	;	但	”	—

现在确实没什么，但是”——

“ [bʌt; bət] [wʌt] , [maɪ] [lʌv] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

“	But	what	,	my	love	,	”	said	her	Mother	;
”	但	什么	,	我的	爱	,	”	说	她	母亲	;

“可是，我的爱人，”她母亲说；

“ [duː][juː; jʊ] [fiːl] [les] ['dʒenərəs] [naʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ?

“	do	you	feel	less	generous	now	than	you	did	a	few	days	ago	?
”	做	你	感觉	较少的	慷慨的	现在	比	你	做过	一个	很少	天	前	?

“你现在觉得自己的慷慨程度不如几天前了吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	95	]
”	[	页	-	]

“[第 95 页]

“ [noʊ] , ['mæmə] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['fæni] ;

“	No	,	Mamma	,	not	at	all	,	”	said	Fanny	;
”	不	,	妈妈	,	不是	在	全部	,	”	说	舳	;

“不，妈妈，一点也不，”范妮说；

“ [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skuːl] ,

“	for	I	was	hoping	that	you	were	going	to	say	something	about	the	School	,
”	为了	我	曾是	希望	那	你	是	去	到	说	某物	关于	这	学校	,

“因为我原本希望你能谈谈学校的事，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dʒenərəs] [θɪŋ] . ”

and	you	know	that	is	a	much	more	generous	thing	.	”
和	你	知道	那	是	一个	很多	更多的	慷慨的	事物	.	”

你知道，那是一种更加慷慨的行为。

“ [ɪn'diːd] , ['fæni] !

“	Indeed	,	Fanny	!
”	的确	,	舳	!

“没错，范妮！”

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ; — [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

I	must	confess	I	do	not	think	so	;	—	but	,	on	the	contrary	,
我	必须	承认	我	做	不是	思考	所以	;	—	但	,	在	这	相反	,

我必须承认我并不这么认为；——相反，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃoʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌdʒenəˈrɑːsəti][baɪ] ['gɪvɪŋ] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]

I	think	you	would	show	much	more	generosity	by	giving	two	shillings	of	your	own
我	思考	你	会	展示	很多	更多的	慷慨	经过	给予	二	先令	的	你的	自己的

['mʌni] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] ,

money	to	this	poor	woman	,
钱	到	这	贫穷的	女士	,

我认为，如果你拿出自己积攒的两先令给这位可怜的妇女，会显得更加慷慨。

([wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] ,) [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] ,

(	which	you	say	is	as	much	as	you	can	afford	,	)	than	you	would	,
(	哪个	你	说	是	作为	很多	作为	你	能	买得起	,	)	比	你	会	,

（你说这是你所能负担的极限了,）比你原本想的要多得多，

[baɪ] ['biːɪŋ] ['gʌvərnəs] ['oʊvər][sɪks]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [ɪn][ə; eɪ][naɪs] [snʌg] [ruːm] ,

by	being	governess	over	six	little	girls	,	in	a	nice	snug	room	,
经过	存在	家庭教师	超过	六	小的	女孩们	,	在	一个	好的	舒适	房间	,

在舒适温馨的房间里，做六个小女孩的家庭教师，

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] ['tempərd] [ænd; ənd] ['klevər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l]

who	were	to	be	so	good	tempered	and	clever	that	they	would	be	no	trouble
WHO	是	到	是	所以	好的	淬火	和	聪明的	那	他们	会	是	不	麻烦

[tuː; tə] [tiːtʃ] ,

to	teach	,
到	教	,

他们性情温和，聪明伶俐，教导起来毫不费力。

[ænd; ənd] [huːz] ['prɪti] [nuː] [frɑːks] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [wɪð; wɪθ]['pɑːˌpɑːz]

and	whose	pretty	new	frocks	were	to	be	bought	with	Papa's
和	谁	漂亮的	新的	连衣裙	是	到	是	买	和	爸爸的

她那些漂亮的新裙子将用爸爸的钱买。

['mʌni] . — [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , [maɪ] [lʌv] ?

money	.	—	What	do	you	really	think	,	my	love	?
钱	.	—	什么	做	你	真的	思考	,	我的	爱	?

钱。——亲爱的，你到底是怎么想的?

" ['fæniz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['toʊtəli]

"	Fanny's	eyes	filled	with	tears	when	she	found	that	she	had	been	totally
"	芬妮的	眼睛	已填	和	眼泪	什么时候	她	成立	那	她	有	到过	完全

当范妮发现自己完全

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[mɪ'steɪkən] [ɪn][hɜːr; hər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skuːl] ,

mistaken	in	her	expectations	about	the	School	,
错误	在	她	期望	关于	这	学校	,

她对学校的期望有误。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['siːkrətli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn] [wʌt]

and	yet	she	could	not	help	secretly	thinking	that	there	was	much	truth	in	what
和	然而	她	可以	不是	帮助	偷偷	思维	那	那里	曾是	很多	真相	在	什么

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] . — [ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] ,

her	Mother	said	.	—	She	therefore	,
她	母亲	说	.	—	她	所以	,

然而，她却忍不住暗自觉得母亲的话有很多道理。——因此，她

['æftər] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['oʊnli] [sed] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;

after	pausing	a	moment	,	only	said	,	"	I	do	not	know	;
后	暂停	一个	片刻	,	仅有的	说	,	"	我	做	不是	知道	;

停顿片刻后，只说："我不知道；

" [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [noʊ] .

"	in	a	tone	of	voice	which	convinced	her	Mother	that	she	did	know	.
"	在	一个	语气	的	嗓音	哪个	确信	她	母亲	那	她	做过	知道	.

她的语气让她的母亲确信她确实知道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	I	am	very	sorry	,	my	love	,	"	said	her	Mother	,
"	我	是	非常	对不起	,	我的	爱	,	"	说	她	母亲	,

"我很抱歉，我的爱人，"她母亲说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [skuːl] ,

"	if	you	imagined	that	I	was	going	to	let	you	keep	a	School	,
"	如果	你	想象	那	我	曾是	去	到	让	你	保持	一个	学校	,

"如果你以为我会让你继续办学校，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] ;

because	it	is	what	I	never	intended	;
因为	它	是	什么	我	绝不	故意的	;

因为那并非我本意；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'baʊt]

and	I	should	have	supposed	that	if	you	had	thought	a	moment	about
和	我	应该	有	据称	那	如果	你	有	想法	一个	片刻	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我原以为，如果你稍微思考一下，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['meni] [əb'dʒɛkʃənz] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "

you	would	have	seen	how	many	objections	there	must	be	to	it	. "
你	会	有	已见	如何	许多	反对意见	那里	必须	是	到	它	. "

你就会明白，肯定有很多反对意见。"

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [plæn] , ['mæmə] , " [sed] ['fæni] ,

"	I	thought	you	seemed	to	think	it	a	very	nice	plan	,	Mamma	,	"	said	Fanny	,
"	我	想法	你	似乎	到	思考	它	一个	非常	好的	计划	,	妈妈	,	"	说	舢	,

['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] .

almost	crying	.
几乎	哭泣	.

"妈妈，我以为你觉得这是个非常好的计划呢，"芬妮说着，几乎要哭了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [plæn]

"	It	was	,	indeed	,	a	very	nice	plan
"	它	曾是	,	的确	,	一个	非常	好的	计划

"这的确是一个非常好的计划。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[fɔːr; fər] ['spendɪŋ] [maɪ] ['mʌni] , " [sed] [hɜːr; hər]['pɑːpə] , [gʊd] ['neɪtʃɘdli] ; " [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə]

for	spending	my	money	,	"	said	her	Papa	,	good	naturedly	;	"	but	the	way	to
为了	开支	我的	钱	,	"	说	她	爸爸	,	好的	自然地	;	"	但	这	方式	到

[biː; bi] ['dʒenərəs] ,

be	generous	,
是	慷慨的	,

"因为你花了我的钱，"她爸爸和蔼地说；"但是慷慨的方式是……"

['fæni] , [ɪz][tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['paʊər] [tuː; tə][duː]

Fanny	**,**	**is**	**to**	**consider**	**how**	**much**	**good**	**we**	**have**	**it**	**in**	**our**	**own**	**power**	**to**	**do**
舢	,	是	到	考虑	如何	很多	好的	我们	有	它	在	我们的	自己的	力量	到	做

;

;

;

芬妮，要思考我们自身有能力做多少好事；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪf] [dʌn] ['tʃɪrfəli] , [ðoʊ] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] , [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

and	**this**	**,**	**if**	**done**	**cheerfully**	**,**	**though**	**ever**	**so**	**little**	**,**	**is**	**better**	**than**	**a**	**great**	**deal**
和	这	,	如果	完毕	愉快地	,	尽管	曾经	所以	小的	,	是	更好的	比	一个	伟大的	交易

[mɔːr] ,

more **,**

更多的 ,

而且，即使只是做一点点，只要心情愉快地去做，也比做很多很多要好。

[dʌn] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['pɜːsənz] [ɪk'spens] .

done	**at**	**another**	**person's**	**expense**	**.**
完毕	在	其他	人的	费用	.

以牺牲他人利益为代价。

" ['fæni] [felt] [tuː] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

"	**Fanny**	**felt**	**too**	**much**	**disappointed**	**at**	**first**	**to**	**be**	**quite**	**convinced**	**by**	**her**	**Father**
"	舢	毛毡	也	很多	失望的	在	第一的	到	是	相当	确信	经过	她	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðɝz] ['ɑːrgjuːmənts] ;

and	**Mother's**	**arguments**	**;**
和	母亲的	论点	;

“起初，芬妮感到非常失望，以至于不太相信父母的说法；

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [suːn] [gruː] ['rekənsaild] ,

she	**,**	**however**	**,**	**soon**	**grew**	**reconciled**	**,**
她	,	然而	,	很快	生长	和解	,

然而，她很快就释怀了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**was**	**very**	**willing**	**to**	**give**	**her**	**two**	**shillings**	**towards**	**the**	**relief**	**of**	**the**
和	曾是	非常	愿意的	到	给	她	二	先令	向	这	宽慰	的	这

[pʊr] [sɪk] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɑːrvɪŋ] ['tʃɪldrən] .

poor	**sick**	**woman**	**and**	**her**	**starving**	**children**	**.**
贫穷的	生病的	女士	和	她	饥饿	孩子们	.

他非常乐意给她两先令，用来救济那位可怜的病妇和她饥饿的孩子们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**98**	**]**
[	页	-	]

[第98页]

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] .

THE	**VISIT**	**TO**	**LONDON**	**.**
这	访问	到	伦敦	.

伦敦之旅。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [θriː] [sʌnz] , — ['henri] , ['sæmjuəl] , [ænd; ənd]

A	gentleman	who	lived	in	the	country	had	three	sons	,	—	Henry	,	Samuel	,	and
一个	绅士	WHO	居住地	在	这	国家	有	三	儿子们	,	—	亨利	,	塞缪尔	,	和

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

一位住在乡下的绅士有三个儿子，分别是亨利、塞缪尔和约翰。

[wen] ['henri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] ,

When	Henry	was	about	ten	years	old	,	he	took	them	with	him	to	London	,
什么时候	亨利	曾是	关于	十	年	老的	,	他	采取	他们	和	他	到	伦敦	,

亨利大约十岁的时候，他带着他们去了伦敦。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

which	they	had	never	seen	before	.
哪个	他们	有	绝不	已见	前	.

他们以前从未见过这样的景象。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd] [slept] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɪn] [fliːt] [striːt] .

They	arrived	late	in	the	evening	;	and	slept	at	an	inn	in	Fleet	Street	.
他们	到达的	晚的	在	这	晚上	;	和	睡着了	在	一个	客栈	在	舰队	街道	.

他们傍晚时分到达，并在舰队街的一家旅馆过夜。

[ðeɪ] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

They	felt	very	much	bewildered	by	the	rattling	of	the	carriages	in	the	street	,
他们	毛毡	非常	很多	困惑	经过	这	嘎嘎作响	的	这	马车	在	这	街道	,

街上马车嘎嘎作响的声音让他们感到非常困惑。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['bʌs(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ; [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

and	by	the	bustle	at	the	inn	;	and	,	perhaps	,
和	经过	这	忙碌	在	这	客栈	;	和	,	也许	,

还有客栈里的喧闹声；或许，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['taɪərd][baɪ][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

if	they	had	not	been	very	much	tired	by	their	journey	,
如果	他们	有	不是	到过	非常	很多	疲劳的	经过	他们的	旅行	,

如果他们旅途并不十分疲惫的话

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .

they	would	not	have	been	able	to	sleep	.
他们	会	不是	有	到过	有能力的	到	睡觉	.

他们会彻夜难眠。

[ðeɪ] [roʊz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]

They	rose	,	however	,	the
他们	玫瑰	,	然而	,	这

然而，他们崛起了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ;

next	morning	,	in	high	spirits	;
下一个	早晨	,	在	高的	烈酒	;

第二天早上，精神抖擞；

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	were	very	happy	in	expectation	of	all	the	wonderful	things	which	they
和	是	非常	快乐的	在	期待	的	全部	这	精彩的	事物	哪个	他们

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

supposed	they	should	see	during	the	day	.
据称	他们	应该	看	期间	这	天	.

他们非常高兴，期待着在一天中看到各种美好的事物。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðer; ðər] ['fɑːðər] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] :

As	soon	as	breakfast	was	over	,	their	Father	took	them	out	to	walk	:
作为	很快	作为	早餐	曾是	超过	,	他们的	父亲	采取	他们	出去	到	走	:

早餐过后，他们的父亲就带他们出去散步：

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

he	was	obliged	to	take	great	care	of	them	,	or	they	would	have	been
他	曾是	有义务	到	拿	伟大的	关心	的	他们	,	或者	他们	会	有	到过

[pʊʃt] [daʊn] ,

pushed	down	,
推动	向下	,

他必须好好照顾他们，否则他们会被推倒。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [æt; ət] ['evri] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] : [ɪn'diːd] ,

while	they	were	looking	eagerly	at	every	shop	window	:	indeed	,
尽管	他们	是	寻找	急切地	在	每一个	店铺	窗户	:	的确	,

他们兴致勃勃地看着每一家商店的橱窗：的确如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

they	were	so	much	engaged	by	the	variety	of	objects	about	them	,
他们	是	所以	很多	已订婚的	经过	这	种类	的	对象	关于	他们	,

他们完全被周围各种各样的物品所吸引。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'siːdid] [hæf] [wei] [ʌp] ['lʌdˌgeɪt] [striːt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz]

that	they	had	proceeded	half	way	up	Ludgate	Street	before	they	perceived	St	.	Paul's
那	他们	有	继续	一半	方式	向上	卢德盖特	街道	前	他们	感知	英石	.	保罗的

:

:

:

他们沿着卢德盖特街走了一半才看到圣保罗大教堂：

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ['henri] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][væst] ['bɪldɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

all	at	once	Henry	stopped	,	and	staring	up	at	the	vast	building	before	him	,
全部	在	一次	亨利	停止	,	和	凝视	向上	在	这	广阔的	建筑	前	他	,

[ɪkˈskleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

亨利突然停了下来，抬头望着眼前这座庞大的建筑，惊呼道：

[kwaɪt] [laʊd] , — “ [dɪr] ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] !

quite	loud	,	—	“	Dear	Papa	!	Papa	!
相当	大声	,	—	“	亲爱的	爸爸	!	爸爸	!

声音很大——“亲爱的爸爸！爸爸！”

[wʌt] [ə; eɪ][grænd] [tʃɜːrtʃ] !

what	a	grand	church	!
什么	一个	盛大	教会	!

多么宏伟的教堂啊！

” [ðɪs] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [huː] [ɪ'miːdiətli]

”	This	attracted	the	attention	of	his	brothers	,	who	immediately
”	这	吸引	这	注意力	的	他的	兄弟	,	WHO	立即地

这件事引起了他兄弟们的注意，他们立即

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] .
turned away from the shop window at which they were gazing .
转向 离开 从 这 店铺 窗户 在 哪个 他们 是 凝视 .

他们转过身，不再盯着商店橱窗看。

[ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [siːmd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [fɪkst][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv]
The three boys seemed for some time fixt in astonishment at the first sight of
这 三 男孩们 似乎 为了 一些 时间 固定 在 惊讶 在 这 第一的 视线 的
[æn; ən][ˈɑːbdʒekt][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] .
an object so different from any thing they had ever seen before .
一个 目的 所以 不同的 从 任何 事物 他们 有 曾经 已见 前 .

三个男孩似乎愣住了，久久无法回过神来，他们第一次看到这个与他们以前见过的任何东西都截然不同的物体。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˈmeni] [ˌeksklәˈmeɪʃənz] , [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [led][ðem; ðəm][ɑːn] ,
After they had made many exclamations , their Father led them on ,
后 他们 有 制成 许多 感叹词 , 他们的 父亲 引领 他们 在 ,

他们发出许多惊叹声之后，他们的父亲带领他们继续前行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzd] [speɪs] , [wer] [ðeɪ] [maɪt] [kənˈvɜːrs] [mɔːr] [ˈfriːli] :
and they walked within the enclosed space , where they might converse more freely :
和 他们 步行 之内 这 内 空间 , 在哪里 他们 可能 交谈 更多的 自由 :
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
at length ,
在 长度 ,

于是，他们在封闭的空间里走动，在那里他们可以更自由地交谈：最后，

[dʒɑːn][bɪˈgæn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈregjələr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , — “ [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈpɑːpə] ,
John began a more regular conversation , by saying , — “ I suppose , Papa ,
约翰 开始 一个 更多的 常规的 对话 , 经过 说 , — “ 我 认为 , 爸爸 ,

约翰开始进行更正常的对话，他说：“我想，爸爸，

[ðə; ði][men] [huː] [bɪlt] [ðɪs] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr] [kəˈθiːdrəl] [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , [wɜːr; wər] [ˈveri] —
the men who built this great church , or cathedral as you call it , were very —
这 男人 WHO 建造 这 伟大的 教会 , 或者 大教堂 作为 你 称呼 它 , 是 非常 —
[ˈveri] [tɔːl] ,
very tall ,
非常 高的 ,

建造这座宏伟教堂（或者你们称之为大教堂）的工人们个子都非常非常高。

[strɔːŋ] [men] .
strong men .
强的 男人 .

强壮的男人。

” [ˈfɑːðər] .
” Father .
” 父亲 .

“父亲。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [dʒɑːn] ?
Why do you think so , John ?
为什么 做 你 思考 所以 , 约翰 ?

约翰，你为什么这么认为?

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['veri] [haɪ] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [stoʊnz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪlt] [wɪð; wɪθ]

Because	**it**	**is**	**so**	**very**	**high**	**;**	**and**	**because**	**the**	**stones**	**it**	**is**	**built**	**with**
因为	它	是	所以	非常	高的	;	和	因为	这	石头	它	是	建造	和

因为它非常高；也因为它是用什么石头建造的?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

[ɑ:r; ər][soʊ][lɑ:rdʒ] .

are	**so**	**large**	**.**
是	所以	大的	.

体积非常大。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði][men] [ðæt] [bɪlt] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['steiblz][læst] ['sʌmər] [kʊd; kəd] [bɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	**don't**	**think**	**the**	**men**	**that**	**built**	**our**	**new**	**stables**	**last**	**summer**	**could**	**build**	**such**	**a**
我	不	思考	这	男人	那	建造	我们的	新的	马厩	最后的	夏天	可以	建造	这样的	一个

[tɔ:l] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

tall	**church**	**as**	**this**	**.**
高的	教会	作为	这	.

我不认为去年夏天建造我们新马厩的那些人能建造出像这样高大的教堂。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [haɪ] ,

Besides	**,**	**what**	**would**	**be**	**the**	**use**	**of**	**building**	**it**	**so**	**high**	**,**
除了	,	什么	会	是	这	使用	的	建筑	它	所以	高的	,

此外，把它建得这么高有什么用呢?

[ɪf] [ðə; ði][men] [hu:] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t]['tɔ:lər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['pɑ:pə] ?

if	**the**	**men**	**who**	**built**	**it**	**were**	**not**	**taller**	**than**	**you**	**are**	**,**	**Papa**	**?**
如果	这	男人	WHO	建造	它	是	不是	更高	比	你	是	,	爸爸	?

爸爸，如果建造它的人没有你高的话?

['fɑ:ðər] .

Father	**.**
父亲	.

父亲。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['ænsər] [ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] , [let][ˌju: 'es] [hɪr] [wʌt] ['sæmjuəl] [θɪŋks] .

Before	**I**	**answer**	**you**	**,**	**John**	**,**	**let**	**us**	**hear**	**what**	**Samuel**	**thinks**	**.**
前	我	回答	你	,	约翰	,	让	我们	听到	什么	塞缪尔	思考	.

约翰，在我回答你之前，让我们先听听撒母耳的看法。

[sæm] .

Sam	**.**
山姆	.

山姆。

[waɪ] , ['pɑ:pə] ,

Why	**,**	**Papa**	**,**
为什么	,	爸爸	,

为什么，爸爸?

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][men] [hu:] [bɪlt] [ðɪs] [kə'θi:drəl] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]

I	**think**	**the**	**men**	**who**	**built**	**this**	**cathedral**	**must**	**have**	**had**	**a**	**great**	**deal**	**of**
我	思考	这	男人	WHO	建造	这	大教堂	必须	有	有	一个	伟大的	交易	的

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] .

patience	**and**	**perseverance**	**.**
耐心	和	毅力	.

我认为建造这座大教堂的人们一定非常有耐心和毅力。

[aɪ] [der] [seɪ] , [ðæt] [ɪf] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [men] [ɔːl] [traɪd] [tə'geðər] , [ðeɪ] [maɪt] [lɪft] [ðə; ði] [stoʊnz] :

I	dare	say	,	that	if	twenty	or	thirty	men	all	tried	together	,	they	might	lift	the	stones	:
我	敢	说	,	那	如果	二十	或者	三十	男人	全部	尝试	一起	,	他们	可能	举起	这	石头	:

我敢说，如果二三十个人一起努力，他们或许能举起这些石头：

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [tuː; tə] [pʊt] [wʌn] [stoʊn] [ɪn] [ɪts] ['prɑːpər] [pleɪs] .

but	perhaps	it	would	take	them	a	whole	day	to	put	one	stone	in	its	proper	place	.
但	也许	它	会	拿	他们	一个	所有的	天	到	放	一	石头	在	它是	恰当的	地方	.

但或许他们需要整整一天的时间才能把一块石头放到合适的位置。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪld] [ðiːz] [greɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd] [piləs] .

So	that	it	would	take	a	very	long	time	to	build	these	great	walls	and	pillars	.
所以	那	它	会	拿	一个	非常	长的	时间	到	建造	这些	伟大的	墙壁	和	柱子	.

因此，建造这些宏伟的城墙和柱子需要很长时间。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt]

I	think	that	if	the	men	were	very	industrious	,	and	were	determined	not
我	思考	那	如果	这	男人	是	非常	勤劳	,	和	是	决定	不是

我认为，如果这些人非常勤劳，并且决心不.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [maɪt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pər'hæps] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] .

to	leave	off	till	they	had	done	it	,	they	might	finish	it	perhaps	in	twenty	years	.
到	离开	离开	直到	他们	有	完毕	它	,	他们	可能	结束	它	也许	在	二十	年	.

让他们等到完成这件事后再继续，他们或许需要二十年才能完成。

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

父亲。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['henri] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

And	now	,	Henry	,	what	do	you	think	?
和	现在	,	亨利	,	什么	做	你	思考	?

那么，亨利，你觉得怎么样?

['henri] .

Henry	.
亨利	.

亨利。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ['pɑːpə] ,

I	have	been	thinking	,	Papa	,
我	有	到过	思维	,	爸爸	,

爸爸，我一直在想.....

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ðæt] [bɪlt] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [kə'θiːdrəl] [wɜːr; wər] [nɑːt]

of	a	reason	to	prove	that	the	men	that	built	St	.	Paul's	Cathedral	were	not
的	一个	原因	到	证明	那	这	男人	那	建造	英石	.	保罗的	大教堂	是	不是

[soʊ] [tɔːl] [æz; əz] [dʒɑːn] [θɪŋks] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] .

so	tall	as	John	thinks	they	must	have	been	.
所以	高的	作为	约翰	思考	他们	必须	有	到过	.

有理由证明建造圣保罗大教堂的人并没有约翰想象中那么高。

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['riːz(ə)n] , ['henri] ?
What is that reason , Henry ?
什么 是 那 原因 , 亨利 ?

亨利，是什么原因呢?

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [stoʊn] [steps] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Because these stone steps up to the door ,
因为 这些 石头 步骤 向上 到 这 门 ,

因为这些石阶通向门口，

[ɑːr; ər] [dʒʌst] [ðə; ði] ['prɑːpər] [saɪz] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] :
are just the proper size for us to walk up :
是 只是 这 恰当的 尺寸 为了 我们 到 走 向上 :

大小正好适合我们走上去:

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [men] [huː] [lɪvd] [wen] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz]
but if the men who lived when this church was built had been as tall as
但 如果 这 男人 WHO 居住地 什么时候 这 教会 曾是 建造 有 到过 作为 高的 作为
[ðoʊz] ['haʊzɪz] ,
those houses ,
那些 房屋 ,

但如果建造这座教堂时居住在那里的人们都和那些房子一样高的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['evri] [step] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [jʊr; jər] [hed] , ['pɑːpə] .
they would have made every step as high as your head , Papa .
他们 会 有 制成 每一个 步 作为 高的 作为 你的 头 , 爸爸 .

爸爸，他们会迈出每一步，直到你的头顶都一样高。

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wʌz; wəz]
That is a good reason to prove that the people for whom the cathedral was
那 是 一个 好的 原因 到 证明 那 这 人们 为了 谁 这 大教堂 曾是
[bɪlt] ,
built ,
建造 ,

这正是证明大教堂是为之建造的人们所应享有的荣誉的一个很好的理由。

[wɜːr; wər] [nɑːt] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] : [bʌt; bət] [pər'hæps] [dʒɑːn] [meɪ]
were not taller than we are : but perhaps John may
是 不是 更高 比 我们 是 : 但 也许 约翰 可能

他们并不比我们高：但也许约翰会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['dʒaiənts] ; [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ]

imagine	**that**	**the**	**workmen**	**employed**	**to**	**build**	**it**	**were**	**giants**	**;**	**but**	**do**	**you**
想象	那	这	工人	受雇	到	建造	它	是	巨人	;	但	做	你

[θɪŋk] , ['henri] ,

think	**,**	**Henry**	**,**
思考	,	亨利	,

想象一下，建造这座建筑的工人都是巨人；但是，亨利，你认为，

[ðæt] [men] [nɑ:t] ['tɔ:lər] [ɔ:r] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['brikleiəz] [hu:] [bɪlt] [ðə; ði]['steiblz][æt; ət] [hoʊm]

that	**men**	**not**	**taller**	**or**	**stronger**	**than**	**the**	**bricklayers**	**who**	**built**	**the**	**stables**	**at**	**home**
那	男人	不是	更高	或者	更强	比	这	砌砖工	WHO	建造	这	马厩	在	家

,

,
,

那些身高体壮不如家乡建造马厩的泥瓦匠的男人们，

[kʊd; kəd] ['evər] [ɪ'rekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ?

could	**ever**	**erect**	**such**	**a**	**building**	**as**	**this**	**?**
可以	曾经	直立	这样的	一个	建筑	作为	这	?

有可能建造出这样的建筑吗?

['henri] .

Henry	**.**
亨利	.

亨利。

[jes] , ['pɑ:pə] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['veri] ['klevər] [mæn][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [tu:; tə][du:]

Yes	**,**	**Papa**	**,**	**if**	**there**	**was**	**some**	**very**	**clever**	**man**	**to**	**tell**	**them**	**how**	**to**	**do**
是的	,	爸爸	,	如果	那里	曾是	一些	非常	聪明的	男人	到	告诉	他们	如何	到	做

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

是的，爸爸，如果有个非常聪明的人告诉他们该怎么做的话，

— [haʊ] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] ['pʊliz] , [ænd; ənd] [roʊps] , [ænd; ənd] ['levərz] ;

—	**how**	**to**	**lift**	**the**	**stones**	**with**	**pullies**	**,**	**and**	**ropes**	**,**	**and**	**levers**	**;**
—	如何	到	举起	这	石头	和	滑轮	,	和	绳索	,	和	杠杆	;

—如何用滑轮、绳索和杠杆抬起石头；

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃeɪp] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piləs] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .

and	**what**	**shape**	**to**	**make**	**the**	**walls**	**,**	**and**	**the**	**pillars**	**,**	**and**	**so**	**forth**	**.**
和	什么	形状	到	制作	这	墙壁	,	和	这	柱子	,	和	所以	前进	.

以及墙壁、柱子等等的形状。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði] [nu:] ['steiblz][wɜ:r; wər] [bɪlt] , ['mɪstər] . [bɑ:nd] , [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] ,

I	**remember**	**when**	**the**	**new**	**stables**	**were**	**built**	**,**	**Mr**	**.**	**Bond**	**,**	**the**	**architect**	**,**
我	记住	什么时候	这	新的	马厩	是	建造	,	先生	.	纽带	,	这	建筑师	,

我记得新马厩建成的时候，建筑师邦德先生

[meɪd] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][men] [bɪ'gæn] ,

made	**a**	**drawing**	**of**	**the**	**whole**	**,**	**before**	**the**	**men**	**began**	**,**
制成	一个	绘画	的	这	所有的	,	前	这	男人	开始	,

在男人们动工之前，我画了一张整体草图。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mæstər][toʊld][hɪz; ɪz][men] [haʊ] [tu:; tə][du:] ['evri] [pɑ:rt] ,

and	**then**	**the**	**master**	**told**	**his**	**men**	**how**	**to**	**do**	**every**	**part**	**,**
和	然后	这	掌握	讲述	他的	男人	如何	到	做	每一个	部分	,

然后师傅把每个部分都讲解了一遍。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] .

to	**make**	**it**	**like**	**the**	**drawing**	**.**
到	制作	它	喜欢	这	绘画	.

让它像图纸一样。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm] ['ɑːrkɪtekt] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

So	I	suppose	some	architect	,	who	had	a	great	deal	of	knowledge	,
所以	我	认为	一些	建筑师	,	WHO	有	一个	伟大的	交易	的	知识	,

所以我想，可能是某个知识渊博的建筑师

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['klevər] , [meɪd] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	was	very	ingenious	and	clever	,	made	a	drawing	of	all	the	walls	,
和	曾是	非常	巧妙	和	聪明的	,	制成	一个	绘画	的	全部	这	墙壁	,

[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd]

and	windows	,	and
和	视窗	,	和

他非常机智聪明，画出了所有墙壁和窗户的图纸，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[piləs] , [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌp] [soʊ] [haɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

pillars	,	and	contrived	the	best	way	to	lift	the	stones	up	so	high	;	and	then	,
柱子	,	和	人为的	这	最好的	方式	到	举起	这	石头	向上	所以	高的	;	和	然后	,

他们竖起了石柱，并想出了将石头抬到如此高处的最佳方法；然后，

[aɪ] [der] [seɪ] , ['eni] ['kɑːmən] ['brɪkˌleɪərz] [men] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	dare	say	,	any	common	bricklayer's	men	would	be	able	to	do	it	.
我	敢	说	,	任何	常见的	砌砖工的	男人	会	是	有能力的	到	做	它	.

我敢说，任何一个普通的泥瓦匠都能做到。

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

父亲。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['henri] ; [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪldɪŋ] [laɪk] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [kə'θiːdrəl] [ɪz]

You	are	right	,	Henry	;	a	great	and	beautiful	building	like	St	.	Paul's	Cathedral	is
你	是	正确的	,	亨利	;	一个	伟大的	和	美丽的	建筑	喜欢	英石	.	保罗的	大教堂	是

['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ,

wonderful	and	admirable	,
精彩的	和	令人钦佩的	,

亨利，你说得对；像圣保罗大教堂这样宏伟美丽的建筑确实令人赞叹。

['tʃiːfli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [ðoʊz] [men]

chiefly	on	account	of	the	knowledge	and	genius	which	we	know	those	men
主要	在	帐户	的	这	知识	和	天才	哪个	我们	知道	那些	男人

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [huː] [kʊd; kəd] [leɪ] [ðə; ði][plæn] ,

must	have	had	who	could	lay	the	plan	,
必须	有	有	WHO	可以	躺	这	计划	,

主要原因是我们知道那些能够制定这项计划的人必然具备的知识和才能。

[ænd; ənd][də'rekt] ['ʌðər] [haʊ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ˌaɪ 'tiː] .

and	direct	others	how	to	execute	it	.
和	直接的	其他的	如何	到	执行	它	.

并指导其他人如何执行。

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['lʌndən] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]

While	we	are	in	London	we	shall	have	many	opportunities	of	observing	the
尽管	我们	是	在	伦敦	我们	将	有	许多	机会	的	观察	这

['dɪfrənt] [ɪ'fekts] [prə'duːst] [baɪ] [streŋθ] ,

different	effects	produced	by	strength	,
不同的	效果	生产	经过	力量	,

我们在伦敦期间，将有很多机会观察力量所产生的各种影响。

['ɪndəstri] , [skɪl] , ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd]['dʒiːniəs] .

industry	**,**	**skill**	**,**	**knowledge**	**,**	**and**	**genius**	**.**
行业	,	技能	,	知识	,	和	天才	.

勤奋、技能、知识和天赋。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌn] [tʃiːf] [θɪŋ] ['rekwɪzɪt] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ]

But	**now**	**you**	**have**	**forgotten**	**one**	**chief**	**thing**	**requisite**	**in**	**raising**	**such**	**a**	**building**
但	现在	你	有	被遗忘的	一	首席	事物	必需品	在	提高	这样的	一个	建筑

[æz; əz] [ðɪs] .

as	**this**	**.**
作为	这	.

但是，你现在却忘记了建造这样一座建筑物所必需的一件最重要的事情。

[dʒɑːn] .

John	**.**
约翰	.

约翰。

[oʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['mɔːrtər] , ['pɑːpə] .

Oh	**,**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**mortar**	**,**	**Papa**	**.**
哦	,	一个	伟大的	交易	的	砂浆	,	爸爸	.

哦，爸爸，好多砂浆啊。

['fɑːðər] .

Father	**.**
父亲	.

父亲。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

That	**is**	**not**	**what**	**I**	**mean**	**.**
那	是	不是	什么	我	意思是	.

我不是那个意思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**105**	**]**
[	页	-	]

[第105页]

[wen] [aɪ]['wɑːntɪd][ðə; ðɪ] [nuː] ['steiblz] [bɪlt] , [wʌt] [dɪd][aɪ][duː] ?

When	**I**	**wanted**	**the**	**new**	**stables**	**built**	**,**	**what**	**did**	**I**	**do**	**?**
什么时候	我	通缉	这	新的	马厩	建造	,	什么	做过	我	做	?

当初我想建造新的马厩时，我是怎么做的?

[sæm] .

Sam	**.**
山姆	.

山姆。

[juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [bɑːnd] , ['pɑːpə] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

You	**sent**	**for**	**Mr**	**.**	**Bond**	**,**	**Papa**	**,**	**and**	**told**	**him**	**to**	**do**	**it**	**.**
你	发送	为了	先生	.	纽带	,	爸爸	,	和	讲述	他	到	做	它	.

爸爸，你把邦德先生叫来，让他去做这件事。

['fɑːðər] .

Father	**.**
父亲	.

父亲。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['mɪstər] . [bɑːnd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ['steiblz]

But	what	should	make	Mr	.	Bond	willing	to	take	the	trouble	of	building	stables
但	什么	应该	制作	先生	.	纽带	愿意的	到	拿	这	麻烦	的	建筑	马厩

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

for	me	?
为了	我	?

是什么让邦德先生愿意费心为我建造马厩呢?

[sæm] .

Sam	.
山姆	.

山姆。

[juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	told	him	you	would	pay	him	for	doing	it	.
你	讲述	他	你	会	支付	他	为了	正在做	它	.

你告诉他你会付钱让他做这件事。

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

父亲。

['veri] [wel] : [ðen] [juː; jʊ] [siː] ,

Very	well	:	then	you	see	,
非常	出色地	:	然后	你	看	,

很好：那么你看，

['mʌni] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['rekwɪzɪt] [wen] ['eni] [greɪt] [wɜːrk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] .

money	is	the	first	thing	requisite	when	any	great	work	is	to	be	performed	.
钱	是	这	第一的	事物	必需品	什么时候	任何	伟大的	工作	是	到	是	执行	.

任何伟大的事业要想完成，首先都需要资金。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

If	a	man	wants	nothing	but	what	he	can	procure	for	himself	,
如果	一个	男人	想要	没有什么	但	什么	他	能	采购	为了	他自己	,

如果一个人只想要他自己能够获取的东西，

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌni] : [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv]

he	has	no	need	of	money	:	but	then	he	must	be	content	to	live
他	有	不	需要	的	钱	:	但	然后	他	必须	是	内容	到	居住

[ə'pɑːn][waɪld] [fruːts] ,

upon	wild	fruits	,
之上	荒野	水果	,

他不需要钱，但那样的话，他就只能靠野果度日了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kævərn] : [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['sævɪdʒ] [laɪf] .

and	to	shelter	himself	in	a	cavern	:	this	is	what	is	called	savage	life	.
和	到	庇护所	他自己	在	一个	洞穴	:	这	是	什么	是	称为	野蛮的	生活	.

他躲进山洞里避难：这就是所谓的野蛮生活。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [men] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] : [ænd; ənd] [wen] [men] [help] [iːtʃ]

The	use	of	money	is	to	make	men	help	each	other	:	and	when	men	help	each
这	使用	的	钱	是	到	制作	男人	帮助	每个	其他	:	和	什么时候	男人	帮助	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

金钱的用途在于促使人们互相帮助；而当人们互相帮助时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]

they	are	able	to	do	a	hundred	times
他们	是	有能力的	到	做	一个	百	时代

他们能够做到一百次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wen] ['evri] [wʌn]['oʊnli] [pri'pɛəz] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] .
more than when every one only prepares what he wants for his own use .
更多的 比 什么时候 每一个 一 仅有的 准备 什么 他 想要 为了 他的 自己的 使用 .

比每个人都只为自己准备所需之物的情况要好得多。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][ðer; ðər] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['gɪldhɔːl] .
The next day the three boys were taken by their Father to Guildhall .
这 下一个 天 这 三 男孩们 是 已采取 经过 他们的 父亲 到 市政厅 .

第二天，三个男孩被他们的父亲带到了市政厅。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][dʒɑːn] [pər'siːvd] [ðə; ði] [tuː] [dʒaɪ'gæntɪk] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [stænd][æt; ət][ðə; ði][end]
As soon as John perceived the two gigantic figures which stand at the end
作为 很快 作为 约翰 感知 这 二 巨大 数据 哪个 站立 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,
of the hall ,
的 这 大厅 ,

约翰一看到大厅尽头站着的两个巨大身影，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , — “ [ðer; ðər] [naʊ] , ['pɑːpə] ,
he exclaimed , — “ There now , Papa ,
他 惊呼 , — “ 那里 现在 , 爸爸 ,

他喊道：“好了，爸爸，

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [men] [huː] [bɪlt] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ðoʊz] ['fɪgjərz] ;
I dare say the men who built St . Paul's were just such men as those figures ;
我 敢 说 这 男人 WHO 建造 英石 . 保罗的 是 只是 这样的 男人 作为 那些 数据 ;

我敢说，建造圣保罗大教堂的那些人，正是像他们一样的人；

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəl] [men] ,
if they were real men ,
如果 他们 是 真实的 男人 ,

如果他们真是男人的话

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [greɪt] [stoʊnz] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði] ['brikleiəz]
they would be able to handle the great stones as easily as the bricklayers
他们 会 是 有能力的 到 处理 这 伟大的 石头 作为 容易地 作为 这 砌砖工
['hænd(ə)l][ðə; ði] [brɪks] .
handle the bricks .
处理 这 砖块 .

他们能够像砌砖工搬运砖块一样轻松地搬运巨石。

” ['fɑːðər] .
” Father .
” 父亲 .

“父亲。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [siː] [ɪf] [men] ['kænɑːt] [kən'traɪv] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɑːnt]
We shall presently see if men cannot contrive ways of doing every thing they want
我们 将 目前 看 如果 男人 不能 精心策划 方式 的 正在做 每一个 事物 他们 想
[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
to be done ,
到 是 完毕 ,

我们很快就会看到，人类是否能想方设法实现他们想做的一切。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd]['dʒaiənts][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .
without waiting till they can find giants to help them .
没有 等待 直到 他们 能 寻找 巨人 到 帮助 他们 .

他们无需等待就能找到巨人来帮助他们。

[ðeɪ] ['æftərwərdz] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] [saɪd] .
They afterwards walked down to the river side .
他们 然后 步行 向下 到 这 河 边 .

随后，他们走到河边。

[ə; eɪ]['ves(ə)l][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔrfs, 'hwɔrfs] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['veri]
A vessel was lying at one of the wharfs , laden with very
一个 血管 曾是 说谎 在 一 的 这 码头 , 满载 和 非常

一艘船停泊在其中一个码头上，船上装满了非常.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[lɑ:rdʒ] [blɑ:ks] [ʌv; əv] ['pɔ:rtlənd] [stoʊn] .
large blocks of Portland Stone .
大的 积木 的 波特兰 石头 .

大块波特兰石。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ri'zju:md] .
The conversation was resumed .
这 对话 曾是 恢复 .

谈话继续进行。

['fɑ:ðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[dʒɑ:n] , [du:][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['ves(ə)l] ?
John , do you see what is in that vessel ?
约翰 , 做 你 看 什么 是 在 那 血管 ?

约翰，你看到那个容器里装的是什么了吗?

[dʒɑ:n] .
John .
约翰 .

约翰。

[jes] , ['pɑ:pə] ; ['veri] [lɑ:rdʒ] [skwer] [stoʊnz] : [aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [ðə; ði]['ves(ə)l] [sɪŋk][tu:; tə]
Yes , Papa ; very large square stones : I wonder they don't make the vessel sink to
是的 , 爸爸 ; 非常 大的 正方形 石头 : 我 想知道 他们 不 制作 这 血管 下沉 到
[ðə; ði] ['bɑ:təm] .
the bottom .
这 底部 .

是的，爸爸；是很大的方形石头：我很好奇它们怎么不会让容器沉到水底。

['fɑ:ðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [men] , ['twenti] [fi:t] [haɪ] ,
Do you suppose that men , twenty feet high ,
做 你 认为 那 男人 , 二十 脚 高的 ,

你认为身高二十英尺的人，

[wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪft] [ði:z] [stoʊnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
will come and lift these stones out of the vessel ,
将要 来 和 举起 这些 石头 出去 的 这 血管 ,

他们会来把这些石头从容器里搬出来，

[ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] ?
and **carry** **them** **where** **they** **are** **wanted** **to** **be** **used** **?**
和 携带 他们 在哪里 他们 是 通缉 到 是 用过的 ?

并将它们带到需要使用的地方?

[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

[aɪ] [daunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['eni] [sʌtʃ] [men] [naʊ] .
I **don't** **think** **there** **are** **any** **such** **men** **now** **.**
我 不 思考 那里 是 任何 这样的 男人 现在 .

我认为现在已经没有这样的人了。

['fɑːðər] .
Father **.**
父亲 .

父亲。

[wʌt] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] , [ðen] ?
What **must** **be** **done** **,** **then** **?**
什么 必须 是 完毕 , 然后 ?

那么，应该怎么办?

[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] .
I **cannot** **tell** **.**
我 不能 告诉 .

我无法判断。

['henri] .
Henry **.**
亨利 .

亨利。

[aɪ] [ges] , ['pɑːpə] , [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] : — [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [greɪt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] [tʃeɪnz] ,
I **guess** **,** **Papa** **,** **what** **will** **be** **done** **:** **—** **I** **think** **this** **great** **thing** **with** **all** **these** **chains** **,**
我 猜测 , 爸爸 , 什么 将要 是 完毕 : — 我 思考 这 伟大的 事物 和 全部 这些 链条 ,

我想，爸爸，接下来会怎么做呢? ——我觉得用这些锁链做成的这件很棒的事情，

[ænd; ənd] [wiːlz] , [ænd; ənd] ['wɪndɚz, 'waɪndɚz] , [ɪz] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [stoʊnz] [aʊt] [ʌv; əv]
and **wheels** **,** **and** **winders** **,** **is** **on** **purpose** **to** **lift** **the** **stones** **out** **of**
和 车轮 , 和 卷绕器 , 是 在 目的 到 举起 这 石头 出去 的
[ðə; ði] ['ves(ə)l] .
the **vessel** **.**
这 血管 .

轮子和卷扬机的作用是将石头从容器中吊出来。

['fɑːðər] .
Father **.**
父亲 .

父亲。

[jes] : [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]
Yes **:** **this** **is** **called** **a**
是的 : 这 是 称为 一个

是的：这叫做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[kreɪn] : [pər'hæps] , [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔrfs, 'hwɔrfs][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm]['juːzɪŋ][ə; eɪ]
crane : perhaps , on some of the wharfs we shall find them using a
起重机 : 也许 , 在 一些 的 这 码头 我们 将 寻找 他们 使用 一个
[kreɪn] .
crane .
起重机 .

起重机：或许，在某些码头上，我们会看到他们使用起重机。

['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['werhaʊs] ,
Walking a little further , they came to the front of a warehouse ,
步行 一个 小的 更远 , 他们 来了 到 这 正面 的 一个 仓库 ,

他们又往前走了一段路，来到了一座仓库前。

[wer] [men] [wɜːr; wər] ['reɪzɪŋ] ['hɔːgzˌhɛdz] [ʌv; əv] ['tæloʊ] [baɪ][ə; eɪ] [kreɪn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wægən] ,
where men were raising hogsheads of tallow by a crane , from a waggon ,
在哪里 男人 是 提高 大桶 的 脂 经过 一个 起重机 , 从 一个 车皮 ,

男人们正用起重机从货车上吊起一桶桶的牛油，

[tuː; tə][æn; ən] ['ʌpər] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
to an upper story of the building .
到 一个 上 故事 的 这 建筑 .

到建筑物的上层。

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[ðer; ðər] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [siː] [ɪz][ðə; ði]['dʒaɪənt] [ðæt] [kæn; kən] [lɪft] [blɑːks] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ɔːr] ['hevi]
There , John , you see is the Giant that can lift blocks of marble or heavy
那里 , 约翰 , 你 看 是 这 巨大的 那 能 举起 积木 的 大理石 或者 重的
['hɔːgzˌhɛdz] :
hogsheads :
大桶 :

约翰，你看，这就是能举起大理石块或沉重猪桶的巨人：

[tuː] [ɔːr] [θriː] [men] , [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][sɪks] [fiːt] [haɪ] , [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][wɜːrk] ;
two or three men , who are not six feet high , keep him at work ;
二 或者 三 男人 , WHO 是 不是 六 脚 高的 , 保持 他 在 工作 ;

两三个身高不到六英尺的男人让他干活；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
and he does exactly what they wish to be done .
和 他 做 确切地 什么 他们 希望 到 是 完毕 .

他完全按照他们的意愿行事。

[naʊ] , ['henri] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz][ʌv; əv] [nuː] ['hɑːlənd] ,
Now , Henry , do you think that twenty of the savages of New Holland ,
现在 , 亨利 , 做 你 思考 那 二十 的 这 野蛮人 的 新的 荷兰 ,

亨利，你觉得二十个新荷兰的野蛮人，

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] , [kʊd; kəd] [reɪz] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['hɔːgzˌhɛdz] ['ɪntuː][ðə; ði]
whom you have read of , could raise one of these hogsheads into the
谁 你 有 读 的 , 可以 增加 一 的 这些 大桶 进入 这
['werhaʊs] ?
warehouse ?
仓库 ?

你所读到的那些人，能把其中一桶酒运到仓库里吗?

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[noʊ] , ['pɑːpə] : [ðeɪ] [maɪt] [roʊl][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɔːr] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [maɪl] ,
No , Papa : they might roll it along the ground , or carry it a mile ,
不 , 爸爸 : 他们 可能 卷 它 沿着 这 地面 , 或者 携带 它 一个 英里 ,

不，爸爸：他们可能会把它滚到地上，或者扛着它走一英里。

[ɑːn] [tuː] [lɔːŋ] [poʊlz] ;
on two long poles ;
在 二 长的 杆子 ;

架在两根长杆上；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [mə'ʃiːn] [ɔːr] [kən'traɪvəns] .
but they could not raise it into the air without some machine or contrivance .
但 他们 可以 不是 增加 它 进入 这 空气 没有 一些 机器 或者 装置 .

但是，如果没有某种机器或装置，他们就无法将其升到空中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti] .
But they could not make a machine without knowledge and ingenuity .
但 他们 可以 不是 制作 一个 机器 没有 知识 和 独创性 .

但是，没有知识和创造力，他们是造不出机器的。

[sæm] .
Sam .
山姆 .

山姆。

[ðen] , ['pɑːpə] , [ɪf] [men] [kæn; kən][duː] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃ] [baɪ] [kən'traɪvənsiz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] ,
Then , Papa , if men can do what they wish by contrivances and machines ,
然后 , 爸爸 , 如果 男人 能 做 什么 他们 希望 经过 诡计 和 机器 ,

那么，爸爸，如果人类可以通过各种装置和机器为所欲为，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] .
I do not see that patience is of much use .
我 做 不是 看 那 耐心 是 的 很多 使用 .

我觉得耐心用处不大。

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ɪz] ['prɑːpərli] [kɔːld] ['ɪndəstri] : ['peɪʃ(ə)ns] [miːnz] , ['berɪŋ] [peɪn] ['kwaɪətli] .
What you mean , is properly called industry : patience means , bearing pain quietly .
什么 你 意思是 , 是 适当地 称为 行业 : 耐心 方法 , 轴承 疼痛 悄悄 .

你的意思是，这才是真正的勤奋：耐心意味着默默承受痛苦。

[bʌt; bət] ['ɪndəstri] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə]['eksɪkjuːt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][ænd; ənd]

But	industry	is	of	great	use	to	execute	what	has	been	thought	of	and
但	行业	是	的	伟大的	使用	到	执行	什么	有	到过	想法	的	和

[kən'traɪvd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪndʒə'nuːəti] :

contrived	by	those	who	have	knowledge	and	ingenuity	:
人为的	经过	那些	WHO	有	知识	和	独创性	:

但是，工业对于执行那些拥有知识和创造力的人所构思和设计的东西非常有用：

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [rɪ'kwaɪər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [skɪl] , [bʌt; bət][ɑːr; ər]

and	,	besides	,	there	are	many	things	that	require	very	little	skill	,	but	are
和	,	除了	,	那里	是	许多	事物	那	要求	非常	小的	技能	,	但	是

[pər'fɔːrmd] ['tʃiːfli] [baɪ] ['ɪndəstri] .

performed	chiefly	by	industry	.
执行	主要	经过	行业	.

此外，还有很多事情不需要什么技能，但主要由工业部门来完成。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [wer] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] .

Let	us	return	to	the	wharf	where	we	saw	the	blocks	of	stone	.
让	我们	返回	到	这	码头	在哪里	我们	锯	这	积木	的	石头	.

让我们回到我们看到那些石块的码头。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

When	they	returned	to	the	place	,
什么时候	他们	返回	到	这	地方	,

当他们回到原地时，

[ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['sɔːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [slaɪs][frʌm; frəm][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] :

they	observed	a	man	who	was	sawing	a	thin	slice	from	a	block	of	stone	:
他们	观察到	一个	男人	WHO	曾是	锯切	一个	薄的	片	从	一个	堵塞	的	石头	:

[ðə; ði]

the
这

他们看到一个人正在从一块石头上锯下一片薄片：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[sɔː] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] [freɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] [kən'tɪnjuəli]

saw	was	fastened	to	a	large	wooden	frame	,	which	he	moved	continually
锯	曾是	系紧	到	一个	大的	木制的	框架	,	哪个	他	已搬	持续

['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] .

backwards	and	forwards	.
向后	和	前进	.

锯子固定在一个大木架上，他不断地前后移动木架。

[ə; eɪ] [tʌb] [wʌz; wəz] [set] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ,

A	tub	was	set	on	the	top	of	the	stone	,
一个	浴缸	曾是	放	在	这	顶部	的	这	石头	,

浴缸被放置在石头顶上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['wɔːtər][ræn]['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði][gæp] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [sɔː] [frʌm; frəm] ['getɪŋ]

from	which	water	ran	gently	into	the	gap	,	and	kept	the	saw	from	getting
从	哪个	水	跑	轻轻地	进入	这	差距	,	和	保留	这	锯	从	获得

[hɑːt] .

hot	.
热的	.

水从缝隙中缓缓流入，防止锯子过热。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[haʊ] ['taɪərsəm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , ['pɑːpə] ,
How **tiresome** **it** **must** **be** **,** **Papa** **,**
如何 令人厌烦 它 必须 是 , 爸爸 ,

爸爸，一定很累吧。

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [ðæt] [greɪt] [freɪm] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] :
to **have** **to** **move** **that** **great** **frame** **backwards** **and** **forwards** **all** **day** **long** **:**
到 有 到 移动 那 伟大的 框架 向后 和 前进 全部 天 长的 :

整天都要来回搬动那个巨大的画框：

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [ðə; ði] [stoʊn] [æt; ət] [ɔːl] .
and **you** **can** **hardly** **see** **that** **it** **cuts** **the** **stone** **at** **all** **.**
和 你 能 几乎 看 那 它 削减 这 石头 在 全部 .

你几乎看不出它有任何切割石头的迹象。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [tʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː] , — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . —
I **think** **I** **would** **chop** **it** **,** **—** **or** **something** **.** **—**
我 思考 我 会 劈 它 , — 或者 某物 . —

我想我会把它切碎，或者做点别的。

['fɑːðər] .
Father **.**
父亲 .

父亲。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tʃɑːp] [ðə; ði] [blɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [flæt] ['piːsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]
No **;** **it** **would** **be** **impossible** **to** **chop** **the** **block** **into** **the** **flat** **pieces** **that** **are**
不 ; 它 会 是 不可能的 到 劈 这 堵塞 进入 这 平坦的 件 那 是
['wɑːntɪd] .
wanted **.**
通缉 .

不，不可能把这块木头切成所需的扁平小块。

[ðɪs] [blɑːk] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] ['lɪftɪd] [ə'baʊt] , [nɑːt][baɪ] [streŋθ] [bʌt; bət][baɪ] [skɪl] :
This **block** **,** **you** **see** **,** **is** **lifted** **about** **,** **not** **by** **strength** **but** **by** **skill** **:**
这 堵塞 , 你 看 , 是 抬起 关于 , 不是 经过 力量 但 经过 技能 :

你看，这块木块不是靠蛮力而是靠技巧被抬起来的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌt] ['ɪntuː]['slaɪsɪz] , [nɑːt][baɪ] [skɪl] [bʌt; bət][baɪ] ['ɪndəstri] .
it **is** **cut** **into** **slices** **,** **not** **by** **skill** **but** **by** **industry** **.**
它 是 切 进入 切片 , 不是 经过 技能 但 经过 行业 .

它的切片并非靠技巧，而是靠勤奋。

[sæm] .
Sam **.**
山姆 .

山姆。

[bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [laɪk] [tuː; tə][sɪt] ['sɔːɪŋ] [ðɪs] [stoʊn] [ɔːl] [deɪ] ?
But **does** **the** **man** **like** **to** **sit** **sawing** **this** **stone** **all** **day** **?**
但 做 这 男人 喜欢 到 坐 锯切 这 石头 全部 天 ?

但这个人喜欢整天坐在那里锯石头吗?

['fɑːðər] .
Father **.**
父亲 .

父亲。

[pər'hæps][nɑːt] : [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]
Perhaps not : but if he did
也许 不是 : 但 如果 他 做过

或许不是：但如果他真的这么做了呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[nɑːt][duː] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prə'kjʊr] [fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
not do this he could not procure food and clothing for himself , and his
不是 做 这 他 可以 不是 采购 食物 和 衣服 为了 他自己 , 和 他的
[waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
wife and children .
妻子 和 孩子们 .

如果不这样做，他就无法为自己、妻子和孩子弄到食物和衣服。

[waɪl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ðə; ði] ['wɔːtərmən] , [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
While this conversation was passing , the watermen , who were waiting for a
尽管 这 对话 曾是 通过 , 这 水手 , WHO 是 等待 为了 一个
[fer] ,
fare ,
票价 ,

就在这段对话进行的同时，正在等船的船夫们.....

[hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər][hændz] , ['seɪɪŋ] ,
had attracted the attention of the boys , by holding up their hands , saying ,
有 吸引 这 注意力 的 这 男孩们 , 经过 保持 向上 他们的 双手 , 说 ,
[pər'petʃuəli] , " [wɑːnt][ə; eɪ][boʊt] ,
perpetually , " Want a boat ,
永恒地 , " 想 一个 船 ,

男孩们举起手，不停地说："想要一艘船吗？"，这引起了他们的注意。

[sɜːr] , — [wɑːnt][ə; eɪ][boʊt] ?
Sir , — want a boat ?
先生 , — 想 一个 船 ?

先生，——您想要一艘船吗?

" [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sterz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
" The moment that the Father looked towards the stairs , leading down to the
" 这 片刻 那 这 父亲 看起来 向 这 楼梯 , 领导 向下 到 这
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

"当父亲看向通往水边的台阶时，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hænd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]['ɪntuː]
one of them darted forward , and offered to hand the young gentlemen into
一 的 他们 飞镖 向前 , 和 提供 到 手 这 年轻的 先生们 进入
[hɪz; ɪz][boʊt] .
his boat .
他的 船 .

其中一人迅速上前，表示愿意将这两位年轻人送上他的船。

[ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtərmən] ,
In one minute they were all seated ; and the waterman ,
在 一 分钟 他们 是 全部 坐着 ; 和 这 水手 ,

一分钟之内，他们都坐下了；而水手，

['hævɪŋ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [boʊt] [aʊt] ['ɪntuː] [klɪr] ['wɔːtər] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]
having **pushed** **his** **boat** **out** **into** **clear** **water** **,** **took** **his** **seat** **,** **and** **with** **long**
拥有 推动 他的 船 出去 进入 清除 水 , 采取 他的 座位 , 和 和 长的
['stedi] [pulz] ,
steady **pulls** **,**
稳定的 拉 ,

他将船推入清澈的水中，坐了下来，然后用长而稳定的力道划水，

[suːn] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .
soon **brought** **them** **out** **of** **sight** **of** **the** **stairs** **.**
很快 带来 他们 出去 的 视线 的 这 楼梯 .

很快，他们就离开了楼梯的视线范围。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔːd]
After **they** **had** **expressed** **their** **admiration** **of** **the** **fine** **appearance** **of** **the** **broad**
后 他们 有 表达 他们的 钦佩 的 这 美好的 外貌 的 这 广阔
['rɪvər] ,
river **,**
河 ,

在他们对宽阔河流的美丽景色表示赞赏之后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;
and **the** **vessels** **upon** **it** **;**
和 这 船只 之上 它 ;

以及船上的船只；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **112** **]**
[页 -]

[第112页]

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] ; [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
the **bridges** **,** **and** **the** **buildings** **on** **both** **sides** **;** **the** **conversation** **,** **which** **had**
这 桥梁 , 和 这 建筑物 在 两个都 侧面 ; 这 对话 , 哪个 有
[bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wʌz; wəz] [ðʌs] [ri'zjuːmd] .
been **interrupted** **,** **was** **thus** **resumed** **.**
到过 中断 , 曾是 因此 恢复 .

桥梁和两岸的建筑物；中断的谈话就这样继续了下去。

['fɑːðər] .
Father **.**
父亲 .

父亲。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] - ['kʌtər] [prəʊ'kjʊəz] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] , ['ræðər] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri]
You **have** **seen** **that** **the** **stone** **-** **cutter** **procures** **his** **living** **,** **rather** **by** **his** **industry**
你 有 已见 那 这 石头 - 刀具 采购 他的 活的 , 相当 经过 他的 行业
[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [streŋθ] :
than **his** **strength** **:**
比 他的 力量 :

你们已经看到，石匠谋生靠的不是力气，而是勤劳。

[naʊ] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [neɪm] [wʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz] ['ræðər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] ?
now **,** **can** **you** **name** **one** **who** **lives** **rather** **by** **his** **strength** **than** **his** **industry** **?**
现在 , 能 你 姓名 一 WHO 生活 相当 经过 他的 力量 比 他的 行业 ?

现在，你能说出一个靠力量而不是勤奋生活的人吗?

['henri] .
Henry **.**
亨利 .

亨利。

[jes] , ['pɑːpə] ; [ðɪs] ['wɔːtərmən] :

Yes	**,**	**Papa**	**;**	**this**	**waterman**	**:**
是的	,	爸爸	;	这	水手	:

是的，爸爸；这位水手：

[wiː; wi] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['muːvɪŋ] [juː 'es] [ə'lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

we	**pay**	**him**	**for**	**moving**	**us**	**along**	**upon**	**the**	**water**	**by**	**the**	**strength**	**of**	**his**
我们	支付	他	为了	移动	我们	沿着	之上	这	水	经过	这	力量	的	他的

[ɑːrmz] :

arms	**:**
武器	:

我们付钱给他，感谢他用双臂的力量带我们乘船在水上前行：

[aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [mʌtʃ] [skɪl] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːtərmən] .

I	**do**	**not**	**suppose**	**that**	**much**	**skill**	**is**	**required**	**to**	**be**	**a**	**waterman**	**.**
我	做	不是	认为	那	很多	技能	是	必需的	到	是	一个	水手	.

我认为当一名水手不需要太多的技巧。

['fɑːðər] .

Father	**.**
父亲	.

父亲。

[noʊ] ; [wʌt] [ɪz][moʊst] ['niːdfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərmən] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ɪz]

No	**;**	**what**	**is**	**most**	**needful**	**to**	**the**	**waterman**	**,**	**in**	**addition**	**to**	**his**	**strength**	**,**	**is**
不	;	什么	是	最多	需要	到	这	水手	,	在	添加	到	他的	力量	,	是

[dek'sterəti] .

dexterity	**.**
灵巧	.

不，除了力量之外，水手最需要的就是灵巧。

[sæm] .

Sam	**.**
山姆	.

山姆。

[wʌt] [ɪz][dek'sterəti] , ['pɑːpə] ?

What	**is**	**dexterity**	**,**	**Papa**	**?**
什么	是	灵巧	,	爸爸	?

爸爸，什么是灵巧?

['fɑːðər] .

Father	**.**
父亲	.

父亲。

[dek'sterəti] [ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ə; eɪ][mæn] [ə'kwaiəz] , [baɪ][juːz] ,

Dexterity	**is**	**the**	**habit**	**a**	**man**	**acquires**	**,**	**by**	**use**	**,**
灵巧	是	这	习惯	一个	男人	收购	,	经过	使用	,

灵巧性是人通过使用而养成的习惯。

[ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [best] [wei] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] ['efərt]

of	**performing**	**any**	**particular**	**action**	**in**	**the**	**best**	**way**	**,**	**with**	**the**	**least**	**trouble**	**or**	**effort**
的	表演	任何	特别的	行动	在	这	最好的	方式	,	和	这	至少	麻烦	或者	努力

.

:
:

以最佳方式、最少麻烦或努力完成任何特定行动。

[θɪŋk]

Think
思考

思考

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['eksərsaɪz] [streŋθ] ,
now , if you can , of a man whose business it is to exercise strength ,
现在 , 如果 你 能 , 的 一个 男人 谁 商业 它 是 到 锻炼 力量 ,

现在，如果你能的话，请谈谈一个以锻炼力量为职业的人，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['hævɪŋ] [niːd] [ʌv; əv][dek'sterəti] .
without even having need of dexterity .
没有 甚至 拥有 需要 的 灵巧 .

甚至不需要灵巧的双手。

['henri] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] , — " [ðə; ði][mæn] [huː] [tɜːrnd]
Henry considered for some time , and then replied , — " The man who turned
亨利 经过考虑的 为了 一些 时间 , 和 然后 回复 , — " 这 男人 WHO 转向
[ðə; ði]['waɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪn] ,
the winder of the crane ,
这 卷线器 的 这 起重机 ,

亨利沉思了一会儿，然后回答说："那个转动起重机卷扬机的人，

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['hɔːgzˌhed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['werhaʊs] :
to raise the hogshead into the warehouse :
到 增加 这 猪头 进入 这 仓库 :

将大桶吊入仓库：

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
he had nothing to do but to move his arms round and round .
他 有 没有什么 到 做 但 到 移动 他的 武器 圆形的 和 圆形的 .

他除了不停地挥动双臂之外，别无他事可做。

" [sæm] .
" Sam .
" 山姆 .

"萨姆。

[ɔːr][ə; eɪ] ['potər] , [huː] ['kæriz] ['pɑːrslz] .
Or a porter , who carries parcels .
或者 一个 搬运工 , WHO 携带 包裹 .

或者搬运包裹的搬运工。

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[jes] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːrv] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [lʊks] ,
Yes : and you may observe , even in their looks ,
是的 : 和 你 可能 观察 , 甚至 在 他们的 看起来 ,

是的，你甚至可以从他们的外表上观察到，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm][dek'sterəti][ɪn] [im'plɔɪŋ] [ðer; ðər]
the difference between those who have need of some dexterity in employing their
这 不同之处 之间 那些 WHO 有 需要 的 一些 灵巧 在 雇用 他们的
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

那些需要一定技巧才能运用力量的人与那些需要灵活运用技巧的人之间的区别，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	those	who	have	no	need	of	it	.
和	那些	WHO	有	不	需要	的	它	.

以及那些不需要它的人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [imˈplɔiz] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][dekˈsterəti] , [lʊks] [ˈbrɪskli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [ˈɔːf(ə)n]

The	man	who	employs	his	strength	with	dexterity	,	looks	briskly	about	him	;	often
这	男人	WHO	雇佣	他的	力量	和	灵巧	,	看起来	轻快地	关于	他	;	经常

[kləuziz][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈfɜːrmli] ;

closes	his	lips	firmly	;
关闭	他的	嘴唇	牢牢	;

善于运用力量的人，目光敏捷地环顾四周；常常紧紧地闭着嘴唇；

[hoʊldz][hɪz; ɪz] [hed] [ɪˈrekt] ; [ænd; ənd] [əˈpɪrz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [sʌm; səm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

holds	his	head	erect	;	and	appears	as	if	he	felt	some	satisfaction	in	his
持有	他的	头	直立	;	和	出现	作为	如果	他	毛毡	一些	满意	在	他的

[ɪmˈplɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

他昂首挺胸，看起来对自己的工作颇为满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈmɪrli] [igˈzəːts] [streŋθ] , [lʊks] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [breθs] [ˈtʃiːfli]

But	the	man	who	merely	exerts	strength	,	looks	on	the	ground	;	breaths	chiefly
但	这	男人	WHO	仅仅	施压	力量	,	看起来	在	这	地面	;	呼吸	主要

[θruː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

through	his	mouth	;
通过	他的	嘴	;

但那只会使劲儿的人，目光落在地上；主要靠嘴呼吸；

[muːvz] - ; [ænd; ənd] [əˈpɪrz] [ˈiːðər] [fəˈroʊʃəs] , [ˈsʌlən] , [ɔːr][ˈstuːpɪd] ;

moves	stifly	;	and	appears	either	ferocious	,	sullen	,	or	stupid	;
移动	-	;	和	出现	任何一个	凶猛	,	忧郁	,	或者	愚蠢的	;

行动僵硬；看起来要么凶猛，要么阴沉，要么愚蠢；

[ənˈles] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊz] [ˈɔːlsoʊ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈeksərsaɪzɪz][hɪz; ɪz][maɪnd] .

unless	he	follows	also	some	other	occupation	which	exercises	his	mind	.
除非	他	跟随	还	一些	其他	职业	哪个	练习	他的	头脑	.

除非他还从事其他能锻炼脑力的工作。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [blækfriːɜz] [brɪdʒ] , [wer] [ðeɪ] [left]

By	this	time	the	boat	had	reached	the	foot	of	Blackfriar's	Bridge	,	where	they	left
经过	这	时间	这	船	有	达到	这	脚	的	黑修士	桥	,	在哪里	他们	左边

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这时，船已经到达了黑衣修士桥的桥头，他们把船停在了那里。

[ɪn] [brɪdʒ] [striːt] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [koʊtʃ] : [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] ['siːtɪd] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

In	Bridge	Street	they	took	a	coach	:	when	they	were	well	seated	,	the	conversation
在	桥	街道	他们	采取	一个	教练	:	什么时候	他们	是	出色地	坐着	,	这	对话

[wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] .

was	continued	.
曾是	持续	.

在桥街，他们乘马车；坐好后，谈话继续进行。

['fɑːðər] .
Father **.**
父亲 .

父亲。

[naʊ] [let] [juː 'es] [kəm'per] [ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərmən] : [wʌt]
Now **let** **us** **compare** **the** **coachman's** **occupation** **with** **that** **of** **the** **waterman** **:** **What**
现在 让 我们 比较 这 马车夫的 职业 和 那 的 这 水手 : 什么
[hæz; həz] [hiː; hi] [niːd] [ʌv; əv] ?
has **he** **need** **of** **?**
有 他 需要 的 ?

现在让我们比较一下马车夫和船夫的职业：他需要什么?

[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童年事件(Incidents of childhood)
第4/5页

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [drɔ:] [ðə; ði] [koʊtʃ] ; [soʊ] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [wɑ:nt] [streŋθ] ;

The	**horses**	**draw**	**the**	**coach**	**;**	**so**	**he**	**does**	**not**	**want**	**strength**	**;**
这	马匹	画	这	教练	;	所以	他	做	不是	想	力量	;

马车由马匹拉动，所以他不需要力气。

[hi:; hi] ['oʊnli] [sɪts] [stɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɑ:ks] .

he	**only**	**sits**	**still**	**on**	**the**	**box**	**.**
他	仅有的	坐着	仍然	在	这	盒子	.

他只是静静地坐在箱子上。

['fɑ:ðər] .

Father	**.**
父亲	.

父亲。

[wʌt] [hæz; həz] [hi:; hi] [tu:; tə] [du:] ?

What	**has**	**he**	**to**	**do**	**?**
什么	有	他	到	做	?

他该怎么办?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**115**	**]**
[	页	-	]

[第115页]

[sæm] .

Sam	**.**
山姆	.

山姆。

[tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪnz] .

To	**guide**	**the**	**horses**	**with**	**the**	**reins**	**.**
到	指导	这	马匹	和	这	缰绳	.

用缰绳引导马匹。

['fɑ:ðər] .

Father	**.**
父亲	.

父亲。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪrz] [sʌm; səm] [dek'sterəti] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [mɔ:r] , [ɪf] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər]

This	**requires**	**some**	**dexterity**	**;**	**and**	**it**	**would**	**require**	**more**	**,**	**if**	**the**	**horses**	**were**
这	需要	一些	灵巧	;	和	它	会	要求	更多的	,	如果	这	马匹	是

['spɪrɪtɪd] .

spirited	**.**
精神抖擞	.

这需要一定的技巧；如果马匹性情暴躁，则需要更高的技巧。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [soʊ] ['æktɪv] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔ:tərmən] , [hu:] ['eksərsaɪzɪz] [streŋθ] [æz; əz] [wel]

He	**does**	**not**	**appear**	**so**	**active**	**as**	**the**	**waterman**	**,**	**who**	**exercises**	**strength**	**as**	**well**
他	做	不是	出现	所以	积极的	作为	这	水手	,	WHO	练习	力量	作为	出色地

[æz; əz] [dek'sterəti] .

as	**dexterity**	**.**
作为	灵巧	.

他看起来不像水手那样活跃，水手既需要力量也需要技巧。

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[aɪ] [θɪŋk] , ['pɑːpə] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] ,
I think , Papa , when we return home , and are out of all the bustle ,
我 思考 , 爸爸 , 什么时候 我们 返回 家 , 和 是 出去 的 全部 这 忙碌 ,

爸爸，我想，当我们回到家，远离了所有的喧嚣之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [treɪdz] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ɪn]
it will be entertaining to talk of all the different trades and occupations in
它 将要 是 娱乐 到 讲话 的 全部 这 不同的 交易 和 职业 在
[ðɪs] [wei] .
this way .
这 方式 .

以这种方式谈论各种不同的行业和职业将会很有趣。

[sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [kən'vəːsɪŋ] , [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz]
Since we have been conversing , I have thought of a great many questions
自从 我们 有 到过 对话 , 我 有 想法 的 一个 伟大的 许多 问题
[tuː; tə] [æsk] .
to ask .
到 问 .

自从我们开始交谈以来，我想到了很多问题想问。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [sed] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ðæt] [rɪ'kwaɪər] [skɪl] ,
And we have not yet said any thing about the occupations that require skill ,
和 我们 有 不是 然而 说 任何 事物 关于 这 职业 那 要求 技能 ,
[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ,
and knowledge ,
和 知识 ,

我们还没有谈到那些需要技能和知识的职业。

[ænd; ənd] ['dʒiːniəs] , [bʌt; bət] — —
and genius , but — —
和 天才 , 但 — —

而且他是个天才，但是——

[hɪr] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ;
Here the conversation was interrupted ;
这里 这 对话 曾是 中断 ;

谈话至此被打断；

[æz; əz] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] :
as the coach was stopped in a narrow street by a crowd of people :
作为 这 教练 曾是 停止 在 一个 狭窄的 街道 经过 一个 人群 的 人们 :

当大巴车被一群人拦在一条狭窄的街道上时：

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ]
on looking out it appeared that a workman had fallen from the scaffolding
在 寻找 出去 它 出现 那 一个 工人 有 倒下 从 这 脚手架
[ʌv; əv]
of
的

向外望去，似乎有一名工人从脚手架上摔了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [hɜːrt] .

a	building	,	and	had	been	much	hurt	.
一个	建筑	,	和	有	到过	很多	伤害	.

一栋建筑物，他受了重伤。

['sevrəl] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['ʃʌtər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm]

Several	persons	were	carefully	placing	him	on	a	shutter	,	in	order	to	carry	him
一些	人	是	小心	放置	他	在	一个	快门	,	在	命令	到	携带	他

[tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

to	the	hospital	.
到	这	医院	.

几个人小心翼翼地把他放在卷帘门上，准备把他抬到医院去。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs]

A	lady	,	who	was	passing	,	enquired	of	the	poor	man	his	name	and	place
一个	女士	,	WHO	曾是	通过	,	询问	的	这	贫穷的	男人	他的	姓名	和	地方

[ʌv; əv][ə'boʊd] ,

of	abode	,
的	住所	,

一位路过的女士询问了这位穷人的姓名和住址。

[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ə'fɔːd] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

apparently	with	the	design	of	affording	relief	to	his	family	.
显然	和	这	设计	的	负担得起	宽慰	到	他的	家庭	.

显然是为了减轻家人的负担。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [hæd; həd] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	evening	,	after	the	three	boys	had	talked	over	the	occurrences	of	the
在	这	晚上	,	后	这	三	男孩们	有	谈话	超过	这	发生	的	这

[deɪ] ;

day	;
天	;

晚上，三个男孩聊起了当天发生的事情；

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [sed] ,

their	father	said	,
他们的	父亲	说	,

他们的父亲说：

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [men] [ɪn] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['eksɪkjuːt] [greɪt]

“ Now	tell	me	how	it	is	that	men	in	civilized	countries	are	able	to	execute	great
“ 现在	告诉	我	如何	它	是	那	男人	在	文明	国家	是	有能力的	到	执行	伟大的

[wɜːrks] ,

works	,
作品	,

“现在告诉我，文明国家的人们是如何完成伟大事业的？”

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [laɪf]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ?

and	to	provide	all	those	things	that	make	life	comfortable	and	agreeable	?
和	到	提供	全部	那些	事物	那	制作	生活	舒服的	和	同意	?

并提供所有让生活舒适愉快的事物?

” ['henri] .

” Henry	.
” 亨利	.

亨利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]['dʒɔɪnɪŋ] [tə'geðər] [tuː; tə][help] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [kən'traɪv] .

It	is	by	joining	together	to	help	each	other	,	in	executing	the	things	they	contrive	.
它	是	经过	加入	一起	到	帮助	每个	其他	,	在	执行	这	事物	他们	精心策划	.

他们通过团结互助，共同实现他们所策划的事情。

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[ɪn] [wʌt] [weɪ] [duː] [ðeɪ] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
In what way do they help each other ?
在 什么 方式 做 他们 帮助 每个 其他 ?

他们以何种方式互相帮助?

[duː][ɔːl][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
Do all do the same sort of thing ?
做 全部 做 这 相同的 种类 的 事物 ?

他们都做同样的事情吗?

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[noʊ] : [wʌn][mæn] [dʌz] [wʌn]
No : one man does one
不 : 一 男人 做 一

不：一个人做一件事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] : [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] :
sort of thing : and another man another sort of thing :
种类 的 事物 : 和 其他 男人 其他 种类 的 事物 :

类似的事情：另一个人也做了另一种类似的事情：

['evri] [wʌn] [dʌz] [ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələr] [θɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]
every one does the particular thing he has been used to do , and what he
每一个 一 做 这 特别的 事物 他 有 到过 用过的 到 做 , 和 什么 他
[ˌʌndə'stændz] [best] .
understands best .
明白 最好的 .

每个人都做自己习惯做的事，做自己最擅长的事。

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,
Hence it follows , that the same degree of knowledge ,
因此 它 跟随 , 那 这 相同的 程度 的 知识 ,

因此，可以得出这样的结论：同样程度的知识，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'bɪlətɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [ə'laɪk] .
and the same sort of ability are not necessary for all men alike .
和 这 相同的 种类 的 能力 是 不是 必要的 为了 全部 男人 同样 .

并非所有男性都需要具备同样的才能。

[greɪt] [streŋθ] [ɪz] ['nesəseri] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] , — — ?
Great strength is necessary only for those who , — — ?
伟大的 力量 是 必要的 仅有的 为了 那些 WHO , — — ?

只有那些人才需要强大的力量，——?

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] ['bəːdənz] , [ɔːr][tuː; tə] [muːv] [mə'ʃiːnz] .
Those who have to bear burdens , or to move machines .
那些 WHO 有 到 熊 负担 , 或者 到 移动 机器 .

那些必须承担重担或移动机器的人。

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[dek'sterəti] [ænd; ənd] [skɪl] [ɑːr; ər] ['nesəseri] , — — ?
Dexterity and skill are necessary , — — ?
灵巧 和 技能 是 必要的 , — — ?

灵巧和技巧是必要的，——?

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə]['eksɪkjuːt] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː] ;
For those who have to execute things that are difficult to do ;
为了 那些 WHO 有 到 执行 事物 那 是 难的 到 做 ;

对于那些必须执行困难任务的人来说；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [mə'ʃiːnz] .
and that cannot be done by machines .
和 那 不能 是 完毕 经过 机器 .

这是机器无法完成的。

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

['ɪndəstri] [ɪz] ['nesəseri] , — — ?
Industry is necessary , — — ?
行业 是 必要的 , — — ?

工业是必要的，——?

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ɔːl] [deɪ]
For those who have to do the same sort of thing , on and on , all day
为了 那些 WHO 有 到 做 这 相同的 种类 的 事物 , 在 和 在 , 全部 天
[lɔːŋ] ;
long ;
长的 ;

对于那些不得不整天重复做同样事情的人来说；

[laɪk] [ə; eɪ] [klɑːk] [ðæt] [mʌst; məst] ['nevər] [stænd] [stɪl] .
like a clock that must never stand still .
喜欢 一个 钟 那 必须 绝不 站立 仍然 .

就像一座永不停歇的钟表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][ɑːr; ər] ['nesəseri] , — — ?
Knowledge and genius are necessary , — — ?
知识 和 天才 是 必要的 , — — ?

知识和天赋是必要的，——?

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'traɪv] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
For those who have to contrive how things are to be done .
为了 那些 WHO 有 到 精心策划 如何 事物 是 到 是 完毕 .

对于那些必须精心策划事情如何进行的人来说。

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ['ʌðər] [men] ,
And for those who have to instruct other men ,
和 为了 那些 WHO 有 到 指示 其他 男人 ,

而对于那些必须指导其他男性的人来说，

[ɔːr][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ; [ɔːr][tuː; tə] ['gʌvərn] [ðem; ðəm] .
or to persuade them to do what is right ; or to govern them .
或者 到 说服 他们 到 做 什么 是 正确的 ; 或者 到 治理 他们 .

或者劝导他们做正确的事；或者统治他们。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?
But what was it that interrupted our conversation in the morning ?
但 什么 曾是 它 那 中断 我们的 对话 在 这 早晨 ?

但早上是什么打断了我们的谈话呢?

[sæm] .
Sam .
山姆 .

山姆。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] ['brɪkleɪər] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [wer] [ə; eɪ]
We saw the poor bricklayer , who had fallen from the scaffolding where a
我们 锯 这 贫穷的 瓦工 , WHO 有 倒下 从 这 脚手架 在哪里 一个
[haʊs] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] .
house was building .
房子 曾是 建筑 .

我们看到那个可怜的泥瓦匠，他从正在盖房子的脚手架上摔了下来。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[jes] , ['pɑːpə] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['veri] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] — —

Yes	,	Papa	;	and	they	took	him	up	very	gently	,	and	carried	him	—	—
是的	,	爸爸	;	和	他们	采取	他	向上	非常	轻轻地	,	和	携带	他	—	—

是的，爸爸；他们很轻柔地把他抱了起来——

[sæm] .

Sam	.
山姆	.

山姆。

[tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

To	the	hospital	.
到	这	医院	.

去医院。

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['pɑːpə] ?

What	is	that	,	Papa	?
什么	是	那	,	爸爸	?

那是什么，爸爸?

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

父亲。

[æn; ən]['hɑːspɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːdʒənz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] ,

An	hospital	is	a	house	where	there	are	surgeons	and	nurses	,
一个	医院	是	一个	房子	在哪里	那里	是	外科医生	和	护士	,

医院就是有外科医生和护士的地方。

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪl] ; [ɔːr] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt][baɪ]['æksɪdənt] .

to	take	care	of	poor	people	that	are	ill	;	or	,	who	have	been	hurt	by	accident	.
到	拿	关心	的	贫穷的	人们	那	是	患病的	;	或者	,	WHO	有	到过	伤害	经过	事故	.

照顾贫困的病人；或者因意外受伤的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['pɑːpə] , [haʊ] ['veri] ['sɑːri] [ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] ,

And	do	you	remember	,	Papa	,	how	very	sorry	the	lady	looked	,
和	做	你	记住	,	爸爸	,	如何	非常	对不起	这	女士	看起来	,

爸爸，你还记得吗？那位女士当时看起来非常难过。

[huː] [æskt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ?

who	asked	the	poor	man	where	he	lived	?
WHO	问	这	贫穷的	男人	在哪里	他	居住地	?

谁问过那个穷人他住在哪里?

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

父亲。

[jes] : [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [kəm'pæʃənət] ; [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɜːr; wər][ðə; ði][men] [huː]
Yes : **the** **lady** **was** **compassionate** ; **and** **so** , **I** **think** , **were** **the** **men** **who**
是的 : 这 女士 曾是 富有同情心 ; 和 所以 , 我 思考 , 是 这 男人 WHO
['kærid] [ðə; ði][mæn] [ə'weɪ] .
carried **the** **man** **away** .
携带 这 男人 离开 .

是的：那位女士很有同情心；我想，把那名男子抬走的那些人也很有同情心。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [greɪt] [ker] [nɑːt][tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][help] .
They **appeared** **to** **take** **great** **care** **not** **to** **hurt** **him** **more** **than** **they** **could** **help** .
他们 出现 到 拿 伟大的 关心 不是 到 伤害 他 更多的 比 他们 可以 帮助 .

他们似乎非常小心，尽量避免对他造成超出他们所能帮助范围的伤害。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ,
What **would** **you** **have** **said** ,
什么 会 你 有 说 ,

你会怎么说?

[ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
if **the** **people** **who** **were** **standing** **about** **had** **taken** **no** **notice** **of** **him** **;**
如果 这 人们 WHO 是 常设 关于 有 已采取 不 注意 的 他 ;

如果周围的人都没有注意到他；

[bʌt; bət] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] [wer] [hiː; hi] [fel] , [ɔːr] [help] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ?
but **left** **him** **to** **lie** **where** **he** **fell** , **or** **help** **himself** **if** **he** **could** **?**
但 左边 他 到 说谎 在哪里 他 跌倒 , 或者 帮助 他自己 如果 他 可以 ?

但任由他躺在倒下的地方，或者让他自己想办法自救?

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[oʊ] , ['pɑːpə] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['kruːəl] .
Oh , **Papa** , **that** **would** **have** **been** **very** **cruel** .
哦 , 爸爸 , 那 会 有 到过 非常 残忍的 .

哦，爸爸，那样做太残忍了。

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn'diːd] : [sʌtʃ] ['pɜːsənz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , [hæd; həd][noʊ] ['kaɪndnəs] [ɔːr]
It **would** , **indeed** : **such** **persons** , **we** **should** **have** **said** , **had** **no** **kindness** **or**
它 会 , 的确 : 这样的 人 , 我们 应该 有 说 , 有 不 仁慈 或者
[hjuː'mænəti] .
humanity .
人类 .

的确如此：我们应该说，这样的人没有一丝善良和人性。

[sæm] .
Sam .
山姆 .

山姆。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] .
They **would** **have** **been** **very** **wicked** **people** .
他们 会 有 到过 非常 邪恶 人们 .

他们会是非常邪恶的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , ['pɑːpə] , [wiː; wi] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn]
Because , Papa , we ought always to be willing to help those who are in
因为 , 爸爸 , 我们 应该 总是 到 是 愿意的 到 帮助 那些 WHO 是 在
[dɪˈstres] ;
distress ;
痛苦 ;

爸爸，因为我们应该始终乐于帮助那些身处困境的人；

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːst] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['mʌni] .
even though it should cost us a great deal of trouble and money .
甚至 尽管 它 应该 成本 我们 一个 伟大的 交易 的 麻烦 和 钱 .

尽管这会给我们带来很多麻烦和金钱。

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[ðen] [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [streŋθ] ,
Then you see , that though it is not necessary for all men to exercise strength ,
然后 你 看 , 那 尽管 它 是 不是 必要的 为了 全部 男人 到 锻炼 力量 ,

这样你就会明白，虽然并非所有男人都需要锻炼力量，

[ɔːr] ['ɪndəstri] , [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] ['nɑːlɪdʒ] , [ɔːr]['dʒiːniəs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [tuː; tə]
or industry , or to have knowledge , or genius , it is necessary for all men to
或者 行业 , 或者 到 有 知识 , 或者 天才 , 它 是 必要的 为了 全部 男人 到
[biː; bi] , — — ?
be , — — ?
是 , — — ?

或者勤奋，或者拥有知识，或者天赋，对于所有人来说，都是必要的，——?

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

['redi] [tuː; tə] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [dɪˈstres] .
Ready to help each other in distress .
准备好 到 帮助 每个 其他 在 痛苦 .

随时准备在危难之际互相帮助。

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[ɪf] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] ,
If I want a house to be built ,
如果 我 想 一个 房子 到 是 建造 ,

如果我想盖一栋房子，

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt][ə; eɪ][mæn][ðæt][ɪz][juːst][tuː; tə] [bɪld] ['haʊzɪz] : — [ɪf] [aɪ][wɑːnt] [kloʊðz] ,
I must find out a man that is used to build houses : — If I want clothes ,
我 必须 寻找 出去 一个 男人 那 是 用过的 到 建造 房屋 : — 如果 我 想 衣服 ,

我必须找到一个会盖房子的人：——如果我想要衣服，

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dreɪpər] : — [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ['eni] [θɪŋ] ,
I must go to the draper : — If I want to be taught any thing ,
我 必须 去 到 这 德雷珀 : — 如果 我 想 到 是 教授 任何 事物 ,

我必须去布料店：——如果我想学习任何东西，

[aɪ][mʌst; məst] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] ['nɑːlɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]
I must apply to those who have acquired knowledge ; but if I am in
我 必须 申请 到 那些 WHO 有 获得 知识 ; 但 如果 我 是 在
[dɪ'stres] ,
distress ,
痛苦 ,

我必须向那些已经获得知识的人求助；但如果我身处困境，

[aɪ] [meɪ] [ɪk'spekt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [huː]
I may expect any one to help me , who
我 可能 预计 任何 一 到 帮助 我 , WHO

我或许会期待任何人帮助我，无论他们是谁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evri] ['bɑːdiːz] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][hjuː'meɪn][ænd; ənd]
is able to do so , because it is every body's business to be humane and
是 有能力的 到 做 所以 , 因为 它 是 每一个 身体的 商业 到 是 人道 和
[kəm'pæʃənət] .
compassionate .
富有同情心 .

之所以能够做到这一点，是因为每个人都应该有爱心和同情心。

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[jes] , ['pɑːpə] : ['evri] ['bɑːdi][ɪz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['klevər] ; [bʌt; bət] ['evri] ['bɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə]
Yes , Papa : every body is not obliged to be clever ; but every body ought to
是的 , 爸爸 : 每一个 身体 是 不是 有义务 到 是 聪明的 ; 但 每一个 身体 应该 到
[biː; bi] [gʊd] .
be good .
是 好的 .

是的，爸爸：并非每个人都必须聪明；但每个人都应该善良。

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] ['riːz(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'pæʃənət] ?

What	**is**	**the**	**best**	**reason**	**you**	**can**	**think**	**of**	**,**	**why**	**we**	**should**	**be**	**compassionate**	**?**
什么	是	这	最好的	原因	你	能	思考	的	, 为什么		我们	应该	是	富有同情心	?

你认为我们应该富有同情心的最好理由是什么?

['henri] .

Henry	**.**
亨利	.

亨利。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [pər'hæps] , [sʌm; səm] [deɪ] , [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [help] [ɪn] [dɪ'stres]

Because	**,**	**perhaps**	**,**	**some**	**day**	**,**	**we**	**ourselves**	**may**	**be**	**in**	**need**	**of**	**help**	**in**	**distress**
因为	,	也许	,	一些	天	,	我们	我们自己	可能	是	在	需要	的	帮助	在	痛苦

.

:

.

因为，或许有一天，我们自己也会在困境中需要帮助。

['fɑːðər] .

Father	**.**
父亲	.

父亲。

['kænɑːt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

Cannot	**you**	**think**	**of**	**a**	**better**	**reason**	**than**	**that**	**?**
不能	你	思考	的	一个	更好的	原因	比	那	?

难道你想不到比这更好的理由吗?

['henri] .

Henry	**.**
亨利	.

亨利。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd][ɪz] [kəm'pæʃənət] .

Because	**God**	**is**	**compassionate**	**.**
因为	上帝	是	富有同情心	.

因为上帝充满慈悲。

['fɑːðər] .

Father	**.**
父亲	.

父亲。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**122**	**]**
[	页	-	]

[第122页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] ['belfri] .

THE	**BELFRY**	**.**
这	钟楼	.

钟楼。

[wʌn] [deɪ] ['hærəld] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [hoʊm] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ; [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

One	day	Harold	came	running	home	,	quite	out	of	breath	;	and	reported	that	his
一	天	哈罗德	来了	跑步	家	,	相当	出去	的	气息	;	和	据报道	那	他的

['brʌðər] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

brother	Archibald	,
兄弟	阿奇博尔德	,

有一天，哈罗德气喘吁吁地跑回家，报告说他的兄弟阿奇博尔德.....

['hævɪŋ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['poʊni] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] - [miːd] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

having	mounted	the	poney	in	the	home	-	mead	,	it	had	run	away	with	him	,
拥有	安装	这	小马	在	这	家	-	蜂蜜酒	,	它	有	跑步	离开	和	他	,

他骑上家门口草地上的小马，结果小马带着他跑掉了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [θroʊn] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌn'eɪb(ə)l]

and	at	last	thrown	him	;	and	that	he	was	lying	in	the	field	unable
和	在	最后的	抛掷	他	;	和	那	他	曾是	说谎	在	这	场地	无法

[tuː; tə] [muːv] .

to	move	.
到	移动	.

最后把他扔了出去；他躺在田野里，动弹不得。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] ;

His	Father	,	accompanied	by	one	of	the	servants	,	immediately	went	to	the	spot	;
他的	父亲	,	伴随	经过	一	的	这	仆人	,	立即地	去	到	这	点	;

[ðeɪ] [faʊnd] [pʊr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

they	found	poor	Archibald	,
他们	成立	贫穷的	阿奇博尔德	,

他的父亲带着一名仆人立即赶到现场；他们发现了可怜的阿奇博尔德。

[pər'hæps] ['ræðər] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [hɜːrt] ;

perhaps	rather	more	frightened	than	hurt	;
也许	相当	更多的	害怕	比	伤害	;

或许更多的是感到害怕而不是受伤；

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] :

though	he	had	sprained	his	ankle	so	as	to	prevent	his	walking	:
尽管	他	有	扭伤	他的	踝	所以	作为	到	防止	他的	步行	:

['fɔːrtʃənətli] ,

fortunately	,
幸运的是	,

虽然他扭伤了脚踝，无法行走：幸运的是，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] ['dɜːrti] [pleɪs] :

he	had	fallen	in	a	soft	dirty	place	:
他	有	倒下	在	一个	柔软的	肮脏的	地方	:

他掉进了一个又软又脏的地方：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðɪs] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [rɪ'siːvɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] : [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

this	had	saved	him	from	receiving	more	serious	injury	:	but	he	was
这	有	已保存	他	从	接收	更多的	严肃的	受伤	:	但	他	曾是

[kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

completely	covered	with	mud	.
完全地	涵盖	和	泥	.

这让他免于遭受更严重的伤害，但他全身都沾满了泥巴。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['kærid] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ; [hɪz; ɪz] [wet] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [ɔːf] ;

The	servant	carried	him	home	;	his	wet	clothes	were	taken	off	;
这	仆人	携带	他	家	;	他的	湿的	衣服	是	已采取	离开	;

仆人把他抬回家，脱掉了他湿漉漉的衣服；

[hɪz; ɪz] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [ə'tendid] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .

his	sprained	ankle	was	properly	attended	to	;	and	he	was	put	to	bed	.
他的	扭伤	踝	曾是	适当地	参加	到	;	和	他	曾是	放	到	床	.

他的扭伤脚踝得到了妥善处理，然后被安排卧床休息。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [ɪn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['poʊni] ;

The	next	morning	his	Father	reproved	him	for	his	folly	in	mounting	the	poney	;
这	下一个	早晨	他的	父亲	责备	他	为了	他的	蠢事	在	安装	这	小马	;

第二天早上，他父亲责备他骑小马的愚蠢行为；

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [tuː; tə]

and	also	for	his	disobedience	,	as	he	had	been	strictly	forbidden	to
和	还	为了	他的	不服从	,	作为	他	有	到过	严格	禁止	到

[goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊm] - [miːd] ,

go	into	the	home	-	mead	,
去	进入	这	家	-	蜂蜜酒	,

此外，他还因违抗命令而受到惩罚，因为他被严禁进入自家的草地。

[wer] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [græs] .

where	the	horses	were	at	grass	.
在哪里	这	马匹	是	在	草	.

马儿在草地上。

['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['pʌnɪʃmənt] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [siːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] : [fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [peɪn]

Archibald's	punishment	,	on	this	occasion	,	seemed	sufficient	:	for	,	besides	the	pain
阿奇博尔德的	惩罚	,	在	这	场合	,	似乎	充足的	:	为了	,	除了	这	疼痛

[hiː; hi] ['sʌfərd] ,

he	suffered	,
他	遭受	,

这一次，对阿奇博尔德的惩罚似乎已经足够了：因为除了他所遭受的痛苦之外，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ['sevrəl] [deɪz] ; [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'laɪkt] ;

he	was	obliged	to	lie	on	the	sofa	several	days	;	which	he	very	much	disliked	;
他	曾是	有义务	到	说谎	在	这	沙发	一些	天	;	哪个	他	非常	很多	不喜欢	;

他被迫在沙发上躺了好几天；他非常不喜欢这样；

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æktɪv] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['hæpi] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt]

as	he	was	an	active	boy	,	and	happy	only	when	he	was	running	about
作为	他	曾是	一个	积极的	男生	,	和	快乐的	仅有的	什么时候	他	曾是	跑步	关于

[ðə; ði] [fiːldz] .

the	fields	.
这	字段	.

他是个活泼好动的孩子，只有在田野里奔跑时才会感到快乐。

['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['θɔːtləsnəs] [hæd; həd] ['friːkwəntli]

Archibald's	thoughtlessness	had	frequently
阿奇博尔德的	考虑不周	有	频繁地

阿奇博尔德的粗心大意常常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

['nɪrli] [kɔːst][hɪm; ɪm]['broʊkən] [boʊnz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] : ['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]

nearly	**cost**	**him**	**broken**	**bones**	**,**	**or**	**even**	**his**	**life**	**:**	**several**	**times**	**he**	**had**	**fallen**
几乎	成本	他	破碎的	骨头	,	或者	甚至	他的	生活	:	一些	时代	他	有	倒下

[frʌm; frəm] [triːz] :

from	**trees**	**:**
从	树木	:

他曾多次从树上摔下来，险些导致骨折甚至丧命：

[wʌns][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [slaɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][pɑːnd]['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [frɔːst] ; [ðə; ði][aɪs] [broʊk] ['ʌndər]

once	**he**	**went**	**to**	**slide**	**upon**	**a**	**pond**	**after**	**a**	**slight**	**frost**	**;**	**the**	**ice**	**broke**	**under**
一次	他	去	到	滑动	之上	一个	池塘	后	一个	轻微	霜	;	这	冰	打破	在下面

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

有一次，他去滑冰，当时水面上刚结了一层薄霜；冰在他脚下裂开了。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

he	**fell**	**in**	**;**	**and**	**,**	**if**	**a**	**man**	**had**	**not**	**happened**	**to**	**see**	**him**	**at**	**the**
他	跌倒	在	;	和	,	如果	一个	男人	有	不是	发生	到	看	他	在	这

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

他掉进了水里；如果当时没有一个人碰巧看到他，

[hiː; hi] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] .

he	**would**	**most**	**likely**	**have**	**been**	**drowned**	**.**
他	会	最多	可能	有	到过	溺水	.

他很可能已经溺水身亡了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]

But	**what**	**was**	**worse**	**,**	**Archibald**	**was**	**too**	**fond**	**of**	**playing**	**foolish**	**and**
但	什么	曾是	更糟	,	阿奇博尔德	曾是	也	喜爱	的	玩耍	愚蠢	和

['mɪstʃɪvəs] [trɪks] ,

mischievous	**tricks**	**,**
恶作剧	技巧	,

但更糟糕的是，阿奇博尔德太喜欢玩一些愚蠢而恶作剧的游戏了。

[baɪ] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['ɪndʒərd] , [ɔːr] [pʊt] [ɪn]['deɪndʒər] .

by	**which**	**other**	**people**	**were**	**injured**	**,**	**or**	**put**	**in**	**danger**	**.**
经过	哪个	其他	人们	是	受伤	,	或者	放	在	危险	.

导致他人受伤或处于危险之中。

[ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ɪn]

And	**,**	**if**	**we**	**must**	**tell**	**the**	**whole**	**truth**	**,**	**he**	**had**	**gained**	**a**	**bad**	**name**	**in**
和	,	如果	我们	必须	告诉	这	所有的	真相	,	他	有	获得	一个	坏的	姓名	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	**neighbourhood**	**,**
这	邻里	,

说实话，他在邻里间名声很差。

[æz; əz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [ɪl] - [dɪ'spoʊzd] [bɔɪ] ; [ðoʊ] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr]

as	**a**	**troublesome**	**and**	**ill**	**-**	**disposed**	**boy**	**;**	**though**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**he**	**was**	**more**
作为	一个	麻烦的	和	患病的	-	处置	男生	;	尽管	,	在	事实	,	他	曾是	更多的

['aɪd(ə)l][ðæn; ðən] [ɪl] - ['tempərd] .

idle	**than**	**ill**	**-**	**tempered**	**.**
闲置的	比	患病的	-	淬火	.

他小时候是个调皮捣蛋、脾气暴躁的孩子；但实际上，他更多的是懒惰而不是脾气暴躁。

[wen] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

When	**the**	**poor**	**women**	**in**	**the**	**village**	**saw**	**him**	**coming**	**along**	**,**
什么时候	这	贫穷的	女性	在	这	村庄	锯	他	未来	沿着	,

村里的穷苦妇女们看到他走过来时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

they	were	used	to	call	quickly	to	the	little	children	that	were	playing	in	the
他们	是	用过的	到	称呼	迅速地	到	这	小的	孩子们	那	是	玩耍	在	这

[roʊd] , — " ['bɛtsi] ,

road	,	—	"	Betsey	,
路	,	—	"	贝齐	,

他们过去常常用这些话迅速呼唤在路上玩耍的小孩——"贝茜，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['bɛtsi] ; ['wɪli] , ['wɪli] ; ['dʒɛm] ; [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] : [hɪəz] ['mæstər] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] .

Betsey	;	Willy	,	Willy	;	Jem	;	come	in	,	come	in	:	here's	Master	Archibald	a	coming	.
贝齐	;	威利	,	威利	;	杰姆	;	来	在	,	来	在	:	这里是	掌握	阿奇博尔德	一个	未来	.

贝茜；威利，威利；杰姆；进来，进来：阿奇博尔德少爷来了。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [web] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] ['tɑːtər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,

"	The	widow	Webb	would	often	totter	across	the	road	,
"	这	寡妇	韦伯	会	经常	蹒跚	穿过	这	路	,

"韦伯寡妇经常蹒跚地穿过马路，

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [reɪn] ,

as	fast	as	if	she	had	been	running	out	of	a	heavy	shower	of	rain	,
作为	快速地	作为	如果	她	有	到过	跑步	出去	的	一个	重的	淋浴	的	雨	,

她跑得飞快，仿佛刚从一场瓢泼大雨中跑出来一样。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [kæt] [aʊt] [ʌv; əv] ['mæstər] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [weɪ] .

in	order	to	take	her	favourite	cat	out	of	Master	Archibald's	way	.
在	命令	到	拿	她	最喜欢的	猫	出去	的	掌握	阿奇博尔德的	方式	.

为了把她最喜欢的猫从阿奇博尔德少爷面前带走。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dɑːŋkiːz] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [flɪntʃ] [ænd; ənd] [prɪk] [ðer; ðər] [ɪrz] [waɪl] [hiː; hi] [pæst] [baɪ] [ðem; ðəm] .

Even	the	donkies	had	learned	to	flinch	and	prick	their	ears	while	he	passed	by	them	.
甚至	这	驴	有	学习	到	退缩	和	刺	他们的	耳朵	尽管	他	通过了	经过	他们	.

就连驴子们在他经过时都会学会畏缩并竖起耳朵。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɔːt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['hærəld] :

Some	people	thought	Archibald	a	much	more	spirited	boy	than	his	brother	Harold	:
一些	人们	想法	阿奇博尔德	一个	很多	更多的	精神抖擞	男生	比	他的	兄弟	哈罗德	:

有些人认为阿奇博尔德比他的哥哥哈罗德更有活力：

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['hærəld] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [moʊst] [kə'reɪdʒəs] .

but	I	am	of	opinion	that	Harold	was	really	the	most	courageous	.
但	我	是	的	观点	那	哈罗德	曾是	真的	这	最多	勇敢	.

但我认为哈罗德才是最勇敢的。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['hærəld] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

One	morning	,	Harold	and	Archibald	,	in	returning	from	a	walk	,
一	早晨	,	哈罗德	和	阿奇博尔德	,	在	返回	从	一个	走	,

一天早晨，哈罗德和阿奇博尔德散步回来时，

[pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['medoʊ] [ɪn] [wɪtʃ] ['kæt(ə)l][wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊl]

passed	through	a	meadow	in	which	cattle	were	grazing	:	there	was	a	bull
通过了	通过	一个	草地	在	哪个	牛	是	放牧	:	那里	曾是	一个	公牛

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

穿过一片牛群正在吃草的草地，其中有一头公牛。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [bʊl] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

Archibald	pulled	off	his	hat	,	and	waved	it	at	the	bull	;	at	the	same
阿奇博尔德	拉	离开	他的	帽子	,	和	挥手	它	在	这	公牛	;	在	这	相同的

阿奇博尔德摘下帽子，朝公牛挥舞；与此同时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[taɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [be'ləuɪŋ] [nɔɪz] .

time	making	a	bellowing	noise	.
时间	制作	一个	咆哮	噪音	.

时间发出咆哮声。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [briːðd] ['hevɪli] .

The	animal	looked	up	and	breathed	heavily	.
这	动物	看起来	向上	和	呼吸	重度	.

那只动物抬起头，大口喘着气。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃərz] .

Archibald	then	repeated	his	threatening	gestures	.
阿奇博尔德	然后	重复	他的	威胁	手势	.

阿奇博尔德随后再次做出威胁性的手势。

[ðə; ði] [bʊl] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] [fʊt] ;

The	bull	then	began	to	strike	the	ground	with	his	fore	foot	;
这	公牛	然后	开始	到	罢工	这	地面	和	他的	前	脚	;

然后，公牛开始用前蹄拍打地面；

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vænst] ['sevrəl] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .

and	he	advanced	several	steps	towards	the	two	boys	.
和	他	先进的	一些	步骤	向	这	二	男孩们	.

他朝那两个男孩走了几步。

['siːɪŋ] [ðɪs] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɪnstəntli] [ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

Seeing	this	,	Archibald	instantly	ran	towards	the	gate	as	fast	as	he	could	.
看到	这	,	阿奇博尔德	即刻	跑	向	这	门	作为	快速地	作为	他	可以	.

看到这一幕，阿奇博尔德立刻以最快的速度朝大门跑去。

['hærəld] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] ['stedəli] ,

Harold	continued	to	walk	along	steadily	,
哈罗德	持续	到	走	沿着	稳步	,

哈罗德继续稳步前行。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['bʊlz] ['ɔːf(ə)n] [pər'suː] ['pɝːsənz] [huː] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

because	he	had	heard	that	bulls	often	pursue	persons	who	run	away	from
因为	他	有	听到	那	公牛	经常	追求	人	WHO	跑步	离开	从

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

因为他听说公牛经常追赶逃离它们的人；

[bʌt; bət] ['seldəm] [ə'tæk] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

but	seldom	attack	those	who	do	not	appear	to	be	frightened	.
但	很少	攻击	那些	WHO	做	不是	出现	到	是	害怕	.

但很少攻击那些看起来并不害怕的人。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [leɪn] , ['hærəld] [wʊd]

When	they	had	got	out	of	the	meadow	into	the	adjoining	lane	,	Harold	would
什么时候	他们	有	得到	出去	的	这	草地	进入	这	相邻的	车道	,	哈罗德	会

[hæv; həv] [prə'si:did] [hoʊm] ;

have	proceeded	home	;
有	继续	家	;

当他们走出草地来到旁边的小路上时，哈罗德就会回家了；

[bʌt; bət] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fraɪt] ,

but	Archibald	,	who	had	recovered	from	his	fright	,
但	阿奇博尔德	,	WHO	有	恢复	从	他的	惊吓	,

但是，从惊吓中恢复过来的阿奇博尔德，

[sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rl] .

said	he	was	determined	to	have	a	little	fun	with	the	old	churl	.
说	他	曾是	决定	到	有	一个	小的	乐趣	和	这	老的	吝啬鬼	.

他说他决心要好好捉弄一下这个老顽固。

[soʊ][hi:; hi]

So	he
所以	他

所以他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ] ['peblz] , [ænd; ənd] ['klæmbəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tri:] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ,

filled	his	pockets	with	pebbles	,	and	clambered	into	a	tree	in	the	hedge	,
已填	他的	口袋	和	鹅卵石	,	和	攀爬	进入	一个	树	在	这	对冲	,

他把口袋装满鹅卵石，爬到树篱里的一棵树上。

[wer] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] ,

where	he	knew	that	he	should	be	perfectly	safe	,
在哪里	他	知道	那	他	应该	是	完美	安全的	,

他知道自己应该绝对安全，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [hə'lu:ɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [bʊl] .

and	then	began	hallooing	and	throwing	stones	at	the	bull	.
和	然后	开始	哈喽	和	投掷	石头	在	这	公牛	.

然后他们开始大声喧哗，并向公牛扔石头。

['hærəld] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][spɔ:rt] ;

Harold	tried	to	dissuade	him	from	his	sport	;
哈罗德	尝试	到	劝阻	他	从	他的	运动	;

哈罗德试图劝阻他放弃这项运动；

[bʌt; bət] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] ['nevər] [hi:did] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['pri:tʃɪŋ] ; [hi:; hi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd]

but	Archibald	never	heeded	what	he	called	his	brother's	preaching	;	he	only	replied
但	阿奇博尔德	绝不	听从了	什么	他	称为	他的	兄弟	布道	;	他	仅有的	回复

[baɪ] ['seɪɪŋ] ,

by	saying	,
经过	说	,

但阿奇博尔德从未听从他所谓的哥哥的说教；他只是回应说：

“ [ɑ:] [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [bʊl] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [rɔ:r] , [ju:l] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪts] , [aɪ]
“ Ah now , if the bull begins to roar , you'll be frightened out of your wits , I
“ 啊 现在 , 如果 这 公牛 开始 到 吼 , 你会 是 害怕 出去 的 你的 智慧 , 我
[noʊ] .
know .
知道 .

“啊，我知道，如果公牛开始咆哮，你肯定会吓得魂飞魄散。”

” [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [greɪz] ; ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd]
” For some time the unoffending animal continued to graze ; only now and
” 为了 一些 时间 这 无害的 动物 持续 到 轻擦 ; 仅有的 现在 和
[ðen] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
then looking round ,
然后 寻找 圆形的 ,

“过了一会儿，这只无辜的动物继续吃草；只是时不时地环顾四周，

[ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [steps] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [wʌz; wəz] ['si:tɪd]
and moving a few steps further from the tree in which Archibald was seated
和 移动 一个 很少 步骤 更远 从 这 树 在 哪个 阿奇博尔德 曾是 坐着
.
:
.

然后又从阿奇博尔德坐着的那棵树上走了几步。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][ðə; ði] [stoʊnz] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ['ræðər]
But at length , after the stones had hit him two or three times rather
但 在 长度 , 后 这 石头 有 打 他 二 或者 三 时代 相当
['smɑ:rtli] ,
smartly ,
聪明地 ,

但最终，在石头狠狠地击中他两三次之后，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:s] [hɪz; ɪz] [hed] , ['beloʊ] , [ænd; ənd] [skreɪp] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ;
he began to toss his head , bellow , and scrape the ground with his foot ;
他 开始 到 折腾 他的 头 , 下面 , 和 刮 这 地面 和 他的 脚 ;

他开始甩头、咆哮，并用脚刮蹭地面；

['θroʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['sevrəl] [ja:dz]
throwing up the earth several yards
投掷 向上 这 地球 一些 码

扬起泥土数码

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

在他身后。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [hæd; həd] [spent] [ɔ:l][ðə; ði] ['peblz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
By this time , however , Archibald had spent all the pebbles which he had
经过 这 时间 , 然而 , 阿奇博尔德 有 花费 全部 这 鹅卵石 哪个 他 有
[kə'lektɪd] ;
collected ;
集 ;

然而，此时阿奇博尔德已经用光了他收集的所有鹅卵石；

[ænd; ənd] [pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ˈhærəld] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgæðərɪŋ] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] ,

and	perceiving	that	Harold	,	who	had	been	gathering	flowers	from	the	hedge	,
和	感知	那	哈罗德	,	WHO	有	到过	采集	花朵	从	这	对冲	,

[wʌz; wəz] [naʊ] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈhoʊmwərd] ,

was	now	proceeding	homeward	,
曾是	现在	进行中	回家	,

他看到哈罗德刚才一直在树篱边采花，现在正往家走去，

[hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][ræn][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .

he	descended	from	the	tree	,	and	ran	after	his	brother	.
他	下降	从	这	树	,	和	跑	后	他的	兄弟	.

他从树上下来，追着他的兄弟跑去。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd] [prəˈsiːdid] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wei] ,

The	two	boys	had	proceeded	a	very	little	way	,
这	二	男孩们	有	继续	一个	非常	小的	方式	,

两个男孩向前走了很短一段路，

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [laʊd] [skriːmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedoʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] .

when	they	heard	loud	screams	in	the	meadow	which	they	had	just	left	.
什么时候	他们	听到	大声	尖叫	在	这	草地	哪个	他们	有	只是	左边	.

当他们听到刚刚离开的草地上传来凄厉的尖叫声时。

“ [ðer; ðər] [naʊ] , [ˈɑːrtʃɪbɔːld] ! ” [sed] [ˈhærəld] ; “ [aɪ] [ges] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ;

“	There	now	,	Archibald	!	”	said	Harold	;	“	I	guess	what	is	the	matter	;
“	那里	现在	,	阿奇博尔德	!	”	说	哈罗德	;	“	我	猜测	什么	是	这	事情	;

“好了，阿奇博尔德！”哈罗德说，“我猜出什么事了；

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [bʊl] [soʊ][ˈæŋgri] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmbɑːdi] .

you	have	made	the	bull	so	angry	,	that	he	is	running	at	somebody	.
你	有	制成	这	公牛	所以	生气的	,	那	他	是	跑步	在	某人	.

你把公牛惹怒了，它正朝人冲过来。

” [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [ræn] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] : [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] ;

”	He	immediately	ran	back	towards	the	gate	:	Archibald	stood	still	a	moment	;
”	他	立即地	跑	后退	向	这	门	:	阿奇博尔德	站立	仍然	一个	片刻	;

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ,

and	then	walked	,
和	然后	步行	,

他立刻朝大门跑去：阿奇博尔德愣了一下；然后走了过去，

[nɑːt] [ˈveri] [ˈkwɪkli] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .

not	very	quickly	,	after	his	brother	.
不是	非常	迅速地	,	后	他的	兄弟	.

没那么快，比他哥哥晚一些。

[wen] [ˈhærəld] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [hiː; hi]

When	Harold	came	to	the	gate	,	he
什么时候	哈罗德	来了	到	这	门	,	他

当哈罗德来到大门口时，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [ˈrʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] [trɔtɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər][æt; ət]

saw	a	little	girl	running	towards	it	,	and	the	bull	trotting	after	her	at
锯	一个	小的	女孩	跑步	向	它	,	和	这	公牛	小跑	后	她	在

[æn; ən] [ˈæmb(ə)l] [peɪs] :

an	ambling	pace	:
一个	漫步	步伐	:

我看到一个小女孩朝它跑去，而那头公牛则慢悠悠地跟在她后面：

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] ,
he **jumped** **over** **the** **gate** **,**
他 跳了起来 超过 这 门 ,

他跳过了栅栏。

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] [fɜːrz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] ,
and **snatching** **up** **a** **bush** **of** **furze** **that** **had** **been** **cut** **from** **the** **hedge** **,**
和 抢夺 向上 一个 衬套 的 金雀花 那 有 到过 切 从 这 对冲 ,

然后，他摘下一丛从树篱上剪下来的金雀花。

[ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bʊl] ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
ran **towards** **the** **bull** **;** **as** **soon** **as** **the** **creature** **saw** **him** **,**
跑 向 这 公牛 ; 作为 很快 作为 这 生物 锯 他 ,

他朝公牛跑去；那公牛一看到他，

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət][ɔːl] ['fraɪt(ə)nd] , [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd]
and **perceived** **that** **he** **did** **not** **appear** **at** **all** **frightened** **,** **he** **stood** **still** **,** **and**
和 感知 那 他 做过 不是 出现 在 全部 害怕 , 他 站立 仍然 , 和
[be'ləud] .
bellowed **.**
咆哮 .

他见他丝毫没有害怕，便站在那里，大声喊叫起来。

['hærəld][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɛtsi] [web] , — ['wɪdoʊ]
Harold **had** **come** **up** **with** **the** **little** **girl** **,** **—** **it** **was** **Betsey** **Webb** **,** **—** **widow**
哈罗德 有 来 向上 和 这 小的 女孩 , — 它 曾是 贝齐 韦伯 , — 寡妇
['wɛbz] [grænd] - ['dɔːtər] .
Webb's **grand** **-** **daughter** **.**
韦伯的 盛大 - 女儿 .

哈罗德带着小女孩来了——她是贝齐·韦伯——韦伯寡妇的孙女。

“ [rʌn] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , ['bɛtsi] ; ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Run** **along** **to** **the** **gate** **,** **Betsey** **;** **”** **said** **he** **.**
“ 跑步 沿着 到 这 门 , 贝齐 ; ” 说 他 .

“贝茜，快跑到大门口去，”他说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['seɪfli] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] ,
As **soon** **as** **he** **saw** **that** **the** **little** **girl** **was** **safely** **over** **the** **gate** **,**
作为 很快 作为 他 锯 那 这 小的 女孩 曾是 安全 超过 这 门 ,

他一看到小女孩安全地翻过栅栏，

[hiː; hi] [riˈtriːtid] [sʌm; səm] [steps] ; [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [fɜːrz] [bʊʃ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət]
he **retreated** **some** **steps** **;** **still** **holding** **up** **the** **furze** **bush** **,** **and** **looking** **hard** **at**
他 撤退 一些 步骤 ; 仍然 保持 向上 这 金雀花 衬套 , 和 寻找 难的 在
[ðə; ði] [bʊl] ,
the **bull** **,**
这 公牛 ,

他后退了几步，手里仍然拿着金雀花灌木，目光紧紧地盯着公牛。

[wɪtʃ] [stɑːpt] [wen] ['hærəld] [stɑːpt] ; [ænd; ənd] [əd'vænst] [æz; əz][hiː; hi] [riˈtriːtid] ;
which **stopped** **when** **Harold** **stopped** **;** **and** **advanced** **as** **he** **retreated** **;**
哪个 停止 什么时候 哈罗德 停止 ; 和 先进的 作为 他 撤退 ;

当哈罗德停下来时，它就停止了；当他后退时，它就前进了；

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ;
in **this** **way** **he** **got** **to** **the** **gate** **;**
在 这 方式 他 得到 到 这 门 ;

就这样，他到达了大门；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **130** **]**
[页 -]

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] .

and	jumping	over	,	was	not	sorry	to	find	himself	safely	out	of	the	meadow	.
和	跳	超过	,	曾是	不是	对不起	到	寻找	他自己	安全	出去	的	这	草地	.

他纵身一跃，安全离开了草地，并不感到遗憾。

['bɛtsi] [web] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fraɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ; [ænd; ənd] ['pɑːrtli] , [pər'hæps] ,

Betsey	Webb	was	crying	from	the	fright	she	had	suffered	;	and	partly	,	perhaps	,
贝齐	韦伯	曾是	哭泣	从	这	惊吓	她	有	遭受	;	和	部分	,	也许	,

贝齐·韦伯被吓得哭了起来；或许部分原因是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'reɪdʒəs] [dɪ'fendər] .

with	the	feeling	of	gratitude	to	her	courageous	defender	.
和	这	感觉	的	感激	到	她	勇敢	防守队员	.

她对勇敢的保护者充满感激之情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kəm'poʊzd] ,

As	soon	as	she	was	a	little	more	composed	,
作为	很快	作为	她	曾是	一个	小的	更多的	由	,

她稍微平静下来后，

['hærəld] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊl] [hæd; həd] [rʌn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Harold	asked	her	how	it	had	happened	that	the	bull	had	run	at	her	.
哈罗德	问	她	如何	它	有	发生	那	这	公牛	有	跑步	在	她	.

哈罗德问她，为什么公牛会朝她冲过来。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mæstər] ['hærəld] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['medoʊ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] ;

“	I	don't	know	,	Master	Harold	,	”	said	she	,	“	because	I	go	through	the	meadow	almost	every	day	;
“	我	不	知道	,	掌握	哈罗德	,	”	说	她	,	“	因为	我	去	通过	这	草地	几乎	每一个	天	;

“我不知道，哈罗德少爷，”她说，“因为我几乎每天都穿过这片草地；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪd][ˌem 'iː][noʊ][hɑːrm] [bɪ'fɔːr] ;

and	it	never	did	me	no	harm	before	;
和	它	绝不	做过	我	不	伤害	前	;

而且以前从未对我造成过任何伤害；

[ænd; ənd]['fɑːrmər][hoʊlt] [telz] ['grænmʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [biːst] :

and	Farmer	Holt	tells	grandmother	that	it	is	always	a	gentle	beast	:
和	农民	霍尔特	讲述	祖母	那	它	是	总是	一个	温和的	兽	:

霍尔特农夫告诉奶奶，它一直都是一头温顺的牲畜：

[els] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðer; ðər] .

else	he	would	not	let	it	be	there	.
别的	他	会	不是	让	它	是	那里	.

否则他不会让它留在那里。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [bɔɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['tiːzɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	think	some	of	the	bad	boys	must	have	been	teasing	of	it	,
但	我	思考	一些	的	这	坏的	男孩们	必须	有	到过	戏弄	的	它	,

但我认为肯定有一些坏小子在拿这件事开玩笑。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æŋgri] : [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

and	making	it	angry	:	and	now	I	shall	be
和	制作	它	生气的	:	和	现在	我	将	是

激怒了它：而现在我将是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [miːd] ['eni] [mɔːr] ; [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɔːl] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] . ”
afraid to go through the mead any more ; I must go all round by the road . ”
害怕的 到 去 通过 这 蜂蜜酒 任何 更多的 ; 我 必须 去 全部 圆形的 经过 这 路 . ”

我不敢再穿过草地了；我得绕道走大路。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] ['fɑːrmər] [hoʊlt] , ” [rɪ'plaɪd] ['hærəld] ; “ [ðæt] [ðə; ði] [bʊl] [rʌn] [æt; ət] [juː; jʊ] ;
“ You must tell Farmer Holt , ” replied Harold ; “ that the bull run at you ;
“ 你 必须 告诉 农民 霍尔特 , ” 回复 哈罗德 ; “ 那 这 公牛 跑步 在 你 ;

“你必须告诉霍尔特农夫，”哈罗德回答说，“那头公牛朝你跑过来了；

[ænd; ənd] [pər'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [fiːld] .
and perhaps he will put it into another field .
和 也许 他 将要 放 它 进入 其他 场地 .

或许他会将它应用到其他领域。

” [hɪr] ['bɛtsi] ['kɜːtɪsɪ] , ['seɪɪŋ] , “ [θæŋk] [jiː; ji] , ['mæstər] ['hærəld] , [aɪm] [ʃʊr] ; :
” Here Betsey courtesied , saying , “ Thank ye , Master Harold , I'm sure ; thank'ee :
” 这里 贝齐 礼貌 , 说 , “ 感谢 是的 , 掌握 哈罗德 , 我是 当然 ; 谢谢 :

贝齐行了个礼，说道：“谢谢您，哈罗德少爷，真的非常感谢；谢谢您：”

” [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] , [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['grænd,məðɝz] ['kɑːtɪdʒ] .
” and then turned across the common , towards her grandmother's cottage .
” 和 然后 转向 穿过 这 常见的 , 向 她 祖母的 小屋 .

然后她转身穿过公共草地，朝着祖母的小屋走去。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔɪtərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] ['hwɪsld] , [æz; əz] [ðoʊ]
Archibald had been loitering a little way behind ; and whistled , as though
阿奇博尔德 有 到过 游荡 一个 小的 方式 在后面 ; 和 吹口哨 , 作为 尽管
[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .
he felt quite unconcerned .
他 毛毡 相当 漠不关心 .

阿奇博尔德一直徘徊在后面不远处，吹着口哨，好像他完全不在乎似的。

[bʌt; bət] [wen] ['bɛtsi] [web] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [hiː; hi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [æt; ət]
But when Betsey Webb was gone , he begged his brother not to tell at
但 什么时候 贝齐 韦伯 曾是 已消失 , 他 乞求 他的 兄弟 不是 到 告诉 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

但贝特西·韦伯去世后，他恳求哥哥不要把这件事告诉家里人。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
what had happened .
什么 有 发生 .

发生了什么事?

“ [tel] , ” [sed] ['hærəld] , “ [noʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə]
“ Tell , ” said Harold , “ no to be sure , I don't know what there is particular to
“ 告诉 , ” 说 哈罗德 , “ 不 到 是 当然 , 我 不 知道 什么 那里 是 特别的 到
[tel] .
tell .
告诉 .

“说吧，”哈罗德说，“不，我真不知道有什么特别的事情可说。”

” ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs]
” Archibald was not really a malicious
” 阿奇博尔德 曾是 不是 真的 一个 恶意

“阿奇博尔德并非真正心怀恶意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[bɔɪ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ['ɔːf(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
boy ; but his love of mischief often occasioned quarrels between him and
男生 ; 但 他的 爱 的 恶作剧 经常 引发 争吵 之间 他 和
[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] :
the boys of the village :
这 男孩们 的 这 村庄 :

他是个男孩；但他喜欢恶作剧，这常常导致他和村里的其他男孩发生争吵：

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] ['biːtɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [huː] [wʊd] [nɑːt]
more than once he received a very severe beating from some who would not
更多的 比 一次 他 已收到 一个 非常 严重 殴打 从 一些 WHO 会 不是
[teɪk] [hɪz; ɪz][præŋks][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] .
take his pranks in good part .
拿 他的 恶作剧 在 好的 部分 .

他曾多次遭到一些人的毒打，这些人不肯容忍他的恶作剧。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] [twaɪs] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
On such occasions he had to suffer twice ; because ,
在 这样的 场合 他 有 到 遭受 两次 ; 因为 ,

在这种情况下，他不得不承受双重痛苦；因为，

[wen'evər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] , [hiː; hi] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm]
whenever his father discovered that he had been fighting , he punished him
每当 他的 父亲 发现 那 他 有 到过 斗争 , 他 受到惩罚 他
[sɪ'vɪrli] .
severely .
严重 .

每当他父亲发现他打架时，都会严厉惩罚他。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ,
One morning , not long after the occurrence that has just been mentioned ,
一 早晨 , 不是 长的 后 这 发生 那 有 只是 到过 提及 ,

一天早晨，就在刚才提到的那件事发生后不久，

['hærəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
Harold and his Father were walking in the garden ,
哈罗德 和 他的 父亲 是 步行 在 这 花园 ,

哈罗德和他的父亲正在花园里散步。

[ɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] [pæθ] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] : [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
on a raised path which overlooked the surrounding country : they had been
在 一个 提高 小路 哪个 被忽视的 这 周围 国家 : 他们 有 到过
[kən'vəːsɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] ,
conversing some time ,
对话 一些 时间 ,

在一条可以俯瞰周围乡村的高地上，他们已经交谈了一段时间。

[wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɑːmən] [wɪtʃ] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [sed] , “
when the Father , pointing towards the common which adjoined the garden , said , “
什么时候 这 父亲 , 指向 向 这 常见的 哪个 相邻的 这 花园 , 说 , “
[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [ðer; ðər] ,
What is the matter there ,
什么 是 这 事情 那里 ,

父亲指着花园旁边的公共草地说：“那里发生了什么事？”

['hærəld] ?
Harold ?
哈罗德 ?

哈罗德?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt]
there is a great number of boys together ; and they are moving about
那里 是 一个 伟大的 数字 的 男孩们 一起 ; 和 他们 是 移动 关于

有很多男孩聚在一起；他们正在走动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] .
from side to side , as though some of them were fighting .
从 边 到 边 , 作为 尽管 一些 的 他们 是 斗争 .

他们左右摇摆，好像有些人正在打架。

" ['hærəld] .
" Harold .
" 哈罗德 .

哈罗德。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['pɑːpə] ; [ænd; ənd][hɑːrk] , [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['kwɔːrəlɪŋ] ?
I think they are , Papa ; and hark , don't you hear them quarrelling ?
我 思考 他们 是 , 爸爸 ; 和 听着 , 不 你 听到 他们 争吵 ?

我觉得是的，爸爸；你听，你没听到他们在吵架吗?

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] . — [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] ?
Yes , I think I do . — Where is your brother ?
是的 , 我 思考 我 做 . — 在哪里 是 你的 兄弟 ?

是的，我想我是。——你哥哥在哪儿?

['hærəld] .
Harold .
哈罗德 .

哈罗德。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] , [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
He went out upon the common , about an hour ago .
他 去 出去 之上 这 常见的 , 关于 一个 小时 前 .

大约一个小时前，他去了公共草地。

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[pər'hæps] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪz] ['faɪtɪŋ] .
Perhaps then it is he who is fighting .
也许 然后 它 是 他 WHO 是 斗争 .

或许，真正战斗的人是他。

[goʊ][ænd; ənd] [siː] .
Go and see .
去 和 看 .

去看看吧。

[ɪf] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ɪz][ðer; ðər] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] : [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ]

If	Archibald	is	there	,	bring	him	away	:	tell	him	I	have	sent	you	to	fetch
如果	阿奇博尔德	是	那里	,	带来	他	离开	:	告诉	他	我	有	发送	你	到	拿来

[hɪm; ɪm] [hoʊm] :

him	home	:
他	家	:

如果阿奇博尔德在那里，把他带走：告诉他我派你来把他接回家：

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['faɪtɪŋ] , [let] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kʌm] ['ɔːlsoʊ] .

and	if	he	is	fighting	,	let	the	boy	he	has	been	fighting	with	come	also	.
和	如果	他	是	斗争	,	让	这	男生	他	有	到过	斗争	和	来	还	.

如果他正在打架，就把和他打架的男孩也带过来。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [freɪ] , [weɪv] [jʊr; jər][hæt] ;

If	you	are	not	able	to	put	an	end	to	the	fray	,	wave	your	hat	;
如果	你	是	不是	有能力的	到	放	一个	结尾	到	这	磨损	,	海浪	你的	帽子	;

如果你无法结束这场争斗，那就挥挥帽子吧；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

and	I	will	come	;	I	shall	stand	here	and	watch	.
和	我	将要	来	;	我	将	站立	这里	和	手表	.

我也会来；我会站在这里观看。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌem 'iː] , ['oʊnli][tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

I	do	not	mean	that	you	should	call	me	,	only	to	prevent	your	receiving	a	few
我	做	不是	意思是	那	你	应该	称呼	我	,	仅有的	到	防止	你的	接收	一个	很少

[bloʊz] ;

blows	;
打击	;

我不是说你应该打电话给我，只是为了避免你挨几拳；

[rɪ'membər] , — [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst]

remember	,	—	a	man	must
记住	,	—	一个	男人	必须

记住，——一个男人必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] ['tempər] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [piːs] ['meɪkər] .

have	courage	as	well	as	good	temper	,	to	be	a	peace	maker	.
有	勇气	作为	出色地	作为	好的	脾气	,	到	是	一个	和平	制造商	.

要有勇气和良好的性情，才能成为和平缔造者。

[duː][nɑːt] [rʌn] ; [ðæt] [wʊd] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

Do	not	run	;	that	would	put	you	out	of	breath	,
做	不是	跑步	;	那	会	放	你	出去	的	气息	,

不要跑，那样会让你喘不过气来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['prɑːpərli] .

and	you	would	not	be	able	to	behave	properly	.
和	你	会	不是	是	有能力的	到	表现	适当地	.

你将无法举止得体。

['hærəld] [wɔːkt] ['stedəli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] : [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [hiː; hi]

Harold	walked	steadily	across	the	common	:	before	he	came	up	to	the	boys	,	he
哈罗德	步行	稳步	穿过	这	常见的	:	前	他	来了	向上	到	这	男孩们	,	他

[hɜːrd] [wʌn] ,

heard	one	,
听到	一	,

哈罗德稳步穿过公共草地：还没走到男孩们跟前，他就听到一个声音说：

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [kɔːl] [aʊt] , “ [dɪk] , [dɪk] ; [hɪəz] [hɪz; ɪz]

who	was	on	the	outside	of	the	circle	,	call	out	,	“	Dick	,	Dick	;	here's	his
WHO	曾是	在	这	外部	的	这	圆圈	,	称呼	出去	,	“	迪克	,	迪克	;	这里是	他的

['brʌðər] ['kʌmɪŋ] .

brother	coming	.
兄弟	未来	.

站在圆圈外的人喊道：“迪克，迪克；他哥哥来了。”

” [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	This	seemed	to	put	a	stop	to	the	fight	for	a	moment	.
”	这	似乎	到	放	一个	停止	到	这	斗争	为了	一个	片刻	.

“这似乎暂时制止了这场争斗。”

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [vɔɪs] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['kraɪɪŋ] [toʊn] ,

As	he	approached	he	distinguished	his	brother's	voice	,	in	a	half	crying	tone	,
作为	他	接近	他	杰出的	他的	兄弟	嗓音	,	在	一个	一半	哭泣	语气	,

他走近时，辨认出是哥哥的声音，带着哭腔。

[rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] — “

repeating	some	expressions	of	contempt	and	defiance	,	and	adding	—	“
重复	一些	表达式	的	鄙视	和	蔑视	,	和	添加	—	“

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [soʊ] [ə'gen] , — [soʊ][aɪ] [wɪl] .

and	I'll	say	so	again	,	—	so	I	will	.
和	患病的	说	所以	再次	,	—	所以	我	将要	.

重复了一些轻蔑和挑衅的表达，并补充道——“我再说一遍，——我就是要这么说。

” ['hærəld] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] [ɔːr] ['blʌstərɪŋ] :

”	Harold	made	his	way	through	the	crowd	without	violence	or	blustering	:
”	哈罗德	制成	他的	方式	通过	这	人群	没有	暴力	或者	虚张声势	:

哈罗德穿过人群，没有使用暴力，也没有大张旗鼓：

[hiː; hi] [faʊnd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪndʒɪŋ] ['pɑːstʃər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst]

he	found	Archibald	standing	in	a	cringing	posture	,	with	his	back	against
他	成立	阿奇博尔德	常设	在	一个	令人作呕	姿势	,	和	他的	后退	反对

他发现阿奇博尔德蜷缩着身子，背靠着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ; [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] :

the	stump	of	a	tree	;	and	holding	his	left	arm	over	his	forehead	:
这	树桩	的	一个	树	;	和	保持	他的	左边	手臂	超过	他的	前额	:

一截树桩；他用左臂抱住额头：

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] [wɜːr; wər] ['blʌdi] .

his	face	and	shirt	were	bloody	.
他的	脸	和	衬衫	是	血腥	.

他的脸和衬衫上都是血。

['hærəld] [pleɪst] [hɪm'self] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [wɪ'ðaʊt] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .

Harold	placed	himself	close	before	his	brother	,	without	clenching	his	fists	.
哈罗德	放置	他自己	关闭	前	他的	兄弟	,	没有	紧握	他的	拳头	.

哈罗德走到他哥哥面前，但并没有紧握拳头。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət]

At	the	same	instant	,	a	boy	who	was	standing	on	one	side	,	aimed	a	blow	at
在	这	相同的	立即的	,	一个	男生	WHO	曾是	常设	在	一	边	,	旨在	一个	吹	在

['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

Archibald	,
阿奇博尔德	,

就在同一时刻，站在一旁的一个男孩向阿奇博尔德挥拳。

['seɪɪŋ] , “ [ænd; ənd] [ðæts] [fɔːr; fər][jiː; ji] , ['mæstər] ['ɑːrki] .
saying , “ and that's for ye , Master Archey .
说 , ” 和 那就是 为了 是的 , 掌握 阿奇 .

他说：“这是献给您的，阿奇大师。”

” ['hærəld] [kɔːt] [ðə; ði] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [ænd; ənd] , [dɑːtɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [θrʌst] [hɪm; ɪm]
” Harold caught the blow on his arm ; and , darting towards him , thrust him
” 哈罗德 捕捉 这 吹 在 他的 手臂 ; 和 , 飞镖 向 他 , 推力 他
[ə'weɪ] :
away :
离开 :

哈罗德手臂挡住了这一击；他猛地冲上前去，一把将他推开：

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ['prɪti] ['smɑːrtli] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] ;
he struck his head pretty smartly against the tree ;
他 击 他的 头 漂亮的 聪明地 反对 这 树 ;

他的头狠狠地撞在了树上；

[ænd; ənd] [ðen] [sniːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
and then sneaked away to the outside of the circle .
和 然后 偷偷摸摸 离开 到 这 外部 的 这 圆圈 .

然后偷偷溜到圆圈外面。

“ ['dʒɛm]['meɪs(ə)n] , ” [sed] ['hærəld] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪz] , — “ [tel] [ˌem 'iː]
“ Jem Mason , ” said Harold , speaking to one of the biggest boys , — “ tell me
“ 杰姆 石匠 , ” 说 哈罗德 , 请讲 到 一 的 这 最大 男孩们 , — “ 告诉 我
[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ;
what's the matter ;
是什么 这 事情 ;

“杰姆·梅森，”哈罗德对一个个头最大的男孩说，“告诉我发生了什么事；

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['faɪtɪŋ] .
and let us have no more fighting .
和 让 我们 有 不 更多的 斗争 .

让我们停止争斗吧。

[hɪr] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'genst] [wʌn] : [ðæts] [nɑːt] [fer] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][juːz][maɪ] ['brʌðər] [soʊ] ,
Here are all of you against one : that's not fair : you shall not use my brother so ,
这里 是 全部 的 你 反对 一 : 那就是 不是 公平的 : 你 将 不是 使用 我的 兄弟 所以 ,

你们所有人竟然反对我，这不公平！你们不该这样对待我的兄弟。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . ”
I assure you . ”
我 保证 你 . ”

我向你保证。

“ [noʊ] , ['mæstər]['hærəld] , ” [sed] [dʒeɪmz]
“ No , Master Harold , ” said James
“ 不 , 掌握 哈罗德 , ” 说 詹姆斯

“不，哈罗德少爷，”詹姆斯说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['meɪs(ə)n] ; “ [its] ['oʊnli] [dɪk] [hɑːb] [hæz; həz] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ,
Mason ; “ It's only Dick Hobb has been fighting with him : but you know ,
石匠 ; “ 它是 仅有的 迪克 霍布 有 到过 斗争 和 他 : 但 你 知道 ,

梅森：“只有迪克·霍布一直在和他作对：但是你知道，

[jʊr; jər] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [let] [wiː; wi] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [let] [hiː; hi] [ə'loʊn] :

your	brother	should	let	we	alone	;	and	then	we	would	let	he	alone	:
你的	兄弟	应该	让	我们	独自的	;	和	然后	我们	会	让	他	独自的	:

你哥哥应该让我们清静清静；这样我们才会让他清静清静。

[wiː; wi] - ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hiː; hi] . ”

we	di'nt	meddle	with	he	.	”
我们	-	插手	和	他	.	”

我们不干涉他。

“ [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ['dʒɛm] ? ” [sed] ['hærəld] .

“	How	was	it	then	,	Jem	?	”	said	Harold	.
“	如何	曾是	它	然后	,	杰姆	?	”	说	哈罗德	.

“杰姆，当时情况怎么样？”哈罗德问道。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gæn] [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ;

Half	a	dozen	of	the	boys	began	vociferating	at	once	;
一半	一个	打	的	这	男孩们	开始	大声喊叫	在	一次	;

六个男孩同时开始大声喧哗；

[ænd; ənd] [ɔːl] ['tʃɑːdʒiŋ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] .

and	all	charging	Archibald	with	being	the	author	of	the	quarrel	.
和	全部	收费	阿奇博尔德	和	存在	这	作者	的	这	争吵	.

所有人都指责阿奇博尔德是这场争吵的始作俑者。

“ [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [wʌt] ['dʒɛm] ['meɪs(ə)n] [sez] , ” [kraɪd] ['hærəld] .

“	Let	us	hear	what	Jem	Mason	says	,	”	cried	Harold	.
“	让	我们	听到	什么	杰姆	石匠	说道	,	”	哭	哈罗德	.

“让我们听听杰姆·梅森怎么说，”哈罗德喊道。

“ [waɪ] , ['mæstər] ['hærəld] , ” [sed] [dʒeɪmz] , “ [jiː; ji] [siː] , [wiː; wi] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [naɪn] [pɪnz] ,

“	Why	,	Master	Harold	,	”	said	James	,	“	ye	see	,	we	was	all	playing	at	nine	pins	,
“	为什么	,	掌握	哈罗德	,	”	说	詹姆斯	,	“	是的	看	,	我们	曾是	全部	玩耍	在	九	别针	,

“哈罗德少爷，”詹姆斯说，“您看，我们当时都在玩九柱戏。”

[aʊt] ['jɑːndər] , [baɪ] [ðə; ði] [θriː] ['ɛlmz] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ʌp] [kʌmz] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz]

out	yonder	,	by	the	three	elms	;	and	so	up	comes	your	brother	,	and	begins
出去	远处	,	经过	这	三	榆树	;	和	所以	向上	来	你的	兄弟	,	和	开始

['læfɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ,

laughing	at	us	,
笑	在	我们	,

就在那边，三棵榆树旁边；然后你哥哥就走了过来，开始嘲笑我们。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] ['blɔkˌhedz] , [ænd; ənd] [sɪtʃ] : [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [dɪk]

and	calling	us	a	parcel	of	blockheads	,	and	sitch	:	and	at	last	Dick
和	呼叫	我们	一个	包裹	的	笨蛋	,	和	情况	:	和	在	最后的	迪克

[hɑːb] [hɪr] ,

Hobb	here	,
霍布	这里	,

还骂我们是一群笨蛋，真是岂有此理！最后，迪克·霍布也来了。

[sez] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] - [noʊ] [mɔːr] ['blɔkˌhedz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['ɑːrki] : [ænd; ənd]

says	to	him	,	we	be'nt	no	more	blockheads	than	you	,	Master	Archey	:	and
说道	到	他	,	我们	-	不	更多的	笨蛋	比	你	,	掌握	阿奇	:	和

[ðen] [hiː; hi] [kʌmz]

then	he	comes
然后	他	来

他对他说：“我们可不比你笨，阿奇大师。”然后他就来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ænd; ənd] [kɪks] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði][pɪnz] , [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][set][ʌp] ;

in	a	fury	and	kicks	down	all	the	pins	,	what	we	had	just	set	up	;
在	一个	愤怒	和	踢	向下	全部	这	别针	,	什么	我们	有	只是	放	向上	;

他怒不可遏，一脚踢倒了我们刚刚摆好的所有球瓶；

[ænd; ənd][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wiː; wi][sets] - [ɪm] [ʌp] [ə'gen] , [hiː; hi] [kɪks] - [ɪm] [daʊn] [ə'gen] : [ænd; ənd]

and	as	quick	as	we	sets	'	em	up	again	,	he	kicks	'	em	down	again	:	and
和	作为	快的	作为	我们	套	-	呃	向上	再次	,	他	踢	-	呃	向下	再次	:	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

我们刚把它们重新摆好，他就又把它们踢倒了：然后，

[dɪk] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][hɪt] , [aɪ]['fænsi] , - [oʊ][tiː 'eɪtʃ] - [hed] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

Dick	gives	him	a	sort	of	a	hit	,	I	fancy	,	'	o	th	'	head	;	and	then	he
迪克	给予	他	一个	种类	的	一个	打	,	我	想要	,	-	o	th	-	头	;	和	然后	他

[flaɪz] ,

flies	,
苍蝇	,

我猜想，迪克给了他一记重击，打在他的头上；然后他就飞走了。

[jiː; ji] [siː] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kɔːlz][ˌjuː 'es] [neɪmz] ; [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['hɪtɪŋ] [ə'baʊt] :

ye	see	,	in	a	passion	,	and	calls	us	names	;	and	begins	hitting	about	:
是的	看	,	在	一个	热情	,	和	呼叫	我们	姓名	;	和	开始	击中	关于	:

你们看见，他勃然大怒，辱骂我们，并开始殴打我们：

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hiː; hi][ænd; ənd] [dɪk] ;

and	so	it	comes	to	a	fight	with	he	and	Dick	;
和	所以	它	来	到	一个	斗争	和	他	和	迪克	;

于是，他和迪克之间爆发了争吵；

[ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['blʌdi] ['noʊzɪz] : [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] , ['mæstər]['hærəld] . ”

and	he	gets	one	or	two	bloody	noses	:	and	that's	all	,	Master	Harold	.	”
和	他	获得	一	或者	二	血腥	鼻子	:	和	那就是	全部	,	掌握	哈罗德	.	”

他挨了一两下打，流了点鼻血，仅此而已，哈罗德少爷。”

“ ['ɑːrtʃɪbɔːld] , ” [sed] ['hærəld] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

“	Archibald	,	”	said	Harold	,	turning	round	towards	his	brother	,
”	阿奇博尔德	,	”	说	哈罗德	,	转弯	圆形的	向	他的	兄弟	,

“阿奇博尔德，”哈罗德说着，转身看向他的兄弟。

“ ['pɑːpə] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [də'rektli; daɪ'rektli] :

“	Papa	sent	me	to	bid	you	go	home	directly	:
”	爸爸	发送	我	到	出价	你	去	家	直接地	:

“爸爸派我来劝你直接回家：

[hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

he	is	waiting	to	speak	to	you	in	the	garden	.
他	是	等待	到	说话	到	你	在	这	花园	.

他正在花园里等你。

” ['ɑːrtʃɪbɔːld] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [der] [nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] [ðɪs] ['sʌmənz] :

”	Archibald	knew	very	well	that	he	dare	not	disobey	this	summons	:
”	阿奇博尔德	知道	非常	出色地	那	他	敢	不是	违	这	传票	:

阿奇博尔德非常清楚，他不敢违抗这一传唤：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [dred] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [dɪs'pleʒər] , [jet]

and	though	he	had	great	reason	to	dread	his	Father's	displeasure	,	yet
和	尽管	他	有	伟大的	原因	到	恐惧	他的	父亲的	不满	,	然而

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

虽然他有充分的理由害怕父亲的责骂，但或许，

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

if	the	whole	truth	were	known	,	he	was
如果	这	所有的	真相	是	已知	,	他	曾是

如果真相大白，他就是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[nɑːt] [ˈsɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [dɪsˈmɪst] , [wɪˈðaʊt] [mɔːr] [ˈfaɪtɪŋ] ; [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] ,

not	sorry	to	be	thus	dismissed	,	without	more	fighting	;	as	it	is	probable	that	,
不是	对不起	到	是	因此	解雇	,	没有	更多的	斗争	;	作为	它	是	可能	那	,

不后悔就这样被解雇，没有再反抗；因为很可能，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ʌp] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [mɔːr] [sɪˈvɪrli] [ˈbiːtn]

if	his	brother	had	not	come	up	,	he	would	have	been	still	more	severely	beaten
如果	他的	兄弟	有	不是	来	向上	,	他	会	有	到过	仍然	更多的	严重	被打败

.

:

.

如果他哥哥没有上前，他会遭到更严重的殴打。

[wen] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [ˈhærəld] [sed] ,

When	Archibald	had	got	to	some	distance	,	Harold	said	,
什么时候	阿奇博尔德	有	得到	到	一些	距离	,	哈罗德	说	,

阿奇博尔德走远后，哈罗德说道：

“ [hæv; həv] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

“	Have	any	of	you	any	thing	to	say	to	me	?
“	有	任何	的	你	任何	事物	到	说	到	我	?

“你们谁有什么话要对我说吗？”

” [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈməːməz] ; [bʌt; bət][dʒeɪmz][ˈmeɪs(ə)n] [rɪˈplaɪd] , “ [ˈmæstər][ˈhærəld] ,

”	There	were	some	murmurs	;	but	James	Mason	replied	,	“	Master	Harold	,
”	那里	是	一些	低语	;	但	詹姆斯	石匠	回复	,	“	掌握	哈罗德	,

“周围响起了一些低语声；但詹姆斯·梅森回答说：‘哈罗德少爷，

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

you	know	we	don't	want	to	have	any	words	with	you	;
你	知道	我们	不	想	到	有	任何	字	和	你	;

你知道我们不想和你发生任何关系；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [gʊd] - [ˈtempərd] [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈmedlz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] . ”

because	you	are	always	good	-	tempered	and	never	meddles	with	us	.	”
因为	你	是	总是	好的	-	淬火	和	绝不	干预	和	我们	.	”

因为你总是性情温和，从不干涉我们的事情。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] , ” [sed] [ˈhærəld] , “ [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðər] [hæz; həz] [spɔɪld] [jʊr; jər] [pleɪ] :

“	I	am	very	sorry	,	”	said	Harold	,	“	that	my	brother	has	spoiled	your	play	:
“	我	是	非常	对不起	,	”	说	哈罗德	,	“	那	我的	兄弟	有	被宠坏了	你的	玩	:

“我很抱歉，”哈罗德说，“我哥哥毁了你的演出：”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] . — [ˈritʃəd] [hɑːb] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

but	it	is	a	wicked	thing	to	fight	.	—	Richard	Hobb	,	come	with	me	.
但	它	是	一个	邪恶	事物	到	斗争	.	—	理查德	霍布	,	来	和	我	.

但打仗是件坏事。——理查德·霍布，跟我来。

” [ˈritʃəd] [hɑːb] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˈhærəld] ;

”	Richard	Hobb	was	not	at	all	willing	to	accompany	Harold	;
”	理查德	霍布	曾是	不是	在	全部	愿意的	到	陪伴	哈罗德	;

“理查德·霍布根本不愿意陪同哈罗德；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

but	after	a	little	consideration	he	seemed	to
但	后	一个	小的	考虑	他	似乎	到

但稍加考虑后，他似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 139]

[页 -]

[第139页]

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] : [hiː; hi] [ænd; ənd] ['hærəld] , ['ðerfɔːr] , ['fɑːloʊd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [tuː; tə]

think	it	best	to	comply	:	he	and	Harold	,	therefore	,	followed	Archibald	to
思考	它	最好的	到	遵守	:	他	和	哈罗德	,	所以	,	随后	阿奇博尔德	到

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] :

the	garden	gate	:
这	花园	门	:

他认为最好还是遵从：因此，他和哈罗德跟着阿奇博尔德来到了花园门口：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [dɪ'spɜːrst] .

and	the	other	boys	dispersed	.
和	这	其他	男孩们	分散的	.

其他男孩都散开了。

[wen] ['hærəld] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [hɑːb] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðeɪ] [faʊnd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['stændɪŋ]

When	Harold	and	Richard	Hobb	came	into	the	garden	,	they	found	Archibald	standing
什么时候	哈罗德	和	理查德	霍布	来了	进入	这	花园	,	他们	成立	阿奇博尔德	常设

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

by	his	Father	,
经过	他的	父亲	,

哈罗德和理查德·霍布走进花园时，发现阿奇博尔德站在他父亲身边。

[ɑːn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɔːk] : [hiː; hi] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , — [paʊtid] , — [druː] [lɔːŋ] ['sɒbz] ;

on	the	gravel	walk	:	he	hung	down	his	head	,	—	pouted	,	—	drew	long	sobs	;
在	这	碎石	走	:	他	悬挂	向下	他的	头	,	—	撅嘴	,	—	画	长的	啜泣	;

在碎石路上：他低着头，撅着嘴，抽泣不止；

[ænd; ənd] [kept] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

and	kept	twisting	the	buttons	of	his	coat	.
和	保留	扭曲	这	按钮	的	他的	外套	.

他不停地扭动着外套的纽扣。

['rɪtʃəd] [hɑːb] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [ə'ʃeɪmd] .

Richard	Hobb	appeared	more	frightened	than	ashamed	.
理查德	霍布	出现	更多的	害怕	比	羞愧	.

理查德·霍布看起来更多的是害怕而不是羞愧。

“ ['hærəld] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , “ [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ðɪs] ['kwɑːrəl] [bɪ'gæn] ?

“	Harold	,	”	said	his	Father	,	“	have	you	been	able	to	learn	how	this	quarrel	began	?
“	哈罗德	,	”	说	他的	父亲	,	“	有	你	到过	有能力的	到	学习	如何	这	争吵	开始	?

“哈罗德，”他父亲说，“你弄清楚这场争吵是怎么开始的了吗？”

” ['hærəld] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [dʒeɪmz]['meɪs(ə)n][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

”	Harold	then	related	what	James	Mason	had	told	him	.
”	哈罗德	然后	有关的	什么	詹姆斯	石匠	有	讲述	他	.

哈罗德随后转述了詹姆斯·梅森告诉他的话。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [æskt] [ɪf] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [truː] .

His	Father	,	turning	to	Archibald	,	asked	if	this	account	was	true	.
他的	父亲	,	转弯	到	阿奇博尔德	,	问	如果	这	帐户	曾是	真的	.

他的父亲转向阿奇博尔德，问这个说法是否属实。

“ [jes] , ” [sed] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['sɒbz] .
“ Yes , ” said Archibald , between two sobs .
“ 是的 , ” 说 阿奇博尔德 , 之间 二 啜泣 .

“是的，”阿奇博尔德抽泣着说。

“ [ðen] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [tel] ['ritʃəd] [hɑːb] [ðæt]
“ Then , Archibald , tell Richard Hobb that
“ 然后 , 阿奇博尔德 , 告诉 理查德 霍布 那

“那么，阿奇博尔德，告诉理查德·霍布……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] ['veri] [rɔːŋ] .
you acknowledge that you have acted very wrong .
你 承认 那 你 有 行动 非常 错误的 .

你承认自己的行为大错特错。

” ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['ritʃəd] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz]
” Archibald , without raising his head , or turning towards Richard , repeated the words
” 阿奇博尔德 , 没有 提高 他的 头 , 或者 转弯 向 理查德 , 重复 这 字
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dik'teitid] ; —
his Father dictated ; —
他的 父亲 口述 ; —

阿奇博尔德头也不抬，既没看向理查德，又重复了他父亲口述的话；——

“ ['ritʃəd] [hɑːb] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['æktɪd] ['veri] [rɔːŋ] . ”
“ Richard Hobb , I acknowledge that I have acted very wrong . ”
“ 理查德 霍布 , 我 承认 那 我 有 行动 非常 错误的 . ”

“理查德·霍布，我承认我的行为大错特错。”

“ [naʊ] , ['ritʃəd] [hɑːb] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , “ [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ə'gen] [ðæt] [juː; jʊ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ]
“ Now , Richard Hobb , ” added the Father , “ if I hear again that you fight with my
“ 现在 , 理查德 霍布 , ” 额外 这 父亲 , “ 如果 我 听到 再次 那 你 斗争 和 我的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

“理查德·霍布，”父亲补充道，“如果我再听到你和我儿子打架，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['perənts] ; [ænd; ənd][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['pʌnɪʃɪŋ]
I shall complain of you to your parents ; and insist upon their punishing
我 将 抱怨 的 你 到 你的 父母 ; 和 坚持 之上 他们的 惩罚
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我会向你父母告发你，并坚持让他们惩罚你。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
You may go .
你 可能 去 .

你可以走了。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][let] [ɔːf] [soʊ] ['iːzəli] .
” The boy seemed greatly relieved to be let off so easily .
” 这 男生 似乎 非常 松了口气 到 是 让 离开 所以 容易地 .

“男孩似乎对如此轻易地被释放感到非常欣慰。”

[hiː; hi] [ˈʃʌfəld] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈgrævə(ə)l] - [wɔːk] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

He	shuffled	away	down	the	long	gravel	-	walk	,	as	though	he	had	not	the
他	洗牌	离开	向下	这	长的	碎石	-	走	,	作为	尽管	他	有	不是	这

[juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] :

use	of	his	legs	:
使用	的	他的	腿	:

他拖着脚步沿着长长的碎石路走去，仿佛双腿已经无法动弹：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [hiː; hi][ræn][ɔːf][æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

but	the	instant	he	passed	the	garden	gate	he	ran	off	at	full	speed	,
但	这	立即的	他	通过了	这	花园	门	他	跑	离开	在	满的	速度	,

但他一走出花园大门就全速跑开了。

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

till	he	was	out	of	sight	.
直到	他	曾是	出去	的	视线	.

直到他消失在视线之外。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['biːɪŋ]

Archibald	was	punished	by	being
阿奇博尔德	曾是	受到惩罚	经过	存在

阿奇博尔德因此受到了惩罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[kept] [ə; eɪ] [kloʊz] ['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

kept	a	close	prisoner	to	the	house	for	three	days	,
保留	一个	关闭	囚犯	到	这	房子	为了	三	天	,

将一名亲信囚禁在屋内三天。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['tæsks][wɜːr; wər] ['dʌbld] .

during	which	time	his	usual	tasks	were	doubled	.
期间	哪个	时间	他的	通常	任务	是	双倍	.

在此期间，他的日常工作量翻了一番。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn]

There	was	an	old	church	about	two	miles	from	the	village	,	which	stood	in
那里	曾是	一个	老的	教会	关于	二	英里	从	这	村庄	,	哪个	站立	在

[ðə; ði] [fiːldz] ,

the	fields	,
这	字段	,

离村子大约两英里处有一座古老的教堂，它矗立在田野里。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm] ['eni] ['haʊzɪz] : [ðə; ði]['oʊnli] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld]

apart	from	any	houses	:	the	only	cottage	near	it	was	inhabited	by	an	old
除	从	任何	房屋	:	这	仅有的	小屋	靠近	它	曾是	有人居住的	经过	一个	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

除了房屋之外：附近唯一的小屋住着一位老妇人。

[huː] [kept] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

who	kept	the	keys	and	swept	the	church	.
WHO	保留	这	钥匙	和	扫荡	这	教会	.

谁保管了钥匙并打扫了教堂。

[ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɔːnəmentid] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl][fɔːr; fər] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃɪz] ;

The	tower	was	more	ornamented	than	is	usual	for	country	churches	;
这	塔	曾是	更多的	装饰	比	是	通常	为了	国家	教堂	;

这座塔楼比一般乡村教堂的塔楼装饰得更加华丽；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] .

and	the	lower	part	of	it	was	beautifully	covered	with	ivy	.
和	这	降低	部分	的	它	曾是	非常漂亮	涵盖	和	常春藤	.

它的下半部分爬满了美丽的常春藤。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][laɪm] [triːz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ʃeɪdi]

The	church	-	yard	was	surrounded	with	lime	trees	,	which	made	it	very	shady
这	教会	-	院子	曾是	包围	和	酸橙	树木	,	哪个	制成	它	非常	阴凉

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn][hɑːt] ['weðər] .

and	pleasant	in	hot	weather	.
和	令人愉快的	在	热的	天气	.

教堂墓地周围种满了菩提树，在炎热的天气里非常阴凉舒适。

[wʌn] [faɪn] [ˌæftərˈnuːn] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , ['hærəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɔːkt]

One	fine	afternoon	,	in	the	month	of	August	,	Harold	and	his	brother	walked
一	美好的	下午	,	在	这	月	的	八月	,	哈罗德	和	他的	兄弟	步行

[tuː; tə] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ,

to	this	church	,
到	这	教会	,

八月的一个晴朗下午，哈罗德和他的兄弟步行来到这座教堂。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][dɪd] : [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] : [wʌn]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

as	they	often	did	:	there	were	several	children	in	the	church	-	yard	:	one	little	boy	,
作为	他们	经常	做过	:	那里	是	一些	孩子们	在	这	教会	-	院子	:	一	小的	男生	,

[huːz]

whose
谁

他们经常这样做：教堂墓地里有几个孩子：一个小男孩，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ʃuːz] [wɜːr; wər] ['veri] ['dʌsti] , [ænd; ənd] [huː] [siːmd] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ,

shoes	were	very	dusty	,	and	who	seemed	tired	with	a	long	walk	,
鞋	是	非常	尘土飞扬	,	和	WHO	似乎	疲劳的	和	一个	长的	走	,

鞋子上沾满了灰尘，而且看起来走了很长一段路后很疲惫。

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [tuː; tə] [rest] [hɪm'self] : [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrs(ə)l][ɑːn]

was	sitting	under	the	shade	to	rest	himself	:	he	had	laid	a	small	parcel	on
曾是	坐着	在下面	这	阴影	到	休息	他自己	:	他	有	铺设	一个	小的	包裹	在

[ðə; ði] [græs] ,

the	grass	,
这	草	,

他坐在树荫下休息，把一个小包裹放在草地上。

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ; [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['mɑːrblz] ,

beside	him	;	while	he	looked	at	the	others	,	who	were	playing	at	marbles	,
旁	他	;	尽管	他	看起来	在	这	其他的	,	WHO	是	玩耍	在	弹珠	,

[ɑːn][ə; eɪ] [flæt] ['tuːmstoʊn] .

on	a	flat	tombstone	.
在	一个	平坦的	墓碑	.

他看着身旁的其他人，他们正在一块平坦的墓碑上玩弹珠。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

The	church	was	open	,	because	it	was	Saturday	afternoon	;	and	the	old
这	教会	曾是	打开	,	因为	它	曾是	周六	下午	;	和	这	老的

['wʊmən] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

woman	was	sweeping	the	church	.
女士	曾是	扫荡	这	教会	.

因为是星期六下午，教堂是开着的；老妇人正在打扫教堂。

['hærəld] [went] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔnjuməntsˌ] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] ;

Harold	**went**	**in**	**to**	**look**	**at**	**the**	**monuments**	**,**	**and**	**read**	**the**	**inscriptions**	**;**
哈罗德	去	在	到	看	在	这	纪念碑	,	和	读	这	铭文	;

哈罗德进去参观了纪念碑，并阅读了上面的铭文；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊ] ['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] ['veri] ['prɪti] ;

there	**was**	**a**	**painted**	**window**	**also**	**,**	**which**	**he**	**thought**	**very**	**pretty**	**;**
那里	曾是	一个	绘	窗户	还	,	哪个	他	想法	非常	漂亮的	;

还有一扇彩绘窗户，他觉得很漂亮；

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] , “ [heɪ] , ['mæstər] ;

he	**asked**	**the**	**old**	**woman**	**some**	**questions**	**,**	**but**	**she**	**only**	**said**	**,**	**“**	**hey**	**,**	**master**	**;**
他	问	这	老的	女士	一些	问题	,	但	她	仅有的	说	,	“	嘿	,	掌握	;

他问了老妇人一些问题，但她只说：“嘿，主人；

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['laʊdər] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ;

”	**and**	**when**	**he**	**repeated**	**it**	**louder**	**,**	**she**	**shook**	**her**	**head**	**;**
”	和	什么时候	他	重复	它	更大声	,	她	摇晃	她	头	;

当他提高音量重复一遍时，她摇了摇头；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] : [ʃiː; ʃi] [went] ['hɔbəlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [aɪl] ,

for	**she**	**could**	**not**	**hear**	**a**	**word**	**:**	**she**	**went**	**hobbling**	**along**	**the**	**aisle**	**,**
为了	她	可以	不是	听到	一个	单词	:	她	去	跛行	沿着	这	走道	,

因为她一个字也听不见：她一瘸一拐地沿着过道走着。

['bloʊɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] .

blowing	**out**	**her**	**hollow**	**cheeks**	**,**	**and**	**dusting**	**the**	**tops**	**of**	**the**	**pews**	**.**
吹	出去	她	空洞的	脸颊	,	和	除尘	这	最高额	的	这	教堂长椅	.

她吹了吹凹陷的脸颊，掸了掸长椅上的灰尘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[第143页]

[wen] ['hærəld] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

When	**Harold**	**came**	**out**	**of**	**the**	**church**	**,**	**he**	**looked**	**about**	**for**	**his**	**brother**	**;**
什么时候	哈罗德	来了	出去	的	这	教会	,	他	看起来	关于	为了	他的	兄弟	;

哈罗德走出教堂后，四处寻找他的兄弟；

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['eni] [wer] :

but	**could**	**not**	**see**	**him**	**any**	**where**	**:**
但	可以	不是	看	他	任何	在哪里	:

但到处都找不到他：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] -

at	**length**	**he**	**asked**	**the**	**children**	**if**	**they**	**had**	**seen**	**him**	**leave**	**the**	**church**	**-**
在	长度	他	问	这	孩子们	如果	他们	有	已见	他	离开	这	教会	-

[jɑːrd] :

yard	**:**
院子	:

最后，他问孩子们是否看到他离开教堂墓地：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ][ʌp][ðə; ði] ['belfri] [sterz] .

a	**little**	**girl**	**replied**	**that**	**she**	**thought**	**she**	**had**	**seen**	**him**	**go**	**up**	**the**	**belfry**	**stairs**	**.**
一个	小的	女孩	回复	那	她	想法	她	有	已见	他	去	向上	这	钟楼	楼梯	.

一个小女孩回答说，她好像看到他上了钟楼的楼梯。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mɔːrtər] [fel] [kloʊz][tuː; tə] ['hɛrəldz] [fiːt] ,

At	**the**	**same**	**moment**	**,**	**a**	**piece**	**of**	**mortar**	**fell**	**close**	**to**	**Harold's**	**feet**	**,**
在	这	相同的	片刻	,	一个	片	的	砂浆	跌倒	关闭	到	哈罗德的	脚	,

就在这时，一块砂浆块落在了哈罗德的脚边。

[ænd; ənd] [broʊk] [tuː; tə] ['paʊdər] [ɑːn][ðə; ði] [brɪks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [peɪvd] : ['lʊkɪŋ]

and	broke	to	powder	on	the	bricks	with	which	the	path	was	paved	:	looking
和	打破	到	粉末	在	这	砖块	和	哪个	这	小路	曾是	铺砌路面	:	寻找

[ʌp] ,

up	,
向上	,

摔得粉碎，散落在铺着砖的小路上：抬头望去，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [hed] [æt; ət][ə; eɪ] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] , [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

he	perceived	his	brother's	head	at	a	narrow	window	,	near	the	top	of	the
他	感知	他的	兄弟	头	在	一个	狭窄的	窗户	,	靠近	这	顶部	的	这

['taʊər] :

tower	:
塔	:

他透过塔顶附近的一扇狭窄窗户，看到了哥哥的头：

[hiː; hi] [bɔːld] [aʊt] , " ['hærəld] , ['hærəld] !

he	bawled	out	,	"	Harold	,	Harold	!
他	嚎啕大哭	出去	,	"	哈罗德	,	哈罗德	!

他大声喊道："哈罗德，哈罗德！"

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maʊs] : [hɪr] [naʊ] ,

you	don't	look	bigger	than	a	mouse	:	here	now	,
你	不	看	大	比	一个	老鼠	:	这里	现在	,

你看起来比老鼠还小：就在这里，

[wɪl] [juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər][hæt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [bɪt][ʌv; əv]['mɔːrtər] .

will	you	hold	your	hat	for	another	bit	of	mortar	.
将要	你	抓住	你的	帽子	为了	其他	少量	的	砂浆	.

请你帮我拿一下帽子，再给我一点砂浆。

" ['hærəld] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [daʊn] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

"	Harold	called	to	him	that	he	had	better	come	down	,	lest	he	should	be
"	哈罗德	称为	到	他	那	他	有	更好的	来	向下	,	免得	他	应该	是

[lɔkt] [ɪn] .

locked	in	.
已锁定	在	.

哈罗德喊他下来，免得被锁在里面。

[æt; ət] [ðɪs] [hɪnt] , ['ɑːrtʃɪbɔːld]

At	this	hint	,	Archibald
在	这	暗示	,	阿奇博尔德

听到这个暗示，阿奇博尔德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [keɪm] ['klætɝɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɪn] [greɪt] [heɪst] .

drew	in	his	head	instantly	,	and	came	clattering	down	the	steps	in	great	haste	.
画	在	他的	头	即刻	,	和	来了	咔嗒咔嗒	向下	这	步骤	在	伟大的	匆忙	.

他立刻缩回了脑袋，飞快地跑下台阶。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ðen] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʊd] ,

The	two	boys	then	left	the	church	,	and	went	into	an	adjoining	wood	,
这	二	男孩们	然后	左边	这	教会	,	和	去	进入	一个	相邻的	木头	,

随后，两个男孩离开了教堂，走进了附近的树林。

[wer] [ðeɪ] [steɪd] [sʌm; səm] [taɪm] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbəts] ['skɪpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]

where	they	staid	some	time	,	to	watch	the	white	rabbits	skipping	in	and	out
在哪里	他们	稳重	一些	时间	,	到	手表	这	白色的	兔子	跳过	在	和	出去

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

among	the	trees	.
之中	这	树木	.

他们在那里待了一会儿，观看白兔在树林间蹦蹦跳跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [prə'siːdid]

It	was	nearly	seven	o'clock	when	they	left	the	wood	,	and	proceeded
它	曾是	几乎	七	点钟	什么时候	他们	左边	这	木头	,	和	继续

['hoʊmwərdz] .

homewards	.
回家	.

他们离开树林时已近七点钟，然后启程回家。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðer; ðər]['pɑːˌpɑːz] [haʊs] ,

When	they	had	nearly	reached	their	Papa's	house	,
什么时候	他们	有	几乎	达到	他们的	爸爸的	房子	,

当他们快要到达爸爸家时，

[ðeɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] : [hiː; hi][wʌz; wəz]

they	overtook	the	little	boy	whom	they	had	seen	in	the	church	-	yard	:	he	was
他们	超越	这	小的	男生	谁	他们	有	已见	在	这	教会	-	院子	:	他	曾是

['kraɪɪŋ] ['pɪtiəsli] .

crying	piteously	.
哭泣	可怜地	.

他们追上了在教堂墓地里看到的那个小男孩：他正在可怜地哭泣。

['hærəld] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] : [hiː; hi] ['ænsər] ,

Harold	asked	him	what	was	the	matter	:	he	answered	,
哈罗德	问	他	什么	曾是	这	事情	:	他	回答	,

哈罗德问他出了什么事，他回答说：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

that	he	had	lost	a	parcel	that	he	had	brought	from	the	town	,
那	他	有	丢失的	一个	包裹	那	他	有	带来	从	这	镇	,

他弄丢了一个从镇上带来的包裹。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] — ['fɑːrmər] [rændˌrɑːnt] .

and	which	he	was	carrying	to	his	master's	—	Farmer	Rand	.
和	哪个	他	曾是	携带	到	他的	硕士学位	—	农民	兰德	.

他正带着这些东西去见他的主人——兰德农夫。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] ['fɪnɪʃt] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [wen] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ɪk'skleɪmd] , “ [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !

He	had	hardly	finished	saying	this	,	when	Archibald	exclaimed	,	“	Oh	dear	me	!
他	有	几乎	完成的	说	这	,	什么时候	阿奇博尔德	惊呼	,	“	哦	亲爱的	我	!

他话音未落，阿奇博尔德就惊呼道：“哦，我的天哪！”

[oʊ] [dɪr]

Oh	dear
哦	亲爱的

哦亲爱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

我!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] : [aɪ] [kwaɪt] [fərˈgɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .

I	did	not	mean	to	leave	it	there	:	I	quite	forgot	it	.
我	做过	不是	意思是	到	离开	它	那里	:	我	相当	忘了	它	.

我并非有意将它留在那里：我完全忘记了。

[aɪ][ˈoʊnli] [ment] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] . ″

I	only	meant	to	carry	it	up	,	just	for	a	joke	.	″
我	仅有的	意思是	到	携带	它	向上	,	只是	为了	一个	开玩笑	.	″

我只是想把它搬上去，开个玩笑而已。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈɑːrtʃɪbɔːld] ? ″ [inˈkwaiəd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .

“	What	do	you	mean	,	Archibald	?	″	inquired	his	brother	.
″	什么	做	你	意思是	,	阿奇博尔德	?	″	询问	他的	兄弟	.

“你这话是什么意思，阿奇博尔德？”他的兄弟问道。

[ˈɑːrtʃɪbɔːld] [kənˈfest] , [ðæt] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)l] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,

Archibald	confessed	,	that	,	seeing	the	parcel	lying	on	the	grass	in	the	church	-	yard	,
阿奇博尔德	坦白	,	那	,	看到	这	包裹	说谎	在	这	草	在	这	教会	-	院子	,

阿奇博尔德坦白说，当他看到包裹躺在教堂墓地的草地上时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbelfri] ; [ˈoʊnli][dʒʌst] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

he	had	carried	it	up	into	the	belfry	;	only	just	,	as	he	said	,
他	有	携带	它	向上	进入	这	钟楼	;	仅有的	只是	,	作为	他	说	,

他把它带到了钟楼里；正如他所说，只是勉强而已。

[tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] ;

to	frighten	the	little	boy	,	and	make	him	think	he	had	lost	it	;
到	吓唬	这	小的	男生	,	和	制作	他	思考	他	有	丢失的	它	;

吓唬小男孩，让他以为自己弄丢了东西；

[bʌt; bət] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] :

but	intending	to	bring	it	down	,	or	,	at	least	,	tell	him	where	it	was	:
但	意图	到	带来	它	向下	,	或者	,	在	至少	,	告诉	他	在哪里	它	曾是	:

但他打算把它取下来，或者至少告诉他它在哪里：

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔkt] [ɪn] ,

but	when	his	brother	called	him	to	come	down	lest	he	should	be	locked	in	,
但	什么时候	他的	兄弟	称为	他	到	来	向下	免得	他	应该	是	已锁定	在	,

但当他哥哥叫他下来，以免他被锁在里面时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [fərˈgɑːt][ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)l] .

he	was	in	such	a	hurry	,	that	he	quite	forgot	the	parcel	.
他	曾是	在	这样的	一个	匆忙	,	那	他	相当	忘了	这	包裹	.

他当时太着急了，竟然完全忘记了包裹。

“ [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? ″ [sed] [ˈhærəld] .

“	What	is	to	be	done	?	″	said	Harold	.
″	什么	是	到	是	完毕	?	″	说	哈罗德	.

“该怎么办呢？”哈罗德问道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)l] ?

“	Do	you	know	,	little	boy	,	what	was	in	the	parcel	?
″	做	你	知道	,	小的	男生	,	什么	曾是	在	这	包裹	?

“小家伙，你知道包裹里装的是什么吗？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər][ˈmæstər][kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?

Do	you	think	your	master	can	wait	for	it	till	to	-	morrow	?
做	你	思考	你的	掌握	能	等待	为了	它	直到	到	-	明天	?

你认为你的主人能等到明天吗？

″ [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

″	[	Pg	146	]
″	[	页	-	]

“[第 146 页]

“ [oʊ] , [noʊ] ; ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , “ [ɪf] [aɪ][goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Oh	,	no	;	”	said	the	little	boy	,	“	if	I	go	home	without	it	,
“	哦	,	不	;	”	说	这	小的	男生	,	“	如果	我	去	家	没有	它	,

“哦，不，”小男孩说，“如果我回家的时候没带它，

[aɪ] [noʊ] ['hiːl] [biːt] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [noʊ] ['hiːl] [biːt] [ˌem 'iː] : [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɑːktɚz] [stʌf] :

I	know	he'll	beat	me	;	I	know	he'll	beat	me	:	besides	,	it	is	doctor's	stuff	:
我	知道	地狱	打	我	;	我	知道	地狱	打	我	:	除了	,	它	是	医生的	东西	:

我知道他会打败我；我知道他会打败我：再说，这是医生的药：

[maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] ['veri] [ɪl] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] :

my	mistress	is	very	ill	;	and	I	have	been	to	the	doctor's	for	it	:
我的	情妇	是	非常	患病的	;	和	我	有	到过	到	这	医生的	为了	它	:

我的女主人病得很重；我已经带她去看过医生了：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

and	she	was	to	take	it	this	evening	.
和	她	曾是	到	拿	它	这	晚上	.

她今晚就要接受治疗。

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] ,

”	As	soon	as	he	had	ended	speaking	,	the	little	boy	began	to	cry	again	,
”	作为	很快	作为	他	有	结束	请讲	,	这	小的	男生	开始	到	哭	再次	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

“他话音刚落，小男孩又哭了起来，说道：

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [steɪ] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] ,

over	and	over	again	,	that	he	had	rather	stay	out	all	night	,
超过	和	超过	再次	,	那	他	有	相当	停留	出去	全部	夜晚	,

他一遍又一遍地表示，他宁愿整夜待在外面。

[ðæn; ðən][goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] .

than	go	home	without	the	parcel	.
比	去	家	没有	这	包裹	.

宁愿空手而归。

“ [wel] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] , ” [sed] ['hærəld] , “ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] :

“	Well	,	Archibald	,	”	said	Harold	,	“	I'll	tell	you	what	we	must	do	:
“	出色地	,	阿奇博尔德	,	”	说	哈罗德	,	“	患病的	告诉	你	什么	我们	必须	做	:

“好吧，阿奇博尔德，”哈罗德说，“我告诉你我们必须怎么做：

[wʌn][ʌv; əv][juː 'es][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] ;

one	of	us	must	go	back	to	the	church	,	and	find	the	parcel	;
一	的	我们	必须	去	后退	到	这	教会	,	和	寻找	这	包裹	;

我们之中必须有人回到教堂，找到那个包裹；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst][goʊ] , [fɜːrst][tuː; tə]['fɑːrmər] ['rændz] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['aʊər; ɑːr]

and	the	other	must	go	,	first	to	Farmer	Rand's	,	and	say	it	is	all	our
和	这	其他	必须	去	,	第一的	到	农民	兰德的	,	和	说	它	是	全部	我们的

[fɔːlt] ;

fault	;
过错	;

另一个人必须先去兰德农场，说这一切都是我们的错；

[ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

and	beg	him	not	to	be	angry	with	the	little	boy	;
和	求	他	不是	到	是	生气的	和	这	小的	男生	;

并恳求他不要生小男孩的气；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] ['prez(ə)ntli] ; [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd]

and	that	he	shall	have	the	parcel	presently	;	and	then	go	home	,	and
和	那	他	将	有	这	包裹	目前	;	和	然后	去	家	,	和

[tel] ['pɑːpə][ænd; ənd]

tell	Papa	and
告诉	爸爸	和

他很快就会收到包裹；然后回家告诉爸爸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['mæmə] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ;

Mamma	what	has	happened	;
妈妈	什么	有	发生	;

妈妈，发生什么事了?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [ɪn]['prɑːpər] [taɪm] .

because	they	will	be	quite	frightened	that	we	do	not	come	home	in	proper	time	.
因为	他们	将要	是	相当	害怕	那	我们	做	不是	来	家	在	恰当的	时间	.

因为他们会很害怕我们没能按时回家。

〃 ['ɑːrtʃɪbɔːld] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][æt; ət][ɔːl] ;

〃	Archibald	did	not	like	this	proposal	at	all	;
〃	阿奇博尔德	做过	不是	喜欢	这	提议	在	全部	;

阿奇博尔德一点也不喜欢这个提议；

[ænd; ənd][hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]

and	he	began	to	say	that	he	thought	it	did	not	much	signify	to	fetch	the
和	他	开始	到	说	那	他	想法	它	做过	不是	很多	表示	到	拿来	这

['pɑːrs(ə)l] ;

parcel	;
包裹	;

他开始说，他认为取包裹并没有什么意义；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [seɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fɪzɪk] ; [ænd; ənd][soʊ]

and	that	he	dared	say	they	could	do	well	enough	without	the	physic	;	and	so
和	那	他	敢于	说	他们	可以	做	出色地	足够的	没有	这	物理学	;	和	所以

[fɔːrθ] :

forth	:
前进	:

他还竟敢说，他们不需要物理学也能做得很好；等等：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃuːzɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	his	brother	insisted	upon	his	choosing	whether	he	would	go	back	for	the
但	他的	兄弟	坚持	之上	他的	选择	无论	他	会	去	后退	为了	这

['pɑːrs(ə)l] ,

parcel	,
包裹	,

但他哥哥坚持要他自己选择是否回去取包裹。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] .

or	to	the	farmer's	.
或者	到	这	农民的	.

或者到农民那里。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

Archibald	proposed	that	the	little	boy	should	go	back	to	the	church	;
阿奇博尔德	建议的	那	这	小的	男生	应该	去	后退	到	这	教会	;

阿奇博尔德提议让小男孩回到教堂；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][goʊ] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rmɜ-z] .

and	that	they	should	both	go	together	to	the	farmer's	.
和	那	他们	应该	两个都	去	一起	到	这	农民的	.

他们俩应该一起去农夫家。

[bʌt; bət]['hærəld] [sed] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [lɔkt] [ʌp][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

But	Harold	said	,	that	if	the	old	woman	had	locked	up	the	church	,
但	哈罗德	说	,	那	如果	这	老的	女士	有	已锁定	向上	这	教会	,

但哈罗德说，如果那位老妇人把教堂锁上了，

[moʊst] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌn'lɑ:k] [ˌaɪ 'ti:] ,

most	likely	she	would	not	be	willing	to	unlock	it	,
最多	可能	她	会	不是	是	愿意的	到	开锁	它	,

她很可能不愿意解锁。

['mɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

merely	at	the	request	of	the	little	boy	;	especially	as	she	was
仅仅	在	这	要求	的	这	小的	男生	;	尤其	作为	她	曾是

仅仅是应小男孩的要求；尤其因为她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[soʊ] [def] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

so	deaf	that	he	could	not	make	her	understand	what	was	the	matter	.
所以	聋	那	他	可以	不是	制作	她	理解	什么	曾是	这	事情	.

他耳聋得无法让她明白发生了什么事。

“ [ðen] [wi:l] [ɔ:l][goʊ] [bæk] [tə'geðər] , ” [sed] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] .

“	Then	we'll	all	go	back	together	,	”	said	Archibald	.
”	然后	出色地	全部	去	后退	一起	,	”	说	阿奇博尔德	.

“那我们就一起回去吧，”阿奇博尔德说。

“ [noʊ] , ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , “ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [hoʊm] [ə'gen] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

“	No	,	Archibald	,	”	replied	his	brother	,	“	we	shall	not	be	home	again	till	it	is
”	不	,	阿奇博尔德	,	”	回复	他的	兄弟	,	“	我们	将	不是	是	家	再次	直到	它	是

[kwaɪt] [dɑ:rk] ,

quite	dark	,
相当	黑暗的	,

“不，阿奇博尔德，”他的兄弟回答说，“我们不到天黑是回不了家的。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['veri] [ʌn'i:zi] ['mæmə] [wɪl] [bi:; bi] .

and	you	know	how	very	uneasy	Mamma	will	be	.
和	你	知道	如何	非常	不安	妈妈	将要	是	.

你知道妈妈会多么不安。

” [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə'loʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [ə'send] [ðə; ði][dɑ:rk] ['nærəʊ] [sterz] ,

”	To	return	alone	to	the	church	,	and	ascend	the	dark	narrow	stairs	,
”	到	返回	独自的	到	这	教会	,	和	上升	这	黑暗的	狭窄的	楼梯	,

“独自一人回到教堂，拾级而上，走上黑暗狭窄的楼梯，

[ænd; ənd] [ðen] [groʊp] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l][ɪn][ðə; ði]['dɪzməl] ['belfri] ,

and	then	grope	about	for	the	parcel	in	the	dismal	belfry	,
和	然后	摸索	关于	为了	这	包裹	在	这	惨淡	钟楼	,

然后，在阴暗的钟楼里摸索着寻找包裹。

[wʌz; wəz] [wʌt] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['kɜ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər] ;

was	what	Archibald	knew	he	had	not	courage	for	;
曾是	什么	阿奇博尔德	知道	他	有	不是	勇气	为了	;

那是阿奇博尔德知道自己没有勇气去做的事情；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʌsk] - [laɪt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðer; ðər] .

especially	as	it	would	be	dusk	-	light	by	the	time	he	could	get	there	.
尤其	作为	它	会	是	黄昏	-	光	经过	这	时间	他	可以	得到	那里	.

尤其是当他能到达那里时，天色已经昏暗了。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [tʃoʊz] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət]['fɑːrmər] ['rændz] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði]

He	therefore	chose	to	call	at	Farmer	Rand's	,	to	make	an	apology	for	the
他	所以	选择	到	称呼	在	农民	兰德的	,	到	制作	一个	道歉	为了	这

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

little	boy	,
小的	男生	,

因此，他选择去兰德农夫家拜访，为那个小男孩道歉。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪz; ɪz]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

and	then	to	return	home	to	acquaint	his	Papa	and	Mamma	with	what
和	然后	到	返回	家	到	熟人	他的	爸爸	和	妈妈	和	什么

[hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

had	occurred	.
有	发生	.

然后他回到家，把发生的事情告诉了他的爸爸妈妈。

[hiː; hi] ['siːkrətli] [rɪ'zɑːlvd] ,

He	secretly	resolved	,
他	偷偷	已解决	,

他暗自下定决心，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[haʊ'evər] , [tuː; tə] ['lɔɪtər] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

however	,	to	loiter	about	in	the	fields	till	his	brother	should	return	with	the
然而	,	到	游荡	关于	在	这	字段	直到	他的	兄弟	应该	返回	和	这

['pɑːrs(ə)l] :

parcel	:
包裹	:

然而，他却在田野里闲逛，直到他的兄弟带着包裹回来：

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,

as	he	had	not	courage	enough	to	go	and	confess	his	fault	,
作为	他	有	不是	勇气	足够的	到	去	和	承认	他的	过错	,

因为他没有足够的勇气去承认自己的错误。

['iːðər] [tuː; tə]['fɑːrmər][rændˌrɑːnt][ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːpə] ;

either	to	Farmer	Rand	or	to	his	Papa	;
任何一个	到	农民	兰德	或者	到	他的	爸爸	;

要么给兰德农夫，要么给他爸爸；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [wɔːkt] [ɑːn] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt][ɑːn]

he	therefore	walked	on	till	his	brother	was	out	of	sight	,	and	then	sat	on
他	所以	步行	在	直到	他的	兄弟	曾是	出去	的	视线	,	和	然后	卫星	在

[ə; eɪ] [geɪt] ,

a	gate	,
一个	门	,

于是他继续往前走，直到他哥哥的身影消失在视线中，然后坐在了一道门上。

['telɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .

telling	the	little	boy	to	wait	a	bit	.
讲述	这	小的	男生	到	等待	一个	少量	.

告诉小男孩稍等片刻。

[ðoʊ] ['hærəld][wʌz; wəz]['ræðər]['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌæftɝ'nuːnz] ['ræmb(ə)l] ,

Though	Harold	was	rather	tired	with	his	afternoon's	ramble	,
尽管	哈罗德	曾是	相当	疲劳的	和	他的	下午	漫谈	,

虽然哈罗德下午的漫步让他有些疲惫，

[hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] : [ɪn'diːd] ,

he	retraced	his	steps	towards	the	church	at	a	brisk	pace	:	indeed	,
他	重走	他的	步骤	向	这	教会	在	一个	轻快	步伐	:	的确	,

他快步走回教堂方向：的确，

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst][set] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

as	the	sun	was	just	set	,	the	evening	was	cool	and	pleasant	.
作为	这	太阳	曾是	只是	放	,	这	晚上	曾是	凉爽的	和	令人愉快的	.

太阳刚刚落山，夜晚凉爽宜人。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊər] [stɪl] ['oʊpən] ;

When	he	arrived	at	the	church	,	he	found	the	door	into	the	tower	still	open	;
什么时候	他	到达的	在	这	教会	,	他	成立	这	门	进入	这	塔	仍然	打开	;

当他到达教堂时，发现通往塔楼的门仍然开着；

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [peɪl][ænd; ənd][mɑːp] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vestri]

and	observing	the	old	woman's	pail	and	mop	still	standing	at	the	vestry
和	观察	这	老的	女性的	桶	和	拖把	仍然	常设	在	这	教区委员会

[dɔːr] ,

door	,
门	,

看到老妇人的水桶和拖把还放在圣器室门口，

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd]

he	concluded	that	she	would	not	leave	the	church	before	he	should	have	found
他	结束	那	她	会	不是	离开	这	教会	前	他	应该	有	成立

[ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] ; [ænd; ənd]

the	parcel	;	and
这	包裹	;	和

他断定，在他找到包裹之前，她不会离开教堂；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][ɪn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

he	did	not	go	in	to	speak	to	her	,
他	做过	不是	去	在	到	说话	到	她	,

他没有进去和她说话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

because	he	knew	he	could	not	make	her	understand	what	his	business
因为	他	知道	他	可以	不是	制作	她	理解	什么	他的	商业

[wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ,

was	;	and	he	thought	,
曾是	;	和	他	想法	,

因为他知道自己无法让她理解他的工作内容；他心想，

[pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['belfri] .

perhaps	,	she	might	not	permit	him	to	go	into	the	belfry	.
也许	,	她	可能	不是	允许	他	到	去	进入	这	钟楼	.

或许，她不会允许他进入钟楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt][dɑːrk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['belfri]

It	was	now	quite	dark	within	the	narrow	winding	staircase	that	led	to	the	belfry
它	曾是	现在	相当	黑暗的	之内	这	狭窄的	绕线	楼梯	那	引领	到	这	钟楼

;

;

;

通往钟楼的狭窄螺旋楼梯内现在一片漆黑；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

and	when	he	reached	the	chamber	,	there	was	too	little	light	to	find	the
和	什么时候	他	达到	这	房间	,	那里	曾是	也	小的	光	到	寻找	这

['pɑːrs(ə)l] ,

parcel	,
包裹	,

当他到达房间时，光线太暗，找不到包裹。

[ɪk'sept] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [krɔːld] [ə'baʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

except	by	feeling	about	for	it	:	he	therefore	crawled	about	on	his	hands	and
除了	经过	感觉	关于	为了	它	:	他	所以	爬行	关于	在	他的	双手	和

[niːz] ;

knees	;
膝盖	;

他只能摸索着寻找：因此，他只能手脚并用地爬行；

['goʊɪŋ][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] : [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [flɔːr] [ɪn] [ðɪs]

going	from	side	to	side	of	the	chamber	:	he	examined	the	whole	floor	in	this
去	从	边	到	边	的	这	房间	:	他	检查	这	所有的	地面	在	这

[wei] ,

way	,
方式	,

他从房间的一侧走到另一侧，这样检查了整个地板。

[bʌt; bət][noʊ]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;

but	no	parcel	was	to	be	found	;
但	不	包裹	曾是	到	是	成立	;

但包裹并未找到；

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪg'zæktli] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

he	had	unfortunately	forgotten	to	ask	his	brother	exactly	where	he	had
他	有	很遗憾	被遗忘的	到	问	他的	兄弟	确切地	在哪里	他	有

[left] [ˌaɪ 'tiː] .

left	it	.
左边	它	.

不幸的是，他忘记问他哥哥究竟把东西放在哪里了。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][oʊld] ['hæsək] [ænd; ənd] ['mætɪŋ] ;

In	one	corner	of	the	chamber	there	were	some	old	hassocks	and	matting	;
在	一	角落	的	这	房间	那里	是	一些	老的	垫脚凳	和	垫子	;

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ,

and	among	these	,
和	之中	这些	,

房间一角放着一些旧矮凳和垫子；其中，

[æt; ət][læst] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz]

at	last	,	he	found	a	parcel	,	which	he	had	no	doubt	was
在	最后的	,	他	成立	一个	包裹	,	哪个	他	有	不	怀疑	曾是

最后，他找到一个包裹，他确信那就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt]

the	one	he	was	in	search	of	;	and	smelling	it	,	he	was	satisfied	that
这	一	他	曾是	在	搜索	的	;	和	闻起来	它	,	他	曾是	使满意	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['medɪs(ə)n] :

it	was	medicine	:
它	曾是	药品	:

他找到了他一直在寻找的东西；闻了闻，他确信那就是药：

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['pleʒər] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɔːr]['gɝːlz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði] [smel]

this	gave	him	more	pleasure	than	little	boys	or	girls	usually	feel	at	the	smell
这	给予	他	更多的	乐趣	比	小的	男孩们	或者	女孩们	通常	感觉	在	这	闻

[ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

of	medicine	.
的	药品	.

这让他比一般小男孩或小女孩闻到药味时更感到快乐。

[æz; əz]['hærəld][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]

As	Harold	was	feeling	his	way	to	the	staircase	,	he	heard	the	old	woman
作为	哈罗德	曾是	感觉	他的	方式	到	这	楼梯	,	他	听到	这	老的	女士

['kɔːfɪŋ] [bɪ'loʊ] ,

coughing	below	,
咳嗽	以下	,

哈罗德摸索着走向楼梯时，听到楼下老妇人咳嗽的声音。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst][step][tuː; tə] [dɪ'send] ,

and	just	as	he	set	his	foot	upon	the	first	step	to	descend	,
和	只是	作为	他	放	他的	脚	之上	这	第一的	步	到	下降	,

正当他踏上第一级台阶准备下楼时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [bæŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ; [ænd; ənd]

he	heard	her	bang	-	to	the	door	at	the	bottom	of	the	staircase	;	and
他	听到	她	砰	-	到	这	门	在	这	底部	的	这	楼梯	;	和

['prez(ə)ntli] ['æftərwərdz] ,

presently	afterwards	,
目前	然后	,

他听到她砰地一声敲响了楼梯底下的门；不久之后，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ['ɔːlsoʊ] .

the	door	of	the	tower	also	.
这	门	的	这	塔	还	.

塔楼的门也是。

['hærəld] , [æt; ət][fɜːrst] [kɔːld] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] :

Harold	,	at	first	called	out	with	all	his	might	:
哈罗德	,	在	第一的	称为	出去	和	全部	他的	可能	:

哈罗德起初用尽全力喊道：

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['sɜːrvɪs] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [def]

but	he	recollected	that	this	could	be	of	no	service	;	as	she	was	quite	deaf
但	他	回忆	那	这	可以	是	的	不	服务	;	作为	她	曾是	相当	聋

:
:
:

但他随即想起这样做毫无用处，因为她完全耳聋了：

[hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [fæst] [lɔkt]

he	hurried	down	to	the	foot	of	the	staircase	,	but	found	the	door	fast	locked
他	慌忙	向下	到	这	脚	的	这	楼梯	,	但	成立	这	门	快速地	已锁定

:
:
:

他急忙跑到楼梯口，却发现门锁得死死的：

[hiː; hi] [ðen] [went] [ʌp] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbelfri] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] ,

he	then	went	up	again	into	the	belfry	;	and	looked	out	of	the	open	window	,
他	然后	去	向上	再次	进入	这	钟楼	;	和	看起来	出去	的	这	打开	窗户	,

然后他又回到钟楼，从敞开的窗户向外望去。

[θruː] [wɪtʃ] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] [bɪˈfɔːr] ,

through	which	,	as	was	mentioned	before	,
通过	哪个	,	作为	曾是	提及	前	,

通过这种方式，正如之前提到的，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] :

he	had	seen	his	brother	put	his	head	:
他	有	已见	他的	兄弟	放	他的	头	:

他曾亲眼看到他哥哥把头埋了下去：

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈwɪndoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɔːsiŋ] - [blɑːk] [æt; ət][ðə; ði]

from	this	window	he	saw	the	old	woman	sitting	on	the	horsing	-	block	at	the
从	这	窗户	他	锯	这	老的	女士	坐着	在	这	马术	-	堵塞	在	这

[tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [geɪt] ,

church	-	yard	gate	,
教会	-	院子	门	,

他从这扇窗户看到老妇人坐在教堂墓地门口的马厩上。

[ˈrestɪŋ] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [kɔːf] .

resting	herself	,	and	he	could	hear	her	cough	.
休息	她自己	,	和	他	可以	听到	她	咳嗽	.

她正在休息，他能听到她咳嗽的声音。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] ,

Though	he	had	no	hope	of	making	her	hear	,
尽管	他	有	不	希望	的	制作	她	听到	,

虽然他没有希望让她听到，

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [laʊd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] ,

he	continued	to	call	to	her	as	loud	as	possible	;	but	there	she	sat	,
他	持续	到	称呼	到	她	作为	大声	作为	可能的	;	但	那里	她	卫星	,

他继续用尽全力呼喊她；但她仍然坐在那里，

[tɪl] [hɜːr; hər][fɪt][ʌv; əv] [ˈkɔːfɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][roʊz] , [lɔkt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] -

till	her	fit	of	coughing	was	over	;	and	then	she	rose	,	locked	the	church	-
直到	她	合身	的	咳嗽	曾是	超过	;	和	然后	她	玫瑰	,	已锁定	这	教会	-

[jɑːrd] [geɪt] ;

yard	gate	;
院子	门	;

直到她咳嗽停止；然后她起身，锁上了教堂墓地的大门；

[ænd; ənd] [ˈsloʊli] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

and	slowly	walked	away	.
和	缓慢地	步行	离开	.

然后缓缓走开了。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ˈhærəld][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;

It	must	be	confessed	that	Harold	did	not	at	all	like	his	present	situation	;
它	必须	是	坦白	那	哈罗德	做过	不是	在	全部	喜欢	他的	展示	情况	;

必须承认，哈罗德一点也不喜欢他目前的处境；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] ['belfri] ,

and	when	he	thought	of	having	to	spend	the	whole	night	in	this	lonely	belfry	,
和	什么时候	他	想法	的	拥有	到	花费	这	所有的	夜晚	在	这	孤独	钟楼	,

当他想到要在这间孤零零的钟楼里度过整个夜晚时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

he	was	very	near	bursting	into	tears	.
他	曾是	非常	靠近	爆发	进入	眼泪	.

他几乎就要哭出来了。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Indeed	,	we	are	not	quite	sure	that	he	did	not	cry	a	little	.
的确	,	我们	是	不是	相当	当然	那	他	做过	不是	哭	一个	小的	.

事实上，我们甚至不太确定他有没有偷偷哭一会儿。

[hiː; hi] [suːn] , [haʊ'evər] , [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]

He	soon	,	however	,	recollected	that	his	brother	had	probably	by	this	time
他	很快	,	然而	,	回忆	那	他的	兄弟	有	大概	经过	这	时间

然而，他很快想起，他的兄弟可能在这个时候已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童年事件(Incidents of childhood)
第5/5页

[riːtʃt] [hoʊm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz]['pɑːpə] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] : [hiː; hi] [felt] ['lɪt(ə)l] [daʊt] ,
reached **home** **,** **and** **told** **his** **Papa** **what** **had** **occurred** **:** **he** **felt** **little** **doubt** **,**
达到 家 , 和 讲述 他的 爸爸 什么 有 发生 : 他 毛毡 小的 怀疑 ,
['ðerfɔːr] ,
therefore **,**
所以 ,

他回到家，把发生的事情告诉了爸爸：因此，他几乎毫不怀疑。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['pɑːpə] [wʊd] [send] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ɔːr] [kʌm] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] :
that **his** **Papa** **would** **send** **a** **servant** **,** **or** **come** **himself** **to** **release** **him** **:**
那 他的 爸爸 会 发送 一个 仆人 , 或者 来 他自己 到 发布 他 :

他爸爸会派仆人来，或者亲自来释放他：

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [set][æt; ət] ['lɪbərti] [ɪn][ə; eɪ]
and **so** **he** **was** **comforted** **with** **the** **hope** **of** **being** **set** **at** **liberty** **in** **a**
和 所以 他 曾是 安慰 和 这 希望 的 存在 放 在 自由 在 一个
[ʃɔːrt] [taɪm] :
short **time** **:**
短的 时间 :

因此，他满怀希望地认为不久就能获得自由：

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['belfri] ['wɪndoʊ] ,
he **resolved** **to** **continue** **watching** **at** **the** **Belfry** **window** **,**
他 已解决 到 继续 观看 在 这 钟楼 窗户 ,

他决定继续在钟楼的窗户边观看。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .
that **he** **might** **call** **to** **any** **one** **who** **might** **happen** **to** **pass** **by** **the** **church** **-** **yard** **.**
那 他 可能 称呼 到 任何 一 WHO 可能 发生 到 经过 经过 这 教会 - 院子 .

这样他就可以呼唤任何路过教堂墓地的人。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [braɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [tuːm] - [stoʊnz] .
The **moon** **was** **now** **risen** **,** **and** **shone** **bright** **upon** **the** **white** **tomb** **-** **stones** **.**
这 月亮 曾是 现在 升起 , 和 闪耀 明亮的 之上 这 白色的 墓 - 石头 .

月亮升起来了，明亮的光芒照耀着白色的墓碑。

“ [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['dɪzməl] , ” [sed] ['hærəld][tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ **Though** **it** **is** **very** **uncomfortable** **and** **very** **dismal** **,** **”** **said** **Harold** **to** **himself** **,**
“ 尽管 它 是 非常 不舒服 和 非常 惨淡 , ” 说 哈罗德 到 他自己 ,

“虽然这很不舒服，也很令人沮丧，”哈罗德自言自语道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] ; [aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ;
“ **to** **be** **shut** **up** **here** **all** **alone** **;** **I** **need** **not** **be** **frightened** **;**
“ 到 是 关闭 向上 这里 全部 独自的 ; 我 需要 不是 是 害怕 ;

“独自一人被关在这里；我不必害怕；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [gɑːd][ɪz] [hɪr] ,
because **there** **is** **nothing** **really** **to** **hurt** **me** **;** **and** **besides** **,** **God** **is** **here** **,**
因为 那里 是 没有什么 真的 到 伤害 我 ; 和 除了 , 上帝 是 这里 ,

因为没有什么能真正伤害我；而且，上帝就在这里。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət] [hoʊm] .
as **well** **as** **at** **home** **.**
作为 出色地 作为 在 家 .

在家也是如此。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] :

"	He	was	a	little	startled	when	the	clock	struck	directly	over	his	head	:
"	他	曾是	一个	小的	惊慌	什么时候	这	钟	击	直接地	超过	他的	头	:

“当钟声正好敲响在他头顶上方时，他吓了一跳：”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['tɪŋgl] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [naɪn] [stroʊks] ,

the	noise	made	his	ears	tingle	;	and	when	it	had	struck	nine	strokes	,
这	噪音	制成	他的	耳朵	刺痛	;	和	什么时候	它	有	击	九	笔画	,

那噪音让他的耳朵发麻；当它敲响了九下之后，

[ðə; ði] [saʊnd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

the	sound	continued	to	ring	in	the	tower	for	a	long	while	.
这	声音	持续	到	戒指	在	这	塔	为了	一个	长的	尽管	.

塔楼里的声音持续回荡了很久。

['hærəld] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [fiːl] ['sliːpi] : [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

Harold	began	now	to	feel	sleepy	:	he	rested	his	head	on	his	hands	,
哈罗德	开始	现在	到	感觉	困	:	他	休息	他的	头	在	他的	双手	,

哈罗德开始感到困倦，他双手托着头。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

as	he	leaned	on	the	window	-	sill	,	and	almost	forgot	where	he	was	,
作为	他	倾斜	在	这	窗户	-	窗台	,	和	几乎	忘了	在哪里	他	曾是	,

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] ['sʌd(ə)nli] ,

when	he	was	roused	suddenly	,
什么时候	他	曾是	唤醒	突然	,

他倚在窗台上，几乎忘了自己身在何处，突然被惊醒了。

[baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['belfri] :

by	hearing	a	rustling	noise	in	one	corner	of	the	belfry	:
经过	听力	一个	沙沙声	噪音	在	一	角落	的	这	钟楼	:

听到钟楼一角传来沙沙声：

['prez(ə)ntli] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [pər'siːvd] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['muːvɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['oʊvər]

presently	afterwards	he	perceived	something	white	moving	round	and	round	over
目前	然后	他	感知	某物	白色的	移动	圆形的	和	圆形的	超过

[hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] ['loʊər] ;

his	head	,	and	gradually	coming	lower	;
他的	头	,	和	逐步地	未来	降低	;

不久之后，他看到有什么白色的东西在他的头顶上绕着圈移动，并逐渐向下移动；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː]['dɑːrtɪd] [kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] :

at	length	it	darted	close	by	him	out	of	the	window	at	which	he	stood	:
在	长度	它	飞镖	关闭	经过	他	出去	的	这	窗户	在	哪个	他	站立	:

最后，它从他站立的窗户边嗖地一下飞了出去，离他很近：

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [aʊl] :

on	looking	out	after	it	,	he	saw	that	it	was	a	white	owl	:
在	寻找	出去	后	它	,	他	锯	那	它	曾是	一个	白色的	猫头鹰	:

他循着声音望去，发现那是一只白色的猫头鹰：

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

it	continued	to	hover	about	the	tower	for	some	time	,
它	持续	到	徘徊	关于	这	塔	为了	一些	时间	,

它在塔楼上空盘旋了一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [fluː] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [wʊd] .

and	then	flew	off	in	a	straight	line	towards	a	neighbouring	wood	.
和	然后	飞翔	离开	在	一个	直的	线	向	一个	邻接	木头	.

然后径直飞向附近的树林。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [naʊ] [liːv] ['hærəld] [ɪn] [ðə; ði] ['belfri] ;

But	we	must	now	leave	Harold	in	the	belfry	;
但	我们	必须	现在	离开	哈罗德	在	这	钟楼	;

但我们现在必须把哈罗德留在钟楼里了;

[ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

and	say	what	Archibald	has	been	doing	all	this	time	.
和	说	什么	阿奇博尔德	有	到过	正在做	全部	这	时间	.

并说出阿奇博尔德这些年来一直在做什么。

[hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [geɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [dɑːrk] ,

He	sat	on	the	gate	till	it	began	to	grow	dark	,
他	卫星	在	这	门	直到	它	开始	到	生长	黑暗的	,

他坐在大门上，直到天色渐暗。

['hoʊpɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [rɪ'tɜːrn] .

hoping	every	moment	that	he	should	see	his	brother	return	.
希望	每一个	片刻	那	他	应该	看	他的	兄弟	返回	.

他每时每刻都盼望着哥哥回来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] - [poʊst] , [kraɪd] [ænd; ənd] ['sɒbd] [æt; ət]

The	little	boy	,	who	stood	leaning	against	the	gate	-	post	,	cried	and	sobbed	at
这	小的	男生	,	WHO	站立	倾斜	反对	这	门	-	邮政	,	哭	和	啜泣	在

['ɪntərvlz] ;

intervals	;
间隔	;

倚靠在门柱上的小男孩不时哭泣抽泣;

[ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] , [æt; ət] [ðə; ði]

and	looked	towards	his	master's	house	,	which	was	within	sight	,	at	the
和	看起来	向	他的	硕士学位	房子	,	哪个	曾是	之内	视线	,	在	这

['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] .

distance	of	about	a	mile	.
距离	的	关于	一个	英里	.

他望向主人的房子，房子就在视线范围内，大约在一英里远的地方。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ;

Archibald	was	always	afraid	of	being	in	the	dark	;
阿奇博尔德	曾是	总是	害怕的	的	存在	在	这	黑暗的	;

阿奇博尔德一直害怕待在黑暗中;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] :

and	he	now	began	to	consider	whether	he	should	not	return	home	at	once	:
和	他	现在	开始	到	考虑	无论	他	应该	不是	返回	家	在	一次	:

于是他开始考虑是否应该立即回家:

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] : ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] , [pər'hæps] ,

he	wondered	why	his	brother	did	not	return	:	sometimes	he	imagined	that	,	perhaps	,
他	想知道	为什么	他的	兄弟	做过	不是	返回	:	有时	他	想象	那	,	也许	,

他想知道哥哥为什么没有回来：有时他会想，或许，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] ;
he had gone round some other way ;
他 有 已消失 圆形的 一些 其他 方式 ;

他绕了另一条路;

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [æt; ət] [hoʊm] :
and that by this time he had told the whole story at home :
和 那 经过 这 时间 他 有 讲述 这 所有的 故事 在 家 :

而此时他已经把整个故事都告诉了家里人:

[ə'gen] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm][hɑːrm][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ['hærəld] : [ðɪs] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm]
again he feared that some harm had befallen Harold : this thought made him
再次 他 害怕 那 一些 伤害 有 发生 哈罗德 : 这 想法 制成 他
[fiːl] ['veri] [ʌn'hæpi] ,
feel very unhappy ,
感觉 非常 不开心 ,

他再次担心哈罗德遭遇了不测:想到这里,他感到非常难过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]
especially when he remembered that his own misconduct had been the occasion
尤其 什么时候 他 记得 那 他的 自己的 不当行为 有 到过 这 场合
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
of it ;
的 它 ;

尤其是当他想起这一切都是他自己的不当行为造成的;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] , [hɪm'self] , [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] :
and that he ought , himself , to have gone back for the parcel :
和 那 他 应该 , 他自己 , 到 有 已消失 后退 为了 这 包裹 :

他本应该自己回去取包裹的:

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli] [hoʊm] ,
at last he resolved to go directly home ,
在 最后的 他 已解决 到 去 直接地 家 ,

他最终决定直接回家。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz]['pɑːpə][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] : [hiː; hi][hæd; həd]
and give his Papa a full account of what had happened : he had
和 给 他的 爸爸 一个 满的 帐户 的 什么 有 发生 : 他 有
['skersli] [meɪd] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
scarcely made this resolution ,
几乎 制成 这 解决 ,

他要向他爸爸完整地交代所发生的事情:他几乎是刚刚下定决心的。

[wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɜːsənz] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ['veri] ['kwɪkli] , ['kæriɪŋ]
when he perceived two or three persons coming across the field very quickly , carrying
什么时候 他 感知 二 或者 三 人 未来 穿过 这 场地 非常 迅速地 , 携带
[ə; eɪ]['læntərn] :
a lantern :
一个 灯笼 :

当他看到两三个人提着灯笼快速穿过田野时:

[hiː; hi] [suːn] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] : [hiː; hi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , “ ['pɑːpə] , ['pɑːpə]

he	soon	heard	his	Father's	voice	:	he	ran	up	to	him	,	crying	out	,	“	Papa	,	Papa
他	很快	听到	他的	父亲的	嗓音	:	他	跑	向上	到	他	,	哭泣	出去	,	”	爸爸	,	爸爸

,

,

,

他很快听到了父亲的声音：他跑向父亲，喊道：“爸爸，爸爸，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] ; [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

I	am	a	naughty	boy	;	indeed	I	am	.	”
我	是	一个	淘气	男生	;	的确	我	是	.	”

我是一个淘气的孩子，的确如此。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [siːmd] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ;

“	Is	it	you	,	my	boy	,	”	said	his	Father	,	who	seemed	very	glad	to	find	him	;
“	是	它	你	,	我的	男生	,	”	说	他的	父亲	,	WHO	似乎	非常	高兴的	到	寻找	他	;

“是你吗，我的孩子？”他的父亲问道，看起来很高兴找到他；

“ [bʌt; bət] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ; [ænd; ənd] [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] ?

“	but	where	have	you	been	;	and	where	is	your	brother	?
“	但	在哪里	有	你	到过	;	和	在哪里	是	你的	兄弟	?

“你去了哪里？你的兄弟在哪里？”

” ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ænd; ənd][toʊld] [wer] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

”	Archibald	then	related	all	that	had	happened	;	and	told	where	his	brother
”	阿奇博尔德	然后	有关的	全部	那	有	发生	;	和	讲述	在哪里	他的	兄弟

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

“阿奇博尔德随后讲述了所有发生的事情，并说了他哥哥去了哪里。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪ'miːdiətli] [sent] [wʌn][ʌv; əv]

His	father	immediately	sent	one	of
他的	父亲	立即地	发送	一	的

他父亲立即派了一名

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [ðə; ði] [hoʊl]

the	servants	home	with	him	;	charging	him	to	tell	his	Mamma	the	whole
这	仆人	家	和	他	;	收费	他	到	告诉	他的	妈妈	这	所有的

['stɔːri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ,

story	,	and	to	say	,
故事	,	和	到	说	,

仆人们和他一起回家，嘱咐他把事情的来龙去脉都告诉妈妈，并说：

[ðæt] [hɪz; ɪz]['pɑːpə][dɪd][nɑːt] [daʊt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] ['faɪnd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

that	his	Papa	did	not	doubt	he	should	soon	find	his	brother	;
那	他的	爸爸	做过	不是	怀疑	他	应该	很快	寻找	他的	兄弟	;

他爸爸毫不怀疑他很快就能找到他的兄弟；

[æz; əz][hiː; hi] [kən'dʒektʃərd] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['hæpənd] :

as	he	conjectured	at	once	what	had	actually	happened	:
作为	他	推测	在	一次	什么	有	实际上	发生	:

他立刻猜到了究竟发生了什么：

[hiː; hi] [ðen] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə]

he	then	dispatched	the	other	servant	to	the	cottage	of	the	old	woman	to
他	然后	已派出	这	其他	仆人	到	这	小屋	的	这	老的	女士	到

[prə'kjʊr] [ðə; ði] [kiːz] ;

procure	the	keys	;
采购	这	钥匙	;

然后他派另一名仆人去老妇人的小屋取钥匙；

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	proceeded	himself	to	the	church	.
和	继续	他自己	到	这	教会	.

然后他独自前往教堂。

[pʊr] ['hærəld] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

Poor	Harold	by	this	time	had	began	to	despair	of	being	released	from	his
贫穷的	哈罗德	经过	这	时间	有	开始	到	绝望	的	存在	发布	从	他的

[kən'faɪnmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] :

confinement	before	the	morning	:
监禁	前	这	早晨	:

可怜的哈罗德此时已经开始绝望，认为他不可能在天亮前被释放：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri]

he	was	now	exhausted	with	fatigue	and	hunger	;	and	he	was	very
他	曾是	现在	筋疲力尽的	和	疲劳	和	饥饿	;	和	他	曾是	非常

['sliːpi] :

sleepy	:
困	:

他现在又累又饿，而且非常困倦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [raʊzd] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [dɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] ['straɪkɪŋ] [ten] ,

he	had	just	been	roused	again	by	the	din	of	the	clock	striking	ten	,
他	有	只是	到过	唤醒	再次	经过	这	din	的	这	钟	引人注目	十	,

他刚刚被钟声敲响十点的喧闹声再次吵醒。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd]

when	he	heard	the	joyful	sound	of	his	Father's	voice	from	the	church	-	yard
什么时候	他	听到	这	快乐	声音	的	他的	父亲的	嗓音	从	这	教会	-	院子

[bɪ'loʊ] , ['kɔːlɪŋ] ,

below	,	calling	,
以下	,	呼叫	,

当他听到父亲从教堂墓地传来欢快的呼唤声时，

“ ['hærəld] , ['hærəld] !

“	Harold	,	Harold	!
“	哈罗德	,	哈罗德	!

“哈罗德，哈罗德！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	158	]
”	[	页	-	]

“[第 158 页]

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [rɪ'plaɪd] , “ [jes] , ['pɑːpə] ; [jes] , [jes] ; [hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['belfri] . ”

He	instantly	replied	,	“	Yes	,	Papa	;	yes	,	yes	;	here	am	I	in	the	belfry	.	”
他	即刻	回复	,	“	是的	,	爸爸	;	是的	,	是的	;	这里	是	我	在	这	钟楼	.	”

他立刻回答说：“是的，爸爸；是的，是的；我现在就在钟楼里。”

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)ns] [ðen] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [aʊt] :

“	A	little	more	patience	then	,	my	dear	boy	,	and	we	will	let	you	out	:
“	一个	小的	更多的	耐心	然后	,	我的	亲爱的	男生	,	和	我们	将要	让	你	出去	:

“那么，我的孩子，再耐心一点，我们就放你出去：”

[ðə; ði]['sɜːrvənt][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [kiːz] .

the	servant	is	gone	to	fetch	the	keys	.
这	仆人	是	已消失	到	拿来	这	钥匙	.

仆人去取钥匙了。

" ['hærəld] , [riːtʃɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

"	Harold	,	reaching	as	far	as	he	could	out	of	the	window	,	continued	to
"	哈罗德	,	到达	作为	远的	作为	他	可以	出去	的	这	窗户	,	持续	到

[kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːpə] .

converse	with	his	Papa	.
交谈	和	他的	爸爸	.

哈罗德伸出手，尽可能地探出窗外，继续和他的爸爸说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent]

It	was	more	than	half	an	hour	before	the	servant	,	who	had	been	sent
它	曾是	更多的	比	一半	一个	小时	前	这	仆人	,	WHO	有	到过	发送

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːz] ,

for	the	keys	,
为了	这	钥匙	,

过了半个多小时，奉命去取钥匙的仆人才回来。

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

已返回。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed][sʌm; səm][taɪm] ;

The	old	woman	had	been	in	bed	some	time	;
这	老的	女士	有	到过	在	床	一些	时间	;

老妇人已经在床上躺了一段时间了；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ðə; ði]['sɜːrvənt][kʊd; kəd] [meɪk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs]

and	all	the	noise	the	servant	could	make	at	the	door	was	to	no	purpose
和	全部	这	噪音	这	仆人	可以	制作	在	这	门	曾是	到	不	目的

:

:
:

仆人在门口制造的所有噪音都无济于事：

[æt; ət][læst][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læntərn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][held][æt; ət][ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

at	last	the	light	from	the	lantern	,	which	he	held	at	the	hole	of	the
在	最后的	这	光	从	这	灯笼	,	哪个	他	握住	在	这	洞	的	这

['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] ,

window	shutter	,
窗户	快门	,

最后，他把灯笼举在窗棂的小孔里，灯光终于亮了起来。

[ə'woʊk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skriːmd] [aʊt][ɪn] [greɪt] ['terər] , [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf]

awoke	her	,	and	she	screamed	out	in	great	terror	,	supposing	it	was	a	thief
醒来	她	,	和	她	尖叫	出去	在	伟大的	恐怖	,	假如	它	曾是	一个	贼

, — " ['mɜːrdər] !

,	—	"	Murder	!
,	—	"	谋杀	!

她被吵醒了，惊恐地尖叫起来，以为是小偷——"谋杀！

['mɜːrdər] !

murder	!
谋杀	!

谋杀！

['mɑːrsi] ! ['mɑːrsi] !
marcy ! marcy !
玛西 ! 玛西 !

玛西！玛西！

[dəunt]['mɜːrdər]
don't murder
不 谋杀

不要谋杀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我。

[aɪ] - [gɑːt][bʌt; bət] [ˌeɪ'tiːn] [pens] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] : [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt]['mɜːrdər][ˌem 'iː] ,
I ha'rnt got but eighteen pence in the house : if you won't murder me ,
我 - 得到 但 十八 便士 在 这 房子 : 如果 你 惯于 谋杀 我 ,

我家里只有十八便士：如果你不杀我，

[aɪl] [let][juː; jʊ][ɪn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
I'll let you in ; and you shall have it all .
患病的 让 你 在 ; 和 你 将 有 它 全部 .

我会让你进去；你将拥有这一切。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'bɑːd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" In a few minutes , she unbarred the door .
" 在 一个 很少 分钟 , 她 畅通无阻 这 门 .

几分钟后，她打开了门闩。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [held] [ʌp][ðə; ði]['læntərn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns]
The servant held up the lantern to his face , that she might know him at once
这 仆人 握住 向上 这 灯笼 到 他的 脸 , 那 她 可能 知道 他 在 一次
;
;
;

仆人举起灯笼照向自己，好让她一眼认出他来；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " ['mɑːrsi] [ɒnz] , — [ðə; ði]['skwaɪərz]
she looked at him a moment , and exclaimed , " Marcy on's , — the Squire's
她 看起来 在 他 一个 片刻 , 和 惊呼 , " 玛西 的 , — 这 乡绅的
- : [waɪ] [wʌt] [naʊ] !
sarvant : why what now !
- : 为什么 什么 现在 !

她看了他一会儿，惊呼道："马西昂的——乡绅的侍从：为什么现在这样！"

" [ðə; ði]['sɜːrvənt] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['erənd] ,
" The servant , knowing that he could not make her understand his errand ,
" 这 仆人 , 会心 那 他 可以 不是 制作 她 理解 他的 差事 ,

仆人知道自己无法让她明白他的来意，

[lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] ; [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
looked about in search of the keys ; which he presently found hanging behind the
看起来 关于 在 搜索 的 这 钥匙 ; 哪个 他 目前 成立 绞刑 在后面 这
[dɔːr] ;
door ;
门 ;

他四处寻找钥匙，随即发现钥匙挂在门后；

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] ,
taking **them** **away** **,** **therefore** **,** **he** **hurried** **off** **,**
采取 他们 离开 , 所以 , 他 慌忙 离开 ,

因此，他带着他们匆匆离开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
leaving **the** **poor** **woman** **in** **amazement** **at** **what** **might** **be** **the** **meaning** **of** **this**
离开 这 贫穷的 女士 在 惊愕 在 什么 可能 是 这 意义 的 这
[streɪndʒ] ['vɪzɪt] .
strange **visit** **.**
奇怪的 访问 .

这让这位可怜的妇人百思不得其解，不知道这次奇怪的来访究竟意味着什么。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [kiːz] [ə'raɪvd] : [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [ˌʌn'lɑːkt] ; [ænd; ənd]
At **length** **the** **keys** **arrived** **:** **the** **doors** **were** **presently** **unlocked** **;** **and**
在 长度 这 钥匙 到达的 : 这 门 是 目前 已解锁 ; 和

钥匙终于送到了；门也立刻被打开了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **160** **]**
[页 -]

[第160页]

['hærəld] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːˌpɑːz][hænd] , [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]
Harold **,** **grasping** **his** **Papa's** **hand** **,** **was** **very** **happy** **to** **find** **himself** **on** **his** **way**
哈罗德 , 抓握 他的 爸爸的 手 , 曾是 非常 快乐的 到 寻找 他自己 在 他的 方式
[hoʊm] .
home **.**
家 .

哈罗德紧紧抓住爸爸的手，很高兴能踏上回家的路。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [sent] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
A **servant** **was** **sent** **early** **the** **next** **morning** **with** **the** **little** **boy** **and** **the**
一个 仆人 曾是 发送 早期的 这 下一个 早晨 和 这 小的 男生 和 这
['pɑːrs(ə)l][tuː; tə]['fɑːrmər] ['rændz] ,
parcel **to** **Farmer** **Rand's** **,**
包裹 到 农民 兰德的 ,

第二天一大早，就派一个仆人带着小男孩和包裹去了兰德农夫家。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tenʃn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər]
to **explain** **the** **reason** **of** **his** **detention** **,** **and** **to** **make** **an** **apology** **for**
到 解释 这 原因 的 他的 拘留 , 和 到 制作 一个 道歉 为了
[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
what **had** **happened** **.**
什么 有 发生 .

解释他被拘留的原因，并为所发生的事情道歉。

[wen] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] ,
When **Archibald** **appeared** **in** **the** **breakfast** **room** **,**
什么时候 阿奇博尔德 出现 在 这 早餐 房间 ,

当阿奇博尔德出现在早餐室时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ,
he **was** **too** **much** **ashamed** **of** **his** **own** **conduct** **to** **raise** **his** **head** **,**
他 曾是 也 很多 羞愧 的 他的 自己的 执行 到 增加 他的 头 ,

他为自己的行为感到羞愧难当，以至于抬不起头来。

[ɔːr] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [wʌn] .
or **look** **at** **any** **one** **.**
或者 看 在 任何 一 .

或者随便看看其中一个。

“ ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['pɑ:pə][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
“ Archibald , ” said his Papa to him ,
“ 阿奇博尔德 , ” 说 他的 爸爸 到 他 ,

“阿奇博尔德，”他爸爸对他说。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [tru:] ['kɜ:rɪdʒ] [ɑ:r; ər]
“ I have often told you that the love of mischief and true courage are
“ 我 有 经常 讲述 你 那 这 爱 的 恶作剧 和 真的 勇气 是
['seldəm] [faʊnd] [tə'geðər] :
seldom found together :
很少 成立 一起 :

“我曾多次告诉过你们，喜爱恶作剧和真正的勇气很少能同时出现：

[du:][ju:; jʊ] [fi:l] , [naʊ] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [tru:] ? ”
Do you feel , now , that this is true ? ”
做 你 感觉 , 现在 , 那 这 是 真的 ? ”

你现在觉得这是真的吗?

“ [jes] , ['pɑ:pə] , [ɪn'di:d] [aɪ][du:] .
“ Yes , Papa , indeed I do .
“ 是的 , 爸爸 , 的确 我 做 .

“是的，爸爸，我确实愿意。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 161]
” [页 -]

“[第 161 页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ðɪ] - [sʌn] .
THE TINNER'S SON .
这 - 儿子 .

锡匠的儿子。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [roʊdz] [ɪn] ['kɔ:rnwɑ:l] [ðæt] [li:d] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑ:pər] [maɪnz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [si:] - [pɔ:rt]
On the roads in Cornwall that lead from the copper mines to the sea - port
在 这 道路 在 康沃尔郡 那 带领 从 这 铜 矿井 到 这 海 - 港口
[taʊnz] ,
towns ,
城镇 ,

在康沃尔郡从铜矿通往海港城镇的道路上，

[wʌn]['ɔ:f(ə)n] [mi:ts] [lɑ:rdʒ] [d'rəʊvz] [ʌv; əv] [mju:lz] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [bɔɪz] .
one often meets large droves of mules , driven by a man and one or two boys .
一 经常 满足 大的 成群 的 骡子 , 驱动 经过 一个 男人 和 一 或者 二 男孩们 .

人们经常会看到一大群骡子，由一个男人和一两个男孩赶着。

[i:tʃ] [mju:l] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['sæd(ə)l] , [ə'krɔ:s] [wɪtʃ] [tu:] [sæks] [ɑ:r; ər] [pleɪst] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]
Each mule has a wooden saddle , across which two sacks are placed , filled with
每个 骡子 有 一个 木制的 鞍 , 穿过 哪个 二 麻袋 是 放置 , 已填 和
['kɑ:pər] [ɔ:r] .
copper ore .
铜 矿石 .

每匹骡子都有一个木制鞍座，鞍座上横放着两个装满铜矿石的麻袋。

[ðə; ðɪ] [ɔ:r] [ɪz] ['emptid] ['ɪntu:][lɑ:rdʒ] [bɪnz] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [si:] - [saɪd] ;
The ore is emptied into large bins , not far from the sea - side ;
这 矿石 是 清空 进入 大的 垃圾箱 , 不是 远的 从 这 海 - 边 ;

矿石被倾倒到离海边不远的大型料仓中；

[wens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æftərwərdz] ['teɪkən][ɪn] [smɔːl] ['ves(ə)lz] , [baɪ] [siː] , [tuː; tə]['swɔnsi; -zi] ;

whence	it	is	afterwards	taken	in	small	vessels	,	by	sea	,	to	Swansea	;
何处	它	是	然后	已采取	在	小的	船只	,	经过	海	,	到	斯旺西	;

然后从那里用小船经海路运往斯旺西;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meltid] ['redi] [fɔːr; fər][juːz] .

and	there	it	is	melted	ready	for	use	.
和	那里	它	是	融化	准备好	为了	使用	.

它在那里已经融化，可以使用了。

[ðə; ði] ['kɑːpər] [ɔːr] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sent] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪn] , [ɪz]['broʊkən] [smɔːl] ,

The	copper	ore	,	before	it	is	sent	in	this	way	from	the	mine	,	is	broken	small	,
这	铜	矿石	,	前	它	是	发送	在	这	方式	从	这	矿	,	是	破碎的	小的	,

铜矿石在从矿山运出之前，会被破碎成小块。

[wɑːʃt] , [ænd; ənd] ['paʊndɪd] ;

washed	,	and	pounded	;
洗过	,	和	猛击	;

洗净，捣碎;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [lʊks] [laɪk] [dɑːrk] ['griːnɪʃ] [faɪn] [moʊld] , [ɔːr] [ɜːrθ] .

it	then	looks	like	dark	greenish	fine	mould	,	or	earth	.
它	然后	看起来	喜欢	黑暗的	绿绿色	美好的	模具	,	或者	地球	.

它看起来像深绿色的细霉菌或泥土。

['tɔməs] - [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɔɪ] ,

Thomas	Trewellan	was	employed	,	along	with	a	man	and	another	boy	,
托马斯	-	曾是	受雇	,	沿着	和	一个	男人	和	其他	男生	,

托马斯·特雷韦兰受雇于一家公司，与他一起工作的还有一名男子和另一名男孩。

[ɪn] ['draɪvɪŋ] [mjuːlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːpər] [maɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [pɑːrt][ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] ,

in	driving	mules	from	a	copper	mine	,	in	the	western	part	of	Cornwall	,
在	驾驶	骡子	从	一个	铜	矿	,	在	这	西	部分	的	康沃尔郡	,

在康沃尔郡西部，赶着骡子从铜矿出来的时候

[tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [siː] - [pɔːrt] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [koʊst] :

to	a	small	sea	-	port	town	on	the	northern	coast	:
到	一个	小的	海	-	港口	镇	在	这	北方	海岸	:

前往北部沿海的一个小海港城镇:

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [droʊv] [wʌns] ['evri] [deɪ] .

he	went	and	returned	with	the	drove	once	every	day	.
他	去	和	返回	和	这	驾驶	一次	每一个	天	.

他每天都赶着牲畜去一次，然后再回来一次。

['tɔməs] [hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['liːʒər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] :

Thomas	had	usually	an	hour	or	two	of	leisure	in	the	evening	:
托马斯	有	通常	一个	小时	或者	二	的	闲暇	在	这	晚上	:

托马斯晚上通常有一两个小时的空闲时间:

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] : [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

this	time	he	employed	in	learning	writing	and	arithmetic	:	his	father	was	a
这	时间	他	受雇	在	学习	写作	和	算术	:	他的	父亲	曾是	一个

['tɪnər] ,

tinner	,
锡匠	,

这一次，他利用业余时间学习写作和算术：他的父亲是一名锡匠。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ]['maɪnər] , [ænd; ənd] [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ,

that	is	to	say	,	a	miner	,	and	like	many	others	,
那	是	到	说	,	一个	矿工	,	和	喜欢	许多	其他的	,

也就是说，他是一名矿工，而且像许多其他人一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

he	had	acquired	a	good	deal	of	knowledge	.
他	有	获得	一个	好的	交易	的	知识	.

他积累了相当多的知识。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] ['tɔməs] ,

He	gave	his	son	all	the	instruction	that	he	could	;	and	Thomas	,
他	给予	他的	儿子	全部	这	操作说明	那	他	可以	;	和	托马斯	,

他尽其所能地教导儿子；而托马斯，

[bɪ'saɪd] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fer] [hænd] , [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːmətri] ,

beside	being	able	to	read	with	propriety	,	and	to	write	a	fair	hand	,	knew	something	of	Geometry	,
旁	存在	有能力的	到	读	和	礼	,	和	到	写	一个	公平的	手	,	知道	某物	的	几何学	,

除了能正确阅读和书写之外，他还懂一些几何知识。

['ældʒɪbrə] , [ænd; ənd] [mə'kænɪks] .

Algebra	,	and	Mechanics	.
代数	,	和	机械学	.

代数和力学。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]

Instead	of
反而	的

而不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['biːɪŋ] , [laɪk] [sʌm; səm] [bɔɪz] , [huː] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

being	,	like	some	boys	,	who	think	themselves	unhappy	because	they	are	obliged	to	learn	,
存在	,	喜欢	一些	男孩们	,	WHO	思考	他们自己	不开心	因为	他们	是	有义务	到	学习	,

就像有些男孩一样，他们因为被迫学习而感到不快乐。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][spend] [ɔːl][ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [pleɪ] ;

and	who	would	be	content	to	spend	all	their	time	in	play	;
和	WHO	会	是	内容	到	花费	全部	他们的	时间	在	玩	;

他们乐于将所有时间都花在玩乐上；

['tɔməs] [ɪm'plɔɪd] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Thomas	employed	every	opportunity	for	improving	his	mind	.
托马斯	受雇	每一个	机会	为了	改善	他的	头脑	.

托马斯抓住一切机会提升自己的智力。

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [droʊv] [ʌv; əv] [mjuːlz] [wʌz; wəz] [træn'sæktɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

While	the	man	who	had	the	charge	of	the	drove	of	mules	was	transacting	business	in	the	town	,
尽管	这	男人	WHO	有	这	收费	的	这	驾驶	的	骡子	曾是	交易	商业	在	这	镇	,

当负责照看骡群的人在镇上办事时，

[ˈtɔməs] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] ;

Thomas	would	take	his	book	to	a	niche	in	the	rock	that	hung	over	the	sea	;
托马斯	会	拿	他的	书	到	一个	小众市场	在	这	岩石	那	悬挂	超过	这	海	;

托马斯会把他的书带到悬于海面之上的岩石壁龛里；

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [spend] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [ɔːr] [ˈsʌmtaɪmz] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ɪn] [ˈstʌdi] :

where	he	would	spend	half	an	hour	,	or	sometimes	an	hour	,	in	study	:
在哪里	他	会	花费	一半	一个	小时	,	或者	有时	一个	小时	,	在	学习	:

他会在那里学习半小时，有时甚至一个小时：

[ænd; ənd][pərˈhæps][hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] [taɪm] [æz; əz][sʌm; səm] [bɔɪz] [duː][ɪn]

and	perhaps	he	might	learn	as	much	in	this	short	time	as	some	boys	do	in
和	也许	他	可能	学习	作为	很多	在	这	短的	时间	作为	一些	男孩们	做	在

[ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] ;

a	whole	day	;
一个	所有的	天	;

或许他在这段时间里学到的东西，比有些男孩一天学到的东西还要多；

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈmæstərz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ˈevri] [θɪŋ] .

though	they	have	masters	to	teach	them	every	thing	.
尽管	他们	有	大师	到	教	他们	每一个	事物	.

虽然他们有师傅教他们一切。

[ˈtɔməs] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi]

Thomas	was	not	often	interrupted	in	the	place	he	had	chosen	for	his	study
托马斯	曾是	不是	经常	中断	在	这	地方	他	有	选定	为了	他的	学习

,

,

,

托马斯很少被打扰，他选择了一个地方进行学习。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [əˈproʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈrʌgɪd] , [stiːp] , [ænd; ənd]

because	it	could	only	be	approached	by	a	very	rugged	,	steep	,	and
因为	它	可以	仅有的	是	接近	经过	一个	非常	崎岖	,	陡	,	和

因为只能通过一条非常崎岖、陡峭且崎岖的道路才能到达那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ˈdɪfɪkəlt] [pæθ] .

difficult	path	.
难的	小路	.

艰难的道路。

[wʌn] [deɪ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [ˈskræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] ,

One	day	,	however	,	he	heard	some	one	scrambling	up	the	path	,
一	天	,	然而	,	他	听到	一些	一	争抢	向上	这	小路	,

然而有一天，他听到有人沿着小路匆匆上来。

[ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ˈmeni] [ˌeksklәˈmeɪʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndərˈstænd] .

and	uttering	many	exclamations	which	he	could	not	at	all	understand	.
和	发出声音	许多	感叹词	哪个	他	可以	不是	在	全部	理解	.

并发出许多他完全听不懂的惊叹声。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈæftərwərdz] , [ə; eɪ] [læd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪz] [keɪm] [ʌp] .

Presently	afterwards	,	a	lad	about	his	own	size	came	up	.
目前	然后	,	一个	小伙子	关于	他的	自己的	尺寸	来了	向上	.

不久之后，一个和他差不多大的男孩走了过来。

[ˈtɔməs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈstɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɑːd] [əˈpɪrəns] ;

Thomas	was	quite	startled	by	his	odd	appearance	;
托马斯	曾是	相当	惊慌	经过	他的	奇怪的	外貌	;

托马斯被他奇怪的外表吓了一跳；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [red] [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [ˈtæsl] ; [hiː; hi][hæd; həd][goʊld] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]

for	he	wore	a	red	cap	with	a	blue	tassel	;	he	had	gold	rings	in	his
为了	他	穿着	一个	红色的	帽	和	一个	蓝色的	流苏	;	他	有	金子	戒指	在	他的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

因为他戴着一顶红色帽子，帽子上有一根蓝色流苏；他的耳朵上戴着金耳环。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] ; [hiː; hi] [wɔːr] [ˈsevrəl] [weɪst] - [koʊts] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌlərz] , — [ə; eɪ]

and	on	his	fingers	;	he	wore	several	waist	-	coats	of	different	colours	,	—	a
和	在	他的	手指	;	他	穿着	一些	腰部	-	外套	的	不同的	颜色	,	—	一个

[straɪpt] [griːn] [ˈdʒækɪt] ,

striped	green	jacket	,
有条纹的	绿色的	夹克	,

他的手指上戴着戒指；他穿着好几件不同颜色的背心——一件条纹绿夹克，

[ænd; ənd] [fʊl] [ˈpetɪkəʊts] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [niːz] ; [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [haɪ] [buːts] .

and	full	petticoats	reaching	to	the	knees	;	with	large	high	boots	.
和	满的	衬裙	到达	到	这	膝盖	;	和	大的	高的	靴子	.

及膝的蓬蓬裙；搭配高筒靴。

[ˈtɔməs] [stɛərd][æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈfɪgjər] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

Thomas	stared	at	this	strange	figure	,	and	shut	his	book	.
托马斯	凝视	在	这	奇怪的	数字	,	和	关闭	他的	书	.

托马斯盯着这个奇怪的身影，合上了书。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .

The	boy	said	something	,	as	though	he	meant	to	ask	a	question	.
这	男生	说	某物	,	作为	尽管	他	意思是	到	问	一个	问题	.

男孩说了些什么，好像想问个问题。

“ [næn; nɑːn] ! ” [sed] [ˈtɔməs] .

“	Nan	!	”	said	Thomas	.
“	楠	!	”	说	托马斯	.

“楠！”托马斯说道。

[ˈæftər] [ˈmʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [mɔːr] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ðɪ]

After	muttering	a	word	or	two	more	,	the	boy	turned	round	,	and	descended	the
后	喃喃自语	一个	单词	或者	二	更多的	,	这	男生	转向	圆形的	,	和	下降	这

[weɪ] [hiː; hi] [keɪm] .

way	he	came	.
方式	他	来了	.

男孩又嘟囔了一两句话，然后转身沿着来时的路走了下去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ˈtɔməs] [ˌrekəˈlektɪd]

As	soon	as	he	was	gone	,	Thomas	recollected
作为	很快	作为	他	曾是	已消失	,	托马斯	回忆

他一走，托马斯就想起来了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [leɪt] [piːs] [wɪð; wɪθ] [fræns] ,

that	he	heard	that	,	since	the	late	peace	with	France	,
那	他	听到	那	,	自从	这	晚的	和平	和	法国	,

他听说，自从最近与法国媾和以来，

['fɪʃɪŋ] ['boʊts] [frʌm; frəm] ['nɔːrməndi] ['sʌmtaɪmz] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , [wen] [ðə; ði] ['weðər]

fishing	boats	from	Normandy	sometimes	put	into	the	harbour	,	when	the	weather
钓鱼	船	从	诺曼底	有时	放	进入	这	港口	,	什么时候	这	天气

[wʌz; wəz] [rʌf] ,

was	rough	,
曾是	粗糙的	,

诺曼底的渔船有时会在天气恶劣的时候驶入港口。

[ɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] ['kɑːntreri] .

or	the	wind	contrary	.
或者	这	风	相反	.

或者风向相反。

[hiː; hi] [gest] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [siːn] [mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [wʌn]

He	guessed	,	therefore	,	that	the	boy	he	had	just	seen	must	belong	to	one
他	猜对了	,	所以	,	那	这	男生	他	有	只是	已见	必须	属于	到	一

[ʌv; əv] [ðiːz] ['boʊts] :

of	these	boats	:
的	这些	船	:

因此，他猜测他刚才看到的那个男孩一定是这些船上的某一个男孩：

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːd] ['lʊkɪŋ] ['boʊts] ['laɪɪŋ] [æt; ət]

and	looking	out	to	sea	,	he	perceived	two	or	three	odd	looking	boats	lying	at
和	寻找	出去	到	海	,	他	感知	二	或者	三	奇怪的	寻找	船	说谎	在

['æŋkər] ,

anchor	,
锚	,

他向海面望去，看到两三艘外形奇特的船只停泊在那里。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;

about	a	league	from	the	shore	;
关于	一个	联盟	从	这	支撑	;

离岸边大约一里格；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frentʃ] ['fɪʃɪŋ]

and	he	learned	from	the	sailors	on	the	pier	that	they	were	French	fishing
和	他	学习	从	这	水手们	在	这	码头	那	他们	是	法语	钓鱼

['boʊts] .

boats	.
船	.

他从码头上的水手那里得知，这些是法国渔船。

[æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [hoʊm] ,

As	he	rode	home	,
作为	他	骑	家	,

他骑马回家时，

['tɔməs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]

Thomas	began	to	consider	the	reason	why	he	and	the	French	boy	could	not
托马斯	开始	到	考虑	这	原因	为什么	他	和	这	法语	男生	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

understand	each	other	.
理解	每个	其他	.

托马斯开始思考他和那个法国男孩无法互相理解的原因。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [ɪk'sept] ['ɪŋglɪʃ] ;

He	did	not	know	a	word	of	any	language	except	English	;
他	做过	不是	知道	一个	单词	的	任何	语言	除了	英语	;

除了英语之外，他不会说任何其他语言；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and **he** **had** **never** **before** **thought** **on** **the** **subject** **.**
和 他 有 绝不 前 想法 在 这 主题 .

他以前从未想过这个问题。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [fræns] [spiːk]
He **remembered** **to** **have** **heard** **that** **the** **people** **in** **France** **speak**
他 记得 到 有 听到 那 这 人们 在 法国 说话

他记得曾听人说过法国人说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **166** **]**
[页 -]

[第166页]

[frentʃ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [tuː] ,
French **;** **and** **he** **had** **heard** **too** **,**
法语 ; 和 他 有 听到 也 ,

法语；他也听说过，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [tɔːk] [ə'baʊt] ['lɜːrnɪŋ] ['lætn] ;
the **son** **of** **the** **captain** **of** **the** **mine** **talk** **about** **learning** **Latin** **;**
这 儿子 的 这 队长 的 这 矿 讲话 关于 学习 拉丁 ;

矿长的儿子谈论学习拉丁语；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [klɪr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] [ə'nʌðər] ['læŋgwɪdʒ] .
but **he** **had** **no** **clear** **notion** **of** **what** **was** **meant** **by** **another** **language** **.**
但 他 有 不 清除 概念 的 什么 曾是 意思是 经过 其他 语言 .

但他对另一种语言的含义却没有任何清晰的概念。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , “ ['spiːkɪŋ] [frentʃ] , [ɔːr] ['spiːkɪŋ] ['lætn] ,
“ **I** **suppose** **,** **”** **said** **he** **to** **himself** **,** **“** **speaking** **French** **,** **or** **speaking** **Latin** **,**
” 我 认为 , ” 说 他 到 他自己 , “ 请讲 法语 , 或者 请讲 拉丁 ,

“我想，”他自言自语道，“说法语，或者说拉丁语，

[miːnz] ['kɔːlɪŋ] [θɪŋz] [baɪ] ['dɪfrənt] [neɪmz] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][duː] .
means **calling** **things** **by** **different** **names** **to** **what** **we** **do** **.**
方法 呼叫 事物 经过 不同的 姓名 到 什么 我们 做 .

这意味着用不同的名称来称呼我们所做的事情。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]
” **But** **this** **seemed** **strange** **,** **and** **difficult** **to** **be** **imagined** **;** **for** **he** **had**
” 但 这 似乎 奇怪的 , 和 难的 到 是 想象 ; 为了 他 有
['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [hɔːrs] ,
always **believed** **that** **Horse** **,**
总是 相信 那 马 ,

但这似乎很奇怪，难以想象；因为他一直认为马，

[wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] ; [ænd; ənd] [haʊs] , [ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] :
was **really** **the** **name** **for** **a** **horse** **;** **and** **House** **,** **the** **name** **for** **a** **house** **:**
曾是 真的 这 姓名 为了 一个 马 ; 和 房子 , 这 姓名 为了 一个 房子 :
“ [ænd; ənd] [waɪ] ,
“ **and** **why** **,**
” 和 为什么 ,

“House”实际上是马的名字；“House”是房子的名字：“为什么，

” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [ʃʊd; ʃəd] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [θɪŋz] [baɪ] [neɪmz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər]['riːəl] [neɪmz] .
” **thought** **he** **,** **“** **should** **people** **call** **things** **by** **names** **that** **are** **not** **their** **real** **names** **.**
” 想法 他 , “ 应该 人们 称呼 事物 经过 姓名 那 是 不是 他们的 真实的 姓名 .

他心想：“人们应该给事物取与它们真实名称不同的名字吗？”

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	**While**	**he**	**was**	**puzzling**	**himself**	**in**	**this**	**way**	**,**	**it**	**came**	**into**	**his**	**mind**	**,**
"	尽管	他	曾是	令人费解	他自己	在	这	方式	,	它	来了	进入	他的	头脑	,

“正当他这样苦思冥想时，这个想法突然出现在他的脑海中。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] , ['sʌmtaɪmz] , [juːst] [wʌt] [wɜːr; wər]

that	**his**	**Father**	**and**	**Mother**	**,**	**and**	**he**	**himself**	**,**	**sometimes**	**,**	**used**	**what**	**were**
那	他的	父亲	和	母亲	,	和	他	他自己	,	有时	,	用过的	什么	是

[kɔːld] [oʊld] ['kɔːrnɪʃ] [wɜːrdz] ,

called	**old**	**Cornish**	**words**	**,**
称为	老的	康沃尔郡	字	,

他的父母，以及他自己，有时都会使用所谓的古康沃尔语词汇。

[kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [neɪmz] [ʌv; əv]

quite	**different**	**from**	**the**	**common**	**names**	**of**
相当	不同的	从	这	常见的	姓名	的

与常用名称截然不同

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**167**	**]**
[	页	-	]

[第167页]

[θɪŋz] ;

things	**;**
事物	;

事物;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][wʌn][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrd]

and	**that**	**it**	**seemed**	**almost**	**as**	**natural**	**to**	**him**	**to**	**use**	**one**	**sort**	**of**	**word**
和	那	它	似乎	几乎	作为	自然的	到	他	到	使用	一	种类	的	单词

[æz; əz] [ə'nʌðər] ;

as	**another**	**;**
作为	其他	;

对他来说，使用不同的词语似乎都一样自然；

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] ;

this	**seemed**	**to**	**clear**	**up**	**his**	**difficulties**	**;**
这	似乎	到	清除	向上	他的	困难	;

这似乎解决了他的难题；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] [frentʃ] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər]

and	**he**	**began**	**to**	**feel**	**a**	**strong**	**desire**	**to**	**learn**	**French**	**,**	**or**	**some**	**other**
和	他	开始	到	感觉	一个	强的	欲望	到	学习	法语	,	或者	一些	其他

['læŋgwɪdʒ] .

language	**.**
语言	.

于是他开始强烈渴望学习法语或其他语言。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] ,

In	**the**	**evening**	**,**	**when**	**he**	**went**	**home**	**,**
在	这	晚上	,	什么时候	他	去	家	,

晚上他回家的时候，

['tɔməs] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪ]

Thomas	**described**	**to**	**his**	**Father**	**the**	**dress**	**and**	**appearance**	**of**	**the**	**French**	**boy**
托马斯	描述	到	他的	父亲	这	裙子	和	外貌	的	这	法语	男生

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ;

whom	**he**	**had**	**seen**	**;**
谁	他	有	已见	;

托马斯向父亲描述了他所见到的法国男孩的穿着和外貌；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æftərwərdz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [æz; əz]

and	he	afterwards	hinted	at	the	subject	of	his	meditations	as
和	他	然后	暗示	在	这	主题	的	他的	冥想	作为

[hiː; hi][roʊd] [hoʊm] .

he	rode	home	.
他	骑	家	.

之后，他在骑马回家的路上暗示了他所思考的主题。

“ ['fɑːðər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn][kʊd; kəd] ['eni] [haʊ] [lɜːrn] [frentʃ] ,

“	Father	,	”	said	he	,	“	do	you	think	one	could	any	how	learn	French	,
“	父亲	,	”	说	他	,	“	做	你	思考	一	可以	任何	如何	学习	法语	,

“父亲，”他说，“您认为一个人有可能学会法语吗？”

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wʌn] [ləːnz] [dʒi'ɑːmətri] ;

the	same	as	one	learns	Geometry	;
这	相同的	作为	一	学习	几何学	;

就像学习几何一样；

['kʊdənt] [aɪ][get][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

could'nt	I	get	a	book	that	would	tell	me	all	about	it	.	”
不能	我	得到	一个	书	那	会	告诉	我	全部	关于	它	.	”

难道就找不到一本书来告诉我所有的事情吗?

“ [ɑː] , ['tɔməs] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , “ [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðeɪ] [kɔːl] ['græmər]

“	Ah	,	Thomas	,	”	said	his	Father	,	“	what	you	are	thinking	about	they	call	grammars
“	啊	,	托马斯	,	”	说	他的	父亲	,	“	什么	你	是	思维	关于	他们	称呼	语法

[ænd; ənd] ['dɪkʃənˌeri] ,

and	dictionaries	,
和	字典	,

“啊，托马斯，”他父亲说，“你所想的，人们称之为语法和词典。”

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] : [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [aɪ][kɑːnt] [help] [juː; jʊ] .

and	so	forth	:	but	in	such	things	I	can't	help	you	.
和	所以	前进	:	但	在	这样的	事物	我	不能	帮助	你	.

等等：但在这些事情上我帮不了你。

[juːl] [meɪk] [noʊ][hænd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]

You'll	make	no	hand	of	it	,	I
你会	制作	不	手	的	它	,	我

你肯定做不到，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ; [bɪ'saɪd] , [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ə; eɪ] ['tɪnər]

can	tell	you	;	beside	,	I	don't	see	it	would	be	any	sort	of	use	to	a	tinner
能	告诉	你	;	旁	,	我	不	看	它	会	是	任何	种类	的	使用	到	一个	锡匠

.

:
.

我可以告诉你；此外，我不认为它对锡匠会有任何用处。

[dʒi'ɑːmətri] [ænd; ənd] [mə'kænɪks] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪn] ;

Geometry	and	Mechanics	,	you	know	,	are	in	our	line	;
几何学	和	机械学	,	你	知道	,	是	在	我们的	线	;

你知道，几何学和力学是我们的专业领域；

[bʌt; bət] [frentʃ] [ænd; ənd] ['lætn] [wʊd] [duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

but	French	and	Latin	would	do	you	no	good	in	the	world	.
但	法语	和	拉丁	会	做	你	不	好的	在	这	世界	.

但法语和拉丁语对你在这个世界上没有任何用处。

〞 [bʌt; bət] ['tɔməs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərlɪ] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [sed] .

〞	But	Thomas	was	not	entirely	discouraged	by	what	his	father	said	.
〃	但	托马斯	曾是	不是	完全	灰心	经过	什么	他的	父亲	说	.

但托马斯并没有因为父亲的话而完全气馁。

[dʒɑ:n] ['dɔ:sən] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,

John	Dawson	,	the	son	of	the	captain	of	the	mine	,
约翰	道森	,	这	儿子	的	这	队长	的	这	矿	,

矿长的儿子约翰·道森

[wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [æt; ət] [hoʊm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] : [ðə; ði][nekst] [taɪm] ['tɔməs] [met] [hɪm; ɪm] ,

was	just	then	at	home	during	the	holidays	:	the	next	time	Thomas	met	him	,
曾是	只是	然后	在	家	期间	这	假期	:	这	下一个	时间	托马斯	遇见	他	,

[hi:; hi] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] ,

he	accosted	him	,
他	被骚扰	他	,

当时他正好在家过节：托马斯下次见到他时，就上前搭讪。

[baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [bi:; bi][soʊ] [gʊd] , ['mæstər][dʒɑ:n] , [æz; əz][dʒʌst][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt]

by	saying	,	“	Be	so	good	,	Master	John	,	as	just	to	tell	me	a	little	about
经过	说	,	“	是	所以	好的	,	掌握	约翰	,	作为	只是	到	告诉	我	一个	小的	关于

['græmər] ,

Grammar	,
语法	,

他说：“约翰老师，您就好心给我讲讲语法吧。”

[ɔ:r] [frentʃ] , [ɔ:r] ['lætn] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , — [wʌt] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [æt; ət] [sku:l] .

or	French	,	or	Latin	,	or	something	of	that	sort	,	—	what	you	learn	at	school	.
或者	法语	,	或者	拉丁	,	或者	某物	的	那	种类	,	—	什么	你	学习	在	学校	.

或者法语，或者拉丁语，或者诸如此类的语言——你在学校里学到的东西。

〞 [dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['nevər] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪn]['hɑ:lədeɪ] [taɪm]

〞	John	was	never	very	willing	to	be	put	in	mind	of	his	learning	in	holiday	time
〃	约翰	曾是	绝不	非常	愿意的	到	是	放	在	头脑	的	他的	学习	在	假期	时间

;

;
;

“约翰从来不愿意在假期里想起他的学业；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æt; ət]

it	was	bad	enough	,	he	thought	,	to	be	obliged	to	attend	to	it	at
它	曾是	坏的	足够的	,	他	想法	,	到	是	有义务	到	出席	到	它	在

[sku:l] .

school	.
学校	.

他心想，光是被迫在学校里处理这件事就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['tempərd]

But	as	he	was	a	good	tempered
但	作为	他	曾是	一个	好的	淬火

但他性情温和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[bɔɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˈtɔməs] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
boy , he would not refuse to give Thomas some sort of answer to his
男生 , 他 会 不是 拒绝 到 给 托马斯 一些 种类 的 回答 到 他的
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

他当然不会拒绝回答托马斯的问题。

“ [wel] [ðen] , [ˈtɔməs] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˈlɪs(ə)n] : — [hɪk] , - , [hɑːk] : — [ðæt] [ɪz] [ˈgræmər]
“ Well then , Thomas , ” said he , “ listen : — hic , hæc , hoc : — that is Grammar
“ 出色地 然后 , 托马斯 , ” 说 他 , “ 听 : — 嗝 , - , hoc : — 那 是 语法
[ænd; ənd] [ˈlætn] [tuː] :
and Latin too :
和 拉丁 也 :

“那么，托马斯，”他说，“听着：—hic, hæc, hoc：—这也是语法和拉丁语：

[wɪl] [ðæt] [ˈkɑːntent][juː; jʊ] ? ”
will that content you ? ”
将要 那 内容 你 ? ”

这样你满意了吗?

“ [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˌʌndərˈstænd] [ˈeni] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈtɔməs] .
“ That does not make me understand any thing about it , ” said Thomas .
“ 那 做 不是 制作 我 理解 任何 事物 关于 它 , ” 说 托马斯 .

“但这并不能让我明白其中的任何道理，”托马斯说。

“ [æz; əz][ɪn] - , [pɝˈfɛktəm] [ˈfɔːrmæt][ɪn][ˈɑːvi, ˈeɪvi] , ” [sed] [dʒɑːn] .
“ As in præsenti , perfectum format in avi , ” said John .
“ 作为 在 - , 完美 格式 在 avi , ” 说 约翰 .

“就像 præsenti 中的那样，avi 中的完美格式，”约翰说。

“ [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ɔːl] [ðoʊz] [wɜːrdz] [miːn] , [ˈmæstər][dʒɑːn] , ” [sed] [ˈtɔməs] .
“ Please to tell me what all those words mean , Master John , ” said Thomas .
“ 请 到 告诉 我 什么 全部 那些 字 意思是 , 掌握 约翰 , ” 说 托马斯 .

“约翰少爷，请告诉我这些话是什么意思。”托马斯说。

“ [ˈveri] [wel] : [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr]
“ Very well : but you must pay attention , because I can't tell you more
“ 非常 出色地 : 但 你 必须 支付 注意力 , 因为 我 不能 告诉 你 更多的
[ðæn; ðən][wʌns] .
than once .
比 一次 .

“很好：但是你必须认真听，因为我只能告诉你一遍。”

[æz; əz] , [ɪn] , [ɪn] , - , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [tens] , [pɝˈfɛktəm] , [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] , [ˈfɔːrmæt] , [fɔːrmz] ,
As , in , in , præsenti , the present tense , perfectum , the perfect , format , forms ,
作为 , 在 , 在 , - , 这 展示 紧张 , 完美 , 这 完美的 , 格式 , 表格 ,
[ɪn] , [ɪn][ˈɑːvi, ˈeɪvi] :
in , in avi :
在 , 在 avi :

As、in、in、præsenti、现在时、perfectum、完美、格式、形式、in、in avi：

— [wɪl] [ðæt] [duː] ?
— will that do ?
— 将要 那 做 ?

这样可以吗?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 170]
” [页 -]

“[第 170 页]

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæstər][dʒɑːn] .
“ Thank you , Master John .
“ 感谢 你 , 掌握 约翰 .

“谢谢你，约翰大师。”

” ['tɔməs] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][geɪn] ['eni] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
” Thomas found that he was not likely to gain any assistance from his young
” 托马斯 成立 那 他 曾是 不是 可能 到 获得 任何 协助 从 他的 年轻的
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,

托马斯发现他不太可能从年轻的主人那里得到任何帮助。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] .
and therefore he asked him no more questions .
和 所以 他 问 他 不 更多的 问题 .

因此他没有再问他任何问题。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ,
A few days after , as he was walking on the pier ,
一个 很少 天 后 , 作为 他 曾是 步行 在 这 码头 ,

几天后，当他在码头上散步时，

['tɔməs] [pər'siːvd] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts][hæd; həd][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,
Thomas perceived that two of the French fishing boats had put into the harbour ,
托马斯 感知 那 二 的 这 法语 钓鱼 船 有 放 进入 这 港口 ,

托马斯注意到有两艘法国渔船驶入了港口。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'per] .
and were undergoing some repair .
和 是 正在经历 一些 维修 .

当时正在进行一些维修工作。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt] [wer] [ðiːz] ['boʊts][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ]
While he was waiting , therefore , he loitered about where these boats were lying
尽管 他 曾是 等待 , 所以 , 他 徘徊 关于 在哪里 这些 船 是 说谎
,
,
,

因此，在等待期间，他就在这些船只停泊的地方附近徘徊。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][men] : [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [spoʊk]
that he might listen to the conversation of the men : once or twice he spoke
那 他 可能 听 到 这 对话 的 这 男人 : 一次 或者 两次 他 辐
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

他想偷听这些人的谈话：他曾一两次和他们交谈过，

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌndər'stʊd] ['ɪŋglɪʃ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [ʃʊk] [ðer; ðər]
to find out if any of them understood English ; but they only shook their
到 寻找 出去 如果 任何 的 他们 理解 英语 ; 但 他们 仅有的 摇晃 他们的
['hedz] ,
heads ,
头部 ,

我想看看他们当中是否有人听得懂英语；但他们只是摇了摇头。

[ɔːr][dɪd][nɑːt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
or did not pay any attention to him .
或者 做过 不是 支付 任何 注意力 到 他 .

或者根本没理会他。

“ [naʊ] , ” [sed] [ˈtɔməs] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
“ Now , ” said Thomas to himself ,
“ 现在 , ” 说 托马斯 到 他自己 ,

“现在，”托马斯自言自语道，

“ [səˈpoʊz] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [frentʃ]
“ suppose that one of these men would be willing to teach me the French
“ 认为 那 一 的 这些 男人 会 是 愿意的 到 教 我 这 法语

“假设这些人中有人愿意教我法语

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[neɪmz] [ʌv; əv] [θɪŋz] : — [let] [ˌem ˈiː] [kənˈsɪdər] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmænɪdʒ] : — [waɪ] , [aɪ] [wʊd]
names of things : — let me consider how we should manage : — Why , I would
姓名 的 事物 : — 让 我 考虑 如何 我们 应该 管理 : — 为什么 , 我 会
[pɔɪnt] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] ,
point to something ,
观点 到 某物 ,

事物的名称：——让我想想我们应该如何管理：——为什么，我会指着某样东西，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [frentʃ] ;
and then he should tell me the name of it in French ;
和 然后 他 应该 告诉 我 这 姓名 的 它 在 法语 ;

然后他应该用法语告诉我它的名字；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ ˈtiː] : — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi]
and I would write it down just as he spoke it : — that would be easy
和 我 会 写 它 向下 只是 作为 他 辐 它 : — 那 会 是 简单的
[ɪˈnʌf] :
enough :
足够的 :

我会把他的话原封不动地记下来：——这很容易：

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðen] , [aɪ] [wʊd] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ɔːr] [tuː; tə] [maɪ] [hæt] , [ɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː]
for instance , then , I would point to a ship , or to my hat , or to a tree
为了 实例 , 然后 , 我 会 观点 到 一个 船 , 或者 到 我的 帽子 , 或者 到 一个 树
;
;
;

例如，那时我会指着一艘船，或者我的帽子，或者一棵树；

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wʊd] ;
But suppose I wanted to know the French word for wood ;
但 认为 我 通缉 到 知道 这 法语 单词 为了 木头 ;

但假设我想知道法语中“木头”一词怎么说；

[ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [poʊst] , [ɔːr] [ə; eɪ] [triː] , [ɔːr] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] :
then I must point to a post , or a tree , or a piece of timber :
然后 我 必须 观点 到 一个 邮政 , 或者 一个 树 , 或者 一个 片 的 木材 :

那么我必须指着一根柱子、一棵树或一块木头：

[bʌt; bət] [ðen] , [moʊst] [ˈlaɪkli] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrd] [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [poʊst] ,
but then , most likely , he would tell me the French word that means a post ,
但 然后 , 最多 可能 , 他 会 告诉 我 这 法语 单词 那 方法 一个 邮政 ,

但是，他很可能会告诉我法语中“柱子”的意思。

[ɔːr][ə; eɪ] [triː] , [ɔːr] ['tɪmbər] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ][wɜːrd] [ðæt] [miːnz] [wʊd] .

or	a	tree	,	or	timber	,	and	not	the	word	that	means	wood	.
或者	一个	树	,	或者	木材	,	和	不是	这	单词	那	方法	木头	.

或者指树木，或者木材，而不是指木头的词。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [fɔːr; fər]['aɪərn] , [ɪn] [frentʃ] ;

Or	if	I	wanted	to	know	the	name	for	iron	,	in	French	;
或者	如果	我	通缉	到	知道	这	姓名	为了	铁	,	在	法语	;

或者，如果我想知道铁的法语名称；

[aɪ][mʌst; məst] [pɔɪnt] [tuː; tə][æn; ən] ['æŋkər] , [ɔːr][ə; eɪ][neɪl] , [ɔːr][ə; eɪ] [sɔː] :

I	must	point	to	an	anchor	,	or	a	nail	,	or	a	saw	:
我	必须	观点	到	一个	锚	,	或者	一个	指甲	,	或者	一个	锯	:

我必须指出一个锚、一个钉子或一把锯子：

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ðæt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [frentʃ]

but	how	would	that	make	him	understand	that	I	wanted	to	know	the	French
但	如何	会	那	制作	他	理解	那	我	通缉	到	知道	这	法语

[fɔːr; fər]['aɪərn] ?

for	iron	?
为了	铁	?

但那样他怎么能明白我想知道法语中"铁"怎么说呢?

" ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['greɪtli]

"	Thomas	was	greatly
"	托马斯	曾是	非常

托马斯非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[pər'plekst] [baɪ] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] .

perplexed	by	these	difficulties	.
困惑	经过	这些	困难	.

被这些困难难住了。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'tendid] [tuː; tə] ,

He	found	out	what	he	had	never	before	attended	to	,
他	成立	出去	什么	他	有	绝不	前	参加	到	,

他发现了自己以前从未注意过的事情，

[ðæt] [moʊst] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [baɪ] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [neɪmz] ;

that	most	things	are	called	by	several	different	names	;
那	最多	事物	是	称为	经过	一些	不同的	姓名	;

大多数事物都有好几个不同的名称；

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [neɪm] : — [ðʌs] , [fɔːr; fər]

and	that	very	different	things	are	called	by	the	same	name	:	—	thus	,	for
和	那	非常	不同的	事物	是	称为	经过	这	相同的	姓名	:	—	因此	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

而且，截然不同的事物却被冠以相同的名称：——例如，

[ə; eɪ] [wedʒ] [ɪz] [kɔːld] — [ə; eɪ] [wedʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [tuːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld]

a	wedge	is	called	—	a	wedge	,	and	it	is	called	a	tool	,	and	it	is	called
一个	楔	是	称为	—	一个	楔	,	和	它	是	称为	一个	工具	,	和	它	是	称为

['aɪərn] :

iron	:
铁	:

楔子叫做楔子，它叫做工具，它叫做铁：

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ][dɔːg][ɪz] [kɔːld] ['sizər] , [ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] , [ɔːr][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] [bruːt] ;

and	so	a	dog	is	called	Cæsar	,	or	a	dog	,	or	an	animal	,	or	a	brute	;
和	所以	一个	狗	是	称为	凯撒	, 或者	一个	狗	, 或者	一个	动物	, 或者	一个	蛮力	;

所以，狗可以被称为凯撒，或者狗，或者动物，或者畜生；

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] [maʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪən] , [ɑːr; ər][ɔːl] [kɔːld] ['ænɪmlz] ,

and	so	a	mouse	,	and	a	cow	,	and	a	lion	,	are	all	called	animals	,
和	所以	一个	老鼠	,	和	一个	奶牛	,	和	一个	狮子	,	是	全部	称为	动物	,

所以，老鼠、牛和狮子都被称为动物。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

though	they	are	so	very	different	from	each	other	.
尽管	他们	是	所以	非常	不同的	从	每个	其他	.

虽然它们彼此之间非常不同。

“ [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

“	I	wonder	whether	there	is	any	such	thing	as	a	book	that	has	rows	of
“	我	想知道	无论	那里	是	任何	这样的	事物	作为	一个	书	那	有	行	的

[wɜːrdz] [laɪk] [ðə; ði] ['spelɪŋ] - [bʊk] ,

words	like	the	spelling	-	book	,
字	喜欢	这	拼写	-	书	,

“我想知道是否存在像拼写书那样，一排排排列着单词的书，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər] [frentʃ] [wɜːrd] [pʊt] [ə'genst] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] ; — [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

with	the	proper	French	word	put	against	every	English	word	;	—	this	would	make	it
和	这	恰当的	法语	单词	放	反对	每一个	英语	单词	;	—	这	会	制作	它

['veri] ['iːzi] .

very	easy	.
非常	简单的	.

如果每个英语单词后面都加上正确的法语单词；——这样就很容易了。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [sʌtʃ] [bʊk] , [ænd; ənd]

”	It	seemed	to	him	probable	that	there	might	be	some	such	book	,	and
”	它	似乎	到	他	可能	那	那里	可能	是	一些	这样的	书	,	和

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd]

he	determined
他	决定

他认为很可能存在这样一本书，于是他决定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [bʊk] - [stɔːl] ,

the	next	day	to	make	inquiry	on	the	subject	at	the	old	book	-	stall	,
这	下一个	天	到	制作	询问	在	这	主题	在	这	老的	书	-	摊位	,

第二天，我到旧书摊询问此事。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [fjuː] ['tætərd] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

where	he	had	bought	the	few	tattered	volumes	which	formed	his	library	.
在哪里	他	有	买	这	很少	破烂	卷	哪个	形成	他的	图书馆	.

他在那里买到了他藏书的那几本破旧书籍。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [kept] [ðə; ði] [stɔːl] .

He	had	made	acquaintance	with	the	man	who	kept	the	stall	.
他	有	制成	熟人	和	这	男人	WHO	保留	这	摊位	.

他认识了摊主。

“ [preɪ] , ['mɪstər] . [mɔːθ] , ” [sed] ['tɔməs] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [frentʃ] [bʊks] [hɪr] ? ”

“	Pray	,	Mr	.	Moth	,	”	said	Thomas	,	“	have	you	any	French	books	here	?	”
“	祈祷	,	先生	.	蛾	,	”	说	托马斯	,	“	有	你	任何	法语	图书	这里	?	”

“莫斯先生，”托马斯说，“请问您这里有法语书籍吗？”

“ [frentʃ] [bʊks] , [ˈtɔməs] ; [let] [ˌem ˈiː] [siː] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [mɔːθ] ,
“ French books , Thomas ; let me see , ” said Mr . Moth ,
“ 法语 图书 , 托马斯 ; 让 我 看 , ” 说 先生 . 蛾 ,

“托马斯，法语书？让我看看，”莫斯先生说。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈpɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] [tɔːrn] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] [bʊks] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɑːks] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
as he took a parcel of torn and dusty books from a box under his
作为 他 采取 一个 包裹 的 撕裂 和 尘土飞扬 图书 从 一个 盒子 在下面 他的
[stɔːl] .
stall .
摊位 .

他从摊位下面的箱子里拿出一包破损且沾满灰尘的书籍。

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frentʃ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] , [dʒʌst] [naʊ] ;
“ I can't say that I have a French book of any sort , just now ;
“ 我 不能 说 那 我 有 一个 法语 书 的 任何 种类 , 只是 现在 ;

“我现在还不能说我拥有任何类型的法语书籍；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlætn] [bʊk] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [duː] [æz; əz] [wel] ;
but here is a Latin book , if that will do as well ;
但 这里 是 一个 拉丁 书 , 如果 那 将要 做 作为 出色地 ;

不过，这里有一本拉丁文书籍，如果这样也可以的话；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfeɪməs] [bʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] , [rɪt] [baɪ] [ˈsisərəu] ,
and a very famous book it is too , writ by Cicero ,
和 一个 非常 著名的 书 它 是 也 , 写 经过 西塞罗 ,

而且它还是一本非常著名的书，作者是西塞罗。

— [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [laɪvz; lɪvz] — [soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [ɑːr; ər] [sˈkɒləz] .
— as great a man as lives — so they tell me , that are scholars .
— 作为 伟大的 一个 男人 作为 生活 — 所以 他们 告诉 我 , 那 是 学者们 .

——学者们都这么告诉我，他是当今最伟大的人物之一。

” [ˈtɔməs] [hæd; həd] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [frentʃ] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
” Thomas had no particular reason for wishing to learn French rather than
” 托马斯 有 不 特别的 原因 为了 祝 到 学习 法语 相当 比
[ˈlætn] ,
Latin ,
拉丁 ,

“托马斯并没有什么特别的理由想学法语而不是拉丁语。”

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [lʊk]
and therefore he desired to look
和 所以 他 想要的 到 看

因此他想看

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[æt; ət] [ðə; ði] [bʊk] .
at the book .
在 这 书 .

在书里。

[ˈmɪstər] . [mɔːθ] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði]
Mr . Moth had put on his spectacles , and seemed to be studying the
先生 . 蛾 有 放 在 他的 眼镜 , 和 似乎 到 是 学习 这
[ˈtaɪt(ə)l] [peɪdʒ] .
title page .
标题 页 .

莫斯先生戴上了眼镜，似乎正在仔细阅读扉页。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ， ” [sed] [hiː; hi] ， “ [em] . - [ˌsɪsə'roʊnɪs][diː] [ɒ'fɪʃɪs] ['laibraɪ] [tres] ； — [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

“	It	is	called	,	”	said	he	,	“	M	.	Tullii	Ciceronis	de	Officiis	libri	tres	;	—	that	is	to
”	它	是	称为	，	”	说	他	，	“	M	.	-	西塞罗尼斯	德	办公室	书	特雷斯	；	—	那	是	到

[seɪ] ，

say	,
说	，

“这本书的名字是，”他说，“M. Tullii Ciceronis de Officiis libri tres；——也就是说，

['tʌliz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ɪn] [θriː] [bʊks] — [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ； — [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] ，

Tully's	Offices	,	in	three	books	—	and	so	forth	;	—	and	to	make	it	easy	,
塔利	办公室	，	在	三	图书	—	和	所以	前进	；	—	和	到	制作	它	简单的	，

[juː; jʊ] [siː] ，

you	see	,
你	看	，

《塔利办公室》共三册——等等；——为了方便起见，你看，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːn][wʌn][peɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['lætn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

here	is	the	English	on	one	page	and	the	Latin	on	the	other	.
这里	是	这	英语	在	一	页	和	这	拉丁	在	这	其他	.

这里一页是英文，另一页是拉丁文。

” ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [mɔːθ] ， ['tɔməs] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði]

”	After	a	little	further	conversation	with	Mr	.	Moth	,	Thomas	comprehended	the
”	后	一个	小的	更远	对话	和	先生	.	蛾	，	托马斯	理解	这

['neɪtʃər] [ænd; ənd][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ，

nature	and	use	of	a	translation	,
自然	和	使用	的	一个	翻译	，

“在与莫斯先生进一步交谈后，托马斯理解了翻译的性质和用途。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [kəm'per]

and	it	seemed	to	him	that	he	had	nothing	to	do	but	to	compare
和	它	似乎	到	他	那	他	有	没有什么	到	做	但	到	比较

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['peɪdʒɪz] ，

the	opposite	pages	,
这	对面的	页面	，

他觉得自己除了比较这两页内容之外，别无他事可做。

[wɜːrd][baɪ][wɜːrd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

word	by	word	,	in	order	to	find	out	the	meaning	of	each	.
单词	经过	单词	，	在	命令	到	寻找	出去	这	意义	的	每个	.

逐字逐句地查明每个词的意思。

[æz; əz][ðə; ði] ['vɑːljəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [liːf] [tɔːrn] [aʊt] ，

As	the	volume	had	a	leaf	torn	out	,
作为	这	体积	有	一个	叶子	撕裂	出去	，

由于书页被撕掉了一页，

['mɪstər] . [mɔːθ] [æskt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [pens] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['tɔməs]

Mr	.	Moth	asked	no	more	than	eighteen	pence	for	it	,	and	knowing	Thomas
先生	.	蛾	问	不	更多的	比	十八	便士	为了	它	，	和	会心	托马斯

- [gʊd] ['kærəktər] ，

Trewellan's	good	character	,
-	好的	特点	，

莫斯先生要价不超过十八便士，而且他知道托马斯·特雷韦兰人品良好，

[hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

he	consented	to	let	him	take	it	away	and
他	同意	到	让	他	拿	它	离开	和

他同意让他把它带走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [pens] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
pay for it a few pence at a time ,
支付 为了 它 一个 很少 便士 在 一个 时间 ,

一点一点地付，每次付几个便士。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sper] [ðə; ði] ['mʌni] .
as he should be able to spare the money .
作为 他 应该 是 有能力的 到 空闲的 这 钱 .

他应该能拿出这笔钱。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [frɑːk] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [roʊd] [hoʊm] [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən] [ɪf]
He put the book into his frock pocket and rode home more happy than if
他 放 这 书 进入 他的 连衣裙 口袋 和 骑 家 更多的 快乐的 比 如果
[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['gɪnɪ] .
he had found a bag of guineas .
他 有 成立 一个 包 的 几内亚 .

他把书放进连衣裙口袋里，骑马回家，比捡到一袋金币还要高兴。

['tɔməs] [hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ,
Thomas had no opportunity even to look at the book he had bought ,
托马斯 有 不 机会 甚至 到 看 在 这 书 他 有 买 ,

托马斯甚至连看一眼他买的书的机会都没有。

[tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
till the evening of the following day .
直到 这 晚上 的 这 下列的 天 .

直到第二天晚上。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [wɪð; wɪθ]['peɪpər] , [penz] ,
That he might be quite undisturbed , he took his book , with paper , pens ,
那 他 可能 是 相当 未受干扰 , 他 采取 他的 书 , 和 纸 , 钢笔 ,
[ænd; ənd] [ɪŋk] ,
and ink ,
和 墨水 ,

为了不被打扰，他带上了书，还有纸、笔和墨水。

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] : [ðer; ðər]
to the top of the hill , about a mile from his father's house : there
到 这 顶部 的 这 爬坡道 , 关于 一个 英里 从 他的 父亲的 房子 : 那里
[wʌz; wəz] [hɪr] ,
was here ,
曾是 这里 ,

爬到山顶，离他父亲家大约一英里远：那里就是，

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['krɑːmlek] , [ðæt] [ɪz] , [θriː] [hjuːdʒ] [stoʊnz] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] , [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər]
what is called a cromlech , that is , three huge stones standing upright , near each other
什么 是 称为 一个 石圈 , 那 是 , 三 巨大的 石头 常设 直立 , 靠近 每个 其他
:
:
:

所谓石圈，就是三块巨大的石头并排竖立在一起：

[ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [stoʊnz] ,
a flat stone , which was once placed on the top of the upright stones ,
一个 平坦的 石头 , 哪个 曾是 一次 放置 在 这 顶部 的 这 直立 石头 ,

一块扁平的石头，曾经放置在竖立的石头顶部。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [leɪd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːrt]

had	fallen	from	its	place	,	and	now	laid	on	one	side	,	and	made	a	sort
有	倒下	从	它是	地方	,	和	现在	铺设	在	一	边	,	和	制成	一个	种类

[ʌv; əv] ['teɪbl] .

of	table	.
的	桌子	.

它从原地掉落，侧放在一边，形成了一个简易的小桌子。

['tɔməs] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] .

Thomas	often	came	to	this	place	in	the	long	summer	evenings	.
托马斯	经常	来了	到	这	地方	在	这	长的	夏天	晚上	.

漫长的夏夜里，托马斯经常来到这里。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

The	sides	of	the	hill	,
这	侧面	的	这	爬坡道	,

山坡两侧，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ɔːl] [raʊnd] , [wɜːr; wər] ['skætərd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [rʌf] ['rɑːks] ; [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [gruː] [faɪn] [sɔːft]

all	round	,	were	scattered	over	with	large	rough	rocks	;	between	which	grew	fine	soft
全部	圆形的	,	是	疏散	超过	和	大的	粗糙的	岩石	;	之间	哪个	生长	美好的	柔软的

[græs] ,

grass	,
草	,

四周散落着许多粗糙的大石头；石头缝隙间长满了柔软的细草。

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['delɪkət] ['flaʊərz] .

interspersed	with	many	delicate	flowers	.
穿插	和	许多	精美的	花朵	.

其间点缀着许多娇嫩的花朵。

[ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɜːr; wər] [siːn] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['haʊzɪz] ,

On	all	the	hills	in	the	distance	were	seen	the	engine	houses	,
在	全部	这	丘陵	在	这	距离	是	已见	这	引擎	房屋	,

远处所有的山丘上都可以看到机车库。

[ænd; ənd] [raʊnd] ['hɪlək] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [θroʊn] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maɪnz] .

and	round	hillocks	of	earth	thrown	up	from	the	mines	.
和	圆形的	小山丘	的	地球	抛掷	向上	从	这	矿井	.

还有从矿井中隆起的圆形土丘。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['dɪstəns] , [bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,

In	the	furthest	distance	,	both	to	the	north	and	to	the	south	,
在	这	最远	距离	,	两个都	到	这	北	和	到	这	南	,

在最远的距离，无论是向北还是向南，

[maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [bluː] [laɪn] [ʌv; əv] [siː] , — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

might	be	seen	a	blue	line	of	sea	,	—	the	English	Channel	on	one	side	,
可能	是	已见	一个	蓝色的	线	的	海	,	—	这	英语	渠道	在	一	边	,

或许可以看到一条蓝色的海线——一边是英吉利海峡，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪstl] ['tʃæn(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	Bristol	Channel	on	the	other	.
和	这	布里斯托尔	渠道	在	这	其他	.

另一边是布里斯托尔海峡。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈtɔməs] - [hæz; həz][set] [hɪmˈself] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈtempt]
But **now** **,** **Thomas** **Trewellan** **has** **set** **himself** **down** **to** **make** **his** **first** **attempt**
但 现在 , 托马斯 - 有 放 他自己 向下 到 制作 他的 第一的 试图
[æt; ət] [ˈlɜːrnɪŋ] [ˈlætn] :
at **learning** **Latin** **:**
在 学习 拉丁 :

但现在，托马斯·特雷韦兰已经下定决心，开始他的第一次拉丁语学习尝试：

[fɔːr; fər][wɑːnt] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈniːdfl] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,
for **want** **,** **however** **,** **of** **some** **one** **to** **give** **him** **needful** **directions** **,**
为了 想 , 然而 , 的 一些 一 到 给 他 需要 方向 ,

然而，他却缺少了能够给他提供必要指导的人。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈoʊnli] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] .
he **seemed** **only** **likely** **to** **lose** **all** **his** **labour** **.**
他 似乎 仅有的 可能 到 失去 全部 他的 劳动 .

他似乎很可能会白费所有的劳动成果。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] , [ɪn] [ˈlætn] ,
He **did** **not** **know** **that** **,** **in** **Latin** **,**
他 做过 不是 知道 那 , 在 拉丁 ,

他不知道，用拉丁语来说，

[ðə; ði][wɜːrdz][duː][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [duː][ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] : [ænd; ənd]
the **words** **do** **not** **follow** **each** **other** **in** **the** **same** **order** **that** **they** **do** **in** **English** **:** **and**
这 字 做 不是 跟随 每个 其他 在 这 相同的 命令 那 他们 做 在 英语 : 和
,
,
,

这些词的顺序与英语中的顺序不同：and，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **177** **]**
[页 -]

[第177页]

[ˈðerfɔːr] ,
therefore **,**
所以 ,

所以，

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːl][ˈɪntuː] [mɪˈsteɪks] [ɪf] [hiː; hi] [kəmˈperd] [ðə; ði] [ˈlætn]
he **supposed** **he** **could** **not** **fall** **into** **mistakes** **if** **he** **compared** **the** **Latin**
他 据称 他 可以 不是 落下 进入 错误 如果 他 比较的 这 拉丁
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [təˈgeðər] ,
and **the** **English** **together** **,**
和 这 英语 一起 ,

他认为，如果将拉丁文和英文放在一起比较，就不会出错。

[wɜːrd][baɪ][wɜːrd] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈlætn] [wɜːrd] .
word **by** **word** **,** **in** **order** **to** **learn** **the** **meaning** **of** **each** **Latin** **word** **.**
单词 经过 单词 , 在 命令 到 学习 这 意义 的 每个 拉丁 单词 .

逐字逐句地学习，以了解每个拉丁词的含义。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [ʃʊr] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈɔːltərnətli]
That **he** **might** **be** **the** **more** **sure** **,** **he** **determined** **to** **write** **the** **words** **alternately**
那 他 可能 是 这 更多的 当然 , 他 决定 到 写 这 字 交替
, [ðʌs] ,
, **thus** **,**
, 因此 ,

为了更加确定，他决定交替书写这些词，如下所示：

— “ - , [ɔːlˈðoʊ] ; [tiː] , [ˈæftər] ; [ˈmɑːrs] , [twelv] ; [ˈfili] , [mʌnθs] ; [ˈænəm] , [spent] ;
— “ Quanquam , Although ; te , after ; Marce , twelve ; fili , months ; annum , spent ;
— ” - , 虽然 ; te , 后 ; 马尔斯 , 十二 ; 菲利 , 几个月 ; 年 , 花费 ;
[dʒæm] , [ɪn] ; - , [ðə; ði] ; - ,
jam , in ; audientem , the ; Cratippum ,
果酱 , 在 ; - , 这 ; - ,

—“Quanquam，尽管；te，之后；Marce，十二；fili，几个月；annum，花费；jam，在；audientem，该；Cratippum，

[skuːl] : ” — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
School : ” — and so on .
学校 : ” — 和 所以 在 .

学校：“”——等等。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [aʊt] [ˈmeni] [laɪnz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] , [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd]
Before he had written out many lines in this manner , he observed that the word
前 他 有 书面 出去 许多 线条 在 这 方式 , 他 观察到 那 这 单词
[tiː] ,
te ,
te ,

在他以这种方式写出许多行之前，他注意到单词 te，

[əˈkɜːrd] [əˈgen] :
occurred again :
发生 再次 :

再次发生：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪŋglɪʃ] [wɜːrd] [ˈænsər] [tuː; tə]
and he immediately looked back to see if the same English word answered to
和 他 立即地 看起来 后退 到 看 如果 这 相同的 英语 单词 回答 到
[ˌaɪ ˈtiː][ɪn][bəuθ] [ˈpleɪsɪz] .
it in both places .
它 在 两个都 地方 .

他立即回头查看，看看这两个地方是否都用同一个英文单词来回答这个问题。

[bʌt; bət] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pərˈpleksəti] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː]
But how great was his perplexity when he found that in the one place it
但 如何 伟大的 曾是 他的 困惑 什么时候 他 成立 那 在 这 一 地方 它
[siːmd] [tuː; tə] [miːn] [ˈæftər] ;
seemed to mean after ;
似乎 到 意思是 后 ;

但当他发现，在某个地方它似乎意味着“之后”时，他是多么困惑啊；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [pleɪs] [ɪn] :
and in the other place in :
和 在 这 其他 地方 在 :

以及在另一处：

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] ,
and as he went on he found that none of the same words in English ,
和 作为 他 去 在 他 成立 那 没有任何 的 这 相同的 字 在 英语 ,

随着他继续深入研究，他发现英语中没有一个词是相同的。

[ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [ɪn] [ˈlætn] .
answered to the same words in Latin .
回答 到 这 相同的 字 在 拉丁 .

用拉丁语回答了同样的问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[naʊ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɔːr] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Now	**,**	**he**	**knew**	**not**	**what**	**to**	**think**	**,**	**or**	**what**	**to**	**do**	**.**
现在	,	他	知道	不是	什么	到	思考	,	或者	什么	到	做	.

现在，他不知道该想什么，也不知道该做什么。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['lætn] .

He	**began**	**to**	**fear**	**that**	**he**	**must**	**give**	**up**	**the**	**thought**	**of**	**learning**	**Latin**	**.**
他	开始	到	害怕	那	他	必须	给	向上	这	想法	的	学习	拉丁	.

他开始担心自己不得不放弃学习拉丁语的想法。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , [haʊ'evər] , [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][dʒɑːn] ['dɔːsən] ,

He	**resolved**	**,**	**however**	**,**	**once**	**more**	**to**	**ask**	**a**	**little**	**assistance**	**from**	**John**	**Dawson**	**,**
他	已解决	,	然而	,	一次	更多的	到	问	一个	小的	协助	从	约翰	道森	,

然而，他决定再次向约翰·道森寻求一些帮助。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [skuːl] .

who	**was**	**not**	**yet**	**returned**	**to**	**school**	**.**
WHO	曾是	不是	然而	返回	到	学校	.

尚未返校的学生。

['tɔməs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [dʒɑːn] [wʊd] ['oʊnli] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

Thomas	**thought**	**it**	**very**	**likely**	**that**	**John**	**would**	**only**	**laugh**	**at**	**him**	**;**
托马斯	想法	它	非常	可能	那	约翰	会	仅有的	笑	在	他	;

托马斯认为约翰很可能会嘲笑他；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,

but	**his**	**desire**	**to**	**learn**	**was**	**so**	**great**	**,**
但	他的	欲望	到	学习	曾是	所以	伟大的	,

但他求知欲非常强烈，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] , [ɪf] [hiː; hi]

that	**he**	**was**	**willing**	**even**	**to**	**have**	**his**	**mistakes**	**exposed**	**to**	**ridicule**	**,**	**if**	**he**
那	他	曾是	愿意的	甚至	到	有	他的	错误	裸露	到	嘲笑	,	如果	他

[kʊd; kəd] ,

could	**,**
可以	,

他甚至愿意让自己的错误被公开嘲笑，如果可以的话。

[ɪn] ['eni] [wei] , [geɪn] ['nɑːlɪdʒ] .

in	**any**	**way**	**,**	**gain**	**knowledge**	**.**
在	任何	方式	,	获得	知识	.

无论如何，都要获取知识。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'kɜːrd] [hiː; hi] [ʃoʊd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

The	**next**	**time**	**an**	**opportunity**	**occurred**	**he**	**showed**	**what**	**he**	**had**	**written**	**to**
这	下一个	时间	一个	机会	发生	他	显示	什么	他	有	书面	到

[dʒɑːn] ['dɔːsən] ;

John	**Dawson**	**;**
约翰	道森	;

下次有机会时，他把写给约翰·道森的东西拿给他看；

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [raɪt] : [bʌt; bət] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [bɔɪ] ,

requesting	**him**	**to**	**tell**	**him**	**if**	**it**	**was**	**done**	**right**	**:**	**but**	**this**	**idle**	**boy**	**,**
请求	他	到	告诉	他	如果	它	曾是	完毕	正确的	:	但	这	闲置的	男生	,

请他告诉自己做得对不对：但这个游手好闲的男孩，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bɜːrst] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [fɪt][ʌv; əv]

after	**he**	**had**	**looked**	**at**	**the**	**paper**	**a**	**minute**	**,**	**burst**	**out**	**into**	**a**	**great**	**fit**	**of**
后	他	有	看起来	在	这	纸	一个	分钟	,	爆裂	出去	进入	一个	伟大的	合身	的

['læfɪŋ] .

laughing	**.**
笑	.

他看了一眼报纸，过了一会儿，突然放声大笑起来。

[ˈtɔməs] [ðen] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ;
Thomas then endeavoured to take the paper out of his hand ;
托马斯 然后 努力 到 拿 这 纸 出去 的 他的 手 ;

托马斯随即试图从他手中夺走那张纸；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ; [ænd; ənd][ræn][ɔːf] , [ˈseɪɪŋ] ,
but he thrust it into his pocket ; and ran off , saying ,
但 他 推力 它 进入 他的 口袋 ; 和 跑 离开 , 说 ,

但他却把它塞进口袋，然后跑开了，边跑边说：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [faɪn] [spɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] .
it would make fine sport for the boys at school .
它 会 制作 美好的 运动 为了 这 男孩们 在 学校 .

这对于学校里的男生来说会是一项很棒的运动。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈæftər] [ðɪs] [əˈkɜːrəns] , [æz; əz] [ˈtɔməs] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
A few weeks after this occurrence , as Thomas was returning , in the evening ,
一个 很少 周 后 这 发生 , 作为 托马斯 曾是 返回 , 在 这 晚上 ,
[tuː; tə][ðə; ði][maɪn] ,
to the mine ,
到 这 矿 ,

几周后，一天晚上，托马斯返回矿井时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌəuvəˈteikən][ɑːn][ðə; ði][roʊd][baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ]
he was overtaken on the road by a gentleman on horseback , who wore a
他 曾是 被超越 在 这 路 经过 一个 绅士 在 马背 , WHO 穿着 一个
[waɪt] [wɪg] ,
white wig ,
白色的 假发 ,

他在路上被一位戴着白色假发的骑马绅士超过了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒimən] : [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
and looked like a clergyman : he stopped his horse ,
和 看起来 喜欢 一个 牧师 : 他 停止 他的 马 ,

他看起来像个牧师：他勒住了马，

[ænd; ənd] [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːrm] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
and enquired the way to a farm house in the neighbourhood .
和 询问 这 方式 到 一个 农场 房子 在 这 邻里 .

然后打听附近一户农家的路。

[ˈtɔməs] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]
Thomas pointed to the house in the distance , and described the road to it
托马斯 尖 到 这 房子 在 这 距离 , 和 描述 这 路 到 它
, [ˈseɪɪŋ] ,
, saying ,
, 说 ,

托马斯指着远处那栋房子，描述了通往房子的路，说道：

“ [ˈæftər][juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hɔːrs] - [pæθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hiːθ] ,
“ After you pass the bridge , Sir , there is a horse - path across the heath ,
“ 后 你 经过 这 桥 , 先生 , 那里 是 一个 马 - 小路 穿过 这 希思 ,

“先生，过了桥之后，荒地上有一条马道。”

[ðæt] [rʌnz] [æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] - ['æŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊd] : — [ðɪs] [liːdz] [də'rektli; daɪ'rektli][ʌp][tuː; tə]

that	runs	at	a	right	-	angle	with	the	road	:	—	this	leads	directly	up	to
那	跑步	在	一个	正确的	-	角度	和	这	路	:	—	这	线索	直接地	向上	到

[ðə; ði] [haʊs] . ”

the	house	.	”
这	房子	.	”

与道路成直角的小路：——这条路直接通向房子。

“ [ə; eɪ] [raɪt] - ['æŋg(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ; “ [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]

“	A	right	-	angle	!	”	said	the	gentleman	;	“	and	pray	what	do	you	know	about
”	一个	正确的	-	角度	!	”	说	这	绅士	;	“	和	祈祷	什么	做	你	知道	关于

[raɪt] - ['æŋglz] ?

right	-	angles	?
正确的	-	角度	?

“直角！”那位先生说，“请问您对直角了解多少呢？”

” ['tɔməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [baɪ]

”	Thomas	was	a	little	confused	by
”	托马斯	曾是	一个	小的	使困惑	经过

托马斯对此感到有些困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ðə; ði] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] ['mɑːdɪstli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	question	;	but	modestly	replied	that	his	Father	had	taught	him	a	little
这	问题	;	但	谦虚地	回复	那	他的	父亲	有	教授	他	一个	小的

[dʒi'ɑːmətri] [ɪn] [sper] ['aʊərz] .

Geometry	in	spare	hours	.
几何学	在	空闲的	小时	.

这个问题；但他谦虚地回答说，他的父亲在空闲时间教了他一点几何知识。

“ [ɪn'diːd] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] : — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

“	Indeed	,	”	said	the	gentleman	,	“	and	what	is	your	Father's	name	:	—	he	is	a
”	的确	,	”	说	这	绅士	,	“	和	什么	是	你的	父亲的	姓名	:	—	他	是	一个

['tɪnər] ,

tinner	,
锡匠	,

“的确如此，”那位先生说，“你父亲叫什么名字？——他是个锡匠，

[aɪ] [sə'poʊz] ? ”

I	suppose	?	”
我	认为	?	”

我想？ ”

“ [jes] , [sɜːr] : [maɪ] ['fɑːðər] [wɜːrks] [hɪr] , [æt; ət][hweɪl] [[wʌn]]

“	Yes	,	Sir	:	my	Father	works	here	,	at	huel	[	1	]
”	是的	,	先生	:	我的	父亲	作品	这里	,	在	休尔	[	1	]

“是的，先生：我父亲在这里工作，在 huel[1]

- : [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - . ” [[wʌn]]

Tolgoth	:	his	name	is	Trewellan	.	”	[	1	]
-	:	他的	姓名	是	-	.	”	[	1	]

托尔戈斯：他的名字是特雷韦兰。”[1]

[prə'naʊnst] [wiːl] .

Pronounced	wheel	.
发音	车轮	.

发音为“wheel”。

“ - , [heɪ] : — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ”
“ Trewellan , hey : — and what is your name ? ”
“ - , 嘿 : — 和 什么 是 你的 姓名 ? ”

“特雷韦兰，你好：——你叫什么名字？”

“ [ˈtɔməs] , [sɜːr] . ”
“ Thomas , Sir . ”
“ 托马斯 , 先生 . ”

“托马斯先生。”

“ [ˈtɔməs] - : — [naʊ] , [ˈtɔməs] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv]
“ Thomas Trewellan : — now , Thomas , can you tell me what is the meaning of
“ 托马斯 - : — 现在 , 托马斯 , 能 你 告诉 我 什么 是 这 意义 的
[ðə; ði][wɜːrd] - ? ”
the word Quanquam ? ”
这 单词 - ? ”

“托马斯·特雷韦兰：——托马斯，你能告诉我Quanquam这个词是什么意思吗？”

“ - , [sɜːr] ; [ðæts] [ˈlætn] , [ˈɪzənt][ˌaɪ ˈtiː] : [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈlætn] .
“ Quanquam , Sir ; that's Latin , is'nt it : I don't understand Latin .
“ - , 先生 ; 那就是 拉丁 , 不是 它 : 我 不 理解 拉丁 .

“Quanquam，先生；那是拉丁语，对吧？我不懂拉丁语。”

” [ˈtɔməs] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ɪn] [ˈtʌliz] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ; [ænd; ənd]
” Thomas recollected that this was the first word in Tully's Offices ; and
” 托马斯 回忆 那 这 曾是 这 第一的 单词 在 塔利 办公室 ; 和

托马斯回忆说，这是塔利办公室里说的第一句话；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv]
he wondered how the gentleman should happen to ask him the meaning of
他 想知道 如何 这 绅士 应该 发生 到 问 他 这 意义 的
[ðæt] [wɜːrd] .
that word .
那 单词 .

他很纳闷，这位先生怎么会问他这个词的意思呢?

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , “ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈlætn] .
“ No , ” said the gentleman , “ I dare say you do not understand Latin .
“ 不 , ” 说 这 绅士 , “ 我 敢 说 你 做 不是 理解 拉丁 .

“不，”这位先生说，“我敢说你不懂拉丁语。”

[bʌt; bət] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [dʒiˈɑːmətri] ,
But , ” said he , “ as you have learned something about Geometry ,
但 , ” 说 他 , “ 作为 你 有 学习 某物 关于 几何学 ,

但是，”他说，“既然你已经学到了一些几何知识，

[ˈwʊdənt] [juː; jʊ][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈlætn] [ˈɔːlsoʊ] ? ”
would'nt you be pleased to learn Latin also ? ”
不会 你 是 高兴 到 学习 拉丁 还 ? ”

你难道不想也学习拉丁语吗?

“ [aɪ] , [sɜːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈlætn] [wel] [ɪˈnʌf] : [bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] [kɑːnt] [tiːtʃ]
“ Aye , Sir , I should like to learn Latin well enough : but my Father can't teach
” 是的 , 先生 , 我 应该 喜欢 到 学习 拉丁 出色地 足够的 : 但 我的 父亲 不能 教
[ˌem ˈiː] [ðæt] :
me that :
我 那 :

“是的，先生，我很想学好拉丁语，但我父亲教不了我：”

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [sez] , - [tɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][juː 'es] ['tɪnər] .

besides	**,**	**he**	**says**	**,**	**'**	**tis**	**of**	**no**	**use**	**to**	**us**	**tinners**	**.**
除了	,	他	说道	,	-	的	的	不	使用	到	我们	锡匠	.

此外，他说，这对我们锡匠来说毫无用处。

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	**After**	**a**	**little**	**more**	**conversation**	**,**
"	后	一个	小的	更多的	对话	,

“经过一番交谈后，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [æskt] ['tɔməs] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] ['veri] [nɪr] [ðə; ði][fɑːrm] [haʊs]

the	**gentleman**	**asked**	**Thomas**	**if**	**his**	**Father**	**did**	**not**	**live**	**very**	**near**	**the**	**farm**	**house**
这	绅士	问	托马斯	如果	他的	父亲	做过	不是	居住	非常	靠近	这	农场	房子

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][in'kwaiəd][ðə; ði] [wei] .

to	**which**	**he**	**had**	**just**	**inquired**	**the**	**way**	**.**
到	哪个	他	有	只是	询问	这	方式	.

那位先生问托马斯，他父亲是不是就住在托马斯刚才问路的那座农舍附近。

['tɔməs] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd]

Thomas	**replied**	**,**	**that**	**his**	**Father's**	**cottage**	**was**	**only**	**a**	**stone's**	**throw**	**on**	**this**	**side**
托马斯	回复	,	那	他的	父亲的	小屋	曾是	仅有的	一个	石头的	扔	在	这	边

[ðə; ði][fɑːrm] :

the	**farm**	**:**
这	农场	:

托马斯回答说，他父亲的小屋就在农场这边不远处：

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðen] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] .

the	**gentleman**	**then**	**spurred**	**his**	**horse**	**,**	**and**	**rode**	**off**	**.**
这	绅士	然后	受到刺激	他的	马	,	和	骑	离开	.

随后，这位先生策马扬鞭，骑马离去。

['tɔməs] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

Thomas	**went**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**
托马斯	去	在	他的	方式	到	这

托马斯继续前往.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**182**	**]**
[	页	-	]

[第182页]

[maɪn] , ['greɪtli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['bɪznəs] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

mine	**,**	**greatly**	**wondering**	**what**	**business**	**the**	**gentleman**	**could**	**have**	**with**	**his**	**Father**
矿	,	非常	好奇	什么	商业	这	绅士	可以	有	和	他的	父亲

:

:
:

我十分好奇这位先生和他父亲之间究竟有什么事：

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrd] - .

and	**especially**	**how**	**he**	**should**	**happen**	**to**	**ask**	**him**	**about**	**the**	**word**	**Quanquam**	**.**
和	尤其	如何	他	应该	发生	到	问	他	关于	这	单词	-	.

尤其是他应该如何向他询问 Quanquam 这个词。

[wen] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi][ræn][hoʊm] : “ [wel] , ['tɔməs] ; ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

When	**his**	**work**	**was**	**done**	**,**	**he**	**ran**	**home**	**:**	**“**	**Well**	**,**	**Thomas**	**;**	**”**	**said**	**his**	**Father**
什么时候	他的	工作	曾是	完毕	,	他	跑	家	:	“	出色地	,	托马斯	;	”	说	他的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	**Mother**	**,**
和	母亲	,

工作结束后，他跑回家：“好了，托马斯，”他的父母说道。

[bəuθ] ['spi:kiŋ] [æt; ət][wʌns] , [wen] [hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ; — " [wel] ,
both speaking at once , when he opened the door ; — " Well ,
两个都 请讲 在 一次 , 什么时候 他 打开 这 门 ; — " 出色地 ,

他打开门时，两人同时开口说道："嗯，

[hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌoʊvər'tʊk] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ? — [waɪ] ,
who do you think the gentleman was that overtook you on the road ? — Why ,
WHO 做 你 思考 这 绅士 曾是 那 超越 你 在 这 路 ? — 为什么 ,
[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,

你觉得在路上超过你的那位先生是谁？——当然，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['noʊlz] , [ðæt] [ki:ps] [ðə; ði] [sku:l] [wer] [ðə; ði] ['kæptənz] [sʌn] [goʊz] .
Dr . Knowles , that keeps the school where the captain's son goes .
博士 . 诺尔斯 , 那 保持 这 学校 在哪里 这 船长的 儿子 去 .

诺尔斯博士，这样就能保住船长儿子就读的那所学校了。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , ['tɔ:kiŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
He has been here , talking a long while about you .
他 有 到过 这里 , 说 一个 长的 尽管 关于 你 .

他在这里待了很久，一直在谈论你。

[hi:; hi] [sez] , [ðæt] [hi:; hi] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [dʒɑ:n] ['dɔ:sən] , ([ɑ:] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɑ:rmənt]) , ['meɪkɪŋ] [greɪt]
He says , that he overheard John Dawson , (ah , the little varment) , making great
他 说道 , 那 他 无意中听到 约翰 道森 , (啊 , 这 小的 变量) , 制作 伟大的
[fʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
fun among the boys ,
乐趣 之中 这 男孩们 ,

他说，他无意中听到约翰·道森（啊，那个小家伙）在男孩们中间开怀大笑。

[wɪð; wɪθ] ['ri:dɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ; [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [in'kwaiəd] [ɔ:l] [ə'baʊt]
with reading something what you had written ; and so he inquired all about
和 阅读 某物 什么 你 有 书面 ; 和 所以 他 询问 全部 关于
[ˌaɪ 'ti:] :
it :
它 :

他读了你写的东西，于是就问了个遍：

[ænd; ənd] [meɪd] ['mæstər][dʒɑ:n] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l][hi:; hi]
and made Master John tell him all he
和 制成 掌握 约翰 告诉 他 全部 他

并让约翰少爷把一切都告诉他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[nu:] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə]
knew about you ; and about what you have learned , and how you tried to
知道 关于 你 ; 和 关于 什么 你 有 学习 , 和 如何 你 尝试 到
[lɜ:rn] ['lætn] :
learn Latin :
学习 拉丁 :

了解你；了解你所学到的知识，以及你学习拉丁语的尝试：

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] , [tu:] , [hi:; hi][hæz; həz] [noʊn] ['sevrəl] [pʊr] [lædz] , [laɪk] [ju:; jʊ] , ['tɔməs] ,
and he says , too , he has known several poor lads , like you , Thomas ,
和 他 说道 , 也 , 他 有 已知 一些 贫穷的 小伙子们 , 喜欢 你 , 托马斯 ,

他还说，他认识好几个像你这样的穷小子，托马斯。

[ðæt] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [get][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ; [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] . ”

that	were	so	fond	of	learning	,	get	on	and	on	;	and	go	to	college	.	”
那	是	所以	喜爱	的	学习	,	得到	在	和	在	;	和	去	到	大学	.	”

那些如此热爱学习的人，继续努力，上大学吧。”

“ ['kɑːlɪdʒ] ! ” [sed] ['tɔməs] , [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd]['oʊpən] ; “

“	College	!	”	said	Thomas	,	who	stood	with	his	mouth	and	eyes	wide	open	;	“
”	大学	!	”	说	托马斯	,	WHO	站立	和	他的	嘴	和	眼睛	宽的	打开	;	”

[wer] [ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ,

Where	is	college	,
在哪里	是	大学	,

“大学！”托马斯张着嘴，瞪大了眼睛说道，“大学在哪里？”

['fɑːðər] : [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][mæp] ? ”

Father	:	I	don't	remember	that	place	in	the	map	?	”
父亲	:	我	不	记住	那	地方	在	这	地图	?	”

父亲：“我不记得地图上有这个地方。”

“ ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] , ['tɔməs] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] : “ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,

“	Never	mind	that	now	,	Thomas	,	”	replied	his	Father	:	“	I	was	going	to	say	,
”	绝不	头脑	那	现在	,	托马斯	,	”	回复	他的	父亲	:	“	我	曾是	去	到	说	,

“托马斯，现在别管那些了，”他父亲回答说：“我本来想说的是，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['noʊlz] [sez] [ɪts][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd]

Dr	.	Knowles	says	its	a	pity	you	should	not	have	an	education	:	and
博士	.	诺尔斯	说道	它是	一个	遗憾	你	应该	不是	有	一个	教育	:	和

[hiː; hi] [sez] ,

he	says	,
他	说道	,

诺尔斯博士说，你没有接受教育真是太可惜了；他还说，

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ['eni] [weɪz] [kən'traɪv] [tuː; tə] [fɪt] [juː; jʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] [kloʊðz] ,

that	if	we	can	any	ways	contrive	to	fit	you	out	,	and	find	you	clothes	,
那	如果	我们	能	任何	方式	精心策划	到	合身	你	出去	,	和	寻找	你	衣服	,

如果我们能想办法帮你找到合适的衣服，

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

he	will	give	you	your	board	and	learning	for	nothing	.
他	将要	给	你	你的	木板	和	学习	为了	没有什么	.

他会免费给你提供食宿和学习机会。

” ['tɔməs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [pliːzd] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [dɪ'skraɪb] , [baɪ] [ðɪs] [gʊd] [nuːz] .

”	Thomas	was	more	pleased	than	we	can	easily	describe	,	by	this	good	news	.
”	托马斯	曾是	更多的	高兴	比	我们	能	容易地	描述	,	经过	这	好的	消息	.

“托马斯听到这个好消息后欣喜若狂，这种喜悦之情难以言表。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][ðə; ði]

He	continued	,	however	,	for	several	weeks	to	follow	his	employment	at	the
他	持续	,	然而	,	为了	一些	周	到	跟随	他的	就业	在	这

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

然而，在接下来的几个星期里，他仍然继续在矿上工作。

[tɪl] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] :

till	the	necessary	preparations	for	his	going	to	school	could	be	made	:
直到	这	必要的	准备工作	为了	他的	去	到	学校	可以	是	制成	:

直到做好他上学的必要准备为止：

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ə'baʊt] :

during	this	time	his	good	fortune	was	talked	about	:
期间	这	时间	他的	好的	财富	曾是	谈话	关于	:

在此期间，人们都在谈论他的好运：

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] ,

and	one	of	the	proprietors	of	the	mine	hearing	of	the	affair	,
和	一	的	这	业主	的	这	矿	听力	的	这	事务	,

矿场的一位所有者听说了这件事后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

and	having	received	a	very	good	character	of	him	from	the	captain	,
和	拥有	已收到	一个	非常	好的	特点	的	他	从	这	队长	,

并且从船长那里得到了他非常好的评价，

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] ['jɪrli] , [waɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [skuːl] .

promised	to	allow	him	a	small	sum	yearly	,	while	he	should	be	at	school	.
承诺	到	允许	他	一个	小的	和	每年	,	尽管	他	应该	是	在	学校	.

承诺每年给他一笔小钱，让他安心上学。

[ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] ['biːɪŋ] [ðʌs] [rɪ'muːvd] , ['tɔməs] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æt; ət] [ðə; ði]

All	difficulties	being	thus	removed	,	Thomas	took	leave	of	his	companions	at	the
全部	困难	存在	因此	已移除	,	托马斯	采取	离开	的	他的	同伴	在	这

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

所有困难都已消除，托马斯便向矿上的同伴们告别了。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [noʊlzɪz] [ə'kædəmi] .

and	left	his	Father's	cottage	to	go	to	Dr	.	Knowles's	academy	.
和	左边	他的	父亲的	小屋	到	去	到	博士	.	诺尔斯	学院	.

于是他离开父亲的小屋，前往诺尔斯博士的学院。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ə'kweɪntəns] , ['mɪstər] .

On	his	way	,	however	,	he	did	not	forget	to	call	on	his	old	acquaintance	,	Mr	.
在	他的	方式	,	然而	,	他	做过	不是	忘记	到	称呼	在	他的	老的	熟人	,	先生	.

[mɔːθ] ;

Moth	;
蛾	;

然而，在途中，他并没有忘记拜访他的老相识莫斯先生；

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

to	whom	he	related	what	had	occurred	,
到	谁	他	有关的	什么	有	发生	,

他把发生的事情告诉了那个人，

[ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [læst] [θriː] - [pens] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [fɔːr; fər] ['tʌliz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

and	paid	the	last	three	-	pence	that	was	due	for	Tully's	Offices	.
和	有薪酬的	这	最后的	三	-	便士	那	曾是	到期的	为了	塔利	办公室	.

然后付清了塔利办公室应收的最后三便士。

['æftər] ['tɔməs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

After	Thomas	had	been	a	short
后	托马斯	有	到过	一个	短的

托马斯不久后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[taɪm] [æt; ət] [skuːl] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'kaʊnts] .

time	at	school	,	he	began	to	feel	rather	discouraged	on	several	accounts	.
时间	在	学校	,	他	开始	到	感觉	相当	灰心	在	一些	账户	.

在学校期间，他开始因为各种原因感到相当沮丧。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'bæʃt] [baɪ] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz]

In	the	first	place	,	he	was	abashed	by	being	laughed	at	by	many	of	the	boys
在	这	第一的	地方	,	他	曾是	羞愧	经过	存在	笑了	在	经过	许多	的	这	男孩们

,

,

,

首先，他因为被很多男孩嘲笑而感到羞愧。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] ['mænərz] , [ænd; ənd] [ˌɪnkə'rekt] [moʊd] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] : [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt]

for	his	awkward	manners	,	and	incorrect	mode	of	speaking	:	he	found	that
为了	他的	尴尬的	礼仪	,	和	错误	模式	的	请讲	:	他	成立	那

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

little	things	,
小的	事物	,

他举止笨拙，说话方式不当：他发现一些小事，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv]

which	he	had	never	thought	of	before	;	and	which	seemed	to	him	of
哪个	他	有	绝不	想法	的	前	;	和	哪个	似乎	到	他	的

[noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

no	importance	,
不	重要性	,

这是他以前从未想过的事情；而且在他看来也无关紧要。

[jet] [geɪv] [ðə; ði] ['gretɪst] [dʌns] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr]

yet	gave	the	greatest	dunce	in	the	school	an	opportunity	of	making	him	appear
然而	给予	这	最	笨蛋	在	这	学校	一个	机会	的	制作	他	出现

[rɪ'dɪkjələs] .

ridiculous	.
荒谬的	.

然而，这却给了学校里最大的笨蛋一个出丑的机会。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['ɔːlsoʊ] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['wɪrisəm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	was	discouraged	also	by	finding	it	more	wearisome	than	he	had
他	曾是	灰心	还	经过	寻找	它	更多的	令人厌倦的	比	他	有

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

他也感到沮丧，因为这项工作比他预想的更加令人厌倦。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] :

to	be	obliged	to	apply	to	his	learning	so	many	hours	of	the	day	:
到	是	有义务	到	申请	到	他的	学习	所以	许多	小时	的	这	天	:

他必须每天花费大量时间学习：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vekst] [tuː] ,

and	he	was	a	little	vexed	too	,
和	他	曾是	一个	小的	烦恼	也	,

他也有些恼火。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n]

when	he	discovered	some	branches	of	knowledge	which	he	had	never	even
什么时候	他	发现	一些	分支	的	知识	哪个	他	有	绝不	甚至

[hɜːrd] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] ,

heard	mentioned	before	,
听到	提及	前	,

当他发现一些他以前从未听说过的知识领域时

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['neɪtʃər] ,

and	of	which	he	found	it	difficult	to	comprehend	the	nature	,
和	的	哪个	他	成立	它	难的	到	理解	这	自然	,

但他发现很难理解其本质，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['meni] [bɔɪz]

and	which	yet	seemed	to	be	quite	familiar	to	many	boys
和	哪个	然而	似乎	到	是	相当	熟悉的	到	许多	男孩们

然而，很多男孩似乎都对此感到非常熟悉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [faɪv] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

in	the	school	five	years	younger	than	himself	.
在	这	学校	五	年	年轻	比	他自己	.

在比他小五岁的学校里。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['eksəd] ,

As	his	memory	had	been	very	little	exercised	,
作为	他的	记忆	有	到过	非常	小的	锻炼	,

由于他的记忆力很少得到锻炼，

[ɪk'sept] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [hɪmz] [ænd; ənd] ['tʃæptərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æt; ət] [hoʊm] ,

except	in	learning	hymns	and	chapters	from	the	Bible	at	home	,
除了	在	学习	赞美诗	和	章节	从	这	圣经	在	家	,

除了在家学习赞美诗和圣经章节之外，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['tæsks][ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['græmər] ['ræðər] ['bɜːd(ə)nsəm] : [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] ,

he	found	his	tasks	in	the	Latin	Grammar	rather	burdensome	:	these	difficulties	,
他	成立	他的	任务	在	这	拉丁	语法	相当	负担	:	这些	困难	,

[haʊ'evər] , [dɪ'mɪnɪʃt] ['evri] [mʌnθ] :

however	,	diminished	every	month	:
然而	,	减少	每一个	月	:

他觉得拉丁语法课的学习任务相当繁重；然而，这些困难每个月都在减少：

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [freʃ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	every	day	he	felt	a	fresh	pleasure	in	the	acquirement	of	knowledge	,
和	每一个	天	他	毛毡	一个	新鲜的	乐趣	在	这	取得	的	知识	,

他每天都能从获取知识中获得新的乐趣。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	in	the	employment	of	his	understanding	.
和	在	这	就业	的	他的	理解	.

并运用他的理解力。

“ [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , ” [sed] ['tɔməs] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	A	year	ago	,	”	said	Thomas	to	himself	,
“	一个	年	前	,	”	说	托马斯	到	他自己	,

“一年前，”托马斯自言自语道，

“ [aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] : [naʊ] ,

“	I	hardly	knew	enough	to	know	that	I	was	ignorant	:	now	,
“	我	几乎	知道	足够的	到	知道	那	我	曾是	无知	:	现在	,

“我以前几乎不知道自己有多无知：现在，

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['ɪgnərənt] .

I	have	just	learned	enough	to	make	me	understand	that	I	am	still	ignorant	.
我	有	只是	学习	足够的	到	制作	我	理解	那	我	是	仍然	无知	.

我学到的东西仅足以让我意识到自己仍然很无知。

” [ðə; ði] [end] .
” THE END .
” 这 结尾 .

“剧终。”

['prɪntɪd] [baɪ][dʒɑ:n] [hɪl] , - , ['wɔ:tər] [leɪn] , ['blækˌfraɪərz] .
Printed by John Hill , 32 , Water Lane , Blackfriars .
打印 经过 约翰 爬坡道 , - , 水 车道 , 黑衣修士 .

由约翰·希尔印刷，地址：布莱克弗莱尔斯水巷32号。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ə; eɪ] [fju:] ['maɪnər] ['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['speɪsɪŋ] [wɜ:r; wər] [fɪkst] .
A few minor errors in punctuation and spacing were fixed .
一个 很少 次要的 错误 在 标点 和 间距 是 固定的 .

修正了一些标点符号和空格方面的小错误。

[peɪdʒ] - : “ [aɪ][ˌeɪ 'em] - ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd]
Page 72 : “ I am acqainted ” changed to “ I am acquainted
页 - : “ 我 是 - ” 已更改 到 “ 我 是 熟人

第 72 页：“I am acconainted”改为“I am acquainted”。

” [peɪdʒ] - : “ [hæf] [oʊvɜ·tu:nd] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [hæf] [ˌoʊvər'tɜ:rnd]
” Page 79 : “ half overtuned ” changed to “ half overturned
” 页 - : “ 一半 过调 ” 已更改 到 “ 一半 翻覆

第 79 页：“half overtuned”改为“half overturned”。

” [peɪdʒ] - : “ ['fɑ:rmər] ['rænə] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ ['fɑ:rmər] [rændˌrɑ:nt]
” Page 144 : “ Farmer Rana ” changed to “ Farmer Rand
” 页 - : “ 农民 拉纳 ” 已更改 到 “ 农民 兰德

第144页：“农夫拉纳”改为“农夫兰德”。

” [peɪdʒ] - : “ ['wɪndoʊ] - [sɪl] , ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ ['wɪndoʊ] - [sɪl] , ”
” Page 154 : “ window - cill , ” changed to “ window - sill , ”
” 页 - : “ 窗户 - 窗台 , ” 已更改 到 “ 窗户 - 窗台 , ”

“第 154 页：‘window-cill’ 改为‘window-sill’

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神